

目次

巴利學習系列 I

巴利語入門

一、巴利語入門 *PALI PRIMER*

二、習題解答與文法分析

三、簡明實用文法

整理者：釋性恩(Dhammajivi)

(請用 foreign1 字型)

not for sale — 【非賣品】

前 言

巴利語開啟一個人的聽覺往佛陀的法義和柔軟音聲，同時它也是佛教國家的混合方言，巴利語的入門又是在幾個月內就可以被精通的。因此實在值得去學會。

那又如何才能學會巴利語文法呢？多讀、多背、多練習等等是學習路上必經的歷程，這對初學者來說或許有立竿見影的功效，但是隨著記憶量增大和內容深入，因此而發現前面所建構起的記憶規則或公式與後面所學矛盾，挫折感隨之由心中生起。這樣的學習往往也僵化我們以有理的思考去讀這巴利聖典的精髓，因此進步之跨距是有限的，進步的步伐也會漸趨緩慢，甚至最後因興趣盡失而放棄了。

「記憶」是在學習上必備的條件，但是「理解」則更是必備的利器。有理的記憶，才是有效的記憶。有理的學習，才是有效的學習。讀文法重於思考與理解，然後形成有理的記憶。也就是說，用思考→理解→記憶的步驟來強化與提升我們的學習。這本「巴利語入門」顧及給初學者當作一個入門的引導，也以這樣的新觀念解析巴利語文法之理論、剖析慣用語因果。藉由它的輔助而能夠在一短期間內獲得巴利語的入門。

因此，它在內容上包含三部分：

（一）「巴利語入門」：

最主要以 Lily de Silva, m.a.,Ph.D. 所著作的 *Pali Primer* (India : Vipassana Research Institute) 為參考藍本。著重在對文法的基本概念做入門的學習與練習。包含發音和名詞的語尾變化（曲用）、動詞的語尾變化（活用）與其衍生字、代名詞、形容詞等等的形成、用法和範例。

在整理過程中，要把巴利文翻譯為中文，或者把英文轉為中文、再轉譯成巴利文，這對整理者來說是有些困難。然而，這樣的整理也是一種新的嚐試與成長。在尋求解決之道中，除了課堂上與師長 護法師父討論外，也參考各種版本、工具書，讓它在編排上與詞句表達上、組織上更有步驟與系統，讓人更容易理解與快速入門。

（二）習題解答與文法分析：

對前面十八課的習題做解答，並應用英文解析文法方式有理地精闢巴利語文法的理論。這部分可以為我們未來在閱讀和分析巴利原典能力上奠下基礎。

文法解析是過程，也是必要的，因為這樣解析才能活化我們的思考、記憶、理解與判斷。

(三) 簡明實用文法：

這是參考各種中外文法書和依據隨師所學而整理出來的一個簡單、明白而實用的巴利語文法集成，總共有動詞、名詞、代名詞、形容詞、數詞…等十四單元。除了對前面第一部分「巴利語入門」給更完整與豐富內容外，也做更系統、進階地規劃整理。最後附上梵語、巴利語等動詞字根的中譯（此部分由同學覺惠法師所提供的）和其他文法規則（由明法法師提供），有利使用者做更追根究底地探討。

希望透過這樣一個文法的集中資料，一則能發揮如【聚寶盆】般的實用效果，成為學習巴利語、閱讀與解析巴利聖典隨身不可或缺的工具，來個「戰勝巴利語文法」的喜悅，提高學習巴利語的興趣；二則能活化學習、思考與判斷，有理而精準地抓住巴利原典中佛陀教義語言的精髓。

在此，整理者必須對元亨佛學院和原始佛教學院表達衷心的感恩。元亨佛學院延聘優秀英文（苑廣通老師）、巴利語師資，開啟了整理者「巴利學習」之旅，應用英文解析技巧來學習與認識了這神聖的巴利語，進而至斯里蘭卡學習二年；原始佛教學院的師長們（如護法法師、觀淨法師等）則更進一步地教導整理者進入巴利聖典世界，開展更大學習領域與視野，活化學習與思考邏輯，涉入原典中佛陀所詮釋的教義，乃至提供有意義的援助而有今日成書的緣起。

在學習與整理過程中，必須感恩同學的精神鼓勵和成就，感恩提供四事方面的施主們和電腦技術指導的同學們。而最後的臨門一腳關鍵則是法雨道場住持—明法法師的給予指導、建議與成就出書。若沒有以上這些或育或養的恩惠者，就不會有這巴利學習系列的成果。希望它在自己受益之餘，也能利益分享所有恩惠者和大眾。

由於整理者學識和經驗的有限，全書中必有遺漏、錯字或未詳盡的地方，敬請知見者不吝給予指導，以期再版中的更正，而使本學習系列更盡善盡美。期望它能讓同好者在短短幾個月內打下巴利語文法基礎，同時能繼續來閱讀第二集—《尼柯耶》選讀，學以致用地做漢巴對讀與分析、法義探討。最後，願你我能愉悅地以巴利語打開自己的聽覺聆聽佛陀柔軟音聲，分享佛陀的法義，在事理二方面都能得利，邁向佛陀所鼓勵我們要當「法嗣」的目標。

祝福平安快樂！

性恩（Dhammajivi 法命）

2004，12，1

巴利學習系列 I.

《巴利語入門》～目次～

前言	I
詳細目次	
文法略符	VIII
字母	1
第一課	-a 陽性、中性名詞八個格和現在式第三人稱動詞.....	3
第二課	連續體 (ger.) 和不定詞 (inf.)	12
第三課	現在分詞 (ppr.) —陽性、中性	16
第四課	動詞的活用—現在式 (pr.) 主動語態	19
第五課	動詞的活用—未來式 (fut.)	23
第六課	動詞的活用—願望 (opt.) 或可能 (pot.) 語氣.....	25
第七課	動詞的活用—祈使[命令]法(imp.)	27
第八課	動詞的活用—過去式 (aor.)	29
第九課	-a 陰性名詞的語尾變化	31
第十課	過去分詞 (pp.)	33
第十一課	-i 和 -ī 陰性名詞的語尾變化	36
第十二課	現在分詞 (ppr.) —陰性	38
第十三課	未來被動分詞(fpp.) 或義務分詞(grd.)	41
第十四課	使役動詞 (caus.)	43
第十五課	-u 陰性名詞 和 -i, -ī, -u, -ū 陽性名詞	45
第十六課	作者名詞和表示關係的名詞	50
第十七課	-i, -u 中性名詞和-vant(u) .-mant(u) 形容詞	53
第十八課	人稱、關係、指示和疑問等代名詞	57
單字索引	巴→英、漢.....	64
習題解答與文法分析	75

簡明實用文法

～簡要目次～

一、	巴利語單字變化與接尾詞之概要架構	136
二、	動詞	138
三、	不定詞 (inf.)	146
四、	分詞	147
五、	名詞	151
六、	代名詞 (pronoun)	160
七、	形容詞 (adj. / a.)	167
八、	數詞 (number)	169
九、	不變語	172
十、	名詞的複合詞 (compound / 六離合釋)	177
十一、	動詞的複合詞 (verbal compound)	181
十二、	比較和重複強調 (Comparison and Repetitious Emphasis)	185
十三、	連音 (Sandhi)	186
十四、	造句 (syntax)	190
附錄：	[一] 動詞字根√	198
	[1] 梵語字根—英文—中譯	198
	[2] 巴利字根—英文—中譯	208
	[二] 名詞曲用	216
	[三] 巴利語尾	220
	[四] 文法規則	222
	[五] 巴利文獻	224
	[六] 文法略符	227
	[七] 巴利字母與漢音對照表	228
	參考書目	229
	版權頁	

簡明實用文法

～詳細目次～

一、	巴利語單字變化與接尾詞之概要架構	136
	[一] 巴利語單字變化概要架構	136
	[二] 巴利語單字接尾詞的概要架構	137
二、	動詞	138
	[一] 動詞活用	138
	[1] 詳表.....	138
	[2] 略表.....	139
	[3] 第七類動詞或使役動詞的過去式.....	139
	[4] 七類動詞和活用.....	140
	[5] 動詞三時態和二語氣的用法	140
	[6] 未來、被動等其他動詞的活用.....	141
	[二] 動詞的造語法簡介	141
	[1] 主動態 (act./ parassapada)	141
	[2] 限定動詞與非限定動詞.....	142
	[三] 常見動詞 hoti (存在或變成)與 karoti 的活用整理.....	143
三、	不定詞 (inf.)	146
四、	分詞	147
	[一] 現在分詞與過去分詞.....	147
	[二] 絕對(或獨立 absolute)的結構	147
	[三] 未來被動分詞 (fpp./ grd.).....	148
	[四] 連續體 (ger.) 或不變分詞.....	149
五、	名詞	151
	[一] 名詞八個格的使用法	151
	[1] 簡介.....	151
	[2] 進階用法	151
	1. 主格 (nom.) 用法.....	151
	2. 對格／受格 (acc.) 用法	
	3. 具格 (ins.) 用法.....	152
	4. 與格／爲格 (dat.) 用法	
	5. 奪格／從格 (abl.) 用法.....	153
	6. 屬格 (gen.) 用法	
	7. 處格／位格 (loc.) 用法	
	8. 呼格 (voc.) 用法	
	[二] 名詞的語尾變化表.....	154

六、	代名詞 (pronoun)	160
	[一] 代名詞的曲用表.....	160
	[1] 人稱代名詞—第一、第二.....	160
	[2] 人稱代名詞—第三(ta / eta)	
	[3] 指示代名詞— ay / i	161
	[4] 指示代名詞— asu / amu	
	[5] 關係代名詞— ya	162
	[6] 代名詞形容詞— sabba	
	[7] 疑問代名詞— ka / ki	163
	[8] 不定代名詞— ka--ci / (a) pi / -cana	
	[二] 代名詞的使用法	163
	[1] 人稱代名詞	163
	[2] 指示代名詞	164
	[3] 關係代名詞	
	[4] 疑問代名詞	165
	[5] 不定代名詞	
	[6] 代名詞形容詞	166
	[7] 反身代名詞— attan	
	[8] 反身代名詞— samam	
七、	形容詞(adj. / a.)	167
	[一] 曲用、位置、強調和詞類的轉換	167
	[二] 附加「特殊字尾」的形容詞	168
	[三] 含「特殊字尾」的形容詞	
八、	數詞(number)	169
	[一] 基數和序數	169
	[二] 其他與數目有關的接尾詞和用法	170
	[三] 數詞的曲用表	170
九、	不變語	172
	[一] 副詞 (adv.)	172
	ma 的用法和句子的否	173
	[二] 連接詞 (conj.)	174
	[三] 感嘆詞 (intej.)	175
	[四] 介係詞 (prep.)	176
十、	名詞的複合詞 (compound / 六離合釋)	177
	[一] 六離合釋的概要	177
	[二] 六離合釋的進階	177

十一、	動詞的複合詞 (verbal compound)	181
	[一] 與字首結合的動詞	181
	[二] 與副詞結合的動詞	183
	[三] 與名詞或形容詞結合的動詞	184
十二、	比較和重複強調 (Comparison and Repetitious Emphasis)	185
	[一] 比較	185
	[二] 重複強調	185
十三、	連音 (Sandhi)	186
	[一] 內連音	186
	[二] 外連音	186
	[1] 母音+母音	186
	[2] 母音+子音	188
	[3] 子音+子音	188
	[4] 子音+母音	
	[5] 鼻音+母音	189
	[6] 鼻音+子音	
	[7] 其它	
十四、	造句 (syntax)	190
	[一] 主詞與動詞的省略	190
	[二] 引號 iti 的用法	191
	[三] 造句部分的位置與其他	191
	[四] 子句和片語	192
附錄：	[一] 動詞字根√	198
	[1] 梵語字根 —英文—中譯	198
	[2] 巴利字根 —英文—中譯	208
	[二] 名詞曲用	216
	[三] 巴利語尾	220
	[四] 文法規則	222
	[五] 巴利文獻	224
	[六] 文法略符	227
	[七] 巴利字母與漢音對照表	228
	參考書目	229

文法略符

√	root	動詞字根	mhvs	Mahavamsa	《大史》
A.	Avgutara-Nikaya	《增支部》	mid.	middle	中間態
abl.	ablative	從格、奪格	med.	medium	中間態
abs.	absolute	絕對、獨立	n. / nt.	neuter	中性
acc.	accusative	受格、對格	N	Noun	名詞
act.	active	主動	nom.	nominative	主格
adj.	adject	形容詞	num.	numeral	數詞
adv.	adverb	副詞	opt.	optative	願望〔可能〕法
aor.	aorist	過去式	pass.	passive	被動
cau.	causative	使役式	perf.	perfect	完成式
comp.	compound	複合詞	p. / pl.	plural	複數
cond.	conditional	條件法	pr.	present	現在式
conj.	conjunction	連接詞	ppr.	present participle	現在分詞
D.	Digha-Nikaya	《長部》	pp.	past participle	過去分詞
dat.	dative	爲格、與格	pref.	prefix	字首／接頭詞
denom.	denomination	名動詞	prep.	preposition	介係詞
desid.	desiderative	示意動詞	pron.	pronoun	代名詞
DhA.	Dhammapada- Atthakatha	《法句經注釋》	rel.pron.	relative pronoun	關係代名詞
eg./ ex.	for example	例如	S.	Samyutta-Nikaya	《相應部》
f.	feminine	陰性（女性）	s. / sg.	singular	單數
fpp.	future passive participle	未來被動分詞	Sk.	Savskrit	梵語
fut.	future	未來式	suf.	suffix	接尾詞
gen.	genitive	屬格	V.	Verb	動詞
ger.	gerund	連續體、不變化分詞	vi.	intransitive verb	不及物動詞
grd.	gerundive	義務分詞	Vin.	Vinaya	律藏(P.t.S.)
imp	imperative	命令〔祈使〕法	vt.	transitive verb	及物動詞
ind.	indeclinable	不變化詞	voc.	vocative	呼格
inf.	infinitive	不定詞	1p. / 1	first person	第一人稱
ins.	instrumental	具格	2p. / 2	second person	第二人稱
intens.	intensitive	強意動詞	3p. / 3	third person	第三人稱
interj.	interjection	間投詞、感嘆詞	>	become	變成
interr.	interrogative	疑問詞	<	come from	來自
b.	bataka	《本生》	&	and	和
loc.	locative	處格、位格	/	or	或
m.	Majjhima-Nikaya	《中部》	=	equal to	等於
m.	masculine	陽性（男性）			

Namo Tasso Bhagavato Arahato Sammasambuddhassa.

皈依¹彼世尊、阿羅漢、正等正覺者

巴利語入門

Pali PRIMER

字母 (The Alphabet) —

巴利語(Pali)不為人知有它自己特別的字體。在學習巴利語的很多國家裡，就以那些國家所習慣使用的字體來寫巴利語：如在印度用「天城體 Devanagari」，在斯里蘭卡用「新哈利 Sinhalese」，在緬甸用「緬甸文 Burmese」，在泰國用「Kamboja」字體。倫敦的「巴利聖典協會 P.T.S.」則使用「羅馬 Roman」字體，而且現在已經得到國際性的流通。

巴利語字母由 41 個字所組成—8 個母音和 33 個子音。

[一]母音 (Vowels) — a, ā, i, ī, u, ū, e, o

[二]子音 (Consonants) —

喉音 (Gutturals) : k, kh, g, gh, v
 口蓋音 (Palatels) : c, ch, j, jh, b
 反舌音 (Cerebrals) : t, th, d, dh, n
 齒音 (dentals) : t, th, d, dh, n
 唇音 (Labials) : p, ph, b, bh, m
 雜項的 (Miscellaneous) : y, r, l, v, s, h, l, m

發音狀況 :

[一]母音—

母音	a	ā	i	ī	u	ū	e		o	
音	ㄛ	ㄚ	ㄨ	ㄨˊ	ㄨˋ	ㄨˋˊ	ㄝ	せ (雙子音前)	ㄛ	ㄛˊ (雙子音前)

.. 是中間長，它們—

1. 在雙子音之前被發短音，發音如「せ、ㄛˊ」，
 例如：metta (慈愛), khetta (田), kottha (穀倉), sotthi (平安)；
2. 在單子音之前被發長音，發音如「ㄝ、ㄨˋ」，
 例如：deva (天人), sena (軍隊), loka (世界), odana (飯)。

¹ namo 或可翻譯為「敬拜」，這裡則保持舊譯。namo 即 homage to，因此其對象使用「與格」。

[二] 子音-

子音	k	kh	g	gh	v	v、b、n、n 等字，在子音 前發「ㄌ」	
	哥 (ㄍㄛ)	棵 (ㄎㄛ)	鵝 (台語)	葛 (ㄍㄛˇ)	ㄌ (鼻音)		
	c	ch	j	jh	b		
	遮 (ㄉㄛ)	車 (ㄉㄛ)	惹 (ㄉㄛˇ)	折 (ㄉㄛˊ)	紐 (ㄌㄛ)		
	t	th	d	dh	n		
	的 (ㄉㄛ˙)	特 (ㄉㄛˋ)	勿ㄛ	得 (ㄉㄛˊ)	呢 (ㄌㄛ˙)		
	t	th	d	dh	n		
	同上 (不捲舌)						
	p	ph	b	bh	m		在子音前 發閉口「ㄌ」
	ㄌ	ㄌ	嘸 (台語)	婆 (台語)	ㄌ		
y	r	l	v	s	h	l	m
一ㄛ	熱 (ㄉㄛˋ)	樂 (ㄌㄛˋ)	握 (ㄉㄛˋ)	色 (ㄌㄛˋ)	ㄌ	ㄌ	ㄌ

★ 巴利文 8 母音和 33 子音其關係整理如下：

分類 發音位	8 母音			33 子音												
	短母音	長母音		硬 (清) 音					軟 (濁) 音					硬音		
		單母長	雙母長		無氣	含氣	無氣	含氣	鼻音	鼻音 抑制音	半母音	氣音	邊音		擦音	
喉音	a	a	e	o										k		kh
口蓋音	i	i			c	ch	j	jh	b		y					
反舌音					t	th	d	dh	n				r	l		
齒音					t	th	d	dh	n					l	s	
唇音	u	u			p	ph	b	bh	m		v					

↑ k,c,t,p 五群
↑
非群

第一課

-a 陽性、中性名詞八個格和現在式第三人稱動詞

1.1 簡介名詞八個格和現在式第三人稱（主動）動詞變化、用法：

[一] 主格 (nom. / nominative) 和現在式、第三人稱（主動）動詞 =>

[1] 主格 (nom.) => -a 結尾的陽性名詞之語尾變化 (曲用 declension)

-o 語尾的格=> 被加到名詞語基而形成單數、主格，表達方式為 => m.s.nom.

-a 語尾的格=> 被加到名詞語基而形成複數、主格，表達方式為 => m.p.nom.

用法：這樣「主格」語尾變化的名詞被使用當作一個句子的主詞。

「主格」語尾變化範例：

s.(單數)		p.(複數)	
nara + o = naro	人	nara + a = nara	人們

[2] 現在式、第三人稱（主動）動詞：

bhasa, pacā, kasa 等等是動詞的語基 (base)，

-ti 是現在式、第三人稱、單數的語尾，表達方式為 => (pr.3,s.)

-nti 語尾加到語基而形成複數，表達方式為 => (pr.3,p.)

[3] 「動詞第三人稱」語尾變化範例：

s.(單數)		p.(複數)	
1. bhasati	(他) 說	bhasanti	(他們) 說
2. pacati	(他) 煮	pacanti	(他們) 煮
3. kasati	(他) 耕作	kasanti	(他們) 耕作

[4] 在句子構造中的例子：訣竅是 **主詞與動詞的人稱、數目要一致**

s.(單數)		p.(複數)	
1. naro bhasati.	男人說。	nara bhasanti.	男人們說。
2. matulo pacati.	叔叔煮。	matula pacanti.	叔叔們煮。

[二] 對格 (acc. / accusative) 或受格 =>

[1] 單複數「對格」語尾和用法：

-m 語尾的格=> 被加到名詞語基而形成男性、單數、對格，表達方式為=> m.s.acc.

-e 語尾的格=> 被加到名詞語基而形成男性、複數、對格，表達方式為=> m.p.acc.

用法：1. 這樣詞形變化的名詞被使用當作一個句子的受詞。

2. 動作的目的地也以對格 (acc.) 來表達。

[2] 「對格」語尾變化範例：

單數、對格	複數、對格
nara + m = naram 人	nara + e = nare 人們

[3] 「對格」在句子構造中的例子：

訣竅是「對格」是及物動詞的對象或動作的目的地

	單數、對格	複數、對格
1.	Putto naram passati. 兒子看男人。	Putta nare passanti. 兒子們看男人們。
2.	Brahmano matulam rakkhati. 婆羅門保護叔叔。	Brahmana matule rakkhanti. 諸婆羅門保護叔叔們。

[三] 具格 (ins./ instrumental) ⇒

[1] 單複數「具格」語尾和用法：

-ena 語尾的格⇒ 被加到名詞語基而形成男性、單數、具格，表達方式為⇒ m.s.ins.

-ehi 語尾的格⇒ 被加到名詞語基而形成男性、複數、具格，表達方式為⇒ m.p.ins.

-ebhi 語尾的格⇒ 是另一個古式的男性、複數、具格，表達方式為⇒ m.p.ins.

用法

1. 這樣名詞「具格」語尾變化：表達【用、與、憑藉、透過】。

2. saddhim/ saha (和…一起) 也與具格一起被使用。

正常地，它們不與表事物的名詞一起被使用。

[2] 「具格」語尾變化範例：

單數、具格	複數、具格
nara + ena = narena	nara + ehi = narehi (narebhi)
透過人、依據人、和人	透過人們、依據人們、和人們

[3] 「具格」在句子構造中的例子：

	單數、具格	複數、具格
1.	Samano narena saddhim gamam gacchati. 沙門與男人一起去村莊。	Samana narehi saddhim gamam gacchanti. 沙門們與很多個男人一起去村莊。
2.	Kassako kacena rukkham chindati. 農夫用鋸子鋸樹。	Kassaka kacehi rukkhe chindanti. 農夫們用很多鋸子鋸很多棵樹。

[四] 與格 (dat./ dative) 或為格 ⇒

[1] 單複數「與格」語尾和用法：

-aya/ -ssa 語尾的格⇒ 被加到名詞語基而形成男性、單數、與格⇒ m.s.dat.

-anam 語尾的格⇒ 被加到名詞語基而形成男性、複數、與格⇒ m.p.dat.

用法

「與格」表達動作的【目的、間接受詞、對象】

[2] 「與格」語尾變化範例：

單數、與格	複數、與格
nara + aya / ssa = naraya / narassa	nara + anam = naranam
對、為人	對、為人們

[3] 「與格」在句子構造中的例子：

	單數、與格	複數、與格
1.	Dhivaro naraya maccham aharati. 漁夫為人帶來魚。(目的)	Dhivara naranam macche aharanti. 漁夫們為人們帶來很多魚。
2.	Putto matulassa odanam dadati. 兒子給叔叔飯。(間接受詞)	Putta matulanam odanam dadanti. 兒子們給很多位叔叔飯。

[五] 奪格 (abl./ ablative) 或從格 =>

[1] 單複數「奪格」語尾和用法：

- a/ -mha/ -sma 語尾的格=> 被加到名詞語基而形成男性、單數、奪格=> m.s.abl.
- ehi 語尾的格=> 被加到名詞語基而形成男性、複數、奪格=> m.p.abl.
- ebhi 語尾的格=> 是另一個古式的男性、複數、奪格=> m.p.abl.

用法 — 「奪格」表達動作的【起點、發生原因】或離開的對象

[2] 「奪格」語尾變化範例：

單數、奪格	複數、奪格
nara + a/ mha/ sma	nara + ehi
= nara/ naramha/ narasma	= narehi (narebhi)
從人	從人們

[3] 「奪格」在句子構造中的例子：

	單數、奪格	複數、奪格
1.	Yacako naramha bhattam yacati. 乞丐從人乞討飯。	Yacaka narehi bhattam yacanti. 乞丐們從很多個人乞討飯。
2.	Putto matulamha pabham pucchati. 兒子從叔叔問問題。	Putta matulehi pabhe pucchanti. 兒子們從多位叔叔問很多問題。

[六] 屬格 (gen./ genitive) =>

[1] 單複數「屬格」語尾和用法：

【屬格】的語尾變化非常類似於【與格】的那些：

- aya/ -ssa 語尾的格=> 被加到名詞語基而形成男性、單數、屬格=> m.s.gen.
- anam 語尾的格=> 被加到名詞語基而形成男性、複數、屬格=> m.p.gen.

用法 — 「屬格」表達某人、事、物的【所有、範圍】

[2] 「屬格」語尾變化範例：

單數、屬格	複數、屬格
nara + aya / ssa = naraya / narassa	nara + anam = naranam
人的	人們的

[3] 「屬格」在句子構造中的例子：

	單數、屬格	複數、屬格
1.	Narassa putto bhattam yacati. 男人的兒子乞討飯。	Naranam putta bhattam yacanti. 很多個男人的兒子們乞討飯。
2.	Matulassa sahayako ratham aharati. 叔叔的朋友帶來車子。	Matulanam sahayaka rathe aharanti. 叔叔們的很多個朋友帶來很多輛車子。

[七] 處格 (loc./ locative) ⇒

[1] 單複數「處格」語尾和用法：

-e/ -mhi/ smim 語尾的格 ⇒ 被加到名詞語基而形成男性、單數、處格 ⇒ m.s.loc.

-esu 語尾的格 ⇒ 被加到名詞語基而形成男性、複數、處格 ⇒ m.p. loc.

用法 — 「處格」表達【處所、時間、關於…】

[2] 「處格」語尾變化範例：

單數、處格	複數、處格
nara + e / mhi / smim	nara + esu
= nare / naramhi / narasmim	= naresu
在人、於人	在人們、於人們

[3] 「處格」在句子構造中的例子：

	單數、處格	複數、處格
1.	sappo narasmim patati. 蛇掉在人上。	sappa naresu patanti. 很多蛇掉在很多人上。
2.	Putto matulamhi pasidati. 兒子於叔叔歡喜。	Putta matulesu pasidanti. 兒子們於叔叔們歡喜。

[八] 呼格 (voc./ vocative) ⇒

[1] 單複數「呼格」語尾：

-a 語尾的格 ⇒ 無變化詞形的名詞語基被使用如男性、單數、呼格 ⇒ m.s.voc.

-a 語尾的格 ⇒ 被加到名詞語基而形成男性、複數、呼格 ⇒ m.p.voc.

[2] 「呼格」字尾變化範例：

單數、呼格	複數、呼格
nara 人！	nara + a = nara 人們！

1.2. -a 結尾的陽性名詞語尾變化（曲用 declension）之全部語尾變化表：

範例：Nara = man 人，男人

格		數	s. (單數)	p. (複數)
1.	nom.	主	naro	nara
2.	acc.	對	naram	nare
3.	ins.	具	narena	narehi (narebhi)
4.	dat.	與	naraya, narassa	naranam
5.	abl.	奪	nara, naramha, narasma	narehi (narebhi)
6.	gen.	屬	narassa	naranam
7.	loc.	處	nare, naramhi, narasmim	naresu
8.	voc.	呼	nara	nara

1.3. -a 結尾的中性名詞之語尾變化 (曲用 declension) 表：

範例：Phala = fruit 水果

格		數	s. (單數)	p. (複數)
1.	nom.	主	phalam	phala, phalani
2.	acc.	對	phalam	phale, phalani
3.	ins.	具	phalena	phalehi (phalebhi)
4.	dat.	與	phalaya, phalassa	phalanam
5.	abl.	奪	phala, phalamha, phalasma	phalehi (phalebhi)
6.	gen.	屬	phalassa	phalanam
7.	loc.	處	phale, phalamhi, phalasmim	phalesu
8.	voc.	呼	phala	phalani

* 具格、與 (為) 格、奪 (從) 格、屬格、處 (位) 格等與 -a 結尾的陽性名詞語尾變化相同。

1.4 名詞生字集：

[1] -a 結尾的陽性名詞：

aja	山羊	kaka	烏鴉
amacca	大臣；同僚	kaya	身體、集合
assa	馬	kukkura	狗
asappurisa	非善士、惡人	kuddala	鋤頭、灰犁
acariya	老師、阿闍黎	kumara	男孩、童子
akasa	天空、虛空、空間	khagga	刀、劍
aloka	光	gama	村莊、鄉下
avata	洞、井、坑、穴	gona	牛、公牛
upasaka	優婆塞	canda	月亮
odana	飯	cora	小偷
kakaca	鋸子	Tathagata	如來、佛陀
kassaka	農夫	tapasa	苦行者

daraka	小孩	ratha	車乘、汽車、馬車
dipa	洲、島；燈	rukkha	樹
duta	使者	labha	利益、得利
deva	天人	luddaka	獵人
dhamma	佛法、真理	loka	世間
dhivara	漁夫	varaha	豬
nara	男人、人	vanija	商人
navika	船員、船師、渡守	vanara	猴子
nivasa	住所、居住、房子	vihara	寺院
pabha	問題、疑問	vejja	醫生
pandita	智者	sakata	牛車
patta	鉢	sakuna	鳥
pabbata	山	sagga	天界
pada	足、腳	sappa	蛇
pasana	石頭、岩石	sappurisa	善人、正士
pasada	殿堂、高樓、皇宮	samana	沙門
pitaka	籃子、藏	samudda	海、大海、海洋
putta	兒子	sara	刺、箭、矢
purisa	人，人類	savaka	弟子、聲聞、徒弟
Buddha	佛陀	sahaya	朋友
brahmana	婆羅門	sahayaka	朋友
bhatta	飯	sataka	外衣、布
bhupala	國王	sigala	狐狼
makkata	猴子	siha	獅子
magga	道、路	suka / suva	鸚鵡
maccha	魚	sugata	善逝、佛陀
mabca	床	sunakha	狗
manussa	人，人類	sura	天人
matula	叔叔、伯	suriya	太陽
miga	鹿；野獸	sukara/varaha	豬
mitta	朋友	sona	狗
yacaka	乞丐	sopana	梯子、樓梯、階級
rajaka	洗衣者、染工	hattha	手

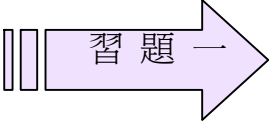
[2] -a 結尾的中性名詞：

arabba / vana	森林、阿蘭若、 空閑處	khetta	田
asana	座位、位子	geha / ghara	家、在家
udaka / jala	水	tina	草
uyyana	庭園、公園	dana	布施、施捨
kusuma	花	dvara	門
khira	牛奶	nagara	城市、都市
panna	葉子	nayana/locana	眼睛
puppha/ kusuma	花	rupa	形色
bhanda	東西、物品、貨物	vattha	衣服、布
		silā	戒、尸羅

1.5 動詞生字集：

動詞 (pr.3,s.)

akkosati	罵	nikkhipati	放置、佈置、產、 除、投棄
anusasati	訓誡、教導	nisidati	坐
akaddhati	拉、抓、拖	pakkosati	呼、召、叫
agacchati	來	pacati	煮
adadati	取、拿、接受	pajahati	放棄、退出
aruhati	登上、爬	patati	掉下、落下、倒下
asibcati	撒、散	pavisati	進入
aharati	帶來、取來	pasidati	明淨、信、於…歡喜
ahindati	徘徊、流浪、漫步	passati	看
utthahati	起來、奮起	paharati	打、攻擊、撞
uttarati	渡、超越、出現	pibati / pivati	喝
uppatati	飛翔；跳躍	pucchati	問
icchati	想、渴望、欲求	phusati	觸
otarati	下跌、進入、潛入	bhasati	說
oruhati	下來、降下	bhindati	打破、破壞
ovadati	勸告	bhubjati	吃
kasati	耕作	yacati	乞討、乞求
kilati	玩、遊戲	rakkhati	保護
khanati	挖	rodati	哭
khadati	吃	labhati	得到
gacchati	去、走	vandati	禮拜、禮敬
carati	行、走	vasati	住
chindati	割、斷、砍、切	vijjhati	射、刺到
jivati	生活	vivarati	開
dasati	咬	viharati	住、居住、逗留
tarati	渡、渡脫	samharati	採集
titthati	站、固定	sannipatati	集合
dadati	給	sayati	睡覺
dhavati	跑	hanati	殺
dhovati	洗	harati	帶走、持走、運
naccati	跳舞	hasati	笑
nahayati	洗澡、沐浴		
nikkhamati	離開；出家、出發		



1.6 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.75)

1. Bhupalo bhujati
2. Brahmana bhasanti.
3. Tathagato dhammam bhasati.
4. Kassaka avate khananti.
5. Puriso puttana saha dipam dhavati.
6. Buddho savakehi saddhim viharam gacchati.
7. Kassako sarena sigalam vijjhati.
8. Putta padehi kukkure paharanti.
9. Matulo puttehi saddhim rathena gamam agacchati.
10. Kassakassa daraka matulanam rathehi pabbatam gacchanti.
11. Vanijo rajakassa satakam dadati.
12. Brahmano savakanam mabce aharati.
13. dhivaro manussanam macche aharati, labham labhati.
14. Mittanam matula tapasanam odanam dadanti. (間接受詞用與格)
15. Cora gamamha pabbatam dhavanti.
16. Manussa Buddhehi dhammam labhanti.
17. Kassakassa putto vejjassa sahayena saddhim agacchati.
18. Vanijanam assa kassakassa gamam dhavanti.
19. Brahmano sahayakena saddhim rathamhi nisidati.
20. Kassakanam gona game ahindanti.
21. Buddho dhammam bhasati, sappurisa Buddhamhi pasidanti.
22. deva Buddhassa savakesu pasidanti.
23. Matula !
24. Buddha !

1.7 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析, 請見 p.78)

1. 佛陀來。
2. 童子們吃。
3. 人們去寺院。
4. 國王們保護人們。
5. 沙門與朋友一起看佛陀。
6. 馬與很多隻狗一起跑到山。
7. 男孩用石頭碰撞燈。
8. 商人們用很多支箭射很多隻鹿。
9. 男孩們與叔叔一起坐車去寺院。
10. 農夫的孩子們坐叔叔們的很多輛車子去山上。
11. 男孩為沙門用鉢帶來飯。
12. 商人們為很多位大臣帶來很多匹馬。
13. 商人們與很多優婆塞一起從島來到寺院。
14. 很多位優婆塞從智者問很多問題。
15. 婆羅門的兒子們與大臣的兒子一起沐浴。
16. 獵人為大臣的很多位朋友用箭殺豬。
17. 獅子站在山中石頭上。
18. 天人們於佛陀的弟子們歡喜。

第二課

連續體 (gerund) 和不定詞 (infinitive)

2.1. 連續體 (ger.) 或是絕對體 (abs.)、不變分詞、動名詞

[一] 連續體的 (ger.) 形成 ⇒ 大致有三種狀況，整理如下：

1. 動詞√	+ (-i) + -tva	>	連續體 (ger.)、絕對體 (abs.)、 不變分詞、動名詞
2. 現在動詞語基			
3. 接頭詞	+ 動詞√		+ -ya

[二] 「連續體」形成範例：

[1] 1.和 2.狀況形成範例：

1.	pac	+	i + tva	=	pacitva	=	having cooked	煮後
2.	khad	+	i + tva	=	khaditva	=	having eaten	吃後
3.	gam	+	tva	=	gantva/ gamitva	=	having gone	去後
4.	han	+	tva	=	hantva	=	having killed	殺後

[2] 3.狀況形成範例：

1.	a	+	gam	+	ya	=	agamma (同化)	=	having come	來後
2.	a	+	da	+	ya	=	adaya	=	having taken	拿起後、接受後
3.	a	+	ruh	+	ya	=	aruyha (轉換)	=	having climbed	爬後、登上後
4.	ava	+	ruh	+	ya	=	oruyha (轉換)	=	having descended	下來後、降下後

[三] 注意下列的形態：

pr.3,s.	連續體	中文意思	pr.3,s.	連續體	中文意思		
1.	bhubjati	bhubjitva bhutva	吃後	6.	titthati	thatva	站後、 住立後
2.	agacchati	agantva agamma	來後	7.	nikkhamati	nikkhamitva nikkhamma	離開後、 出發後
3.	hanati	hanitva hantva	殺後	8.	pajahati	pajahitva pahaya	放棄後、 退出後
4.	dadati	daditva datva	給後	9.	passati	passitva disva *	看到後
5.	nahayati	nahayitva nahatva nhatva	沐浴後	10.	utthahati	utthahitva utthaya	起來後

*disva 此字 < √ du (看) 更通俗地被使用而取代 passitva)。

[四] 「連續體」用法：請參見 p.149-150)

[五] 「連續體」在句子構造中的例子：

1.	Kassako khattamha agantva bhattam bhujati. 農夫從田地回來後吃飯。
2.	Vanara rukkham aruyha phalani khadanti. 很多隻猴子爬上樹後吃很多個水果。
3.	darako bhattam yacitva rodati. 小孩乞討飯後而哭
4.	samano Buddham passitva vandati. 沙門看到佛陀後而禮拜。

2.2. 不定詞 (inf.)

[一] 「不定詞」² (inf.) 的形成 =>

1. 動詞√	+ (-i) + -tum > 不定詞 (inf.)
2. 現在動詞語基	

[二] 「不定詞」形成範例：

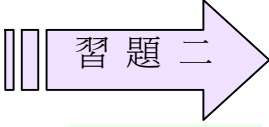
1.	pac	+ i	+ tum	= pacitum	= to cook	為了煮、去煮
2.	khad	+ i	+ tum	= khaditum	= to eat	為了吃、去吃
3.	gam		+ tum	= gantum	= to go	為了去
4.	da		+ tum	= datum	= to give	為了給、去給
5.	tha (sk.stha)		+ tum	= thatum	= to stand	為了站、去站
6.	pa		+ tum	= patum/ ivitum	= to drink	為了喝、去喝

[三] 「不定詞」用法】：請參見 p.146

[四] 「不定詞」在句子構造中的例子：

1.	Kassako khattam kasitum icchati. 農夫想要去耕田。
2.	darako phalani khaditum rukkham aruhati. 小孩為了吃很多個水果而爬上樹。
3.	Manussa samanehi pabhe pucchitum viharam agacchanti. 人們為了從沙門們問很多個問題而來到寺院。
4.	Kumara kilitum mittehi saha samuddam gacchanti. 男孩們為了玩而與朋友們一起去大海。

² 請參考 p.144 之「三、不定詞」單元。



2.3 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.81)

1. Upasako viharam gantva samananam danam dadati.
2. savako asanamhi nisiditva pade dhovati.
3. daraka pupphani samharitva matulassa datva hasanti.
4. Yacaka uyyanamha agamma kassakasma odanam yacanti.
5. -uddako hatthena sare adaya arabbam pavisati.
6. Kumara kukkurena saddhim kilitva samuddam gantva nahayanti.
7. Vanijo pasanasmim thatva kuddalena sappam paharati.
8. samana bhupalassa uyyane sannipatitva dhammam bhasanti.
9. Putto nahatva bhattam bhutva mabcam aruyha sayati.
10. darako khiram pivitva gehamha nikkhamma hasati.
11. Kumara vanamhi mittehi saha kilitva bhattam bhubjitum geham dhavanti.
12. Miga tinam khaditva udakam patum pabbatamha uyyanam agacchanti.
13. Vanijassa putto bhandani aharitum rathena nagaram gacchati.
14. Yacako matulassa kuddalena avatam khanitum icchati.
15. Upasaka samananam danam datum viharam pavisanti.
16. Tathagatam passitva vanditum upasako viharam pavisati.
17. Pandito sugatassa savakehi saddhim bhasitum icchati.
18. Rathena nagaram gantum puriso gehasma nikkhamati.
19. siho pabbatamhi sayitva utthaya migam hantum oruhati.
20. samuddam taritva dipam gantva vatthani aharitum vanija icchanti.

2.4 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析, 請見 p.84)

1. 農夫離開家後進入田野。
2. 佛陀宣說佛法後進入寺院。(deseti)
3. 國王於佛陀歡喜、放棄皇宮後而去寺院。
4. 老師從都市拿起很多東西後回家。
5. 男人放棄家後進入寺院。
6. 優婆塞從沙門問了問題後而坐在座位上。
7. 佛陀的弟子們看到惡人們後而勸告。
8. 苦行者從森林來後從善人得到衣服。
9. 諸沙門教誡了農夫們的很多個兒子、從很多個座位起來後, 去寺院。
10. 農夫洗了很多件衣服和沐浴後, 從水出來。
11. 很多隻山羊吃很多葉子後, 為了喝水而在公園裡漫步。
12. 優婆塞想要回家和教導兒子們。
13. 天人想要去寺院後而跟佛陀說。
14. 善人想要保護諸戒和布施。
15. 很多隻狐狸為了進入農夫們的很多塊田而離開森林。
16. 農夫為了在田中挖很多個洞而從商人乞求鋤頭。
17. 優婆塞們為了禮拜佛陀而集合在寺院裡。
18. 農夫為了割很多草給很多頭牛而徘徊在森林裡。

第三課

現在分詞 (present participle.) — 陽性、中性

3.1. 現在分詞 (ppr.) (請參考 p.147-148 之「四、分詞」單元。)

[1] 現在分詞的 (ppr.) 形成 ⇒ 動詞語基 + -nta / mana

[2] 現在分詞的 (ppr.) 用法 ⇒

1. 它們作用如形容詞，【性、數、格】與所修飾的名詞一致，
2. 但它們又保有動詞的作用，也就是說若是「及物動詞(vt.)」者可用受詞。
3. 語尾變化像 -a 結尾的陽性名詞和中性名詞。(到目前為止陰性並沒有被介紹，現在分詞的陰性字將在第 12 課中被解說。)
4. 【進階用法】請參見 p.147-148

[3] 現在分詞形成的範例：

	動詞語基	+	nta / mana	=	現在分詞	=	中文意思
1.	paca	+	nta / mana	=	pacanta / pacamana	=	正在煮
2.	gaccha	+	nta / mana	=	gacchanta / gacchamana	=	正去 / 正往
3.	bhubja	+	nta / mana	=	bhubjanta / bhubjamana	=	正在吃
4.	tittha	+	nta / mana	=	titthanta / titthamana	=	正站著
5.	vihara	+	nta / mana	=	viharanta / viharamana	=	正住著

3.2. 「現在分詞」在句子構造中的例子：

單 數	1.	Bhattam pacanto / pacamano puriso hasati. (nom.) 正在煮飯的男人笑。
	2.	Vejjo bhattam pacantam / pacamanam purisam pakkosati. (acc.) 醫生叫正在煮飯的男人。
	3.	Vejjo bhattam pacantena / pacamanena purisena saha bhasati. (ins.) 醫生跟正在煮飯的男人說。
複 數	1.	Bhattam pacanta / pacamana purisa hasanti. (nom.) 正在煮飯的男人們笑。
	2.	Vejjo bhattam pacante / pacamane purise pakkosati. (acc.) 醫生叫正在煮飯的男人們。
	3.	Vejjo bhattam pacantehi / pacamanehi purisehi saha bhasati. (ins.) 醫生跟正在煮飯的男人們說。

* 同樣地，【現在分詞】可以使所有的格之語尾變化與它們所修飾的名詞一致。

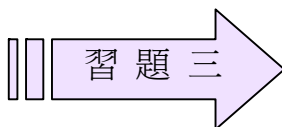
3.3 單字集

[1] -a 結尾的中性名詞：

akusala	不善	paduma	蓮花
apana	商店、市場	paniya	飲料
kamma	業、行為、事情	papa	惡、罪
kusala	善	pubba	福、善事
gita	歌、偈	bija	種子
citta	心	mula	根；錢
civara	衣服（出家人用）、袈裟	rukhamula	樹腳下、樹下
tunda	（鳥科的）嘴、喙	vetana	薪水、報酬
dussa	布、白布	sacca	真理、真實
dhabba	稻米、玉米、穀物	suvanna / hirabba	黃金
dhana	財富		

[2] 動詞（pr.3,s.）：

adhigacchati	了解；達到、證得	khipati	丟、投、摔
akavkhati	期望、想像、志願、 想、計劃	gayati	唱
amasati	摩、摸	cavati	（天人）死、離開
arabhati	開始	pariyesati	尋求、追求、尋找
upasavkamati	靠近、走近	bhayati	害怕
uppajjati	出生	vapati	播種
ussahati	能、適合、敢、 嘗試、試圖	sibbati	縫

3.4 翻譯成中文：（習題解答與文法分析，請見 p.86）

1. Paniyam yacitva rodanto **darako** mabcamha patati.
2. Vatthani labhitum icchanto **vanijo** apanam gacchati.
3. **Upasako** padumani adaya viharam gacchamano Buddham disva pasidati.
4. **Sakuno** tundena phalam haranto rukkhasma uppatati.

5. Civaram pariyasantassa samanassa acariyo civaram dadati.
6. Arabbe ahindanto luddako dhavantam migam passitva sarena vijjhati.
7. Uyyane ahindamanamha kumaramha brahmano padumani yacati.
8. Rathena gacchamanehi amaccehi saha acariyo hasati.
9. Dhabbam akavkhantassa purisassa dhanam datum vanijo icchati.
10. Gone hananta rukkhe chindanta asappurisa dhanam samharitum ussahanti.
11. Samanehi bhasanta upasaka saccam adhigantum ussahanti.
12. Rukkhamule nisiditva civaram sibbantena samanena saddhim upasako bhasati.

3.5 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.89)

1. 洗很多件衣服的人跟正走在路上的男孩說。
2. 婆羅門看到為了喝水而從森林離開的鹿。
3. 很多隻山羊在庭園裡吃從很多棵樹落下的很多葉子。
4. 惡人們想要看殺很多隻鹿的獵人們。
5. 農夫看到正在田野中吃很多種子的很多隻鳥。
6. 進入城市的沙門們想要禮拜正住在寺院裡的佛陀。
7. 站在樓梯上的小孩看到正坐在樹上的很多隻猴子。
8. 男孩們給在水裡活動的很多魚飯。
9. 期望福的善人們布施諸施物給諸沙門和遵守諸戒。
10. 人走在森林裡從很多棵樹落下的很多葉子上。
11. 狗試圖去咬正觸摸或打它身體的人的手。
12. 正保護諸戒的智者們開始了解真理。

第四課

動詞的活用－現在式 (present) 主動語態

4.1. 動詞的活用－現在式 (pr.)、主動語態³

[1] 到目前為止只有「現在式、主動、第三人稱的單數和複數」已經被介紹，這一課則給詳細的活用或語尾變化。

數 人稱	s. (單數)		p. (複數)	
3	(so) pacati	他煮	(Te) pacanti	他們煮
2	(Tvam) pacasi	你煮	(Tumhe) pacatha	你們煮
1	(Aham) pacami	我煮	(Mayam) pacama	我們煮

[2] 「現在式動詞」在句子構造中的例子：

數 人稱	s. (單數)		p. (複數)	
3	So bhattacham pacati	他煮飯	Te bhattacham pacanti	他們煮飯
2	Tvam bhattacham pacasi	你煮飯	Tumhe bhattacham pacatha	你們煮飯
1	Aham bhattacham pacami	我煮飯	Mayam bhattacham pacama	我們煮飯

[3] 某些有 **-e** 結尾語基的動詞，被變化多少不同於到目前為止所學習到的。

它們可以有二個動詞語基：

1. **-e** => 如：coreti
2. **-aya** => 如：corayati

範例：語基 **core** = to steal 偷

數 人稱	s. (單數)		p. (複數)	
3	(so) coreti	他偷	(Te) corenti	他們偷
2	(Tvam) coresi	你偷	(Tumhe) coretha	你們偷
1	(Aham) coremi	我偷	(Mayam) corema	我們偷

範例：語基 **coraya** = to steal 偷

數 人稱	s. (單數)		p. (複數)	
3	(so) corayati	他偷	(Te) corayanti	他們偷
2	(Tvam) corayasi	你偷	(Tumhe) corayatha	你們偷
1	(Aham) corayami	我偷	(Mayam) corayama	我們偷

³ Conjugation of Verbs— Present Tense, Active Voice. 第四課至第八課都是屬於「動詞的活用」。

4.2. 一些類似字形變化的動詞如下：

動詞 (pr.3,s.)

aneti	取來、帶來、引出	deseti	指示、教示；懺悔
amanteti	呼、相談	nimanteti	招待、邀請
uddeti	飛；結、捨	neti	帶走、指導、運
udeti	(日月)上升、增、現	parivajjeti	避、迴避、完全放棄
obhaseti	照亮、闡釋	pateti	打倒、落、砍倒
oloketi	看、見、眺望	paleti	守、保護、統治
katheti	說、說明、告訴	pileti	壓迫、加害、折磨
cinteti	思考、想、考慮	pujeti	供養、尊敬、崇拜
chadeti	覆蓋	pureti	充滿
jaleti	燃、點火	manteti	商議、忠告、討論
thapeti	置、保持、放	mareti	殺
deti (dadati)	給	ropeti	種植、生長、增大

4.3. 注意從以上動詞的連續體和不定詞，保持 -e 在語基中而被形成。如：

[1] 連續體 (ger.) => **desetva, cintetva, pujetva, puretva** 等等。

[2] 不定詞 (inf.) => **desetum, cintetum, pujetum, puretum** 等等。

4.4. 一些有結尾 -na 語基的動詞被變化如下：

語基 **kina** = to buy 買

數 人稱	s. (單數)		p. (複數)	
	3	(so) kinati	他買	(Te) kinanti
2	(Tvam) kinasi	你買	(Tumhe) kinatha	你們買
1	(Aham) kinami	我買	(Mayam) kinama	我們買

4.5. 一些類似語尾變化的動詞如下：

動詞 (pr.3,s.)

ugganhati	學習、把持	pahinati	送
ocinati	集、摘、修；輕蔑	papunati / pappoti	到達、成就
ganhati	取、捕、拿	minati	計量、衡量
janati	知道	vikkinati	賣
jinati	勝利、贏	sunati	聽

注意：「現在式動詞語尾保持不變」應被遵守。

只有 **vikarana** 接尾詞，或以根和字尾之間為變化記號表示語尾變化。

4.6.應注意以下動詞的連續體和不定詞形式：

	動詞 (pr.3,s.)	連續體 (ger.)	不定詞 (inf.)
1.	janati 知道	batva / janitva/ janitaye	batum / janitum
2.	sunati 聽	sutva / sunitva	sotum / sunitum
3.	papunati / pappoti 到達、成就	patva / papunitva	papunitum / pppotum
4.	ganhati 拿、捕	gahetva / ganhitva	gahetum / ganhitum

4.7. 二個動詞 **bhavati / hoti** (有、是、存在、變成) 和 **karoti** (做，建，造)時常出現在這語言中。它們的連續體和不定詞如下：

[1] 連續體 (ger.) ⇒ **bhavitva / hutva** ; **katva**

[2] 不定詞 (inf.) ⇒ **bhavitum / hotum** ; **katum**

動詞 **atthi** (to be) <√ as 和 **karoti** (to do) <√ kR 是時常發現的特殊動詞。它們的變化⁴如下：

人稱	s. (單數)		p.(複數)	
	數			
3	(so) atthi	他有、是	(Te) santi	他們有、是
2	(Tvam) asi	你有、是	(Tumhe) attha	你們有、是
1	(Aham) asmi / amhi	我有、是	(Mayam) asma / amha	我們有、是

人稱	s. (單數)		p.(複數)	
	數			
3	(so) karoti	他做	(Te) karonti	他們做
2	(Tvam) karosi	你做	(Tumhe) karotha	你們做
1	(Aham) karomi	我做	(Mayam) karoma	我們做

習題四

4.8 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.91)

1. **Tvam** mittehi saddhim rathena apanamha bhandani aharasi.
2. **Aham** udakamha padumani aharitva vanijassa dadami.
3. **Tumhe** samananam datum civarani pariyesatha.
4. **Mayam** sagge uppajjitum akavkhamana silani rakkhama.

⁴ 請參考 p.141-143 之 [三] 常見動詞 hoti 與 karoti 的語尾變化 (活用) 整理。

5. **Te** dhammam adhigantum ussahantanam samanānam danam dadanti.
6. **So** arabbamhi uppatante sakune passitum pabbatam aruhati.
7. Phalāni khadanta **tumhe** rukkhehi oruhatha.
8. Pasadam upasavkamantam samanānam disva bhupalassa **cittam** pasidati.
9. **Buddho** viharasmim sannipatantanam manussanam dhammam deseti.
10. **Te** patte udakena purenta **gitam** gayanti.
11. **Tumhe** arabbe vasante mige piletva asappurisa hotha.
12. **Mayam** apanam gantva vanijehi saddhim kathetva dhabbam vikkinama.
13. **Aham** kassakehi saha khattasmim rukkhe ropemi.
14. **Tvam** uddentam sukam disva ganhitum icchasi.
15. **So** vane ahindante gone gamam anetva vanijanānam vikkinati. (雙受詞)

4.9 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.93)

1. 我叫正在摸狗的身體的小孩。
2. 與正集合在寺院裡的諸沙門說的我們，努力學習真理。
3. 正坐在庭園裡的你們與朋友們一起吃很多個水果。
4. 你坐在座位上之後喝牛奶。
5. 正害怕諸惡行的善人們出生在天界。
6. 統治島的國王勝利。
7. 你從很多顆樹摘很多個水果之後送去市場。
8. 我教誡正壓迫在村莊裡很多個農夫的惡人。
9. 正唱很多首歌的你們，眺望飛翔在天空中的很多隻鳥。
10. 我們為了在庭園裡種植很多棵樹而挖很多個洞。
11. 正尋求真理的智者從城市到城市。
12. 正想要出生在天界裡的智者們害怕做惡。

第五課

動詞的活用－未來式 (future)

5.1. 未來式 (fut.)

[一] 未來式 (fut.) 的形成 ⇒

[1] 動詞√	+ (-i) + -ssa + 現在式語尾變化 > 未來式 (fut.)
[2] 動詞語基	

未來式 (fut.) 的語尾變化，除了動詞根或語基後加上(i)ssa 外，其後變化相同於現在式的語尾變化。

[二] 未來式 (fut.) 的活用表 ⇒

[1] 語基 pacā = to cook 煮

數 人稱	s. (單數)		p. (複數)	
	3	(so) pacissati	他將煮	(Te) pacissanti
2	(Tvam) pacissasi	你將煮	(Tumhe) pacissatha	你們將煮
1	(Aham) pacissami	我將煮	(Mayam) pacissama	我們將煮

[2] 語基 core = to steal 偷

數 人稱	s. (單數)		p. (複數)	
	3	(so) coressati	他將偷	(Te) coressanti
2	(Tvam) coressasi	你將偷	(Tumhe) coressatha	你們將偷
1	(Aham) coressami	我將偷	(Mayam) coressama	我們將偷

[3] 語基 kina = to buy 買

數 人稱	s. (單數)		p. (複數)	
	3	(so) kinissati	他將買	(Te) kinissanti
2	(Tvam) kinissasi	你將買	(Tumhe) kinissatha	你們將買
1	(Aham) kinissami	我將買	(Mayam) kinissama	我們將買

5.2. 注意下列的形態：

	pr.3,s.	未來式 (fut. 3,s.)			pr.3,s.	未來式 (fut. 3,s.)	
1.	gacchati	gamissati	將去	4.	titthati	thassati	將站
2.	agacchati	agamissati	將來	5.	karoti	karissati	將做
3.	dadati	dadissati / dassati	將給				

習題五

5.3 翻譯成中文：(習題解答與文法分析，請見 p.95)

1. so pabbatamha udentam candam passitum pasadam aruhissati.
2. **Aham** samuddam taritva dipam papunitva bhandani vikkinissami.
3. **Tumhe** viharam upasavkamanta magge pupphani vikkinante manusse passissatha.
4. **Mayam** bhupala dhammena dipe palessama.
5. Papam parivajjetva kusalam karonte sappurise **deva** pujessanti.
6. **Tvam** dhabbena pattam puretva acariyassa dassasi.
7. saccam bhasanta asappurise anusasanta pandita **upasaka** bhavissanti.

5.4 翻譯成巴利文：(習題解答與文法分析，請見 p.96)

1. 我從佛陀學習法之後，將依法生活在世間裡。
2. 你們聽法之後，會於如來歡喜。
3. 正漫步在森林裡、採集很多個水果的他們會想要喝水。
4. 他拿錢之後將去商店買很多東西。
5. 我們會成為保護戒的善人們。
6. 正在做諸善業的善人們將從沙門們學習法。
7. 看到正從智者問很多個問題的(你的)兒子們之後，你會歡喜。

第六課

動詞的活用－願望或可能語氣

6.1. 願望 (opt.) 或可能 (pot.) 語氣 (mood)

[1] 「願望」主要表示可能、勸告，和以如果、可能、會 (if, might, would) 等等那些來表達的想法 (【用法】請參見 p.140)。

[2] 「願望」(opt.) 的形成 ⇒ 動詞語基 + -eyya

[3] 語基 **paca** = to cook 煮

數 人稱	s. (單數)		p. (複數)	
3	(So) paceyya	如果 <u>他</u> 會煮	(Te) paceyyum	如果 <u>他們</u> 會煮
2	(Tvam) paceyyasi	如果 <u>你</u> 會煮	(Tumhe) paceyyatha	如果 <u>你們</u> 會煮
1	(Aham) paceyyami	如果 <u>我</u> 會煮	(Mayam) paceyyama	如果 <u>我們</u> 會煮

* 應注意到第一和第二人稱的語尾類似於現在式的那些語尾變化。

6.2. 以下「不變語 (ind.)」有助於句子的構造法：

sace / yadi = 假如、如果

na = 不、無

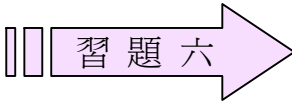
ca = 和

viya = 像、類似

pi = 也、相同

6.3. 「願望式動詞」在句子構造中的例子：(【用法】請參見 p.138)

單 數	1.	Sace so bhattam paceyya, <i>aham</i> bhujeyyami.
		如果他煮飯的話，我會吃。
	2.	Sace tvam iccheyyasi, <i>aham</i> coram puccheyyami.
	如果你喜歡的話，我會問小偷。	
	3.	Yadi aham nagare vihareyyami, so pi nagaram agaccheyya.
		如果我住在城市的話，他也會來城市。
複 數	1.	Sace te bhattam paceyyum, <i>mayam</i> bhujeyyama.
		如果他們煮飯的話，我們會吃。
	2.	Sace tumhe iccheyyatha, <i>mayam</i> core puccheyyama.
	如果你們喜歡的話，我們會問小偷們。	
	3.	Yadi mayam nagare vihareyyama, te pi nagaram agaccheyyum.
		如果我們住在城市的話，他們也會來城市。



6.4 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.98)

1. **Sace tvam** dhammam suneyyasi, addha (certainly) **tvam** Buddhassa savako bhaveyyasi.
2. **Yadi te** gitani gayitum ugganheyyum, **aham** pi ugganheyyami.
3. **Sace tvam** bijani pahineyyasi, **kassako** tani (them) khetto vapeyya.
4. **Sace tumhe** padumani ocineyyatha, **kumara** tani Buddhassa pujeyyum.
5. **Yadi mayam** bhupalena saha manteyyama, **amacca** na agaccheyyum.
6. **Sace bhupala** dhammena dipe paleyyum, **maya** bhupalesu pasideyyama.

6.5 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.99)

1. 如果你覆蓋你的兒子們做的諸惡業的話，他們會變成小偷。
2. 如果你們想要成為諸善人的話，你們會避惡。
3. 如果我們用眼睛看的話，我們會看到在世界中很多事物；
如果我們用心看的話，我們會看到善和惡。
4. 如果天人們出生在人界的話，他們會造諸福業。
5. 如果國王想要依法統治島的話，他會與智者們和大臣們討論。
6. 如果我邀請沙門的話，他將來家說示法。

第七課

動詞的活用—祈使〔命令〕法 (imperative)

7.1. 祈使〔命令〕法 (imp.)

[1] 祈使[命令]法 (imp.) 是以強勢口吻，表達命令、祝福、懇求或希望等語氣。
 (【用法】請參見 p.140—[5] 動詞的三時態和命令、可能或願望等語氣的用法)

[2] 「命令」(imp.) 的活用 ⇒ 動語基 **pacā** = to cook 煮

數 人稱	s. (單數)		p. (複數)	
3	(So) pacatu	讓他煮！	(Te) pacantu	讓他們煮！
2	(Tvam) paca, pacahi	你煮！	(Tumhe) pacatha	你們煮！
1	(Aham) pacami	讓我煮！	(Mayam) pacama	讓我們煮！

* 應被注意到—第二和第一人稱的單數和複數有如在現在式中的相同型式。
 「禁止」的不變語 **ma** 也與「命令式」一起被使用。

7.2. 「命令式動詞」在句子構造中的例子：

單 數	1.	So vanijanam bhattam <u>pacatu</u> .	讓他為商人們煮飯！
	2.	Tvam rathena nagaram <u>gaccha / gacchahi</u> .	你坐車去城市吧！
	3.	Aham dhammam <u>ugganhami</u> .	讓我學習法！
複 數	1.	Te vanijanam bhattam <u>pacantu</u> .	讓他們為商人們煮飯！
	2.	Tumhe rathena nagaram <u>gacchatha</u> .	你們坐車去城市吧！
	3.	Mayam dhammam <u>ugganhama</u> .	讓我們學習法！

「禁止」的不變語 **ma**⁵

〔範例〕

1. **Ma tumhe saccam parivajjetha.**

⇒ 你們不要避真理！

2. **Ma te uyyanamhi pupphani ocinantu.**

⇒ 讓他們不要在公園裡採集很多株花！

⁵ 請參考 p.169 「ma 的用法和句子的否定」。



7.3 **翻譯成中文** : (習題解答與文法分析，請見 p.100)

1. **Bhupala** dhammena dipam palentu.
2. Ma manusso bhayatu, sace so saccam janati, bhasatu.
3. **Tumhe** papam karonte putte ovadatha.
4. **Sugato** dhammam desetu, savaka ca upasaka ca viharasmim nisidanti.
5. Ma te papakammani katva manussalokamha cavitva narake (in purgatory) uppajjantu.
6. Ma tvam sunakham amasahi, so tam (you) daseyya.
7. Putta, ma tvam papamitte upasavkama.
8. Ma suvannam coretva gacchanta **cora** samuddam tarantu.

7.4 **翻譯成巴利文** : (習題解答與文法分析，請見 p.102)

1. 希望正統治島的國王正當地保護人們！
2. 讓正在公園裡玩的孩子們採集正在落下的很多葉子！
3. 不要讓小孩從樓梯下來！他將掉下。
4. 兒子們！你們不要造諸惡而應正當地生活吧！
5. 優婆塞們！你們應努力避惡之後而做諸善行！
6. 讓用嘴正叨很多個水果的很多隻鸚鵡飛走吧！

第八課

動詞的活用－過去式 (aorist)

8.1. 過去式 (aor.)

[一] 有 **-a** 結尾語基的動詞活用 (conjugation) :

[1] 語基 **paca** = to cook 煮

數 人稱	s. (單數)		p.(複數)	
3	(So) apaci, paci	他煮了	(Te) apacimsu, pacimsu	他們煮了
2	(Tvam) apaci, paci	你煮了	(Tumhe) apacittha, pacittha	你們煮了
1	(Aham) apacim, pacim	我煮了	(Mayam) apacimha, pacimha	我們煮了

應注意

- a-** 在 **a-paci, a-pacimsu** 等等中不是一個否定的接頭詞⁶。它是一個表示「過去式」的附加接頭成分。
- 有結尾**-na** 語基的動詞同樣用如上之「過去式」變化。如：vikkinati 賣。

[2] 在句子構造中的例子：

單數	1.	Bhupalo dipe <u>cari / acari</u> .	國王在島上散步了。
	2.	Tvam bhandani <u>vikkini</u> .	你賣了很多東西。
	3.	Aham pabbatam <u>aruhim</u> .	我登上了山。
複數	1.	Bhupala dipesu <u>carimsu/ acarimsu</u> .	國王們在很多個島上散步了。
	2.	Tumhe bhandani <u>vikkinittha</u> .	你們賣了很多東西。
	3.	Mayam pabbate <u>aruhimha</u> .	我們登上了很多座山。

[二] 有 **-e** 結尾語基的動詞活用 (conjugation) :

[1] 語基 **core** = to steal 偷 (請參考 p.139 「動詞的活用表」之[3]表。)

數 人稱	s. (單數)		p.(複數)	
3	(So) coresi, corayi	他偷了	(Te) coresum, corayimsu	他們偷了
2	(Tvam) coresi	你偷了	(Tumhe) corayitha	你們偷了
1	(Aham) coresim, corayim	我偷了	(Mayam) corayimha	我們偷了

⁶ 請參考 p.173 「ma 的用法和句子的否定」。

[2] 在句子構造中的例子：

單數	1.	Samano dhammam desesi .	沙門說示了佛法。
	2.	Tvam pupphani pujesi .	你供養了很多株花。
	3.	Aham dipam jalesim / jalayim .	我點了燈。
複數	1.	Samana dhammam desesum / desayimsu .	沙門們說示了佛法。
	2.	Tumhe pupphani pujayittha .	你們供養了很多株花。
	3.	Mayam dipe jalayimha .	我們點了很多盞燈。

習題八

8.2 **翻譯成中文**：(習題解答與文法分析，請見 p.102)

1. **Kassako** khetam kasitva nahayitum udakam otari.
2. **Upaska** asanehi utthahitva dhammam desetum upasavkamantam samanam vandimsu.
3. **Aham** puttassa datum dussam sibbanto gitam gayim.
4. **Acariyo** asanam dussena chadetva samanam nisiditum nimantesi.
5. Dhammam ugganhitva samano bhavitum akavkhamano **amacco** acariyam pariyesamano Buddham upasavkami.

8.3 **翻譯成巴利文**：(習題解答與文法分析，請見 p.104)

1. 小孩用水灑很多株蓮花之後而用它們供養了佛陀。
2. 很多隻鸚鵡和很多隻烏鴉從很多棵樹飛向了天空。
3. 我對為了看國王而集合之後、正坐在庭園裡的人們說了。
4. 看到正進入房子的蛇之後，我們害怕了。

第九課

-a 陰性名詞的語尾變化

9.1. -a 結尾的陰（女）性名詞的語尾變化（曲用 declension）

範例：Vanita = woman 女人

格		數	s. (單數)	p. (複數)
1.	nom.	主	vanita	vanita, vanitayo
2.	acc.	對	vanitam	vanita, vanitayo
3.	ins.	具	vanitaya	vanitahi (vanitabhi)
4.	dat.	與	vanitaya	vanitanam
5.	abl.	奪	vanitaya	vanitahi (vanitabhi)
6.	gen.	屬	vanitaya	vanitanam
7.	loc.	處	vanitaya, vanitayam	vanitasu
8.	voc.	呼	vanite	vanita, vanitayo

9.2 單字集—以下名詞同樣地字尾變化（大部分-a 結尾的名詞是陰性）

-a 結尾的陰性名詞

amma	母親	parisa	大眾、集會處
kabba	女孩	pipasa	渴、渴望、欲求；大酒家
katha	談話、言論、演說	bhariya	妻子、太太
khuda	飢餓	mabjusa	盒子、寶函
gavga	恆河	mala	花環、花鬘
giva	頸、脖子	lata	蔓草
guha	洞窟、洞穴、心	valuka	沙子
chaya	影子	saddha	信仰、信、信用
jivha	舌頭	sabha	會議、集會
darika	女孩	sakha	分枝、枝條；溪流、支流、渠
devata	天人	sala	講堂、會堂、小屋、家屋
nava	船、舟	sura	穀酒
pabba	慧、般若		

9.3 單字集—動詞

動詞 (pr.3,s.)

anubandhati	跟隨、追蹤、隨	niliyati	棲止、潛藏、隱藏
kujjhati	發怒、生氣	nivareti	防護、遮止
dukkham vindati	知苦	pakkhipati	投入、舍、裝、放置

namassati	禮拜、拜	patiyadeti	準備、安排、整頓
parivareti	圍繞、陪伴	sakkoti	能、能夠
poseti	養育、教養	sallapati	會談、共語
modati	喜悅、喜歡	sukham vindati	知樂
vayamati	努力、勤勉		

習題九

9.4 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.104)

1. sace sabhayam **kabbayo** katheyyum **aham** pi kathessami.
2. **Vanita** rukkhassa sakhayo chinditva akaddhi.
3. **devatayo** pubbani karonte dhammena jivante manusse rakkhantu.
4. Khudaya pilentam gilanam yacakam disva **amma** bhattam adadi / adasi.
5. Parisam parivaretva pasadamha nikkhamantam bhupalam disva **vanitayo** modanti.

9.5 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.105)

1. 正要向我的媽媽問去寺院的路，男人在路上站立了。
2. 正坐在房子的蔭影裡，女孩們割蔓草的很多枝條。
3. 拿籃子和錢之後，女孩去了市場買玉米。
4. 看到正睡在洞穴裡的獅子之後，女人跑了。

[2] **gacchati, patati, titthati** 是**不及物動詞**，因此：

manusso gato (hoti) = 人已經走 (主動義)；

puppham patitam (hoti) = 花已經落下 (主動義)；

kabba thita (hoti) = 女孩已經站著 (主動義)。

10.3 以下是一些過去分詞 (pp.)：

	pr.3,s.	過去分詞	中文意思		pr.3,s.	過去分詞	中文意思
1.	kasati	kasita, kattha	被耕作	19.	pivati	pita	已被喝、 已喝
2.	pucchati	pucchita, puttha	已被問、 已問	20.	cavati	cuta	已離開、 已死
3.	pacati	pacita, pakka	已被煮、 已煮	21.	hanati	hata	被殺
4.	dasati	dattha	被咬	22.	nikkhamati	nikkhanta	已離開
5.	phusati	phuttha	被觸	23.	janati	bata	已知
6.	pavisati	pavittha	已進入	24.	sunati	suta	已聽、 已被聽
7.	amasati	amasita, amattha	已被摸、 已摸	25.	minati	mita	已被衡量、 已計量
8.	labhati	laddha, labhita	已得到、 已得到	26.	ganhati	gahita	已被拿、 已拿
9.	arabhati	araddha	已開始	27.	kinati	kita	已被買、 已買
10.	bhavati	bhuta	已有、已是 、已存在	28.	papunati	patta	已得、到達
11.	bhubjati	bhubjita, bhutta	已吃	29.	karoti	kata	已被做、 已做
12.	vapati	vutta	已被播種、 已播種	30.	titthati	thita	已站、停 住、生存
13.	vasati	vuttha	已被住、 已住	31.	harati	hata	已帶走、 被帶走
14.	asibcati	asitta	已被灑、 已灑	32.	kujjhati	kuddha	已生氣、發怒
15.	kipati	khitta	已被捨、 已捨	33.	dadati	dinna	已被給、 已給
16.	dhovati	dhovita, dhota	已跑	34.	pasidati	pasanna	已歡喜
17.	pajahati	pahina	已放棄	35.	passati	dittha, (du)	已被看、 已看
18.	vivarati	vivata	已打開、 已被打開	36.	mubcati	mutta	已解脫

10.4. 「過去分詞」在句子構造中的例子：(請參考 p.147-148 之「四、分詞」單元)

1.	Upasakehi viharam pavitho Buddho dittho hoti. 已經進入寺院的佛陀被優婆塞們看見。
2.	Te Buddhena desitam dhammam sunimsu. 他們聽聞了已被佛陀開示的法。
3.	Darikaya ahatani bhandani amma pitakesu pakkhipi. 媽媽放了已被女孩帶來的很多東西在很多個籃子裡。
4.	Vanijo patitassa rukkhassa sakhayo chindi. 商人砍了已倒下樹的很多分枝。
5.	Mayam udakena asittehi pupphehi Buddham pujema. 我們以已用水灑的很多株花供養佛陀。
6.	Kassakena kasite khetto sukaro sayati. 豬睡在已被農夫耕作的田裡。



10.5. 翻譯成中文：(習題解答與文法分析，請見 p.106)

1. Ammaya mabjusayam **pakkhittam** suvannam darika na ganhi.
2. **Dhotani** vatthani gahetva bhariya udakamha uttari.
3. Buddha devehi ca narehi ca **pujita** honti.
4. Vanitaya dussena **chadite** asane samano nisiditva **sannipatitaya** parisaya dhammam desesi.
5. Savakehi ca upasakehi ca **parivarito** Buddho viharassa chayaya **nisinno** hoti.

10.6. 翻譯成巴利文：(習題解答與文法分析，請見 p.107)

1. 已來到會堂的人不能跟大臣們說話了。
2. 諸佛和他們的弟子們被諸天人和人們禮拜。
3. 商人賣了被女人們縫的很多件衣服。
4. 已坐在樹下的女孩們玩弄了沙子。(ins. 具格)

第十一課

-i 和 -ī 陰性名詞的語尾變化

11.1. -i 結尾的陰（女）性名詞語尾變化（曲用 declension）

範例：Bhumi = earth, ground 地、土地

格		數	s. (單數)	p. (複數)
1.	nom.	主	bhumi	bhumi, bhumiyo
2.	acc.	對	bhumim	bhumi, bhumiyo
3.	ins.	具	bhumiya	bhumihī, (bhumibhi)
4.	dat.	與	bhumiya	bhuminam
5.	abl.	奪	bhumiya	bhumihī, (bhumibhi)
6.	gen.	屬	bhumiya	bhuminam
7.	loc.	處	bhumiya, bhumiyaṃ	bhumisu
8.	voc.	呼	bhumi	bhumi, bhumiyo

* -i 結尾的陰（女）性名詞也類似 -ī 結尾的語尾變化，除了「主格」和「呼格」的「單數」結尾 -i 之外。

11.2 單字集—以下名詞同樣地字尾變化

[1] -i 結尾的陰性名詞		[2] -ī 結尾的陰性名詞	
asani	雷電、電光、矢	kadali	香蕉；羚鹿
avgulī	手指	kumārī	女孩
atavī	森林、林人	gavī	牝牛
iddhī	神通	tarunī	少婦
donī	小船；木桶、槽	nadī	河流
nalī	筒、管、計量單位	narī/ itthī	女人
yatthī	手杖、棒	pokkharanī	蓮池、池水
yuvatī	少女、閨女	bhaginī	姊妹
rattī	夜晚	brahmanī	女婆羅門
ramsi	光線	rajinī/ devī	皇后
sammajjani	掃帚	vapī	池塘、沼

11.3 單字集—動詞：

動詞 (pr.3,s.)			
aroceti	告訴、告知、宣告	vissajjeti	花用、度過、回答、
nihareti	取出、驅逐、除去		分布、放棄、送出、
paticchadeti	覆藏、包		放掉、吐露
pattheti	希求、欲求、渴望	vihetheti	壓迫、困、害
peseti	遣使、送、命令	vetheti	包、捲、纏、遮蔽
		vyakaroti	解說、解答、記說



11.4. 翻譯成中文：(習題解答與文法分析，請見 p.108)

1. Bhupalo **rajiniya** saddhim navaya nadim taranto udake carante macche olokento amaccehi saddhim katheti.
2. **Yuvatiya** puttham pabham vyakatum asakkonto aham taya (with her) saddhim sallapitum arabhim.
3. Bhaginiya saddhim **pokkharaniya** tire (bank) thatva so padumani ocinitum vayami.
4. Rattiya samuddasmim patita candassa **rasmio** oloketva *taruniyo modimsu*.
5. **Bhaginiya** dussena vethetva mabcasim thapitam bhandam *itthi* mabjusayam *pakkhipi*.

11.5. 翻譯成巴利文：(習題解答與文法分析，請見 p.109)

1. 有很多株蓮花和很多條魚在國王的庭園裡的很多個蓮池中。
2. 少婦們從池塘摘了很多株蓮花之後而放了那些在地上。
3. 皇后跟乘船渡河之後而來的姊妹們說了。
4. 你們去了河洗澡之後，聽到雷電的隆隆響（雷鳴）後而害怕了。
5. 我們能解說在集會所裡女人們所問的很多個問題。

第十二課

現在分詞 (present participle) — 陰性

12.1. 現在分詞 (ppr.) (連載)

[一] 這一課是第3課的繼續，而且應與那一課一起學習。在第3課學習到

-a 的動詞語基 + **-nta / -mana** ⇒ 形成現在分詞 (ppr.)、陽性和中性

範例： paca + nta = pacanta 正在煮
paca + mana = pacamana 正在煮

語尾變化 (曲用) ⇒ 像 **-a** 結尾陽性和中性那樣語尾變化。

[二] 更進一步地應注意 ⇒

[1] **e / -aya** 的動詞語基的形成現在分詞狀況：

(**-e** 的動詞語基 + **-nta**
-aya 的動詞語基 + **-mana**)

範例： core + nta = corenta 正偷
coraya + mana = corayamana 正偷

[2] (**-na** 的動詞語基 + **-nta / -mana** > **-na** + **-nta / -mana**)

範例： kina + nta = kinanta 正買
kina + mana = kinamana 正買
suna + nta = sunanta 正聽
suna + mana = sunamana 正聽

* **-nta** 結尾比 **-mana** 結尾更常出現在巴利文學中。

12.2. 現在分詞 (ppr.) 陰性的形成 ⇒ 動詞語基 + **-nti / -mana**

範例：

paca + nti = pacanti
paca + mana = pacamana
core + nti = corenti
coraya + mana = corayamana
kina + nti = kinanti
kina + mana = kinamana

語尾變化 (曲用) ⇒

加 **-nti** 現在分詞 ⇒ 變化像 **-i** 結尾之陰性名詞
加 **-mana** 現在分詞 ⇒ 變化像 **-a** 結尾之陰性名詞

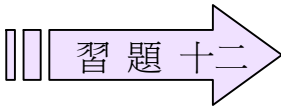
範例：pacanti 的陰（女）性名詞語尾變化（曲用 declension）

格 \ 數			s. (單數)	p. (複數)
1.	nom.	主	pacanti	pacanti, pacantiyo
2.	acc.	對	pacantim	pacanti pacantiyo
3.	ins.	具	pacantiya	pacantihi, (pacantibhi)
4.	dat.	與	pacantiya	pacantinam
5.	abl.	奪	pacantiya	pacantihi, (pacantibhi)
6.	gen.	屬	pacantiya	pacantinam
7.	loc.	處	pacantiya, pacantiyam	pacantisu
8.	voc.	呼	pacanti	pacanti, pacantiyo

12.3. 「現在分詞修飾陰性名詞」在句子構造中的例子：(用法請參考 p.141-142 之「動詞的造語法簡介」單元和 p.147-148 之「四、分詞」單元)

單數	1.	Amma bhattam pacanta <u>kabbaya</u> saddhim katheti. (主格) 正在煮飯的媽媽跟女孩說。
	2.	Kabba bhattam pacantim <u>ammam</u> passati. (對格) 女孩看正在煮飯的媽媽。
	3.	Kabba bhattam pacantiya <u>ammaya</u> udakam deti. (與格) 女孩給正在煮飯的媽媽水。
複數	1.	Bhattam pacantiyo ammayo kabbahi saddhim kathenti. (主格) 正在煮飯的媽媽們跟女孩們說。
	2.	Kabbayo bhattam pacantiyo ammayo passanti. (對格) 女孩們看正在煮飯的媽媽們。
	3.	Kabbayo bhattam pacantinam ammanam udakam denti. (與格) 女孩們給正在煮飯的媽媽們水。

* 同樣地，【現在分詞】可以使所有的格字尾變化與它們所修飾的名詞一致。



12.4. 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.110)

1. Khetta phalani **corenti** darika kassakam disva bhayitva dhavitum arabhi.
2. Buddhassa savakena desitam dhammam sutva yuvati saccam adhigantum icchanti ammaya saddhim mantesi.
3. Sayantam sunakham **amasanti** kumari gehadvare nisinna hoti.
4. Rajini narihi putthe pabhe **vyakaronti** sabhayam nisinna parisam amantetva katham kathesi.
5. Atavim gantva rukkham chinditva sakhayo **akaddhantiyo** itthiyo sigale disva bhayimsu.
6. satakena vethetva niliyitam suvannam passitum **akavkhamana** yuvati ovarakassa (room) dvaram vivari.
7. Mayam sappurisa bhavitum **akavkhamana** samane upasavkamma dhammam sutva kusalam katum arabhimha.
8. Saccam batum **ussahanta** brahmana sahayakehi saha mantayimsu.
9. Ataviyam viharanta miga ca gona ca varaha ca sihamha bhayanti.
10. samana saddhaya upasakehi dinnam bhujitva saccam adhigantum vayamanta silani rakkhanti.

12.5. 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.112)

1. 正不想要困住鳥的女人從籠子放了它。
2. 正不能從樹採很多個水果的女孩叫了農夫。
3. 正在樹下唱的女孩們開始了跳舞。
4. 正想要得到利益的女人們在很多間商店裡賣了很多件衣服。
5. 正在折磨女人們和孩子們的他們是惡人們。
6. 我們因為正在造很多惡行的女人們而發怒之後，離開了講堂。

第十三課

未來被動分詞 (fpp.) 或義務分詞 (grd.)

13.1. 未來被動分詞⁸ (fpp. / grd.)

[1] 「未來被動分詞」(future passive participle)有時被稱為「可能分詞」(potential participle); 或「義務分詞 participle of necessity」, 也叫做「gerundive」(grd.)。

[2] 未來被動分詞的形成⇒以動詞語基+**-tabba / -aniya** 而形成。
-tabba 大部分被附加相關的母音-i。

[3] 語尾變化 (曲用) ⇒
1. 像[-a 結尾之陽性和中性名詞]樣語尾變化。
2. 像[-a 結尾之陰性名詞]那樣語尾變化。

[4] 意義⇒表示像這樣的想法: 'must,' 'should be' and 'fit to be.'
必須、應該、適宜…等等。
也可用此來代替「願望法」。

範例: **pacati - pacitabba / pacaniya** 應被煮
bhubjati - bhubjitabba / bhojaniya 應被吃 (軟食)
karoti - katabba / karaniya 應被做

[5] 用法⇒【未來被動分詞進階用法】請參見 p.148-149

13.2. 在句子構造中的例子:

1. Amma **pacitabbam / pacaniyam tandulam** (raw rice) pitake thapesi.
媽媽放了應被煮的生米在籃子裡。

2. Darikaya **bhubjitabbam / bhojaniyam odanam** aham na bhubjissami.
我不會吃應被女孩吃的飯。

3. Kassakena **katabbam / karaniyam kammam** katum tvam icchasi.
你想要做應被農夫做的事。

⁸ 請參考 p.147-148 之「四、分詞」單元。



13.3. 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.113)

1. Upasakehi samana vanditabba honti.
2. Sappurisa pujaniye pujenti, asappurisa tatha (likewise) na karonti.
3. Manussehi dhammo ugghanhitabbo, saccam adhigantabbam hoti.
4. Manussehi danani databbani, silani rakkhitabbani, pubbani katabbani.
5. Kathetabbam va akathetabbam va ajananto asappuriso ma sabhayam nisidatu.
6. Upasakena puttho pabho panditena vyakatabbo hoti.
7. Uyyane ropita rukkha na chinditabba honti.
8. Kusalam ajanitva papam karonta kumara na akkositabba te samanehi ca panditehi ca sappurisehi ca anusasitabba.
9. Asappurisa parivajjetabba ma tumhe tehi saddhim (with them) game ahindatha.
10. Sura na patabba sace piveyyatha tumhe gilana bhavissatha.

13.4. 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.115)

1. 在夜晚人們應點很多盞燈！
2. 很多事物應被用眼睛看到，很多味道應被用舌頭嚐。
3. 很多株花不應被在公園裡漫步的人們摘。
4. 惡不應被人們做（人們不應做惡）。
5. 在島中的人們應被國王和他的大臣們保護。
6. 正睡在很多個洞裡的很多隻獅子不應被人們接近。

第十四課

使役動詞 (causative)

14.1. 使役動詞 (caus.)

[1] 使役動詞的形成

動詞√	+	-e / -aya / -ape / -apaya
動詞語基		

1. 有時在動詞根中的母音被加長⇒當「接尾詞」被加上時；
2. -e / -aya 結尾的動詞語基通常取接尾詞-ape / -apaya 而形成「使役動詞」。
3. 在有使役動詞的句子中，完成動作的作者 (agent) 以【對格或具格】來表達。

[2] 範例：

pacati	- paceti / pacayati / pacapeti / pacapayati	令煮、使煮
bhubjati	- bhojeti / bhojapeti	令吃、使吃 (養)
coreti	- corapeti / corapayati	令偷、使偷
kinati	- kinapeti / kinapayati	令買、使買
karoti	- kareti / karapayati	令做、使做
dadati / deti	-dapeti / dapayati	令給、使給

14.2. 在句子構造中的例子：

1.	Amma bhaginim bhattam <u>pacapeti</u> .	媽媽 <u>使</u> 姊妹煮飯。
2.	Bhupalo samane ca yacake ca <u>bhojapesi</u> .	國王 <u>養</u> 了很多沙門和很多乞丐。
3.	Coro mittena kakacam <u>corapetva</u> vanam dhavi.	小偷 <u>使</u> 朋友偷鋸子之後而跑到了森林
4.	Vejjo puttana apanamha khiram <u>kinapesi</u> .	醫生 <u>使</u> 兒子從商店 <u>買</u> 了牛奶。
5.	Upasaka amaccena samananaṃ vihaṃ <u>karapesum</u> .	優婆塞們 <u>使</u> 大臣 <u>蓋</u> 了寺院給沙門們。
6.	Yuvati bhaginiya acariyassa mulam <u>dapetva</u> sippam ugganhi.	少女 <u>使</u> 姊妹給老師錢之後而學習了技藝。
7.	Brahmano coram / corena saccam <u>bhasapetum</u> vayami.	婆羅門曾努力 <u>使</u> 小偷 <u>說</u> 真實。



14.3. 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.116)

1. Amma samanehi asappurise putte **anusasapesi**.
2. Tumhe manusse pilente core **amantapetva** ovadatha.
3. Vanijo kassakena rukkhe **chindapetva** / **chedapetva** sakatena nagaram netva vikkini.
4. Samano upasake **sannipatapetva** dhammam desesi.
5. Matulo kumarehi pupphani ca phalani ca **ocinapesi**.
6. Darika sunakham pokkharanim **otarapesi**.
7. Amacco vanije ca kassake ca **pakkosapetva** pucchissati.
8. Brahmano acariyena kumarim dhammam **ugganhapesi**.
9. Upasaka samane asanesu **nisidapetva bhojapesum**.
10. Sappurisena **karapitesu** viharesu samana vasanti.

14.4. 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.117)

1. 惡人使兒子們射很多隻鳥。
2. 優婆塞們將使沙門開示法。
3. 女人們使她們的小孩們禮敬佛陀的弟子們
4. 農夫使樹掉進了洞裡。
5. 婆羅門使佛陀的弟子開示了他的親族們。

第十五課

-u 陰性名詞 和 -i. -i. -u. -u 陽性名詞

15.1. -u 結尾的陰（女）性名詞語尾變化（曲用 declension）(1)

[1] 範例：dhenu - cow 乳牛、牝牛

格 數			s. (單數)	p. (複數)
1.	nom.	主	dhenu	dhenu, dhenuyo
2.	acc.	對	dhenum	dhenu, dhenuyo
3.	ins.	具	dhenuya	dhenuhi, (dhenubhi)
4.	dat.	與	dhenuya	dhenunam
5.	abl.	奪	dhenuya	dhenuhi, (dhenubhi)
6.	gen.	屬	dhenuya	dhenunam
7.	loc.	處	dhenuya, dhenuyam	dhenusu
8.	voc.	呼	dhenu	dhenu, dhenuyo

[2] 「-u 陰性名詞」單字集—以下名詞同樣地語尾變化：

-u 結尾的陰性名詞

kaneru	幼象	yagu	粥
kasu	坑	rajju	繩、紐、繩索、細帶
daddu	皮膚病、溼疹	vijju	電光
dhatu	元素、界；遺骨	sassu	岳母、婆婆

[3] 「動詞」單字集—

動詞 (pr.3,s.)

obhaseti	照明、說明	bhajati	親近、侍奉
chaddeti	捨、吐、除、拋	bhabjati	破、破壞
thaketi	覆、閉	mapeti	築、量、創作、建設
naseti	破滅、擯滅、放逐	vibhajati	分配、解釋、分別
pattharati	擴大	vihimsati	傷害、惱、困
bandhati	縛、結、綁	sammajjati	掃除、掃、研磨

15.2. -i 結尾的陽（男）性名詞語尾變化（曲用 declension）

[1] 範例：Aggi = fire 火

格 數			s. (單數)	p. (複數)
1.	nom.	主	aggi	aggi, aggayo
2.	acc.	對	aggim	aggi, aggayo
3.	ins.	具	aggina	aggihi (aggibhi)
4.	dat.	與	aggino, aggissa	agginam
5.	abl.	奪	aggina, aggimha, aggisma	aggihi (aggibhi)
6.	gen.	屬	aggino, aggissa	agginam
7.	loc.	處	aggimhi, aggismim	aggisu
8.	voc.	呼	aggi	aggi, aggayo

[2] 單字集—以下名詞同樣地字尾變化

-i 結尾的陽性名詞

atithi	客人、賓客	nidhi	寶藏
adhipati	君主；統治、有主權	pati	主人；丈夫
ari	敵人	pani	手
asi	劍、刀	bhupati	國王
ahi	蛇	mani	寶石、牟尼；骰子
udadhi	海、海洋	mutthi	拳頭；鐵鎚
kapi	猴子	muni / isi	聖人、寂默、賢人
kavi	詩人	ravi	太陽
kucchi	腹、子宮、內部	rasi	集積、財聚
gahapati	家主、居士	vihi	稻米、米
giri	山	vyadhi	病、病患、不調
dipi	豹		

15.3. -i 結尾的陽（男）性名詞語尾變化（曲用 declension）

[1] 範例：Pakkhi = bird 鳥

格 數			s. (單數)	p. (複數)
1.	nom.	主	pakkhi	pakkhi, pakkhino
2.	acc.	對	pakkhinam, pakkhim	pakkhi, pakkhino
3.	ins.	具	pakkhina	pakkhihi (pakkhibhi)
4.	dat.	與	pakkhino, pakkhissa	pakkhinam
5.	abl.	奪	pakkhina, pakkhimha, pakkhisma	pakkhihi (pakkhibhi)
6.	gen.	屬	pakkhino, pakkhissa	pakkhinam
7.	loc.	處	pakkhini, pakkhimhi, pakkhismim	pakkhisu
8.	voc.	呼	pakkhi	pakkhi, pakkhino

* 應注意這個語尾變化不同於 **aggi** 的語尾變化只有在「主格、呼格和對格」。其餘的語尾一致，唯一例外是在「處格、單數」中的 **pakkhini**，因為在 **aggi** 中沒有相似型。

[2] 單字集—以下名詞同樣地字尾變化

-i 結尾的陽性名詞

kutthi	癩病者、癩患者	vaddhaki	木工、建築家
dathi	有長牙的象	sami	丈夫、主人、支配者
dighajivi	長壽	sarathi	調御者
pani	生物、有生命	sikhi	孔雀
papakari	作惡者	sukhi	幸福者、有樂者
bali	有力者	setthi	富翁、財務官
manti	參事、大臣、助言者	hatthi/ kari	大象、公象

15.4. -u 結尾的陽（男）性名詞語尾變化（曲用 declension）

[1] 範例：Garu = teacher 老師

格	數		s. (單數)	p. (複數)
1.	nom.	主	garu	garu, garavo
2.	acc.	對	garum	garu, garavo
3.	ins.	具	garuna	garuhi (garubhi)
4.	dat.	與	garuno, garussa	garunam
5.	abl.	奪	garuna	garuhi (garubhi)
6.	gen.	屬	garuno, garussa	garunam
7.	loc.	處	garumhi, garusmim	garusu
8.	voc.	呼	garu	garu, garavo

[2] 單字集— -u 結尾的陽（男）性名詞

-u 結尾的陽性名詞

akhu	老鼠	bahu	臂、腕
ucchu	甘蔗	bhikkhu	比丘
katacchu	湯匙	velu	竹
ketu	旗子、幢幡	sattu	敵人
taru	樹	sindhu	海洋
pasu	野獸、家畜	susu	年幼的，小男孩
pharasu	斧頭	setu	橋
bandhu	親戚、親屬		

15.5. -u 結尾的陽（男）性名詞語尾變化（曲用 declension）

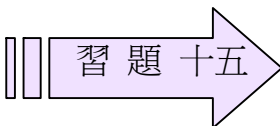
[1] 範例：vidu = wise man 智者

格 數			s. (單數)	p.(複數)
1.	nom.	主	vidu	vidu, viduno
2.	acc.	對	vidum	vidu, viduno
3.	ins.	具	viduna	viduhi (vidubhi)
4.	dat.	與	viduno, vidussa	vidunam
5.	abl.	奪	viduna	viduhi (vidubhi)
6.	gen.	屬	viduno, vidussa	vidunam
7.	loc.	處	vidumhi, vidusmim	vidusu
8.	voc.	呼	vidu	vidu, viduno

[2] 單字集一 -u 結尾的陽（男）性名詞

-u 結尾的陽性名詞

atthabbu	知義者	vadabbu	寬容者、親切者
pabhu	傑出者、卓越者	vibbu	智者
mattabbu	知量者、知適量者	sabbabbu	一切知者、全知者


15.6. 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.118)

1. Brahmano Buddhassa dhatuyo vibhajitva bhupalanam adadi / adasi.
2. Itthi yuvatiya bhattam pacapetva darikanam thokam thokam vibhaji.
3. Devatayo sakalam (entire) viharam obhasentiyo Buddham upasavkamimsu.
4. Amma asappurise bhajamane putte samanehi ovadapesi.
5. Munayo silam rakkhanta girimhi guhasu vasimsu.
6. Munihi pariyesitabbam dhammam aham pi ugghanhitum icchami.
7. Buddhassa dhatuyo vanditum mayam viharam gamimha.

8. Mayam locanehi rupani passama, sotehi (with ears) saddam (sound) sunama, jivhaya rasam sadiyama (we taste).
 9. Papakari papani paticchadetva sappuriso viya (like) sabhayam nisinno setthina saddhim kathesi.
 10. Sabbe panino sukham pariyesamana jivanti, kammani karonti.
 11. Sappurisa kusalam karonta, manussehi pubbam karenta, sukhino bhavanti.
 12. Bhikkhavo Tathagatassa savaka honti.
 13. Sace pabhuno atthabbu honti manussa sukhino game viharitum sakkonti.
 14. Mattabbu sappurisa dighajivino ca sukhino ca bhavayyum.
 15. Sabbabbu Tathagato dhammena manusse anusasati.
- 15.7. 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.121)
1. 婆婆以很多花環和很多個水果供養了天人們。
 2. 太陽的很多光線照明世界。
 3. 希望戒和智慧在世間裡照亮人們的心！
 4. 惡人！如果你做善的話，你將經驗樂。
 5. 沙門者們、賢人們和詩人們被善人們尊敬。
 6. 媽媽們與她們的女兒們鋪了很多蓮花的花座上。
 7. 正在唱歌的男孩們，與女孩們在講堂裡跳舞了。
 8. 國王的大臣們綁了很多支旗子在橋上和很多棵樹上。
 9. 比丘曾是統治島的國王的親屬。
 10. 智者們變成了卓越者。

第十六課

作者名詞和表示關係的名詞

16.1. 作者名詞的語尾變化 (declension of agent nouns)

- [1] **-u** / **-ar** 結尾的陽 (男) 性名詞語尾變化 (曲用 declension) —
 有些陽 (男) 性名詞有 **-u** and **-ar** 結尾的二個語基。
 它們表示「作者」或「親戚關係」。

範例：satthu / satthar = **teacher** (lit., he who admonishes) 老師

格 數			s. (單數)	p. (複數)
1.	nom.	主	sat <u>th</u> a	sat <u>th</u> aro
2.	acc.	對	sat <u>th</u> aram	sat <u>th</u> aro
3.	ins.	具	sat <u>th</u> ara	sat <u>th</u> arehi, sat <u>th</u> uhi
4.	dat.	與	sat <u>th</u> u, sat <u>th</u> uno, sat <u>th</u> ussa	sat <u>th</u> aranam, sat <u>th</u> unam
5.	abl.	奪	sat <u>th</u> ara	sat <u>th</u> arehi, sat <u>th</u> uhi
6.	gen.	屬	sat <u>th</u> u, sat <u>th</u> uno, sat <u>th</u> ussa	sat <u>th</u> aranam, sat <u>th</u> unam
7.	loc.	處	sat <u>th</u> ari	sat <u>th</u> aresu, sat <u>th</u> usu
8.	voc.	呼	sat <u>th</u> a, sat <u>th</u> a	sat <u>th</u> aro

[2] 單字集 — 以下名詞同樣地字尾變化

-u 和 -ar 結尾的陽性名詞

kattu	作者	bhattu	丈夫
gant <u>u</u>	行者	vattu	說者
jet <u>u</u>	贏者、勝利者	vibbat <u>u</u>	知者
dat <u>u</u>	施者、施予者	vinet <u>u</u>	教導者、訓導者
natt <u>u</u>	孫子	sot <u>u</u>	聽者
net <u>u</u>	指導者		

注意：雖然 **bhattu** 和 **nattu** 是表示親屬的名詞，它們被語尾變化像「作者名詞

agent nouns」如在梵文中的 **sattha** 一樣。

16.2. 表示「關係」的名詞之語尾變化 (declension of nouns indicating relationships)

- [1] 表示親屬的陽 (男) 性名詞如 **pitu** (爸爸、父 father), and **bhatu** (兄或弟 brother) 多少被不同地語尾變化如下：

Pitu / pitār = father 爸爸、父

格 數			s. (單數)	p.(複數)
1.	nom.	主	pita	pitaro
2.	acc.	對	pitaram	pitaro
3.	ins.	具	pitara	pitarehi, pituhi
4.	dat.	與	pitū, pituno	pitaram
5.	abl.	奪	pitara	pitarehi, pituhi
6.	gen.	屬	pitussa	pitunam
7.	loc.	處	pitari	pitaresu, pitusu
8.	voc.	呼	pita, pita	pitaro

Bhatu / bhatār = brother 兄或弟


格 數			s. (單數)	p.(複數)
1.	nom.	主	bhata	bhataro
2.	acc.	對	bhataram	bhataro
3.	ins.	具	bhatara	bhatarehi, bhatuhi
4.	dat.	與	bhatu, bhatuno	bhataram
5.	abl.	奪	bhatara	bhatarehi, bhatuhi
6.	gen.	屬	bhatussa	bhatunam
7.	loc.	處	bhatari	bhataresu, bhatusu
8.	voc.	呼	bhata, bhata	bhataro

[2] 表示親屬的陰（女）性名詞語尾變化如下：

範例：Matu / Matar = mother 媽媽、母

格 數			s. (單數)	p.(複數)
1.	nom.	主	mata	mataro
2.	acc.	對	mataram	mataro
3.	ins.	具	matara, matuya	matarehi, matuhi
4.	dat.	與	matu, matuya, mataya	mataram, matunam, matanam
5.	abl.	奪	matara, matuya	matarehi, matuhi
6.	gen.	屬	matu, matuya, mataya	mataram, matunam, matanam
7.	loc.	處	matari, matuya, matuyam	mataresu, matusu
8.	voc.	呼	mata, mata, mate	mataro

* **dhitu** (daughter 女兒) and **duhitu** (daughter 女兒)相同的語尾變化。



16.3. 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.122)

1. Sattha bhikkhunam dhammam desento rukkhassa chayaya nisinno hoti.
2. Pubbani kattaro bhikkhunam ca tapasanam ca danam denti.
3. Sace sattha dhammam deseyya vibbataro bhavissanti.
4. Bhupati dipasmim jeta bhavatu.
5. Pita dhitaram adaya viharam gantva sathharam vandapesi.
6. Vibbataro loke manussanam netaro hontu / bhavantu.
7. Sindhum taritva dipam gantaro sattuhi hata honti.
8. Netuno katham sotaro uyyane nisinna suriyena pilita honti.
9. Vinetuno ovadam (advice) sutva bandhavo sappurisa abhavimsu / ahesum.
10. Datarehi dinnani vatthani yacakehi na vikkinitabbani honti.

16.4. 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.124)

1. 很多個作惡者不會是快樂地長生。
2. 希望國王跟他的隨眾成為勝利者！
3. 佛陀是諸天人和人們的老師。
4. 希望你們是說真實者們！
5. 建房子者給了孫子們很多支竹子。

第十七課

-i、-u 中性名詞和-vant(u)、-mant(u) 形容詞

17.1. -i 結尾的中性名詞語尾變化 (曲用 declension)

[1] 範例：Atthi = bone, seed 骨；種籽、果核

格	數	s. (單數)	p. (複數)
1.	nom. 主	atthi	atthi, atthini
2.	acc. 對	atthim	atthi, atthini
3.	ins. 具	atthina	atthihi, (atthibhi)
4.	dat. 與	atthino, atthissa	atthinam
5.	abl. 奪	atthina	atthihi, (atthibhi)
6.	gen. 屬	atthino, atthissa	atthinam
7.	loc. 處	atthini, atthimhi, atthismim	atthisu
8.	voc. 呼	atthi	atthi, atthini

注意：這個語尾變化是類似於 **aggi** 的語尾變化，除了主格、呼格和對格之外。

[2] 單字集—i 結尾的中性名詞

-i 結尾的中性名詞

akkhi	眼睛	vari	水
acci	火焰、光線	satthi	大腿
dadhi	酪	sappi	酥油

17.2. -u 結尾的中性名詞語尾變化 (曲用 declension)

[1] 範例：Cakkhu = eye 眼睛

(除了主格、呼格和對格之外，其餘的類似於 **garu** 的語尾變化)

格	數	s. (單數)	p. (複數)
1.	nom. 主	cakkhu	cakkhu, cakkhuni
2.	acc. 對	cakkhum	cakkhu, cakkhuni
3.	ins. 具	cakkhuna	cakkhuhi (cakkhubhi)
4.	dat. 與	cakkhuno, cakkhussa	cakkhunam
5.	abl. 奪	cakkhuna	cakkhuhi (cakkhubhi)
6.	gen. 屬	cakkhuno, cakkhussa	cakkhunam
7.	loc. 處	cakkhumhi, cakkhusmim	cakkhusu
8.	voc. 呼	cakkhu	cakkhu, cakkhuni

[2] 單字集—以下名詞同樣地字尾變化 (-u 結尾的中性名詞)

-u 結尾的中性名詞

ambu	水	madhu	蜂蜜
assu	眼淚	vatthu	事物、對象；理由、根據；
janu / jannu	膝		故事；位置、地點
daru	木材	vasu	財富
dhanu	弓		

[3] 單字集—動詞

動詞 (pr.3,s.)

anukampati	同情、憐	vaceti	教
anugacchati	隨順、從	vippakirati	散亂、散布、撒
pattheti	欲求、希望、希求	(pp. vippakinna)	
pabbajati	出家、遁世	vibhajati	分析、解釋、分配
parajeti	敗北、打敗、克服	samijjhati	成功、實踐、完成
pavatteti	開始活動、轉起	sammisseti	混合、結合
(assuni) pavatteti	流淚		

17.3. -vant(u)和 -mant(u)⁹結尾的形容詞語尾變化 (曲用 declension)

[1] -vantu and -mantu 結尾的【屬性形容詞】可能用所有三性而被語尾變化。它們與所修飾的名詞【性、數、格】一致。

男性 範例：Gunavantu — virtuous 有德者

格	數	s. (單數)	p. (複數)
1.	nom. 主	gunava, gunavanto	gunavanto, gunavanta
2.	acc. 對	gunavantam	gunavanto, gunavante
3.	ins. 具	gunavata, gunavantena	gunavantehi (gunavantebhi)
4.	dat. 與	gunavato, gunavantassa	gunavatam, gunavantanam
5.	abl. 奪	gunavata, gunavantamha, gunavantasma	gunavantehi (gunavantebhi)
6.	gen. 屬	gunavato, gunavantassa	gunavatam, gunavantanam
7.	loc. 處	gunavati, gunavante gunavantamhi, gunavantasmim	gunavantesu
8.	voc. 呼	gunava, gunava, gunavanta	gunavanto, gunavanta

(注意這個語尾變化類似於現在分詞、陽性-nta 結尾的語尾變化。) -mantu 結尾的形容詞被變化如 cakkhuma, cakkhumanto 等等。

⁹ 有用 -vant、-mant 或用 -vantu、-mantu，其語尾變化相同，為「具有…」意思。基本上，它後面有修飾詞時，為形容詞；但是它單獨時，則為實名詞。

中性 範例：Ojavantu = nourishing 有營養的、滋養素

格 數			s. (單數)	p. (複數)
1.	nom.	主	ojavantam	ojavanani
2.	acc.	對	ojavantam	ojavantani
3.	ins.	具	ojavata, gunavantena	ojavantehi (ojavantebhi)
4.	dat.	與	ojavato, ojavantassa	ojavatam, ojavantanam
5.	abl.	奪	ojavata, ojavantamha, ojavantasma	ojavantehi (ojavantebhi)
6.	gen.	屬	ojavato, ojavantassa	ojavatam, ojavantanam
7.	loc.	處	ojavati, ojavante ojavantamhi, ojavantasmim	ojavantesu
8.	voc.	呼	ojava, ojava, ojavanta	ojavanto, ojavanta

女性 範例：gunavati/ gunavanti and cakkhumati/ cakkhumanti

gunavati/ gunavanti 和 cakkhumati/ cakkhumanti 是
-vantu 和 -mantu 結尾形容詞的陰性型式。

它們的語尾變化如 kumari，也就是：-i 結尾的陰性名詞

[2] 單字集—-vantu 和 -mantu 結尾的形容詞

kulavantu	良家的、好族姓的	Bhagavantu	幸運的、世尊
cakkhumantu	具眼的	bhanumantu	有光明的、太陽
dhanavantu	富有的	yasavantu	有名的、有聲譽
pabbavantu	有智慧的	vannavantu	有容色的、美貌的
pubbavantu	有福的、幸運的	satimantu	有念的
phalavantu	有果的	saddhavantu	有信的
bandhumantu	有親族	silavantu	有戒的
balavantu	有力的、強的、力士	sotavantu	有耳的
buddhimantu	有覺慧的、有覺智的	himavantu	喜馬拉雅山、有雪的

習題十七

17.4. 翻譯成中文：(習題解答與文法分析，請見 p.125)

1. Geham pavisantam ahim disva kabba bhayitva assani pavattenti roditum arabhi.
2. Tvam sappina ca madhuna ca sammissetva odanam bhujjissasi.

3. Mayam khiramha dadhim labhama.
4. Bhikkhu dipassa accim olokento aniccasabbam (perception of impermanence) vaddhento (developing) nisidi.
5. Papakari luddako dhanum ca sare ca adaya atavim pavittho.
6. Buddham passitva dhammam sotum patthenta nara dhammam caritum vayamanti.
7. Ambumhi jatani padumani na ambuna upalittani (smeared) honti.
8. Balavantehi bhupatihi arayo parajita honti.
9. Mayam cakkhuhi bhanumantassa suriyassa rasmiyo oloketum na sakkoma.
10. Bhikkhavo Bhagavata desitam dhammam sutva satimanta bhavitum vayamimsu.
11. Silavanta dhammam sutva cakkhumanta bhavitum ussahissanti.
12. Gunavato bandhu silavatim pabham pucchi.
13. Bandhuma balava hoti, dhanava bandhuma hoti.
14. Bhanuma suriyo manussanam alokam deti.
15. Pabbavantiya yuvatiya puttho dhanava pabham vyakatum asakkonto sabhayam nisidi.

17.5. 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.127)

1. 有很多眼淚在年幼女兒的眼睛裡。
2. 農夫賣酥油和酪給商人們。
3. 很多燈的很多火焰在風中(vatena)跳舞了。
4. 蜜蜂(bhamara / madhukara)從很多株花採集蜂蜜而不傷害它們。
5. 正住在喜馬拉雅山中的賢人們有時來到很多個城市。
6. 有念的比丘們為有智優婆塞們開示了法。
7. 幸運的人們有持戒的朋友們和親屬們。
8. 很多富有者是有名的，很多有智者是有德的。
9. 如果有智比丘住在村莊的話，人們將成為有德的。
10. 有眼睛的人們看到有光輝的太陽。

第十八課

人稱、關係、指示和疑問等代名詞

18.1. 人稱代名詞的語尾變化／曲用¹⁰ (declension of personal pronouns)

[一] 第一人稱 ⇒ **amha** 我或我們

格		數	s. (單數)	p. (複數)
1.	nom.	主	aham = I 我	mayam, amhe = we 我們
2.	acc.	對	mam, mamam = me	amhe, amhakam, no = us
3.	ins.	具	maya, me	amhehi, no
4.	dat.	與	mama, mayham, mamam, me	amham, amhakam, no
5.	abl.	奪	maya	amhehi
6.	gen.	屬	mama, mayham, mamam, me	amham, amhakam, no
7.	loc.	處	mayi	amhesu

[二] 第二人稱 ⇒ **tumha** 你或你們

格		數	s. (單數)	p. (複數)
1.	nom.	主	tvam, tuvam = you 你	tumhe = you 你們
2.	acc.	對	tam, tavam, tuvam	tumhe, tumhakam, vo
3.	ins.	具	tvaya, taya, te	tumhehi, vo
4.	dat.	與	tava, tuyham, te	tumham, tumhakam, vo
5.	abl.	奪	tvaya, taya	tumhehi, vo
6.	gen.	屬	tava, tuyham, te	tumham, tumhakam, vo
7.	loc.	處	tvayi, tayi	tumhesu

18.2. 關係、指示和疑問等代名詞的語尾變化

- [1] 有三性的關係代名詞 (relative pronoun)、指示代名詞 (demonstrative pronoun) 和疑問代名詞 (interrogative pronoun)。
- [2] 它們用除了「呼格」之外的所有格來變化。
- [3] 當它們修飾其他名詞時，它們變成形容詞，「性、數、格」也隨著所修飾的名詞一致。

¹⁰ 請參考 p.160-166 「六、代名詞」單元—代名詞的曲用表和進階的用法。

[一] 陽性、單數

關係代名詞 (rel. pron.)、指示代名詞 (demon. pron.) 和疑問代名詞 (inter. pron.)

格		s. (單數)		
		關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom. 主	yo = he who	so = he, that	ko = who
2.	acc. 對	yam	tam	kam
3.	ins. 具	yena	tena	kena
4.	dat. 與	yassa	tassa	kassa, kissa
5.	abl. 奪	yamha, yasma	tamha, tasma	kasma, kisma
6.	gen. 屬	yassa	tassa	kassa, kissa
7.	loc. 處	yamhi, yasmim	tamhi, tasmim	kamhi, kasmim, kimhi, kismim

[二] 陽性、複數

格		p. (複數)		
		關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom. 主	ye = they, who	te = they, those	ke = who
2.	acc. 對	ye	te	ke
3.	ins. 具	yehi	tehi	kehi
4.	dat. 與	yesam (yesanam)	tesam (tesanam)	kesam (kesanam)
5.	abl. 奪	yehi	tehi	kehi
6.	gen. 屬	yesam (yesanam)	tesam (tesanam)	kesam (kesanam)
7.	loc. 處	yesu	tesu	kesu

[三] 中性、單數

格		s. (單數)		
		關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom. 主	yam = that	tam = it, that	kim = which
2.	acc. 對	yam	tam	kim
3.	ins. 具	yena	tena	kena
4.	dat. 與	yassa	tassa	kassa, kissa
5.	abl. 奪	yamha, yasma	tamha, tasma	kasma, kisma
6.	gen. 屬	yassa	tassa	kassa, kissa
7.	loc. 處	yamhi, yasmim	tamhi, tasmim	kamhi, kasmim, kimhi, kismim

*除了主格、對格之外，其餘相同於陽性的語尾變化。

[四] 中性、複數

格		數	p.(複數)		
			關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom.	主	yani, ye = those, which	tani, te = those	kani, ke = which
2.	acc.	對	yani, ye	tani, te	kani, ke
3.	ins.	具	yehi	tehi	kehi
4.	dat.	與	yesam (yesanam)	tesam (tesanam)	kesam (kesanam)
5.	abl.	奪	yehi	tehi	kehi
6.	gen.	屬	yesam (yesanam)	tesam (tesanam)	kesam (kesanam)
7.	loc.	處	yesu	tesu	kesu

*除了主格、對格之外，其餘相同於陽性的語尾變化。

[五] 陰性、單數

格		數	s. (單數)		
			關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom.	主	ya = she, who	sa = she, that	ka = who
2.	acc.	對	yam	tam	kam
3.	ins.	具	yaya	taya	kaya
4.	dat.	與	yassa, yaya	tassa, taya	kassa, kaya
5.	abl.	奪	yaya	taya	kaya
6.	gen.	屬	yassa, yaya	ta ssa, taya	kassa, kaya
7.	loc.	處	yassam, yayam	tassam, tayam	kassam, kayam

[六] 陰性、複數

格		數	p.(複數)		
			關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom.	主	ya, yayo = they, who	ta, tayo = they, those	ka, kayo = who
2.	acc.	對	ya, yayo	ta, tayo	ka, kayo
3.	ins.	具	yahi	tahi	kahi
4.	dat.	與	yasam (yasanam)	tasam (tasanam)	kasam (kasanam)
5.	abl.	奪	yahi	tahi	kahi
6.	gen.	屬	yasam (yasanam)	tasam (tasanam)	kasam (kasanam)
7.	loc.	處	yasu	tasu	kasu

18.3. 不定不變詞 - ci

「不定不變詞」是被附加到疑問代名詞型的格，表示像「任一、無論哪一個」等的想法。範例：

陽性	- koci puriso	=	some man 任何人;
	- kenaci purisena	=	by some man 被任何人
中性	- kibci phalam	=	some fruit 任何水果;
	- kenaci phalena	=	by some fruit 用任何水果
陰性	- kaci itthi	=	some woman 任何女人;
	- kayaci itthiya	=	by, to, of, on some woman 被任何女人; 對任何女人; 任何女人的; 於任何女人中

18.4. 代名詞性質的副詞

	關係副詞	指示副詞	疑問副詞
1.	yattha - where 哪裡	tattha - there 那裡	kattha - where 哪裡?
2.	yatra - where 哪裡	tatra - there 那裡	kutra - where 哪裡?
3.	yato - whence 從哪裡	tato - thence 因此	kuto- whence 從哪裡? where, therefore 因此
4.	yatha - how, in what 如何, 正如	tatha - in that 這樣、如此	katha- how 如何?
5.	yasma - because 因為	tasma -therefore 所以	kasma- why 為什麼?
6.	yada - when 當...時	tada- then 那時, 則...	kada- when 何時?
7.	yena - where 哪裡	tena - there 這裡	
8.	yava - how long 什麼期間	tava - so long 這期間	

18.5. 在句子構造中的例子：

1. Yo atthabbu hoti so kumare anusasitum agacchatu.

⇒ 希望哪個是知義者，他來教導男孩們！

2. Yam aham akavkhamano ahosim so agato hoti.

⇒ 我一直期望的那個人，他已經來到。

3. Yena maggena so agato tena gantum aham icchami.

⇒ 他已沿哪條路來，我想要沿那條（相同路）去。

4. Yassa sa bhariya hoti so bhatta pubbavanto hoti.

⇒ 她是哪個人的太太，那丈夫是有福的。

5. Yasmim hatthe daddu atthi tena hatthena patto na ganhitabbo hoti.

- ⇒ 哪隻手裡有皮膚病，鉢不應被那隻手拿。
6. Yani kammani sukham avahanti (bring) tani pubbani honti.
- ⇒ 哪些行為帶來快樂，那些是諸善。
7. Ya bhariya silavati hoti sa bhattuno piyayati.
- ⇒ 哪個太太是持戒的，她對丈夫歡喜。
8. Yaya rajiniya sa vapi karapita tam aham na anussarami.
- ⇒ 那個水池被哪個皇后令建造，我不記得她。
9. Yassam sabhayam so katham pavattesi tattha bahu manussa sannipatita abhavimsu / ahesum.
- ⇒ 他在哪個講堂裡表現了言論，很多的人們已集合了在那裡。
10. Yasam itthinam mabjasasu suvannam atthi tayo dvarani thaketva gehehi nikkhamanti.
- ⇒ 哪些女人的很多個盒子裡有黃金，她們關很多門後而從很多個家離開。
11. Yasu itthisu kodho natthi tayo vinita bhariyayo ca mataro ca bhavanti.
- ⇒ 在哪些女人中沒有忿怒，她們成為已調伏的太太們和媽媽們。
12. Yattha bhupatayo dhammika honti tattha manussa sukham vindanti.
- ⇒ 哪裡的國王們是如法的，在那裡的人們經驗樂。
13. Yato bhanuma ravi lokam obhaseti tato cakkhumanta rupani passanti.
- ⇒ 因為有光明的太陽照亮世界，所以有眼者們看到很多事物。
14. Yatha Bhagava dhammam deseti, tatha tumhehi patipajjitabbam.
- ⇒ 有如世尊開示法這樣應被你們實踐。
15. Yasma pitaro rukkhe ropesum tasma mayam phalani bhujjama.
- ⇒ 因為父親們種植了很多棵樹，所以我們吃很多水果。
16. Yada amhehi icchitam patthitam samijjhati tada amhe modama.
- ⇒ 當我們所希望和欲求成功時，那時我們喜悅。
17. Ko tvam asi ? Ke tumhe hotha ?

⇒ 你是誰？你們是誰？

18. Kena dhenu ataviya anita?

⇒ 牛被誰從森林帶來呢？

19. Kassa bhupatina pasado karapito?

⇒ 皇宮被國王令蓋給誰？

20. Kasma amhehi saccam bhasitabbam ?

⇒ 為什麼真實應被我們說呢？（或為什麼我們應說真實呢？）

21. Asappurisehi palite dipe kuto mayam dhammikam vinetaram labhissama?

⇒ 在被惡人折磨的島中，何處我們將得到如法的領導者呢？

22. Kehi katam kammam disva tumhe kujjhatha?

⇒ 看到哪些人所作的事後，你們生氣嗎？

23. Kesam nattaro tuyham ovade thassanti?

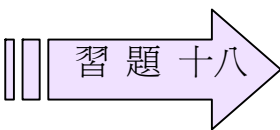
⇒ 哪些人的孫子們將固守在你的勸告裡呢？

24. Kehi ropitasu latasu pupphani ca phalani ca bhavanti?

⇒ 在被哪些人種植的很多棵蔓藤上有很多株花和很多個果實嗎？

25. Kaya itthiya padesu daddu atthi?

⇒ 在哪個女人的腳上有皮膚病呢？



18.6. 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.129)

1. Amhakam dhitaro saththaram namassitum Veluvanam gamissanti.
2. Amhehi katani pubbani ca papani ca amhe anubandhanti.
3. Kulavanta ca candala (outcasts) ca amhesu bhikkhusu pabbajanti.
4. Tumhehi ahatani civarani mama mata bhikkhunam pujesi.
5. Dipassa accina aham tava chayam passitum sakkomi.

6. Aham tava na kujjhami, tvam me kujjhasi.
7. Mayam khiramha dadhi ca dadhimha sappim ca labhama.
8. Dhabbam minanto aham taya saddhim kathetum na sakkomi.
9. Uyyane nisinno aham nattarehi kilantam tavam apassim.
10. Tava duhita bhikkhuno ovade thatva patino karunika sakhi (friend) ahosi.
11. Yasmim padese Buddho viharati tattha gantum aham icchami.
12. Kena ajja (today) navam (new) jivitamaggam na pariyesitabbam.
13. Sace tumhe asappurisa lokam duseyyatha (pollute) kattha puttadhitarehi saddhim tumhe vasatha?
14. Yo dhanava hoti, tena silavata bhavitabbam.
15. Yattha silavanta bhikkhavo vasanti tattha manussa sappurisa honti.
16. Yasu mabjasasu aham suvannam nikkhipim ta cora coresu?
17. Yassa maya yagu pujita so bhikkhu tava putto hoti.
18. Yasma so bhikkhusu pabbaji, tasma sa pi pabbajitum icchati.
19. Yam aham janami tumhe pi tam janatha.
20. Yasam itthinam dhanam so icchati tahi tam labhitum so na sakkoti.

18.7. 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.132)

1. 希望我們的兒子們和孫子們是長生者和幸福者！
2. 很多棵樹不應被我們和被你們砍。
3. 我們有智又有名的老師教了我們法。
4. 我的孫子將成為你的弟子。
5. 哪個是持戒者，他將打敗敵人（那個持戒者即是將打敗敵人者）。
6. 那個在會堂裡說了了的女孩，她不是我的親屬。
7. 我將坐在石頭上一直到你在河裡洗澡。
8. 為什麼你們今天不回家禮拜諸比丘呢？
9. 當媽媽將回家時，那時女兒將給很多顆寶石。
10. 我給了你的黃金，你給了誰呢？（你把我給了你的黃金給了誰呢？）

《巴利語入門》之單字索引

巴→英、漢

省略：

m = masculine 陽性（男性） **f** = feminine 陰性（女性） **n** = neuter 中性；
mf = 三性； **adj** = adjective 形容詞； **ind** = indeclinable particle 不變詞；
adv = adverb 副詞； **pron** = pronoun 代名詞

（在括弧內表是字源—動詞的字首 pref. + 梵語動詞字根）

a

akusala, adj - demerit 善的
akkosati (a + **kruZ**) - scolds 罵
akkhi, n - eye 眼睛
aggi, m - fire 火
avguli, f - finger 手指
acci, n - flame 火焰、焰、光線
aja, m - goat 山羊
ajja, ind - today 今天
atavi, f - forest 森林
atthi, n - bone 骨骼
atithi, m - guest 客人
atthabbu, m - benevolent person
 知義者
atthi (**as**) - is 是、有、變成、存在
addha, ind - indeed, certainly
 -確定地、真的
adhigacchati (adhi + **gam**)
 - understands
 -了解、到達、證得
adhipati, m - chief 主人、增上、有主權
anicca, adj - impermanent
anukampati (anu + **kamp**)
 - feels compassionate
 -同情、憐憫
anugacchati (anu + **gam**) - follows
 -從、隨順

anubandhati (anu + **badh**)

- follows, chases after
 -從、隨結、追趕

anusasati (anu + **Zas**) - admonishes
 -教導、訓誡

antara, ind - between 之間、時時

amacca, m - minister 大臣

ambu, n - water 水

amma, f - mother 媽媽、母親

arabba, n - forest 森林

ari, m - enemy 敵人

asani, f - thunder 雷電、電光、矢

asappurisa, m - wicked man 惡人、非善人

asi, m - sword 劍、刀

assa, m - horse 馬

assu, n - tear 眼淚

aham, pron - i 我

ahi, m - serpent 蛇

a

akavkhati (a + **kavku**) - expects
 -期望、希望

akaddhati (a+ **krs**) - pulls, drags
 -拉、抓、拖

akasa, m - sky 天空、虛空、空間

akhu, m - mouse 嘴、口、出入口

agacchati (a + **gam**) - comes 來

acariya, m - teacher 老師、阿闍黎
adadati (a+ **da**) - takes 拿、取、接受
aneti (a+ **ni**) - brings, leads 帶來、引導
apana, n - shop 商店、市場
amanteti (a+ denom. **mantra**)
- addresses 叫、稱呼、相談
amasati (a+ **mu**) - touches, strokes 接觸
arabhati (a+ **rabh**) - starts,
commences
開始、著手
aruhati (a+ **ruh**) - climbs, ascends
爬、登上
aroceti (a+ **ruc**) - informs 告知、說
avahati (a+ **vah**) - brings forth
持、產生、生產
aloka, m - light 光、光明
avata, m - pit 洞、坑、井、穴
asana, n - seat 座位、位子
asibcati (a+ **sic**) - sprinkles 灑水
aharati (a+ **har**) - brings 帶來
ahindati (a+ **hind**)- roams, wanders
漫步、徘徊

i

icchati (is / **ap**)- wishes 想要、希望
itthi, f - woman 女人
iddhi, f - psychic power 神通
isi, m - sage 仙人、聖者、佛

u

ugganhati (ud + **grah**)- learns 學習
ucchu, m - sugar cane 甘蔗
utthahati (ud + **stha**) - stands up
站起、奮起
uddeti (ud + **di**) - flies 飛
uttarati (ud + **tr**) - crosses
越過、從水出來、渡脫

udaka, n- water 水
udadhi, m - ocean, sea 大海、海洋、海
udeti (ud + **i**) - rises 升起
upama, f - simile 譬喻
upalitta, mfn - smeared 污染、塗上、污點
upasavkamati (upa + **sam**+ **kram**)
- approaches
靠近、走近、接近
upasaka, m - lay devotee 優婆塞
uppajjati (ud + **pad**) - is born 出生
uppatati (ud + **pad**) - flies, jumps up
飛、飛翔、跳躍
uyyana, n - park 庭園、公園
uraga, m - reptile 胸行者、蛇
ussahati (ud + **sah**) - tries
試圖、嘗試、努力；能夠
ussapeti (ud + **wri**) - hoist
舉起、揭、稱陽

o

ocinati (ava + **ci**) - collects, picks
採集、摘
ojavantu, adj - luscious
滋養素、甘露、富營養
otarati (ava + **tR**)- gets down,
descends (into water)
下來、下(水)
odana, m - rice 飯
obhaseti (ava + **bhaw**) - illuminates
照明、闡明
oruhati (ava + **ruh**) - climbs down
爬下來、退下
oloketi (ava + **lok**) - looks at
注視、凝視、看
ovadati (ava + **vad**) - advises
勸告、告誡

ovaraka, m - bed room 內室、房、母胎
ovada, n - advice 教誡、忠告

k

kakaca, m - saw 鋸子
kabba, f - girl 女孩
katacchu, m - spoon 湯匙
kaneru, f - cow 牛；
elephant 幼象
kattu, m - doer 作者、創造者
kattha, adv - where 在哪裡？何處？
katha, f - speech 話、論
katham, adv - how 如何？
katheti (kath)- speaks 說、告訴
kadali, f - banana, plantain 芭蕉、大蕉
kada, adv - when 何時？
kadaci, karahaci, adv
- som etimes 有時
kapi, m - monkey 猴子
kamma, n - action, deed 業、行為、事
kari, m - elephant 大象
karoti (kr) - does, commits
做、犯、造、建
kavi, m - poet 詩人
kasati (krs) - ploughs 耕作
kasma, adv - why 為什麼？
kaka, m - crow 烏鴉
kaya, m - body 身體
kari, adj /m - doer 作者
karunika, adj - compassionate 悲愍的
kasu, f - pit 坑
kinati (kri) - buys 買
kilabja, f - mat 墊子、敷物
kilati (krid) - plays 玩、遊戲
kukkura, m - dog 狗
kucchi, mf - belly 腹、肚子
kutthi, m - leper 癩瘋病患

kuto, adv - whence 從哪裡？
kutra, adv - where 在哪裡？何處？
kuddala, m -hoe 鋤頭
kuddha, pp. (**kujjhati**) -angry 發怒的
kumara, m - boy 男孩、童子
kumari, f - girl 女孩
kula, n - caste 良家、族姓、家
kulavaka, n -nest 鳥巢
kulavantu, adj - man of good family
族姓男子
kusala, adj - merit 善
kusuma, n - flower 花
kuhim, adv - where 在哪裡？何處？
ketu, m - flag 旗子、幢幡、光線

kh

khagga, m - sword 劍、刀
khanati (khan) - digs 挖、刺、扎、撞
khanda, n - piece 毀壞、碎片
khadati (khad) - eats 吃
khadaniya, n - food 硬食、噉食
kipati (ksip) - throws 投、捨、混亂
hippam, adv - soon 急速
khira, n - milk 牛奶
kujjhati (krudh) - gets angry 發怒
khuda, f - hunger 飢餓
khetta, n - field 田地

g

Gavga, f - vanges river 恆河
gacchati (gam) - goes 去、往、走
ganhati (grah) - takes 拿、捕
gantu, m - one who goes 行者、往者
garu, m - teacher 老師
gahapati, m - householder 家主、居士
gama, m - village 村莊、鄉村
gayati (gai) - sings 唱

gavi, f - cow 牝牛
giri, m - mountain 山
gilana, m - sick man 病患、病人
gita, n - song 歌、偈
giva, f - neck 頸、脖子
gunavantu, adj - virtuous 有德者
guha, f - cave 洞窟、洞穴、心
geha, n - house, home 家、房子
gona, m - ox 牛、公牛

gh

ghata, n - pot 水瓶、瓶；群、集團
ghara, n - house 家、俗家

c

ca, ind - and 和
cakkhu, n - eye 眼睛
candala, m - out caste 賤民、旃陀羅
canda, m - moon 月亮
carati (car) - wanders, conducts oneself
行走、散步、表現、處身
cavati (cyu) - departs, dies 離開、死
citta, n - mind 心
cinteti (cit) - thinks 想、思考、考慮
civara, n - robe 衣服（出家人用）、袈裟
cumbati (cumb) - kisses 親吻
cora, m - thief 小偷
coreti (cur) - steals 偷

ch

chaddeti (chadd) - throws away
捨、去除、吐
chadeti (chad) - conceals 覆蓋
chaya, f - shade, shadow
影子、陰影處
chindati (chid) - cuts 割、斷、砍、切

j

jala, n - water 水
janu / jannu, n - knee 膝蓋
jata, mfn - born 出生
janati (jba) - knows 知道
jaleti (jval) - lights, kindles 點燃、點亮
jinati (ji) - wins 贏、勝利
jivha, f - tongue 舌頭
jivati (jiv) - lives 生活、生存、生
jetu, m - victor 贏者、勝者

b

bati, f -a relation, relative 親屬、親戚

th

thapeti (stha) - places, keeps 放、保存

d

dasati (das) - bites, stings 咬、刺、螫

t

tandula, n - raw rice 米、米粒、生米
tato, adv - therefore 因此
tattha, adv - there 那裡
tatra, adv - there 那裡
tatha, adv - thus 如是、同樣地、這樣…
Tathagata, m- the Buddha 佛陀、如來
tada, adv - then 那時、則…
tarati (tr) - crosses 渡、渡脫
taru, m - tree 樹
taruni, f - young woman 少婦
tasma, adv - therefore 因此

tapasa, m - hermit 苦行者
tava, adv- so far, until 直到，在…範圍內
titthati (stha)- stays, stands 站、住立、留
tina, n - grass 草
tira, n - bank 岸
tunda, n - beak 喙、(鳥類的)嘴
tela, n - oil 油
tvam, pron - you 你

th

thaketi (sthag) - closes, shuts 關、閉
thokam, adv - a little 一點、少許

d

dakkha, adj - clever 有能力、熟練
dadati / deti (da) - gives 給、施予
daddu, fn - eczema 皮膚病、溼疹
dadhi, n - curd 酪
***dassati (drw)** - sees 看
dathi, m - tusker 有長牙的象
datu, m - giver 施者、施予者
dana, n - alms 布施、施捨
daraka, m - child 小孩
darika, f - girl 女孩
daru, n - firewood 木材
dasa, m - servant 奴隸
dighajivi, m - one with long life 長生者
dipa, m - island / lamp 島；燈
dipi, m - leopard 豹
dukkham, adv - suffering 苦
dubbala, adj - weak 羸弱
dussa, n - cloth 布、白布
duhati (duh) - milks 吸吮
duhitu, f- daughter 女兒
duta, m - messenger 使者
duseti (duS) - spoils, pollutes 變腐敗、污染、弄糟
deva, m - deity 天人

devata, f - deity 天人
devi, f - queen 皇后
deseti (diw) - points out, instructs, preaches 指示、宣導、開示
doni, f - boat 船、小船、
dvara, n - door 門

dh

dhabba, n - corn 玉米、穀物
dhana, n - wealth 財富
dhanu, n - bow 弓
dhamma, m - doctrine 法、規則
dhatu, f - relics, elements 遺骨、舍利；元素、界
dhavati (dhav) - runs 跑
dhitu, f - daughter 女兒
dhivara, m - fisherman 漁夫
dhenu, f - cow 乳牛
dhovati (dhov) - washes 洗

n

na, ind - not 不、無
nagara, n - city, town 城市、都市
naccati (nRt) - dances 跳舞
nadi, f - river 河
namassati (denom. namas) - worships, salutes 禮拜
nayana, n - eye 眼
nara, m - man 人、男人
naraka, n - purgatory 地獄、奈洛
nava, adj - new 新的
nahayati (sna)- bathes 沐浴、洗澡
nana, ind - various 種種、不同
nari, f - woman 女人
nali, f - a unit of measure 筒、管、一種計量單位
nava, f - ship 船

navika, m - sailor 船員
naseti (naw) - destroys 破滅、擯滅、放逐
nikkhamati (nis + **kram**)
 - leaves, renounces
 離開、放棄、出發
nikkhipati (ni + **ksip**)
 - throws way, 除、投棄；
 puts down 放置、擱置
nimanteti (ni + denom. **mantra**)
 - invites 邀請、招待
nidhi, m - treasure 寶藏
niliyati (ni+ **li**) - hides
 棲止、潛藏、隱藏
nivareti (ni + **vr**) - prevents 防護、遮止
nivasa, m - house 住所、居住、房子
nisidati (ni + **sad**)- sits 坐
niharati (ni + **hr**) - takes out
 取出、驅逐、除去
neti (ni) - leads 領導、帶走、運
netu, m - leader 指導者、指導者

p

pakka, adj - ripe 熟的
pakkosati (pra + **kruw**)
 - calls, summons
 呼、召、叫
pakkhipati (pra + **ksip**)
 - puts, places, deposits
 投入、含、裝、放置
pakkhi, m - bird 鳥
pacati (pac) - cooks 煮
pajahati (ha) - rejects, abandons
 放棄、退出
pabjara, mn - cage 籠子、柵
pabba, f - wisdom 慧、般若
pabha, m - question 問題

paticchadeti (prati + **chad**)
 - conceals, hides
 覆藏、躲藏、包、蓋
patiyadeti (prati + **yat**) - prepares
 準備、安排、整頓
pandita, m - sage, wise man 智者
panna, n - leaf 葉子
patati (pat) - falls 掉下、落下、倒下
pati, m - husband 丈夫
patta, m - bowl 鉢
patthana, f - hope, expectation
 欲望、期望、欲求、希求
pattharati (pra + **str**) - spread 擴大
pattheti (pra + **arth**) - wishes, aspires
 希望、欲求、希求
paduma, n - lotus 蓮花
padesa, m - locality 地方、位置
pappoti (see papunatti) - attains
 得到、獲得
pabbajati (pra + **vraj**)
 - goes forth, gets ordained
 出家
 renounces the world, 遁世
pabbata, m - mountain 山
pabhate, n - early morning 晨早
pabhu, m - eminent person
 傑出者、卓越者
parajeti (para+ **ji**) - defeats
 打敗、敗北、克服
pariyesati (pari + **is**)
 - explores, searches
 遍求、尋求、尋找
pavattu, m - reciter 說者、宣說者
parivajjeti (pari + **vrj**) - avoids
 避開、迴避、完全放棄
parivareti (pari + **vr**) - accompanies
 陪伴、圍繞

parisa, f - retinue 隨眾、群眾、人眾
palobheti (pra + **lubh**)- tempts
 貪求、誘惑、引誘
pavattu, m - reciter 說者、宣說者
pavatteti (pra + **vrt**) - sets in motion
 轉起、開始活動
pavisati (pra + **viw**) - enters 進入
pasidati (pra + **sad**) - is pleased
 於…歡喜；明淨、信
pasu, m - animal 動物、野獸、家畜
passati (**spaw**) - sees 看
paharati (pra + **hr**) - hits, strikes
 打、攻擊、撞
pahinati (pra + **hi**) - dispatches
 調遣、送
pahuta, adj - much 很多（不可數的）
pajeti (pra + **aj**) - drives 駕駛；驅使
pani, m - palm, hand 手、手掌
pani, m - living being 生物、有生命
pateti (**pat**) - fells 打倒、落、砍倒
pada, m - foot 腳
paniya, n - drinking water 飲料
papa, n - evil 惡、罪
papakari, m - evil-doer 作惡者
papunati (pra + **ap**) - attains
 到達、成就
paleti (**pal**) - rules, governs
 統治、保護、守
pasana, m - stone 石頭
pasada, m - mansion 大樓、宮殿、皇宮
pi, ind - too, also 也
pitaka, m - basket 籃子；藏
pitu, m - father 爸爸、父
pipasa, f- thirst 口渴、渴望；大酒家
pipasita, mfn - thirsty 口渴的
piyayati (denom. **piya**) - is dear
 親愛、可愛
pivati (**pa**) - drinks 喝、飲

pileti (**pid**) - oppresses
 折磨、壓迫、加害
pucchati (**prcch**) - questions 問
pubba, n - merit 福、善事
putta, m - son 兒子
puttadara, m- children and wife 子和妻
puna, ind - again 再、又、復
puppha, n - flower 花
pupphasana, n - flower altar 花座
pubbaka, mfn - ancient 以前的、古老的
purisa, m - man 人、男人
pujetei (**puj**) - honours, worships
 供養、尊敬、禮拜
pureti (**pr**) - fills 充滿
peseti (pa + **is**) - sends 送、遣使
pokkharani, f - pond 蓮池、水池
potthaka, n - book 書
poseti (**pus**) - nourishes, looks after
 養育、照顧

ph

pharasu, m - axe 斧頭
phala, n - fruit 水果、果實
phusati (**sprw**) - touches 觸

b

bandhati (**badh**) - binds, ties 綁、結
bandhu, m - relative 親屬、親戚
balavantu, mfn - powerful
 有力的、強者、力士
bali, m - powerful one 有力者
bahu, adj - many 很多
bija, n - seed 種子
Buddha, m - the Buddha 佛陀、覺者
buddhi, f - intelligence 覺、智慧
brahmana, m - brahmin 婆羅門
brahmani, f - brahmin woman 女婆羅門

bh

- bhagini**, f - sister 姊 (妹)
Bhagava, m - the Buddha 世尊、佛陀
bhanda, n - goods 東西、貨物
bhajati (bhaj) - keeps company
 親近、侍奉
bhabjati (bhabj) - breaks 破壞、打破
bhatta, mn - rice 飯
bhattu, m - husband 丈夫妻子、
bhariya f - wife 太太
bhavati (bhu) - becomes 成為；
 是、有、存在
bhatu, m - brother 兄 (弟)
bhanuma, m - sun 太陽、有光輝的
bhayati (bhi) - fears 害怕、恐怖
bhasati (bhaw) - speaks 說
bhikkhu, m - monk 比丘
bhindati (bhid) - breaks 破壞、打破
bhubjati (bhuj) - eats, enjoys, 吃、受用
 partakes of 分享
bhupati, m - king 國王
bhupala, m - king 國王
bhumi, f - ground 土地、地
bhojana, n - food, meal 食物、飲食
bhojaniya, n - soft food 軟食

m

- makkata**, m - monkey 猴子
magga, m - road 路、道
maccha, m - fish 魚
mabca, m - bed 床
mabjusa, f - box 盒子、寶箱
mani, m - gem 寶石
mattabbu, m - moderate, abstemious one
 知節量者
madhu, n - honey 蜂蜜
madhukara, m - bee 蜜蜂

- manussa**, m - man 人、人類
manta, n - magic spell 咒、咒術；
 聖典、經文
mantī, m - minister 大臣、助言者
manteti (denom. mantra)
 - discusses, takes counsel
 考量、忠告、商量、討論
ma, ind - do not 勿、不要
matu, f - mother 媽媽、母
matula, m - uncle 叔叔、舅舅
mapeti (ma) - creates, builds
 建築、創作、量
mara, m - the evil one 魔、死神、魔羅
mareti (mr) - kills 殺
mala, f - garland 花環
miga, m - deer 鹿
mitta, mn - friend 朋友
minati (ma) - measures 計量
mukha, n - face, mouth 臉；口
mubcati (muc) - releases, frees
 度脫、解脫
mutthi, m - fist 拳頭
muni, m - sage 聖人、賢人
mula, n - money 錢、根
modaka, n - sweetmeat 糖果
modati (mud) - takes delight 喜悅

y

- yatthi**, f -walking stick 手杖、棒
yato, adv - since 因為
yattha, adv - where 哪裡、該處…
yatra, adv - where 哪裡
yatha adv - in which manner 正如…
yada, adv - when 當… 時
yadi, ind - if 如果
yasavantu, mfn - famous
 有名的、有聲譽者
yasma, adv - because 因為

yagu, f - gruel 粥
yacaka, m - beggar 乞丐
yacati (yac) - begs 乞討、乞求
yava, adv - how far 在…範圍
yuvati, f - young woman 少女

r

rakkhati (rakS) - protects, observes
 保護、遵守
rajaka, m - washerman 洗衣工
rajju, f - rope 繩子、繩索
ratti, f - night 夜晚、晚上
ratha, m - vehicle, chariot
 車乘、汽車、馬車
ravi, m - sun 太陽
rasa, n - taste 味道
ramsi, f - ray 光線
rajini, f - queen 皇后
راسي, m - heap 集積、財聚
rukha, m - tree 樹
rukhamula, n - foot of tree
 樹下、樹根
rupa, n - form, object 形色、事物
rodati (rud) - cries, weeps 哭、流淚
ropeti (rup) - plants 種植

l

lata, f - creeper 蔓草、爬藤植物
labhati (labh) - gets, receives
 得到、接受
labha, m - gain, profit 利益、得利
likhati (likh) - writes 寫
luddaka, m - hunter 獵人
loka, m - world 世間
locana, n - eye 眼

v

vaddhaki, m - carpenter 木工、建築家
vaddheti (vr dh) - develops, increases
 增大、生長、增加
vannavantu, mfn - colourful
 有容色的、美貌的
vattu, m - speaker 說者、語者
vattha, n - cloth 衣服
vatthu, n - estate 事物、對象；理由、
 根據；
 故事；基礎、所依；地點
vadabbu, m - generous one
 寬容者、親切者
vadhu, f - wife/daughter-in-law 媳婦
vana, n - forest 森林
vandati (vand) - worships 禮拜
vapati (vap) - sows 播種
vammika, mn - anthill 螞蟻塔
varaha, m - pig 豬
vasati (vas) - dwells 住
vasu, n - wealth 財富
va, ind - or 或
vaceti (vac) - teaches 教
vanija, m - merchant 商人
vata, m - wind 風
vanara, m - monkey 猴子
vapi, f - tank 池塘
vayamati (vi + a + yam) - exerts, tries
 努力、試圖、勤勉
vari, n - river 河
valuka, f - sand 沙子
vikirati - scatter 散布、散落、撒
vikkinati (vi + kri) - sells 賣
vigarahati (vi + garh) - scolds 罵、斥責
vijju, f - lightning 電光、雷光
vijjhati (vyadh) - shoots 射、貫穿

vibbatu, m - knowledgeable man 知者
vibbu, m - wise man 智者
vidu, m - wise man 智者
vinetu, m - disciplinarian
 指導者、訓導者
vindati (vid) - feels, experiences
 知、經驗、感受
vippakirati (vi + pra + kir) - scatters
 散亂、散佈、撒
vibhajati (vi + bhaj) - distributes
 分配、解釋、分別
viya, ind - like, similar 像、類似
vivarati (vi + vr) - opens 打開
vissajjeti (vi + srj) - spends
 花用、度過、分布
viharati (vi + hr) - dwells
 (出家人) 居住、逗留
vihara, m - monastery 寺院
vihimsati (vi + hims) - hurts, harms
 傷害、惱、困
vihetheti (vi + hid) - harasses
 壓迫、困、害
visati - twenty 二十
vihi, m - paddy 稻米
vega, adj - speed 衝動、急速
vetana, n - wage, pay 薪水、報酬
vetheti (vest) - wraps 包、捲、纏、遮蔽
velu, m - bamboo 竹子
vyakaroti (vi + a+ kr)
 - explains 解說
vyadhi, m - sickness 病、病患、不調

S

samharati (sam+ hr) - collects 採集
sakata, m - cart 牛車
sakala, adj - entire 整個的
sakuna, m - bird 鳥
sakkoti (vak) - is able, can 能、可以

sakhi, f - female friend 女性朋友
sagga, m - heaven 天界
sace, ind - if 如果
sacca, n - truth 真理、真實
sabba, f - perception 想
sattu, m - enemy 敵人
satthi, n - thigh 大腿
satthu, m - teacher 老師
sadda, m - sound 聲音
saddha, f - faith 信仰、信用、信
saddhim, ind - with 與…一起、跟
sannipatati, (sam+ ni + pat)
 - assembles,
 -gathers together 集合
sappa, m - serpent 蛇
sappi, n - ghee 酥油
sappurisa, m - good man 善人
sabba, mfn - all 一切、所有、全部
sababbu, m - all knowing one 一切知者
sabha, f - assembly 會堂、集會所
samana, m - monk 沙門
samassaseti (sam+ a+ was)
 - consoles, comforts
 安慰、使安心
samijjhati (sam+ rdh) - fulfils, succeeds
 完成、成功
samudda, m - sea, ocean 海、海洋
sammajjati (sam+ mrj) - sweeps 掃
sammajjani f - broom 掃帚
sammisseti (sam+ denom. misra)
 - mixes 混合
samma, ind - well, right 正確地、適當地
sayati (vi) - sleeps 睡覺
sara, m - arrow 刺、箭、矢
sallapati (sam+ lap) - converses
 會談、共語
sassu, f - mother-in-law 婆婆、岳母
saha, ind - with 與…一起

sahaya (ka), m - friend 朋友
sakha, f - branch 分枝、枝條；支流、渠
sataka, m - garment 衣服
sadiyati (svad)- enjoys 受用、享受、嗜
sami, m - husband 丈夫
sarathi, m - charioteer 調御者
sala, f - hall 會堂、講堂、大廳
savaka, m - disciple 弟子、徒弟
sikhi, m - peacock 孔雀
sigala, m - jackal 狐狼
sibcati - sprinkles 洒水、散布、傾注
sindhu, m - sea, ocean 海、海洋
sippa, n - arts and science
 學問、技藝
sibbati (siv) - sews 縫
sisso, m - pupil 學生
sigham adv - fast 早、快、急速
silā, n - virtue 戒、尸羅
sisā, n - head 頭
siha, m - lion 獅子
suka, m - parrot 鸚鵡
sukham, adv - happily 快樂地
sukhi, m - happy person 快樂者
sugata, m - the Buddha 佛陀、善逝
sunati (wru) - listens, hears 聽
sunakha, m - dog 狗

sura, m - deity 天人、神
sura, f - liquor 酒
suriya, m - sun 太陽
suva, m - parrot 鸚鵡
suvanna, n - gold 黃金
susu, m - young one 年幼的、小男孩
sukara, m - pig 豬
setthi, m - banker 百萬富翁
setu, n - bridge 橋
sona, m - dog 狗
sota, n - ear 耳
sotu, m - listener 聽者
sopana, m - stairway 樓梯、梯子

h

hattha, m - hand 手
hatthi, m - elephant 大象
hanati (han) - kills 殺
himavantu, mfn - Himalaya
 喜馬拉雅山
hirabba, n - gold 黃金
harati (hr) - carries, takes away
 帶走、運走
hasati (has) - laughs 笑
hoti (bhu) - is, becomes
 有、是、存在、變成

《巴利語入門》之習題解答與文法分析

習題一

1.6 翻譯成中文：

主詞與動詞的「人稱、數」一致

1. 題目¹¹： Bhupalo bhubjati

 中文意思： 國王 吃

 原形： Bhupala bhubjati (動詞還原為(pr.3,s.))

 格變化 (m.s.nom.)¹² (pr.3,s.)¹³

 答案： 中譯：國王吃。

2. Brahmana bhasanti.
 婆羅門 說
 Brahmana bhasati
 (m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：婆羅門們說。

dhammam 為及物動詞 bhasati 的對象，故為對格

↓

3. Tathagato dhammam bhasati.
 如來 法 說
 tathagata dhamma bhasati
 (m.s.nom.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：如來說法。

4. Kassaka avate khananti.
 農夫 洞 挖
 kassaka avata khanati
 (m.p.nom.) (m.p.acc.) (pr.3,p.)

中譯：農夫們挖很多個洞。

dipam 為動詞 dhavati 這行動的所到「目標」，故為對格

↓

5. Puriso puttena saha dipam dhavati.
 男人 兒子 與...一起 島 跑
 Purisa putta saha dipa dhavati
 (m.s.nom.) (m.s.ins.) (prep.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：男人與兒子一起跑到島。

¹¹ 這是本學習系列解析文法的排列方式：題目、中文、原形、格變化（此字在這句中的格變化）、答案。此為示範，以下則省略。

¹² m.s.nom.=名詞排列次序為性、數、格。表示 Bhupalo 這個名詞在這句子的格變化為一陽性、單數、主格。

¹³ pr.3,s.=動詞排列次序為時態、人稱、數。表示 bhasanti 這個動詞在這句子的角色為一現在式、第三人稱、複數。文法省略符號請參考「文法略符」。

6. **Buddho savakehi saddhim viharam gacchati.**
 佛陀 弟子們 與...一起 寺院 去
Buddha savaka saddhim vihara gacchati.
 (m.s.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：佛陀與弟子們一起去寺院。

7. **Kassako sarena sigalam vijjhati.**
 農夫 箭 狐狼 射
Kassaka sara sigala vijjhati.
 (m.s.nom.) (m.s.ins.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：農夫用箭射狐狼。

8. **Putta padehi kukkure paharanti.**
 兒子們 腳 狗 踢
putta pada kukkura paharati.
 (m.p.nom.) (m.p.ins.) (m.p.acc.) (pr.3,p.)

中譯：兒子們用他們的腳踢很多隻狗。

9. **Matulo puttehi saddhim rathena gamam agacchati.**
 叔叔 兒子們 與...一起 車 村莊 來到
matula putta saddhim ratha gama agacchati
 (m.s.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (m.s.ins.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：叔叔與兒子們一起坐車來到村莊。

10. **Kassakassa daraka matulanam rathehi pabbatam gacchanti.**
 農夫 孩子們 叔叔們 車子 山 去
kassaka daraka matula ratha pabbata gacchati.
 (m.s.gen.) (m.p.nom.) (m.p.gen.) (m.p.ins.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯：農夫的孩子們坐叔叔們的很多輛車子去山上。

11. **Vanijo rajakassa satakam dadati.**
 商人 洗衣者 衣服 給
Vanija rajaka sataka dadati.
 (m.s.nom.) (m.s.dat.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：商人給洗衣者衣服。

12. **Brahmano savakanam mabce aharati.**
 婆羅門 弟子們 床 帶來
Brahmana savaka mabca aharati
 (m.s.nom.) (m.p.dat.) (m.p.acc.) (pr.3,s.)

中譯：婆羅門為弟子們帶來很多張床。

13.	Dhivaro	manussanam	macche	aharati,	labham	labhati.
	漁夫	人們	魚	帶來	利益	得到
	dhivara	manussa	maccha	aharati	labham	labhati
	(m.s.nom.)	(m.p.dat.)	(m.p.acc.)	(pr.3,s.)	(m.s.acc.)	(pr.3,s.)

中譯：漁夫為人們帶來很多條魚，得到利益。

dadanti 這動詞有雙受詞：odanam 為〔物〕一直接受詞；
tapasanam 為〔人〕一間接受詞，可為對格或與格來表達，這裡用〔與格〕

14.	Mittanam	matula	tapasanam	odanam	dadanti.
	朋友們	叔叔	苦行者們	飯	給
	nitta	matula	tapasa	odana	dadati
	(m.p.gen.)	(m.p.nom.)	(m.p.dat.)	(m.s.acc.)	(pr.3,p.)

中譯：朋友們的很多位叔叔給苦行者們飯。

15.	Cora	gamamha	pabbatam	dhavanti.
	小偷們	村落	山	跑
	cora	gama	pabbata	dhavati
	(m.p.nom.)	(m.s.abl.)	(m.s.acc.)	(pr.3,p.)

中譯：小偷們從村落跑向山。

16.	Manussa	Buddhehi	dhammam	labhanti.
	人們	諸佛	佛法	得到
	manussa	Buddha	dhamma	labhati
	(m.p.nom.)	(m.p.abl.)	(m.s.acc.)	(pr.3,p.)

中譯：人們從諸佛得到佛法。

17.	Kassakassa	putto	vejassa	sahayena	saddhim	agacchati.
	農夫	兒子	醫生	朋友	與…一起	來
	kassaka	putta	vejassa	sahaya	saddhim	agacchati
	(m.s.gen.)	(m.s.nom.)	(m.s.gen.)	(m.s.ins.)	(prep.)	(pr.3,s.)

中譯：農夫的兒子與醫生的朋友一起來。

18.	Vanijanam	assa	kassakassa	gamam	dhavanti.
	商人們	馬	農夫	村莊	跑
	vanija	assa	kassaka	gama	dhavati
	(m.p.gen.)	(m.p.nom.)	(m.s.gen.)	(m.s.acc.)	(pr.3,p.)

中譯：商人們的很多匹馬跑向農夫的村莊。

19.	Brahmano	sahayakena	saddhim	rathamhi	nisidati.
	婆羅門	朋友	與…一起	車子	坐
	brahmano	sahayaka	saddhim	ratha	nisidati
	(m.s.nom.)	(m.s.ins.)	(prep.)	(m.s.loc.)	(pr.3,s.)

中譯：婆羅門與朋友一起坐在車子裡。

20. Kassakanam gona game ahindanti.
 農夫們 牛 村落 漫步
 kassaka gona gama ahindati
 (m.p.gen.) (m.p.nom.) (m.s.loc.) (pr.3,p.)

中譯：農夫們的很多頭牛漫步在村落間。

21. Buddho dhammam bhasati, sappurisa Buddhamhi pasidanti.
 佛陀 法 說 善人 佛陀 歡喜
 Buddha dhamma bhasati sappurisa Buddha pasidati
 (m.s.nom.) (m.s.acc.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.loc.) (pr.3,p.)

中譯：佛陀說法，很多個善人於佛陀歡喜。

22. Deva Buddhassa savakesu pasidanti.
 天人們 佛陀 弟子們 歡喜
 deva Buddha savaka pasidati
 (m.p.nom.) (m.s.gen.) (m.p.loc.) (pr.3,p.)

中譯：天人們於佛陀的弟子們歡喜。

23. Matula !
 叔叔
 matula
 (m.s.voc.)

中譯：叔叔！

24. Buddha !
 諸佛陀
 Buddha
 (m.p.voc.)

中譯：諸佛陀！

1.7 翻譯成巴利文：

1. 題目： 佛陀來。

中文： 佛陀 來

巴利文意思¹⁴： Buddho agacchati

格變化： (m.s.nom.) (pr.3,s.)

答案： 巴譯： Buddho agacchati.

2. 童子們吃。

童子們 吃
 Kumara bhujanti
 (m.p.nom.) (pr.3,p.)

巴譯： Kumara bhujanti.

¹⁴ 這裡的「巴利文意思」是把按照上一項這句的中文之順序，把每字格變化後的巴利文意思寫出來，下一項再把它格變化列出，最後翻譯為正確的巴利文答案。以下「翻譯為巴利文」解答皆依此順序。

3. 人們去寺院。

人們	去	寺院
Manussa/ Purisa/ bara	gacchanti	viharam
(m.p.nom.)	(pr.3,p.)	(m.s.acc.)

巴譯：Manussa/ Purisa/ bara viharam gacchanti.

4. 國王們保護人們。

國王們	保護	人們
Bhupala	rakkhanti	manusse
(m.p.nom.)	(pr.3,p.)	(m.p.acc.)

巴譯：Bhupala manusse rakkhanti.

5. 沙門與朋友一起看佛陀。

沙門	與…一起	朋友	看	佛陀
Samano	saddhim	mittena/ sahayena	passati	Buddham
(m.s.nom.)(prep.)		(m.s.ins.)	(pr.3,s.)	(m.s.acc.)

巴譯：samano mittena/ sahayena saddhim Buddham passati.

6. 馬與很多隻狗一起跑到山。

馬	與…一起	很多隻狗	跑到	山
Asso	saddhim	sonehi	dhavati	pabbatam
(m.s.nom.)	(prep.)	(m.p.ins.)	(pr.3,s.)	(m.s.acc.)

巴譯：Asso sonehi saddhim pabbatam dhavati.

7. 男孩用石頭碰撞燈。

男孩	用石頭	碰撞	燈
Kumaro	pasanena	paharati	dipam
(m.s.nom.)	(m.s.ins.)	(pr.3,s.)	(m.s.acc.)

巴譯：Kumaro pasanena dipam paharati.

8. 商人們用很多支箭射很多隻鹿。

商人們	用很多支箭	射	很多隻鹿
Vanija	sarehi	vijjhanti	mige
(m.p.nom.)	(m.p.ins.)	(pr.3,p.)	(m.p.acc.)

巴譯：Vanija sarehi mige vijjhanti.

9. 男孩們與叔叔一起坐車去寺院。

男孩們	叔叔	與一起	坐車	去	寺院
Kumara	matulena	saddhim	rathena	gacchanti	viharam
(m.p.nom.)	(m.s.ins.)	(prep.)	(m.s.ins.)	(pr.3,p.)	(m.s.acc.)

巴譯：Kumara matulena saddhim rathena viharam gacchanti.

10. 農夫的孩子們坐叔叔們的很多輛車子去山上。

農夫的	孩子們	叔叔們的	坐很多輛車子	去	山上
Kassakassa	daraka	matulanam	rathehi	gacchanti	pabbatam
(m.s.gen.)	(m.p.nom.)	(m.p.gen.)	(m.p.ins.)	(pr.3,p.)	(m.s.acc.)

巴譯：Kassakassa daraka matulanam rathehi pabbatam gacchanti.

11. 男孩為沙門用鉢帶來飯。

男孩 為沙門 用鉢 帶來 飯
Kumaro samanaya pattena aharati odanam/ bhattam
(m.s.nom.) (m.s.dat.) (m.s.ins.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)

中譯：Kumaro pattena samanaya odanam/ bhattam aharati.

12. 商人們為很多位大臣帶來很多匹馬。

商人們 為很多位大臣 帶來 很多匹馬
Vanija amaccanam aharanti asse
(m.p.nom.) (m.p.dat.) (pr.3,p.) (m.p.acc.)

巴譯：Vanija amaccanam asse aharanti.

13. 商人們與很多優婆塞一起從島來到寺院。

商人們 很多優婆塞 與一起 從島 來到 寺院
Vanija upasakehi saddhim dipasma agacchanti viharam
(m.p.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (m.s.abl.) (pr.3,p.) (m.s.acc.)

巴譯：Vanija upasakehi saddhim dipasma viharam agacchanti.

14. 很多位優婆塞從智者問很多問題。

很多位優婆塞 從智者 問 很多問題
Upasaka panditasma/ panditamha pucchanti pabhe
(m.p.nom.) (m.s.abl.) (pr.3,p.) (m.p.acc.)

巴譯：upasaka panditasma/ panditamha pabhe pucchanti.

15. 婆羅門的兒子們與大臣的兒子一起沐浴。

婆羅門的 兒子們 大臣的 兒子 與一起 沐浴
Brahmanssa putta amaccassa puttana saha nahayanti
(m.s.gen.) (m.p.nom.) (m.s.gen.) (m.s.ins.) (prep.) (pr.3,p.)

巴譯：Brahmanssa putta amaccassa puttana saha nahayanti.

16. 獵人為大臣的很多位朋友用箭殺豬。

獵人 大臣的 為很多位朋友 用箭 殺 豬
Luddako amaccassa sahayanam/ mittanam sarena hanati sukaram
(m.s.nom.) (m.s.gen.) (m.p.dat.) (m.s.ins.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯：Luddako amaccassa sahayanam/ mittanam sarena sukaram hanati.

17. 獅子站在山中石頭上。

獅子 在山中 石頭上 站
Siho pabbatasmim pasane titthati
(m.s.nom.) (m.s.loc.) (m.s.loc.) (pr.3,s.)

巴譯：siho pabbatasmim pasane titthati.

18. 天人們於佛陀的弟子們歡喜。

天人們 佛陀的 於弟子們 歡喜
Deva Buddhassa savakesu pasidanti
(m.p.nom.) (m.s.gen.) (m.p.loc.) (pr.3,p.)

巴譯：deva Buddhassa savakesu pasidanti.

習題二

2.3 翻譯成中文：

1. Upasako viharam gantva samanānam danam dadati.
 優婆塞 寺院 去 諸沙門 布施 給
 upasaka vihara gantva samana dana dadati.
 (m.s.nom.) (m.s.acc.) (ger.) (m.p.dat.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：優婆塞去寺院之後布施給諸沙門。

2. Savako asanamhi nisiditva pade dhovati.
 弟子 座位 坐 (雙)腳 洗
 savaka asana nisiditva pada dhovati
 (m.s.nom.) (n.s.loc.) (ger.) (m.p.acc.) (pr.3,s.)

中譯：弟子坐在座位上之後洗(雙)腳。

3. Daraka pupphani samharitva matulassa datva hasanti.
 小孩 花 採集 叔叔 給 笑
 daraka puppha samharitva matula datva hasati
 (m.p.nom.) (n.p.acc.) (ger.) (m.s.dat.) (ger.) (pr.3,p.)

中譯：小孩們採集了很多株花、給叔叔之後而笑。

4. Yacaka uyyanamha agamma kassakasma odanam yacanti.
 乞丐 公園 回來 農夫 飯 乞討
 yacaka uyyana agamma kassaka odana yacati
 (m.p.nom.) (n.s.abl.) (ger.) (m.s.abl.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯：乞丐們從公園回來之後，從農夫乞討飯。

5. Luddako hatthena sare adaya arabbam pavisati.
 獵人 手 箭 拿 森林 進入
 luddaka hattha sara adaya arabba pavisati
 (m.s.nom.) (m.s.ins.) (m.p.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：獵人用手拿很多支箭之後進入森林。

6. Kumara kukkurena saddhim kilitva samuddam gantva nahayanti.
 男孩們 狗 與...一起 玩 大海 去 洗澡
 kumara kukkura saddhim kilitva samudda gantva nahayati
 (m.p.nom.) (m.s.ins.) (prep.) (ger.) (m.s.acc.) (ger.) (pr.3,p.)

中譯：男孩們與狗一起玩、去大海之後而洗澡。

7. Vanijo pasanasmim thatva kuddalena sappam paharati.
 商人 石頭 站 鋤頭 蛇 打
 vanija pasana thatva kuddala sappa paharati
 (m.s.nom.) (m.s.loc.) (ger.) (m.s.ins.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：商人站在石頭上之後用鋤頭打蛇。

8. Samana bhupalassa uyyane sannipatitva dhammam bhasanti.
 沙門們 國王 庭園 集合 法 說
 samana bhupala uyyana sannipatitva dhamma bhasati
 (m.p.nom.) (m.s.gen.) (n.s.loc.) (ger.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯：沙門們集合在國王的庭園裡之後而說法。

9. Putto nahatva bhattam bhutva mabcam aruyha sayati.
 兒子 洗澡 飯 吃 床 爬上 睡覺
 putta nahatva bhatta bhutva mabca aruyha sayati
 (m.s.nom.) (ger.) (m.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.)

中譯：兒子洗了澡、吃了飯、爬上床之後而睡覺。

10. Darako khiram pivitva gehamha nikkamma¹⁵ hasati.
 小孩 牛奶 喝 家 離開 笑
 daraka khira pivitva geha nikkamma hasati
 (m.s.nom.) (n.s.acc.) (ger.) (m.s.abl.) (ger.) (pr.3,s.)

中譯：小孩喝了牛奶、離開家之後而笑。

11. Kumara vanamhi mittehi saha kilitva bhattam bhujitum
 男孩們 森林 朋友們 與…一起 玩 飯 吃
 kumara vana mitta saha kilitva bhattam bhujitum
 (m.p.nom.) (n.s.loc.) (m.p.ins.) (prep.) (ger.) (m.s.acc.) (inf.)

geham dhavanti.
 家 跑
 geha dhavanti
 (m.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯：男孩們與朋友們一起在森林裡玩之後，跑向家去吃飯。

12. Miga tinam khaditva udakam patum pabbatamha uyyanam agacchanti.
 鹿 草 吃 水 喝 山 公園 回到
 miga tina khaditva udaka patum pabbata uyyana agacchati
 (m.p.nom.)(n.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (inf.) (m.s.abl.) (n.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯：很多隻鹿吃草之後，從山回到公園去喝水。

13. Vanijassa putto bhandani aharitum rathena nagaram gacchati.
 商人 兒子 東西 帶來 車 城市 去
 Vanija putta bhanda aharitum ratha nagara gacchati
 (m.s.gen.) (m.s.nom.) (n.p.acc.) (inf.) (m.s.ins.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：商人的兒子為了帶來很多東西而坐車去城市。

¹⁵ nikkamma < nikkhamati 「離開（某處）」，該處用「從／奪格」，所以前面之 gehamha 用「從格」。

14.	Yacako	matulassa	kuddalena	avata <u>m</u>	<u>khanitum</u>	<u>icchati</u> ¹⁶ .
	乞丐	叔叔	鋤頭	洞	挖	想要
	yacaka	matula	kuddala	avata	khanitum	icchati.
	(m.s.nom.)	(m.s.gen.)	(m.s.ins.)	(m.s.acc.)	(inf.)	(pr.3,s.)

中譯：乞丐想要用叔叔的鋤頭挖洞。

15.	Upasaka	samananam	danam	<u>datum</u>	viharam	pavisanti.
	優婆塞們	諸沙門	布施	給	寺院	進入
	upasaka	samana	dana	<u>datum</u>	viharam	pavisati
	(m.p.nom.)	(m.p.dat.)	(n.s.acc.)	(inf.)	(m.s.acc.)	(pr.3,p.)

中譯：優婆塞們進入寺院布施給諸沙門。
(優婆塞們為了布施給諸沙門而進入寺院。)

16.	Tathagata <u>m</u>	passitva	<u>vanditum</u>	upasako	viharam	pavisati.
	如來	看到	禮拜	優婆塞	寺院	進入
	Tathagata	passitva	<u>vanditum</u>	upasaka	vihara	pavisati
	(m.s.acc.)	(ger.)	(inf.)	(m.s.nom.)	(m.s.acc.)	(pr.3,s.)

中譯：優婆塞為了看到如來之後禮拜而進入寺院。

17.	Pandito	sugatassa	savakehi	saddhim	<u>bhasitum</u>	<u>icchati</u> .
	智者	善逝	弟子們	與…一起	說	想要
	Pandita	sugata	savaka	saddhim	bhasitum	icchati
	(m.s.nom.)	(m.s.gen.)	(m.p.ins.)	(prep.)	(inf.)	(pr.3,s.)

中譯：智者想要跟善逝的弟子們說。

18.	Rathena	nagaram	<u>gantum</u>	puriso	gehasma	nikkhamati.
	車	城市	去	人	家	離開
	ratha	nagara	gantum	purisa	geha	nikkhamati
	(m.s.ins.)	(n.s.acc.)	(inf.)	(m.s.nom.)	(m.s.abl.)	(pr.3,s.)

中譯：人從家離開坐車去城市。(人為了坐車去城市而從家離開)

					migam 爲 vt.hantum 的受詞		
19.	Siho	pabbatamhi	sayitva	utthaya	<u>migam</u>	<u>hantum</u>	oruhati.
	獅子	山	睡	起來	鹿	殺	下來
	siha	pabbata	sayitva	utthaya	miga	hantum	oruhati
	(m.s.nom.)	(m.s.loc.)	(ger.)	(ger.)	(m.s.acc.)	(inf.)	(pr.3,s.)

中譯：獅子在山上睡了、起來之後，為了殺鹿而下來。

20.	Samuddam	taritva	dipam	gantva	vatthani	<u>aharitum</u>	vanija	<u>icchanti</u> .
	海	渡	島	去	衣服	帶來	商人們	想要
	samudda	taritva	dipa	gantva	vattha	aharitum	vanija	icchati
	(m.s.acc.)	(ger.)	(m.s.acc.)	(ger.)	(n.p.acc.)	(inf.)	(m.p.nom.)	(pr.3,p.)

中譯：商人們想要渡了海、去島之後而去帶來很多件衣服。

¹⁶ icchati 「想要 (做某事)」，習慣配合「不定詞」(inf.)。

2.4 翻譯成巴利文：

1. 農夫離開家後進入田野。

農夫 家 離開後 進入 田野
Kassko geha/ gehamha/ gehasma nikkhamitva / nikkhamma pavisati khettam
(m.s.nom.) (m.s.abl.) (ger.) (pr.3,s.) (n.s.acc.)

巴譯：Kassko geha/ gehamha/ gehasma nikkhamitva / nikkhamma khettam pavisati.

2. 佛陀宣說佛法後進入寺院。(deseti)

佛陀 宣說後 佛法 進入 寺院
Buddho desitva/ desetva dhammam pavisati viharam
(m.s.nom.) (ger.) (m.s.acc.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯：Buddho dhammam desitva/ desetva viharam pavisati.

3. 國王於佛陀歡喜、放棄皇宮後而去寺院。

國王 於佛陀 歡喜 皇宮 放棄後 去 寺院
Bhupalo Buddhhe/ Buddhamhi/ Buddhasmim pasiditva pasadam pajahitva gacchati viharam
(m.s.nom.) (m.s.loc.) (ger.) (m.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.)(m.s.acc.)

巴譯：Bhupalo Buddhhe/ Buddhamhi/ Buddhasmim pasiditva pasadam pajahitva viharam gacchati.

4. 老師從都市拿起很多東西後回家。

老師 從都市 很多東西 拿起後 回 家
Acariyo nagaramha/ nagarasma bhandani adaya / adatva agacchati geham
(m.s.nom.) (n.s.abl.) (n.p.acc.) (ger.) (pr.3,s.) (n.s.acc.)

巴譯：acariyo nagaramha/ nagarasma bhandani adaya / adatva geham agacchati.

5. 男人放棄家後進入寺院。

男人 家 放棄後 進入 寺院
Puriso geham pahaya pavisati viharam
(m.s.nom.) (n.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯：Puriso geham pahaya viharam pavisati.

6. 優婆塞從沙門問了問題後而坐在座位上。

優婆塞 從沙門 問題 問了後 坐 在座位上
Upasako samanamha pabham pucchitva nisidati asanamhi
(m.s.nom.) (m.s.abl.) (m.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.) (n.s.loc.)

巴譯：Upasako samanamha pabham pucchitva asanamhi nisidati.

7. 佛陀的弟子們看到惡人們後而勸告。

佛陀的 弟子們 惡人們 看到之後 勸告
Buddhassa savaka asappurise disva anusasanti/ ovoidanti
(m.s.gen.) (m.p.nom.) (m.p.acc.) (ger.) (pr.3,p.)

巴譯：Buddhassa savaka asappurise disva anusasanti/ ovoidanti.

8. 苦行者從森林來後從善人得到衣服。

苦行者 從森林 來後 從善人 得到 衣服
Tapaso arabbamha/ arabbasma agantva / agamma sappurisamha labhati vattham
(m.s.nom.) (n.s.abl.) (ger.) (m.s.abl.) (pr.3,s.) (n.s.acc.)

巴譯：Tapaso arabbamha/ arabbasma agantva / agamma sappurisamha vattham labhati.

9. 諸沙門教誡了農夫們的很多個兒子、從很多個座位起來後，去寺院。

諸沙門 農夫們的 很多個兒子 教誡 從很多個座位 起來後 去 寺院
Samana kassakanam putte ovaditva asanehi utthaya gacchanti viharam
(m.p.nom.) (m.p.gen.) (m.p.acc.) (ger.) (n.p.abl.) (ger.) (pr.3,p.) (m.s.acc.)

巴譯：samana kassakanam putte ovaditva asanehi utthahitva / utthaya viharam gacchanti.

10. 農夫洗了很多件衣服和沐浴後，從水出來。

農夫 很多件衣服 洗了 沐浴後 從水 出來
Kassako vatthani dhovitva nahayitva / nahatva udakamha/ udakasma uttarati
(m.s.nom.) (n.p.acc.) (ger.) (ger.) (n.s.abl.) (pr.3,s.)

巴譯：Kassako vatthani dhovitva nahayitva / nahatva udakamha/ udakasma uttarati.

11. 很多隻山羊吃很多葉子後，為了喝水而在公園裡漫步。

很多隻山羊 很多葉子 吃之後 水 為了喝 在公園裡 漫步
Aja pannani khaditva udakam pivitum uyyane ahindanti
(m.p.nom.) (n.p.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (inf.) (n.s.loc.) (pr.3,p.)

中譯：Aja pannani khaditva udakam pivitum uyyane ahindanti.

12. 優婆塞想要回家和教導兒子們。

優婆塞 想 教導 要回 家 兒子們
Upasako icchati anusasitum / ovaditum agantum geham putte
(m.s.nom.) (pr.3,s.) (inf.) (inf.) (m.s.acc.) (m.p.acc.)

巴譯：Upasako geham agantum putte anusasitum / ovaditum icchati.

13. 天人想要去寺院後而跟佛陀說。

天人 去之後 寺院 佛陀 跟 想 要說
Devo/ suro gantva viharam Buddhena saddhim icchati bhasitum
(m.s.nom.) (ger.) (m.s.acc.) (m.s.ins.) (prep.) (pr.3,s.) (inf.)

巴譯：devo/ suro viharam gantva Buddhena saddhim bhasitum icchati.

14. 善人想要保護諸戒和布施。

善人 要保護 諸戒 想 布施
Sappuriso rakkhitum silani icchati datum danam
(m.s.nom.) (inf.) (n.p.acc.) (pr.3,s.) (inf.) (n.s.acc.)

巴譯：sappuriso silani rakkhitum danam datum icchati.
(/ sappuriso silani rakkhitva danam datum icchati.)
(ger.)

15. 很多隻狐狼為了進入農夫們的很多塊田而離開森林。

很多隻狐狼 為了進入 農夫們的 很多塊田 離開 森林
 Sigala pavisitum kassakanam khetto nikkhamanti arabba
 (m.p.nom.) (inf.) (m.p.gen.) (n.p.acc.) (pr.3,p.) (n.s.abl.)

巴譯： sigala kassakanam khetto pavisitum arabba nikkhamanti.

16. 農夫為了在田中挖很多個洞而從商人乞求鋤頭。

農夫 為了挖 在田中 很多個洞 從商人 乞求 鋤頭
 Kassako khanitum khetto avate vanijamha/ vanijasma yacati kuddalam
 (m.s.nom.) (inf.) (n.s.loc.) (m.s.acc.) (m.s.abl.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯：Kassako khetto avate khanitum vanijamha/ vanijasma kuddalam yacati.

17. 優婆塞們為了禮拜佛陀而集合在寺院裡。

優婆塞們 為了禮拜 佛陀 集合 在寺院裡
 Upasaka vanditum Buddham sannipatanti viharasmim
 (m.p.nom.) (inf.) (m.s.acc.) (pr.3,p.) (m.s.loc.)

巴譯：Upasaka Buddham vanditum viharasmim sannipatanti.

18. 農夫為了割很多草給很多頭牛而徘徊在森林裡。

農夫 為了割 很多草 給很多頭牛 徘徊 在森林裡
 Kassako chinditum tinani gonanam ahindati arabbe
 (m.s.nom.) (inf.) (n.p.acc.) (m.p.dat.) (pr.3,s.) (n.s.loc.)

巴譯：Kassako gonanam tinani chinditum arabbe ahindati.

習題三

3.4 翻譯成中文：

此現在分詞 rodanto 來輔證補述主詞 darako 的狀態—當形容詞用，故性數格要與所修飾之名詞一致。

1. Paniyam yacitva **rodanto** **darako** mabcamha patati.
 飲料 討 哭 小孩 床 掉下
 paniya yacitva rodanta **daraka** mabca patati
 (n.s.acc.) (ger.) (ppr.m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.abl.) (pr.3,s.)

中譯：正在哭的小孩討飲料之後而從床掉下。

此現在分詞構句由從屬子句轉化而來，形成名詞子句，以輔證補述 vanijo 的狀態。

2. **Vatthani labhitum icchanto** **vanijo** apanam gacchati.
 衣服 得到 想要 商人 市場 去
 vattha labhitum icchanta **vanija** apana gacchati
 (n.p.acc.) (inf.) (ppr.m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：正想要得到很多件衣服的商人去市場。

3. **Upasako** padumani adaya viharam gacchamano

優婆塞	蓮花	拿	寺院	去
upasaka	paduma	adaya	vihara	gacchamana
(m.s.nom.)	(n.p.acc.)	(ger.)	(m.s.acc.)	(ppr.m.s.nom.)

Buddham	disva	pasidati.
佛陀	看到	歡喜
Buddha	disva	pasidati
(m.s.acc.)	(ger.)	(pr.3,s.)

中譯：優婆塞拿了幾株蓮花之後，正去寺院時，看到佛陀之後而歡喜。

4. **Sakuno** tundena phalam haranto rukkhasma uppatati.

鳥	嘴	水果	正叨著	樹	飛起
sakuna	tunda	phala	haranta	rukkha	uppatati
(m.s.nom.)	(n.s.ins.)	(n.s.acc.)	(ppr.m.s.nom.)	(m.s.abl.)	(pr.3,s.)

中譯：用嘴正叨著水果的鳥從樹飛起。

[2]此現在分詞構句用來輔證
補述 samanassa 的狀態。

[1]dadati 有雙受詞。直接受詞：civaram；
samanassa 為間接受詞，此處用與格

5. Civaram pariyesantassa **samanassa** acariyo **civaram** dadati.

袈裟	尋求	沙門	老師	袈裟	給
civara	pariyesanta	samana	acariya	civara	dadati
(n.s.acc.)	(ppr.m.s.dat.)	(m.s.dat.)	(m.s.nom.)	(n.s.acc.)	(pr.3,s.)

中譯：老師給正在尋求袈裟的沙門袈裟。

6. Arabbe ahindanto **luddako** dhavantam **migam** passitva

森林	漫步	獵人	正在跑	鹿	看到
arabba	ahindanta	luddaka	dhavanta	migam	passitva
(n.s.loc.)	(ppr.m.s.nom.)	(m.s.nom.)	(ppr.m.s.acc.)	(m.s.acc.)	(ger.)

sarena	vijjhati.
箭	射
sara	vijjhati.
(m.s.ins.)	(pr.3,s.)

中譯：正漫步在森林裡的獵人看到正在跑的鹿之後用箭射。

7. Uyyane ahindamanamha **kumaramha** brahmano padumani yacati.

公園	漫步	男孩	婆羅門	蓮花	討
uyyana	ahindamana	kumara	brahmana	paduma	yacati
(n.s.loc.)	(ppr.m.s.abl.)	(m.s.abl.)	(m.s.nom.)	(n.p.acc.)	(pr.3,s.)

中譯：婆羅門從正在公園裡漫步的男孩討很多株蓮花。

8. **Rathena gacchamanehi amaccehi saha acariyo hasati.**
 車 去／往 大臣們 與…一起 老師 笑
 ratha gacchama amacca saha acariya hasati
 (m.s.ins.) (ppr.m.p.ins.) (m.p.ins.) (prep.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

中譯：老師與正坐車而往的大臣們一起笑。

9. **Dhabbam akavkhantassa purisassa dhanam datum vanijo icchati.**
 穀物 期望 人 財物 給 商人 想要
 dhabba akavkhanta purisa dhana datum vanija icchati
 (n.s.acc.) (ppr.m.s.dat.) (m.s.dat.) (n.s.acc.) (inf.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

中譯：商人想要給正期望穀物的人財物。

此二個現在分詞構句用來輔證補述主詞 asappurisa 的狀態。

10. **Gone hananta rukkhe chindanta asappurisa**
 牛 殺 樹 砍 惡人們
 gona hananta rukkha chindanta asappurisa
 (m.p.acc.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.acc.) (ppr.m.p.nom.) (m.s.nom.)

dhanam samharitum ussahanti.
 財富 積聚 努力
 dhana samharitum ussahati
 (n.s.acc.) (inf.) (pr.3,p.)

中譯：正在殺很多頭牛、正在砍很多棵樹的惡人們努力去積聚財富。

11. **Samanehi bhasanta upasaka saccam adhigantum ussahanti.**
 沙門 說 優婆塞 真理 了解 試圖
 samana bhasanta upasaka sacca adhigantum ussahati
 (m.p.ins.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.nom.) (n.s.acc.) (inf.) (pr.3,p.)

中譯：正在跟諸沙門說的優婆塞們試圖了解真理（聖諦）。

12. **Rukkhamule nisiditva civaram sabbantena samanena saddhim**
 樹腳下 坐 袈裟 正在縫 沙門 跟…
 rukkhamula nisiditva civara sabbanta samana saddhim
 (n.s.loc.) (ger.) (n.s.acc.) (ppr.m.s.ins.) (m.s.ins.) (prep.)

upasako bhasati.
 優婆塞 說
 upasaka bhasati
 (m.s.nom.) (pr.3,s.)

中譯：優婆塞跟坐在樹腳下之後而正在縫袈裟的沙門說。

3.5 翻譯成巴利文：

1. 洗很多件衣服的人跟正走在路上的男孩說。

洗 很多件衣服 人 正走 在路上 男孩 跟 走 說
Dhovanto Vatthani **puriso** *gacchantena* magge **kumarena** saha/ saddhim bhasati
(m.s.nom.) (n.p.acc.) (m.s.nom.) (m.s.ins.) (m.s.loc.) (m.s.ins.) (prep.) (pr.3,s.)

巴譯：Vatthani dhovanto **puriso** magge gacchantena **kumarena** saha/ saddhim bhasati.

2. 婆羅門看到為了喝水而從森林離開的鹿。

婆羅門 看到 為了喝 水 從森林 離開的 鹿
Brahmano passati patum/ pivitum udakam arabba nikkhamantam **migam**
(m.s.nom.) (pr.3,s.) (inf.) (n.s.acc.) (n.s.abl.) (m.s.acc.) (m.s.acc.)

巴譯：Brahmano udakam patum/ pivitum arabba/ arabbamha nikkhamantam/ agacchantam **migam** passati.

3. 很多隻山羊在庭園裡吃從很多棵樹落下的很多葉子。

很多隻山羊 在庭園裡 吃 從很多棵樹 落下的 很多葉子
Aja uyyane khadanti rukkhehi patantani **pannani**
(m.p.nom.) (n.s.loc.) (pr.3,p.) (m.p.abl.) (n.p.acc.) (n.p.acc.)

巴譯：Aja uyyane rukkhehi patantani **pannani** khadanti.

4. 惡人們想要看殺很多隻鹿的獵人們。

惡人們 想 要看 殺 很多隻鹿的 獵人們
Asappurisa icchanti passitum hanante mige **luddake**
(m.p.nom.) (pr.3,s.) (inf.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.)

巴譯：Asappurisa mige hanante **luddake** passitum icchanti.

5. 農夫看到正在田野中吃很多種子的很多隻鳥。

農夫 看到 正在吃 田野中 很多種子的 很多隻鳥
Kassako passati khadante khetto/ khettamhi bijani **sakune**
(m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.p.acc.) (n.s.loc.) (n.p.acc.) (m.p.acc.)

巴譯：Kassako khetto/ khettamhi bijani khadante **sakune** passati.

6. 進入城市的沙門們想要禮拜正住在寺院裡的佛陀。

進入 城市 沙門們 想 要禮拜 正住 在寺院裡 佛陀
pavisanta nagaram **samana** icchanti vanditum *vasanta* vihare **Buddham**
(m.p.nom.) (n.s.acc.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (inf.) (m.s.acc.) (m.s.loc.) (m.s.acc.)

巴譯：Nagaram pavisanta **samana** vihare/ viharasmim vasanta **Buddham** vanditum icchanti.

7. 站在樓梯上的小孩看到正坐在樹上的很多隻猴子。

站 在樓梯上 小孩 看到 正坐 在樹上 很多隻猴子
 titthanto sopane **darako** passati *nisidante* rukkhe **makkatte/ vanare**
 (m.s.nom.)(m.s.loc.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.p.acc.) (m.s.loc.) (m.p.acc.)

巴譯： Sopane titthanto **darako** rukkhe *nisidante* **makkatte/ vanare** passati.

8. 男孩們給在水裡活動的很多魚飯。

男孩們 給 在水裡 活動的 很多魚 飯
 Kumara dadanti uduke carantanam **macchanam** bhattam/ odanam
 (m.p.nom.) (pr.3,p.) (n.s.loc.) (m.p.dat.) (m.p.dat.) (m.s.acc.)

巴譯： Kumara uduke carantanam **macchanam** bhattam/ odanam dadanti.

9. 期望福的善人們布施諸施物給諸沙門和遵守諸戒。

期望 福 善人們 布施 諸施物 給諸沙門 遵守 諸戒
 akavkhamana pubbam **sappurisa** dadanti danani samananaṃ rakkhanti silani
 (m.p.nom.) (n.s.acc.) (m.p.nom.)(pr.3,p.) (n.p.acc.) (m.p.dat.) (pr.3,p.) (m.p.acc.)

巴譯： Pubbam akavkhamana **sappurisa** samananaṃ danani dadanti, silani rakkhanti.

10. 人走在森林裡從很多棵樹落下的很多葉子上。

人 走 在森林裡 從很多棵樹 落下的 很多葉子上
 Puriso ahindati arabbe/ vane rukkhehi patantesu **pannesu**
 (m.s.nom.) (pr.3,s.) (n.s.loc.) (m.p.abl.) (n.p.loc.) (n.p.loc.)

巴譯： Puriso arabbe/ vane rukkhehi patantesu **pannesu** ahindati.

11. 狗試圖去咬正觸摸或打它身體的人的手。

狗 試圖 去咬 正觸摸或打 它身體 人的 手
 sunako ussahati dasitum phusantassa/ paharantassa kayam **narassa / purisassa** hattham
 (m.s.nom.)(pr.3,s.) (inf.) (m.s.gen.) (m.s.acc.) (m.s.gen.) (m.s.acc.)

中譯： Sunako kayam phusantassa/ paharantassa **narassa / purisassa** hattham dasitum ussahati.

12. 正保護諸戒的智者們開始了解真理。

正保護 諸戒 智者們 開始 了解 真理
 rakkhanta silani **pandita** arabhanti adhigantum saccam
 (m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (inf.) (n.s.acc.)

巴譯： Silani rakkhanta **pandita** saccam adhigantum arabhanti.

習題四

4.8 翻譯成中文：

1. **Tvam** mittehi saddhim rathena apanamha bhandani aharasi.
 你 朋友們 和...一起 車 從市場 東西 帶來
 tumha mitta saddhim ratha apana bhandana aharati
 (s.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (m.s.ins.) (n.s.abl.) (n.p.acc.) (pr.2,s.)

中譯：你和朋友們一起坐車從市場帶來很多東西。

2. **Aham** udakamha padumani aharitva vanijassa dadami.
 我 水 蓮花 帶來 商人 給
aham udaka paduma aharitva vanijassa dadati
 (s.nom.) (n.s.abl.) (n.p.acc.) (ger.) (m.s.dat.) (pr.1,s.)

中譯：我從水帶來很多株蓮花之後給商人。

3. **Tumhe** samananam datum civarani pariyesatha.
 你們 諸沙門 給 袈裟 尋求
 tumha samana datum civara pariyesati
 (p.nom.) (m.p.dat.) (inf.) (n.p.acc.) (pr.2,p.)

中譯：你們為了給諸沙門而尋求很多件袈裟。
 / 你們尋求很多件袈裟給諸沙門。

4. **Mayam** sagge uppajjitum akavkhamana silani rakkhama.
 我們 天界 出生 期望 諸戒 保護
 aham sagga uppajjitum akavkhamana sila rakkhati
 (m.p.nom.) (n.s.loc.) (inf.) (ppr.m.p.nom.) (n.s.acc.) (pr.1,p.)

中譯：正期望出生在天界的我們保護諸戒。

5. **Te** dhammam adhigantum ussahantanam samananam danam dadanti.
 他們 法 了解 努力 諸沙門 布施 給
ta dhamma adhigantum ussahanta samana dana dadati
 (p.nom.) (m.s.acc.) (inf.) (ppr.m.p.dat.) (m.p.dat.) (n.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯：他們布施給努力了解法的諸沙門。

6. **So** arabbamhi uppatante sakune passitum pabbatam aruhati.
 他 森林 飛 鳥兒 看 山 爬
 ta arabbha uppatanta sakuna passitum pabbata aruhati
 (s.nom.) (n.s.loc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (inf.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：他爬到山去看正在森林裡飛的很多隻鳥兒。

7. **Phalani** **khadanta** **tumhe** rukkhehi oruhatha.
 水果 正在吃 你們 樹 下來
 phala khadanta tumha rukkha oruhati
 (n.p.acc.) (ppr.m.p.nom.) (p.nom.) (m.p.abl.) (pr.2,p.)

中譯：正在吃很多個水果的你們從很多棵樹下來。

8. **Pasadam upasavkamantam** samanam disva bhupalassa **cittam** pasidati.
 皇宮 正靠近 沙門 看到 國王的 心 歡喜
 pasada upasavkamanta samana disva bhupalassa **cittam** pasidati
 (m.s.acc.) (ppr.m.p.acc.) (m.s.acc.) (ger.) (m.s.gen.) (n.s.nom.) (pr.3,p.)

中譯：看到正靠近皇宮的沙門之後，國王的心歡喜。

9. **Buddho** **viharasmim sannipatanam** manussanam dhammam deseti.
 佛陀 寺院 正集合 人們 法 開示
 Buddha vihara sannipatanta manussa dhamma deseti
 (m.s.nom.) (m.s.loc.) (ppr.m.p.dat.) (m.p.dat.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：佛陀為正集合在寺院裡的人們開示法。

10. **Te** **patte udakena purenta** gitam gayanti.
 他們 鉢 水 充滿 歌 唱
 Ta patta udaka purenta gita gayati
 (p.nom.) (m.p.acc.) (n.s.ins.) (m.p.nom.) (n.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯：正在用水充滿很多個鉢的他們唱歌。

11. **Tumhe** **arabbe vasante** mige piletva asappurisa hotha.
 你們 森林 住 鹿 加害 惡人們 變成
 tumha arabba vasante miga piletva asappurisa hoti
 (p.nom.) (n.s.loc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (ger.) (m.p.nom.) (pr.2,p.)

中譯：你們加害正住在森林裡的很多隻鹿之後而變成惡人們。

12. **Mayam** **apanam gantva vanijehi saddhim kathetva dhabbam** vikkinama.
 我們 市場 去 商人 與 說明 玉米 賣
 aham apana gantva vanija saddhim kathetva dhabba vikkinati
 (p.nom.) (n.s.acc.) (ger.) (m.p.ins.) (prep.) (ger.) (n.s.acc.) (pr.1,p.)

中譯：我們去了市場、與商人說明之後而賣玉米。

13. **Aham** kassakehi saha khattasmim rukkhe ropemi.
 我 農夫們 與…一起 在田裡 樹 種植
 Aham kassaka saha khetta rukkha ropeti
 (s.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (n.s.loc.) (m.p.acc.) (pr.1,s.)

中譯：我與農夫們一起種植很多棵樹在田裡。

14. **Tvam** uddentam sukam disva ganhitum icchasi.
 你 正飛翔 鸚鵡 看到 捕捉 想要
 Tumha uddenta suka disva ganhitum icchati
 (s.nom.) (ppr.m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.) (inf.) (pr.2,s.)

中譯：你看到正飛翔的鸚鵡之後想要捕捉。

15. **So** vane ahindante gone gamam anetva vanijanam vikkinati.
 他 森林 漫步 牛 村莊 牽引 商人們 賣
ta vana ahindanta gone gamam anetva vanija vikkinati
 (s.nom.) (n.s.loc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (ger.) (m.p.dat.) (pr.3,s.)

中譯：他牽引正在森林裡漫步的很多頭牛到村莊之後，賣給商人們。(雙受詞)

4.9 翻譯成巴利文：

1. 我叫正在摸狗的身體的小孩。

我 叫 在摸 狗的 身體 小孩
Aham pakkosami phusantam kukkurassa/ sunakhassa kayam darakam
 (m.s.nom.) (pr.1,s.) (m.s.acc.) (m.s.gen.) (m.s.acc.) (m.s.acc.)

巴譯：**Aham** kukkurassa/ sunakhassa kayam phusantam darakam pakkosami.

文法解析：

[6]整個名詞子句修飾 darakam

[3]darakam 爲 vt. pakkosami 的受詞

Aham sunakhassa kayam phusantam darakam pakkosami.
 [1]主詞 [2]動詞

[5]kayam 爲及物動詞 phusantam 的受詞 [4]phusantam 與 darakam 性數格一致

2. 與正集合在寺院裡的諸沙門說的我們，努力學習真理。

正集合 在寺院裡的 諸沙門 與 說的 我們
 sannipatantehi vihare/ viharasmim samanehi saha bhasamana/ bhasanta **Mayam**
 (m.p.ins.) (m.s.loc.) (m.p.nom.) (prep.) (m.p.nom.) (p.nom.)

努力 學習 真理
 ussahama adhigantum saccam
 (pr.1,p.) (inf.) (n.s.acc.)

巴譯：**Mayam** vihare/ viharasmim sannipatantehi samanehi saha bhasamana/
 bhasanta saccam adhigantum ussahama.

3. 正坐在庭園裡的你們與朋友們一起吃很多個水果。

正坐 在庭園裡 你們 朋友們 與一起 吃 很多個水果
 nisidanta uyyane (**Tumhe**) mittehi saddhim khadatha phalani
 (m.p.nom.) (n.s.loc.) (p.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (pr.2,p.) (n.p.acc.)

巴譯：(**Tumhe**) uyyane nisidanta mittehi saddhim phalani khadatha.

4. 你坐在座位上之後喝牛奶。

你 坐之後 在座位上 喝 牛奶
Tvam nisiditva asane pivasi khiram
(s.nom.) (ger.) (n.s.loc.) (pr.2,s.) (n.s.acc.)

巴譯 : **Tvam** asane nisiditva khiram pivasi.

5. 正害怕諸惡行的善人們出生在天界。

正害怕 諸惡行 善人們 出生 在天界
bhayanta papakammani sappurisa uppajjanti sagge
(m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.s.loc.)

巴譯 : **Sappurisa** papakammani bhayanta sagge uppajjanti.

6. 統治島的國王勝利。

統治 島 國王 勝利
palento dipam Bhupalo jinati
(m.s.nom.) (m.s.acc.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

巴譯 : **Bhupalo** dipam palento jinati.

7. 你從很多顆樹摘很多個水果之後送去市場。

你 從很多顆樹 摘之後 很多個水果 送去 市場
Tvam rukkhehi ocinitva phalani pesesi apanam
(s.nom.) (m.p.abl.) (ger.) (n.p.acc.) (pr.2,s.) (n.s.acc.)

巴譯 : **Tvam** rukkhehi phalani ocinitva apanam pesesi.

8. 我教誡正壓迫在村莊裡很多個農夫的惡人。

我 教誡 正壓迫 在村莊裡 很多個農夫 惡人
Aham ovadami pilentam gamasmim kassake asappurisam
(s.nom.) (pr.1,s.) (m.s.acc.) (m.s.loc.) (m.p.acc.) (n.s.acc.)

巴譯 : **Aham** gamasmim kassake pilentam asappurisam ovadami.

9. 正唱很多首歌的你們，眺望飛翔在天空中的很多隻鳥。

正唱 很多首歌 你們 眺望 飛翔 在天空中 很多隻鳥
gayanta gitani Tumhe oloketha uddente/ uppatante akase sakune
(m.p.nom.) (n.p.acc.) (p.nom.) (pr.2,p.) (m.p.acc.) (m.s.loc.) (m.p.acc.)

巴譯 : **Tumhe** gitani gayanta akase uddente/ uppatante sakune oloketha.

10. 我們為了在庭園裡種植很多棵樹而挖很多個洞。

我們 為了種植 在庭園裡 很多棵樹 挖 很多個洞
Mayam ropetum uyyane rukkhe khanama avate
(p.nom.) (inf.) (n.s.oloc.) (m.p.acc.) (pr.1,p.) (n.p.acc.)

巴譯 : **Mayam** uyyane rukkhe ropetum avate khanama.

11. 正尋求真理的智者從城市到城市。

正尋求 真理 智者 從城市 城市 到
 pariyesanto saccam **pandito** nagaramha/ nagarasma nagaram gacchati
 (m.s.nom.) (n.s.acc.) (m.s.nom.) (n.s.abl.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：Pandito saccam pariyesanto nagaramha/ nagarasma nagaram gacchati.

12. 正想要出生在天界裡的智者們害怕做惡。

正想要 出生 在天界裡 智者們 害怕 做 惡
 akavkhamana uppajjitum sagge **pandita** bhayanti katum papam/ akusalam
 (m.p.nom.) (inf.) (m.s.loc.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (inf.) (n.s.acc.)

巴譯：Sagge uppajjitum akavkhamana **pandita** papam/ akusalam katum bhayanti.

習題五

5.3 **翻譯成中文**：

1. **So** pabbatamha udentam candam passitum pasadam aruhissati.
 他 山 升起 月亮 看 皇宮 登上
ta pabbata udentā canda passitum pasada aruhati
 (s.nom.) (m.s.abl.) (ppr.m.s.acc.) (m.s.acc.) (inf.) (m.s.acc.) (fut.3,s.)

中譯：他將登上皇宮去看從山正升起的月亮。

2. **Aham** samuddam taritva dipam papunitva bhandani vikkinissami.
 我 海 渡了 島 到達之後 很多東西 將賣
 aham samudda taritva dipa papunitva bhanda vikkinati
 (s.nom.) (m.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (ger.) (n.p.acc.) (fut.1,s.)

中譯：我渡了海、到達島之後，將賣很多東西。

此現在分詞構句為 abs.nom.(絕對主格)當「時間副詞」

3. **Tumhe** **viharam** **upasavkamanta**
 你們 寺院 靠近
 tumha vihara upasavkamanta
 (p.nom.) (m.s.acc.) (ppr.m.p.nom.)

magge **pupphani** **vikkinante** manusse passissatha.
 在路上 花 賣 人們 將看到
 magga puppha vikkinanta manussa passati
 (m.s.loc.) (n.p.acc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (fut.2,p.)

中譯：當你們靠近寺院時，將看到正在路上賣很多花的人們。

4. **Mayam** bhupala dhammena dipe palessama.
 我們 國王(們) 依法 島 將保護
 aham bhupala dhamma dipa paleti
 (p.nom.) (m.p.voc./nom.) (m.s.ins.) (m.p.acc.) (fut.1,p.)

中譯：國王(們)！我們將依法保護很多個島。
 (/是國王的我們將依法保護很多個島。)

5. **Papam** parivajjetva kusalam karonte sappurise **deva** pujessanti.
 惡 放棄 善 正在造 善人們 天人們 將尊敬
 papa parivajjetva kusala karonta sappurisa **deva** pujeti
 (n.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.nom.) (fut.3,p.)

中譯：天人們將尊敬放棄惡之後而正在造善的善人們。

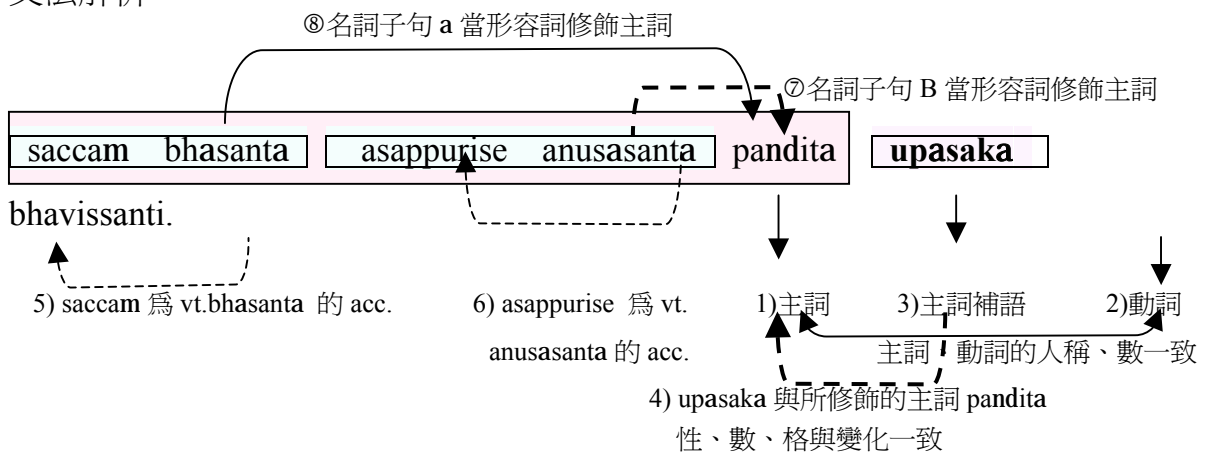
6. **Tvam** dhabbena pattam puretva acariyassa dassasi.
 你 玉米 鉢 填滿 老師 將給
 tumha dhabba patta puretva acariya dadati
 (s.nom.) (n.s.ins.) (m.s.acc.) (ger.) (m.s.dat.) (fut.2,s.)

中譯：你以玉米填滿鉢之後而將給老師。

7. **Saccam** bhasanta asappurise anusasanta pandita **upasaka** bhavissanti.
 真理 正在說 惡人們 教導 智者們 優婆塞們 將成為
 sacca bhasanta asappurisa anusasanta pandita **upasaka** bhavati
 (n.s.acc.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.acc.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (fut.3,p.)

中譯：正在說真理、教導惡人們的智者們將成為優婆塞們。

文法解析：



5.4 翻譯成巴利文：

1. 我從佛陀學習法之後，將依法生活在世間裡。

我 從佛陀 學習之後 法 將生活 依法 在世間裡
aham Buddhasma uggayha/ ugganhitva dhammam jivissami dhammena loke
(s.nom.) (m.s.abl.) (ger.) (m.s.acc.) (fut.1,s.) (m.s.ins.) (m.s.loc.)

巴譯： **Buddhamha/ Buddhasma dhammam uggayha/ ugganhitva aham**
dhammena loke jivissami.

2. 你們聽法之後，會於如來歡喜。

你們 聽之後 法 會歡喜 於如來
Tumhe sutva dhammam pasidissatha Tathagate
(p.nom.) (ger.) (m.s.acc.) (fut.2,p.) (m.s.loc.)

巴譯： **Tumhe dhammam sutva Tathagate pasidissatha**.

3. 正漫步在森林裡、採集很多個水果的他們會想要喝水。

正漫步 在森林裡 採集 很多個水果 他們 會想要 喝 水
ahindanta¹⁷ arabbe samharanta Phalani te icchissanti pivitum paniyam
(m.p.nom.) (n.s.loc.) (m.p.nom.) (n.p.acc.) (p.nom.) (fut.3,p.) (inf.) (m.s.acc.)

巴譯： **Phalani samharanta arabbe ahindanta/ caranta te paniyam/ udakam**
pivitum/ patum icchissanti.

4. 他拿錢之後將去商店買很多東西。

他 拿之後 錢 將去 商店 買 很多東西
so adaya/ gahetva mulam gacchissati/ gamissati apanam kinitum bhandani
(s.nom.) (ger.) (n.s.acc.) (fut.3,s.) (n.s.acc.) (inf.) (n.p.acc.)

巴譯： **So mulam adaya/ gahetva bhandani kinitum apanam gacchissati/**
gamissati.

5. 我們會成為保護戒的善人們。

我們 會成為 保護 戒 善人們
Mayam bhavissama rakkhanta silam sappurisa
(p.nom.) (fut.1,p.) (m.p.nom.) (n.s.acc.) (m.p.nom.)

巴譯： **Mayam** silam rakkhanta sappurisa bhavissama.

6. 正在做諸善業的善人們將從沙門們學習法。

正在做 諸善業 善人們 將學習 從沙門們 法
karonta kusalakammani sappurisa ugganhissanti samanehi dhammam
(m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.p.nom.) (fut.3,p.) (m.p.abl.) (m.s.acc.)

巴譯： Kusalakammani karonta **sappurisa** samanehi dhammam ugganhissanti.

¹⁷ ahindanta 和 samharanta 為 ppr.，與主詞 te 同格，所以 ahindanta 和 samharanta 為絕對主格當時間副詞，意思即「當正漫步在森林裡、採集很多個水果時」，他們會想要喝水。這種翻譯法也可以。

7. 看到正從智者問很多個問題的（你的）兒子們之後，你會歡喜。
 看到之後 從智者 正問 很多個問題 兒子們 你 會歡喜
 passitva/ disva panditamha pucchante pabhe putte tvam pasidissasi
 (ger.) (m.s.abl.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (p.nom.) (fut.2,s.)

巴譯：Panditamha pabhe pucchante putte passitva/ disva **tvam** pasidissasi.

習題六

6.4 翻譯成中文：

1. **Sace tvam dhammā suneyyasi,**
 如果 你 法 聽
 sace tumha dhamma sunati
 (conj.) (s.nom.) (m.s.acc.) (opt.2,s.)

addha (certainly) **tvam** Buddhassa savako bhaveyyasi.
 確定地 你 佛陀 弟子 會成為
 addha tumha Buddha savaka bhavati
 (adv.) (s.nom.) (m.s.gen.) (m.s.nom.) (opt.2,s.)

中譯：如果你聽法的話，確定地你會成為佛陀的弟子。

2. **Yadi te gitani gayitum ugganheyyum, aham pi**
ugganheyyami.
 如果 他們 歌 唱 學習 我 也 會學習
 Yadi ta gita gayitum ugganhati aham pi ugganhati
 (conj.) (p.nom.) (n.p.acc.) (inf.) (opt.3,p.) (s.nom.) (ind.) (opt.1,s.)

中譯：如果他們學習要唱很多首歌的話，我也會學習。

3. **Sace tvam bijani pahineyyasi, kassako tani (them) khetto vapeyya.**
 如果 你 種子 送 農夫 它們 在田裡 會播種
 sace tumha bija pahinati kassaka ta khetta vapati
 (conj.) (s.nom.) (n.p.acc.) (opt.2,p.) (s.nom.) (n.p.acc.) (n.s.loc.) (opt.3,s.)

中譯：如果你送很多種子的話，農夫會播種它們在田裡。

4. **Sace tumhe padumani ocineyyatha, kumara tani Buddhassa**
pujeyyum.
 如果 你們 蓮花 採集 男孩們 它們 給佛陀 會供養
 sace tumha paduma ocinati kumara ta Buddha pujeti
 (conj.) (p.nom.) (n.p.acc.) (opt.2,p.) (m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.s.dat.) (opt.3,p.)

中譯：如果你們採集很多株蓮花的話，男孩們會供養它們給佛陀。

5. **Yadi mayam bhupalena saha manteyyama, amacca na agaccheyyum.**
 如果 我們 國王 與... 商議 諸大臣 不 會來
 yadi aham bhupala saha manteti amacca na agacchati
 (conj..) (p.nom.) (m.p.ins.) (conj.) (opt.1,p.) (m.p.nom.) (adv.) (opt.3,p.)

中譯：如果我們與國王商議的話，諸大臣不會來。

6. **Sace bhupala dhammena dipe paleyyum,**
 如果 國王們 依法 島 統治
 sace bhupala dhamma dipa paleti
 (conj..) (m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.p.acc.) (opt.3,p.)

mayam bhupalesu pasideyyama.
 我們 於國王們 會歡喜
 aham bhupala pasidati
 (p.nom.) (m.p.loc.) (opt.1,p.)

中譯：如果國王們依法統治很多個島的話，我們會於國王們歡喜。

6.5 翻譯成巴利文：

1. 如果你覆蓋你的兒子們做的諸惡業的話，他們會變成小偷。
 如果 你 覆蓋 兒子們的 諸惡業 他們 會變成 小偷
sace tvam chadeyyasi puttanam papakammani te bhaveyyum cora
 (ind.) (s.nom.) (opt.2,s.) (m.p.gen.) (n.p.acc.) (m.p.nom.) (opt.3,p.) (m.p.nom.)

巴譯：Sace tvam puttanam papakammani chadeyyasi, te cora bhaveyyum.
 (/ sace tvam puttehi karonte akusalakmmani chadeyyasi te cora bhavissanti.)

2. 如果你們想要成為諸善人的話，你們會避惡。
 如果 你們 想要 成為 諸善人 你們 會避 惡
sace tumhe iccheyyatha bhavitum sappurisa, tumhe parivajjeyyatha papam
 (ind.) (p.nom.) (opt.2,p.) (inf.) (m.p.nom.) (p.nom.) (opt.2,p.) (n.s.acc.)

巴譯：Sace tumhe sappurisa bhavitum iccheyyatha,
 tumhe papam parivajjetha/ parivajjeyyatha.

3. 如果我們用眼睛看的話，我們會看到在世界中很多事物；如果我們用心看的話，我們會看到善和惡。

如果 我們 用眼睛 看 我們會看到 在世界中 很多事物
sace mayam nayanehi olokeyyama passeyyama loke rupani
 (ind.) (p.nom.) (n.p.ins.) (opt.1,p.) (opt.1,p.) (m.s.loc.) (n.p.acc.)

如果 我們 用心 看 我們會看到 善 和 惡 和
sace mayam cittehi olokeyyama passeyyama pubbam ca papam ca
 (ind.) (p.nom.) (n.p.ins.) (opt.1,p.) (opt.1,p.) (n.s.acc.) (ind.) (n.s.acc.) (ind.)

巴譯：Sace mayam nayanehi olokeyyama loke rupani passeyyama;
 sace mayam cittehi olokeyyama pubbam ca papam ca passeyyama.

4. 如果天人們出生在人界的話，他們會造諸福業。

如果 天人們 出生 在人界 他們 會造 諸福業
sace deva uppajjeyyum manussaloke te kareyyum pubbakammani
 (ind.) (m.p.nom.) (opt.3,p.) (m.s.loc.) (m.p.nom.) (opt.3,p.) (n.p.acc.)

巴譯： **Sace deva manussaloke uppajjeyyum, te pubbakammani kareyyum.**

5. 如果國王想要依法統治島的話，他會與智者們和大臣們討論。

如果 國王 想要 依法 統治 島，
sace/ Yadi bhupalo iccheyya/ akavkheyya dhammena paletum dipam
 (ind.) (m.s.nom.) (opt.3,s.) (m.s.ins.) (inf.) (m.s.acc.)

他 會討論 與智者們 和 大臣們 和
so mantessati/ manteyya panditehi ca amacchehi ca
 (m.s.nom.) (fut.3,s.) (opt.3,s.) (m.p.ins.) (ind.) (m.p.abl.) (ind.)

巴譯： **Sace/ Yadi bhupalo dhammena dipam paletum iccheyya/ akavkheyya, so panditehi ca amacchehi ca mantessati/ manteyya.**

6. 如果我邀請沙門的話，他將來家說示法。

如果 我 邀請 沙門 他 將來 家 說示 法
sace aham nimanteyyami samanam so agamissati geham desetum dhammam
 (ind.) (s.nom.) (opt.1,s.) (m.s.acc.) (m.s.nom.) (fut.3,s.) (n.s.acc.) (inf.) (m.s.acc.)

巴譯： **Sace/ Yadi aham samanam nimanteyyami/ pakkoseyyami, so dhammam desetum/ desitum geham agamissati.**

習題七

7.3 翻譯成中文：

1. **Bhupala dhammena dipam palentu.**
 國王們 正當地 島 希望保護
bhupala dhamma dipa paleti
 (-a,m.p.nom.) (m.s.ins.) (m.s.acc.) (imp.3,s.)

中譯：希望國王們正當地保護島！

2. **Ma manusso bhayatu, sace so saccam janati, bhasatu.**
 不要 人 讓害怕 假如 他 真實 知道 希望他說
ma manussa bhayati sace ta sacca janati bhasati
 (ind.)(-a,m.s.nom.) (imp.3,s.) (conj..) (m.s.nom.)(n.s.acc.) (pr.3,s.) (imp.3,s.)

中譯：讓人不要害怕！假如他知道真實，希望他說！

3. **Tumhe** papam karonte putte ovadatha.
 你們 惡 正在造 兒子們 教誡
 tumha papa karonta putta ovadati
 (p.nom.) (n.s.acc.) (ppr.m.p.acc.) m.p.acc.) (imp.2,p.)

中譯：你們教誡正在造惡的兒子們！

4. **Sugato** dhammam desetu,
 善逝 法 說示
 sugata dhamma deseti
 (m.s.nom.) (m.s.acc.) (imp.3,s.)

Savaka ca upasaka ca viharasmim nisidanti. (可為現在進行式)
 諸弟子 和 優婆塞們 和 在寺院裡 坐
 savaka ca upasaka ca vihara nisidati
 (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (conj.) (m.s.loc.) (pr.3,p.)

中譯：希望善逝說示法！諸弟子和優婆塞們坐在寺院裡。

5. **Ma** te papakammani katva manussalokamha cavitva
 不要 他們 諸惡業 造 人 界 死之後
 ma ta papakamma katva manussa+ loka cavitva
 (ind.) (m.p.nom.) (n.p.acc.) (ger.)(-a,m.s.acc.) (pr.3,s.)

narake (in purgatory) uppajjantu.
 在地獄裡 希望出生
 savaka ca upasaka ca vihara nisidati
 (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (conj.) (m.s.loc.) (pr.3,p.)

中譯：希望他們不要造了諸惡業、從人界死之後而出生在地獄裡！

6. **Ma** tvam sunakham amasahi, so tam (you) daseyya.
 不要 你 狗 撫摸 它 你 可能咬
 ma tumha sunakha amasati ta tumha dasati
 (ind.) (s.nom.) (m.s.acc.) (imp.2,s.) (m.s.nom.)(s.acc.) (opt.3,s.)

中譯：你不要撫摸狗！它可能咬你。

7. Putta, ma **tvam** papamitte upasavkama.
 兒子 不要 你 惡 友們 靠近
 putta ma tumha papa + mitta upasavkamati
 (m.s.voc.) (ind.) (m.s.nom.) (m.p.acc.) (imp.2,s.)

中譯：兒子！你不要靠近惡友們吧！

8. **Ma** suvannam coretva gacchanta **cora** samuddam tarantu.
 不要 黃金 偷 正要走 小偷們 海 讓渡越
 ma suvanna coretva gacchanta cora samudda tarati
 (ind.) (n.s.acc.) (ger.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.s.acc.) (imp.3,p.)

中譯：不要讓偷了黃金之後而正要走的小偷們渡越海！

7.4 翻譯成巴利文：

1. 希望正統治島的國王正當地保護人們！
 正統治 島 國王 正當地希望保護人們
 palento dipam **bhupalo** dhammena rakkhatu manusse
 (m.s.nom.) (m.s.acc.) (m.s.nom.) (m.s.ins.) (imp.3,s.) (m.p.acc.)
- 巴譯**：Dipam palento **bhupalo** dhammena manusse rakkhatu.
2. 讓正在公園裡玩的孩子們採集正在落下的很多葉子！
 正玩 在公園裡 孩子們 讓採集 正在落下的 很多葉子
 kilanta Uyyane **daraka** ocinantu/ samharantu patantani pannani
 (m.p.nom.) (n.s.loc.) (m.p.nom.) (imp.3,p.) (n.p.acc.) (n.p.acc.)

巴譯：Uyyane kilanta **daraka** patantani pannani ocinantu/ samharantu.

3. 不要讓小孩從樓梯下來！他將掉下。
 不要 讓下來 小孩 從樓梯 他 將掉下
Ma oruhatu **darako** sopanamha so patissati
 (ind.) (imp.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.abl.) (m.p.nom.) (fut.3,s.)

巴譯：**Ma darako** sopanamha oruhatu, so patissati.

4. 兒子們！你們不要造諸惡而應正當地生活吧！
 兒子們 你們 不要 造 諸惡 正當地 生活吧
 putta **tumhe** ma karotha papani dhammena jivatha
 (m.p.voc.) (p.nom.) (ind.) (imp.2,p.) (n.p.acc.) (m.s.ins.) (imp.2,p.)

巴譯：**Ma putta tumhe** papani karotha, dhammena jivatha.

5. 優婆塞們！你們應努力避惡之後而做諸善行！
 優婆塞們 你們 應努力 避之後 惡 做 諸善行
 upasaka **Tumhe** ussahatha parivejjetva akusalam karotum kusalakammani
 (m.p.voc.) (p.nom.) (imp.2,p.) (ger.) (n.s.acc.) (inf.) (n.p.acc.)

巴譯：**Tumhe** upasaka, akusalam parivejjetva kusalakammani karotum ussahatha.

6. 讓用嘴正叨很多個水果的很多隻鸚鵡飛走吧！
 用嘴 正叨 很多個水果 很多隻鸚鵡 讓飛走吧
 Tundehi gahetva/ gahanta phalani **suka/ suva** uppatantu (/ uddentu)
 (n.p.ins.) (ger.) (m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.s.nom.) (imp.3,p.)

巴譯：Tundehi phalani gahetva/ gahanta **suka/ suva** uppatantu (/ uddentu).

習題八

8.2 翻譯成中文：

1. **Kassako** khettam kasitva nahayitum udakam otari.
 農夫 田 耕 洗澡 水 下
 kassako khetta kasitva nahayitum udaka otarati
 (m.s.nom.) (n.s.acc.) (ger.) (inf.) (n.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：農夫耕田之後，下了水去洗澡。

2. **Upaska** asanehi utthahitva **dhammam** desetum upasavkamantam
 優婆塞們 座位 起來 佛法 說示 靠近
 Upaska asana utthahitva dhamma desetum upasavkamanta
 (m.p.nom.) (n.p.abl.) (ger.) (m.s.acc.) (inf.) (ppr.m.s.acc.)

[1]整個現在分詞構句做名詞子句來修飾 samanam

[2]samanam 為 vt. (及物動詞) vandimsu 的受詞

[3]upasavkamantam 的性數格與所修飾的 samanam 一致

samanam vandimsu.
 沙門 禮拜了
 samana vandati
 (m.s.acc.) (aor.3,p.)

中譯：優婆塞們從座位起來之後，禮拜了正靠近要說示佛法的沙門。

3. **Aham** **puttassa datum dussam sibbanto**¹⁸ gitam gayim.
 我 兒子 給 布 正在縫 歌 唱了
 Aham putta datum dussam sibbanta gita gayati
 (s.nom.) (m.s.dat.) (inf.) (n.s.acc.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (aor.1,s.)

中譯：正在縫布給兒子時（或為了給兒子而正在縫布時），我唱了歌。

4. **Acariyo** asanam dussena chadetva samanam nisiditum nimantesi.
 老師 座位 用布 鋪蓋之後 沙門 坐下 邀請了
 acariyo asanam dussena chadetva samana nisiditum nimanteti
 (m.s.nom.)(n.s.acc.) (n.s.ins.) (ger.) (m.s.acc.) (inf.) (aor.3,s.)

中譯：老師用布鋪蓋座位之後，邀請了沙門坐下。

¹⁸ sibbanto 為 ppr. nom.，與主詞 aham 構成〔絕對主格〕，整個現在分詞構句來表示「時間」。

5.

dhammam	ugganhitva	samano bhavitum akavkhamano
---------	------------	-----------------------------

¹⁹ **amacco**
 法 學習之後 沙門 成為 期望著 大臣
 dhamma ugganhitva samana bhavitum akavkhamana **amacca**
 (m.s.acc.) (ger.) (m.s.nom.) (inf.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

acariyam 爲 vt.
 Pariyesati 的受詞

acariyam	pariyesamano	Buddham	upasavkami.
老師	正在尋求	佛陀	靠近了
acariya	pariyesamano	Buddham	upasavkamati
(m.s.acc.)	(m.s.nom.)	(m.s.acc.)	(aor.3,s.)

中譯：期望著學習法之後成為沙門、正在尋求老師的大臣靠近了佛陀。

8.3 翻譯成巴利文：

1. 小孩用水灑很多株蓮花之後而用它們供養了佛陀。
 小孩 用水 灑之後 很多株蓮花 用它們 供養了 佛陀
darako udakena asibcitva padumani tehi pujesi **Buddham**
 (m.s.nom.) (n.s.ins.) (ger.) (n.p.acc.) (n.p.ins.) (aor.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯：**Darako** udakena padumani asibcitva tehi **Buddham** pujesi.

2. 很多隻鸚鵡和很多隻烏鴉從很多棵樹飛向了天空。
 很多隻鸚鵡 和 很多隻烏鴉 和 從很多棵樹 飛向了 天空
suka/ suva ca **aka** ca rukkhehi uppatimsu/ uddesum akasam
 (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.abl.) (aor.3,p.) (m.s.acc.)

巴譯：**Suka/ suva** ca **aka** ca rukkhehi akasam uppatimsu/ uddesum.

- 我對為了看國王而集合之後、正坐在庭園裡的人們說了。
 為了看 國王 集合之後 正坐 在庭園裡 對人們 我 說了
passitum Bhupalam sannipatitva nisidantanam uyyane manussanam **aham** kathesim
 (inf.) (m.s.acc.) (ger.) (m.p.dat.) (n.s.loc.) (m.p.dat.) (s.nom.) (aor.1,s.)

巴譯：**Bhupalam** passitum sannipatitva uyyane nisidantanam manussanam **aham** kathesim.

4. 看到正進入房子的蛇之後，我們害怕了。
 看到之後 正進入 房子 蛇 我們 害怕了
disva pavisantam geham sappam **mayam** bhayimha
 (ger.) (m.s.acc.) (n.s.acc.) (m.s.acc.) (p.nom.) (aor.1,p.)

巴譯：**Geham** pavisantam sappam disva **mayam** bhayimha.

¹⁹ Dhammam ugganhitva samano bhavitum akavkhamano 與 Acariyam pariyesamano 這二個分詞構句都是用來修飾這位大臣 amacco。Akavkhamano、pariyesamano 與 amacco 性數格一致形成 abs.nom.(絕對主格)表〔狀況〕。這句型主要動詞爲 upasavkami。

習題九

9.4 翻譯成中文：

1. Sace sabhayam **kabbayo** katheyyum **aham** pi kathessami.
 如果 在集會裡 女孩們 說 我 也 將說
 sace sabha **kabba** katheyyum **aham** pi katheti
 (ind.) (f.s.loc.) (f.p.nom.) (opt.3,p.) (s.nom.) (ind.) (fut.1,s.)

中譯：如果女孩們在集會裡說的話，我也將說。

2. **Vanita** rukkhassa sakhayo chinditva akaddhi.
 女人 樹的 很多分枝 砍了之後 拉了
Vanita rukkha sakha chinditva akaddhati
 (f.s.nom.) (m.s.gen.) (f.p.acc.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：女人砍了樹的很多分枝之後而拉了。

此二分詞構句用來輔助說明 manusse

3. **Devatayo** pubbani karonte dhammena jivante manusse rakkhantu.
 天人們 諸福 正在做 正當地 生活 人們 希望保護
devata pubba karonta dhamma jivanta manussa rakkhati
 (f.p.nom.) (n.p.acc.) (m.p.acc.) (m.s.ins.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (imp.3,p.)

中譯：希望天人們保護正在做諸福而正當地生活的人們！

4. Khudaya pilentam gilanam yacakam disva **amma** bhattam adadi / adasi.
 飢餓 正被折磨 生病 乞丐 看到之後 媽媽 飯 給了
 Khuda pilenta gilana yacaka disva **amma** bhatta dadati
 (f.s.ins.) (m.p.acc.)(m.s.acc.)(m.s.acc.) (ger.) (f.s.nom.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：看到正被飢餓折磨的生病乞丐之後，媽媽給了飯。

5. Parisam parivaretva pasadamha nikkhamantam bhupalam disva
 群眾 伴隨了 從皇宮 正出發 國王 看到之後
 Parisa parivaretva pasada nikkhamanta bhupala disva
 (f.s.acc.) (ger.) (m.s.abl.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.)

vanitayo modanti.
 女人們 喜悅
vanita modati
 (f.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：看到伴隨了群眾而正從皇宮出發的國王之後，女人們喜悅。

9.5 翻譯成巴利文：

1. 正要向我的媽媽問去寺院的路，男人在路上站立了。

正要問 我的 向媽媽 去 寺院 路 男人 在路上 站立了
pucchanto²⁰ maya **ammaya** gantum viharam maggam **puriso/ naro** magge **atthasi**
(m.s.nom.) (s.gen.) (f.s.dat.) (inf.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (m.s.nom.) (m.s.loc.) (aor.3,s.)

巴譯：Viharam gantum maggam maya **ammaya** pucchanto **puriso/ naro**
magge **atthasi**.

2. 女孩們正坐在房子的蔭影裡時，(她們)割蔓草的很多枝條。

正坐 房子的 在蔭影裡 女孩們 割 蔓草的 很多枝條
nisidantiyo gehassa chayayam **darika** chindanti lataya sakhayo
(f.p.nom.) (n.s.gen.) (f.s.loc.) (f.p.nom.) (pr.3,p.) (f.p.gen.) (f.p.acc.)

巴譯：**Darika** gehassa chayayam nisidantiyo lataya sakhayo **chindanti**.

3. 拿籃子和錢之後，女孩去了市場買玉米。

拿之後 籃子 和 錢 和 女孩 去了 市場 買 玉米
adaya/gahetva pitakam ca mulam ca **kabba** agacchi apanam kinitum dhabbam
(ger.) (m.s.acc.) (ind.) (n.s.acc.) (ind.) (f.s.nom.) (aor.3,s.) (n.s.acc.) (inf.) (n.s.acc.)

巴譯：Pitakam ca mulam ca adaya/ gahetva **kabba/ darika** dhabbam kinitum
apanam **agacchi/ agami**.

4. 看到正睡在洞穴裡的獅子之後，女人跑了。

看到之後 正睡 在洞穴裡 獅子 女人 跑了
disva sayantam guhayam siham **Vanita** dhavi
(ger.) (m.s.acc.) (f.s.loc.) (m.s.acc.) (f.s.nom.) (aor.3,s.)

巴譯：**Vanita** guhayam sayantam siham disva **dhavi**.

²⁰ pucchanto 與 puriso 為 abs.nom. (絕對主格) 當〔時間副詞〕，所以也可翻譯為「當男人正要向我的媽媽問去寺院的路時，他站立了」。

習題十

10.5. 翻譯成中文 :

[2] 整個過去分詞構句當形容詞來強調 *suvannam* 用

[3] *pakkhittam* 與所修飾的 *suvannam* 性數格一致

[1] *suvannam* 為 vt *ganhi* 的受詞

1. Ammaya mabjusayam **pakkhittam** **suvannam** darika na ganhi.

媽媽的 在盒子裡 被放 黃金 女孩 沒 拿了
 amma mabjusa **pakkhitta** suvanna darika na ganhati
 (f.s.gen./ins.) (f.s.loc.) (pp.n.s.acc.) (n.s.acc.) (f.s.nom.)(adv.)(aor.3,s.)

中譯：女孩沒拿了被放在媽媽的盒子裡的黃金。
 (或女孩沒拿了被媽媽放在盒子裡的黃金。)

2. Dhotani vatthani gahetva bhariya udakamha uttari.

被洗好 衣服 拿之後 太太 從水 出來了
 dhota vattha gahetva bhariya udaka uttarati
 (pp.n.p.acc.) (n.p.acc.) (ger.) (f.s. nom.) (n.s.abl.) (aor.3,s.)

中譯：拿被洗好的很多件衣服之後，太太從水出來了。

3. Buddha devehi ca narehi ca **pujita** honti.

諸佛 諸天人 和 人們 和 被禮敬 是
 Buddha deva ca nara ca **pujita** hoti
 (m.p.nom.) (m.p.ins.) (conj.) (m.p.ins.) (conj.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：諸佛被諸天人和人們禮敬。

4. Vanitaya dussena **chadite** asane samano nisiditva

女人 用布 被鋪蓋好 在座位上 沙門 坐之後
 vanita dussa **chadita** asane samana nisiditva
 (f.s.ins.) (n.s.ins.) (pp.n.s.loc.) (n.s.loc.) (m.s.nom.) (ger.)

sannipatitaya parisaya dhammam desesi.
 為已經集合 大眾 佛法 開示了
 sannipatita parisa dhamma deseti
 (f.s.dat.) (f.s.dat.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：沙門坐在被女人用布鋪蓋好的座位上之後，為已經集合的大眾開示了佛法。

5.	Savakehi	ca	upasakehi	ca	parivarito	Buddho
	諸弟子	和	諸優婆塞	和	被圍繞	佛陀
	savaka	ca	upasaka	ca	parivarita	Buddha
	(m.p.ins.)	(conj.)	(m.p.ins.)	(conj.)	(pp.m.s.nom.)	(m.s.nom.)

viharassa	chayaya	<i>nisinno</i>	hoti.
寺院的	蔭影處裡	已坐在	是
vihara	chaya	nisinna	hoti
(m.s.gen.)	(f.s.loc.)	(pp.m.s.nom.)	(pr.3,s.)

中譯：佛陀被諸弟子和諸優婆塞圍繞時，(他) 已坐在寺院的蔭影處裡。

10.6. 翻譯成巴利文：

1. 已來到會堂的人不能跟大臣們說話了。
 已來到 會堂 人 不 能 大臣們 跟 說話了
agato sabham puriso na sakkosi amaccehi saddhim/ saha kathetum
 (pp.m.s.nom.)(f.s.acc.)(m.s.nom.)(ind.) (aor.3,s.) (m.p.ins.) (prep.) (inf.)

巴譯：Sabham *agato* puriso amaccehi saddhim/ saha kathetum na sakkosi.

2. 諸佛和他們的弟子們被諸天人和人們禮拜。
 諸佛 和 弟子們 和 諸天人 和 人們 和 被禮拜 是
 Buddha ca savaka ca devehi ca manussehi ca **vandita/ pujita** honti
 (m.p.nom.)(ind.)(m.p.nom.)(ind.)(m.p.ins.)(ind.) (m.p.ins.) (ind.)(pp.m.p.nom.) (pr.3,p.)

巴譯：Buddha ca savaka ca devehi ca manussehi ca **vandita/ pujita** honti.

3. 商人賣了被女人們縫的很多件衣服。
 商人 賣了 女人們 被縫的 很多件衣服
 Vanijo vikkini vanitahi **sibbitani** vatthani/ dussani
 (m.s.nom.)(aor.3,s.) (f.p.ins.) (n.p.acc.) (n.p.acc.)

巴譯：Vanijo vanitahi **sibbitani** vatthani/ dussani vikkini.

4. 已坐在樹下的女孩們玩弄了沙子。(ins. 具格)
 已坐 在樹下 女孩們 玩弄了 沙子
nisinnayo rukkhamule kabbayo/ darikayo kilimsu valukaya
 (pp.f.p.nom.) (m.s.loc.) (f.p.nom.) (aor.3,p.) (f.s.ins.)

巴譯：Rukkhamule *nisinnayo* kabbayo/ darikayo valukaya kilimsu.

習題 十一

11.4. 翻譯成中文 : A 和 B 這二個框中的現在分詞構句為〔絕對主格〕當「時間副詞」

A

1. Bhupalo **rajiniya** saddhim navaya nadim taranto
 國王 皇后 與一起 乘船 河 渡
 Bhupala **rajini** saddhim nava nadi taranta
 (m.s.nom.) (f.s.ins.) (prep.) (f.s.ins.) (f.s.acc.) (ppr.m.s.nom.)

B

Udake carante macche olokento amacchehi saddhim katheti.
 在水中 正游 很多條魚 看到 大臣們 跟 說
 udaka caranta macche olokenta amacca saddhim katheti
 (n.s.loc.)(ppr.m.s.nom.)(m.p.acc.)(ppr.m.s.nom.)(m.s.nom.) (prep.) (pr.3,s.)

中譯：國王與皇后一起乘船渡河、看到正在水中游的很多條魚時，跟大臣們說。

2. Yuvatiya puttham pabham vyakatum asakkonto
 少女 所問 問題 解答 不能
 Yuvati puttha pabha vyakatum asakkonta
 (f.s.ins.) (ppr.m.s.nom.) (m.s.acc.) (inf.) (ppr.m.s.nom.)

aham taya (with her) saddhim sallapitum arabhim²¹.
 我 她 跟一起 會談 開始了
 aham ta saddhim sallapitum arabhati
 (s.nom.) (f.s.ins.) (prep.) (inf.) (aor.3,s.)

中譯：不能解答少女所問的問題時，我開始了跟她一起會談。

3. Bhaginiya saddhim **pokkharaniya** tire (bank) thatva
 姊妹們 與一起 蓮池的 在岸上 站之後，
 Bhagini saddhim **pokkharani** tire (bank) thatva
 (f.p.ins.) (prep.) (f.s.gen.) (n.s.loc.) (ger.)

so padumani ocinitum vayami.
 他 很多株蓮花 去採集 努力了
 ta paduma ocinitum vayamati
 (m.s.nom.)(n.p.acc.) (inf.) (aor.3,s.)

中譯：與姊妹們一起站在蓮池的岸上之後，他努力了去採集很多株蓮花。

²¹ arabhati 「開始（做某事）」，習慣配合「不定詞」(inf.)。

4. **Rattiya samuddasmim patita** candassa **rasmiyo** oloketva **taruniyo modimsu**.
 在夜晚 在海上 落 月亮 很多光線 看到(凝視) 少婦們 喜悅了
 ratti samudda patita canda rasmi oloketva taruni modati
 (f.s.loc.) (m.s.loc.) (pp.f.p.acc.)(m.s.gen.)(f.p.acc.) (ger.) (f.p.nom.) (aor.3,p.)

中譯：看到(凝視)在夜晚落在海上的月亮的很多光線之後，少婦們喜悅了。

此過去分詞構句用來補述 bhandam

5. **Bhaginiya dussena vethetva mabca smim thapitam** bhandam
 被姊妹 用布 抹拭之後 在床上 放 東西
Bhagini dussa vethetva mabca thapita bhandam
 (f.s.ins.) (n.s.ins.) (ger.) (m.s.loc.) (pp.n.s.nom.) (n.s.acc.)

itthi mabjusayam **pakkhipi**.
 女人 在盒子裡 保存了
itthi mabjusa pakkhipati
 (f.s.nom.) (f.s.loc.) (aor.3,s.)

中譯：女人保存了被姊妹用布抹拭之後而放在床上的東西在盒子裡。

11.5. 翻譯成巴利文：

1. 有很多株蓮花和很多條魚在國王的庭園裡的很多個蓮池中。
 有 很多株蓮花 和 很多條魚 和 國王的 在庭園裡 很多個蓮池中
 bhavanti/ honti **padumani** ca maccha ca Bhupalassa uyyane **pokkharanisu**
 (pr.3,p.) (n.p.nom.) (ind.)(m.p.nom.)(ind.) (m.s.gen.) (n.s.loc.) (f.p.loc.)

巴譯：Bhupalassa uyyane **pokkharanisu padumani** ca maccha ca bhavanti/
 honti.

2. 少婦們從池塘摘了很多株蓮花之後而放了那些在地上。
 少婦們 從池塘 摘了之後 很多株蓮花 放了 那些 在地上
 Taruniyo/ Yuvatiyo **vapiya** ocinitva **padumani** nikkhipimsu tani bhumiya
 (f.p.nom.) (f.s.abl.) (ger.) (n.p.acc.) (aor.3,p.) (n.p.acc.) (f.s.loc.)

巴譯：Taruniyo/ Yuvatiyo **vapiya padumani** ocinitva bhumiya
 nikkhipimsu.

3. 皇后跟乘船渡河之後而來的姊妹們說了。
 皇后 乘船 渡之後 河 來 姊妹們 跟 說了
 Rajini navaya/ doniya taritva nadim agatahi bhaginihi saddhim kathesi
 (f.s.nom.) (f.s.ins.) (ger.) (f.s.acc.) (f.p.ins.) (f.p.ins.) (prep.) (aor.3,s.)

巴譯：Rajini navaya/ doniya nadim taritva agatahi bhaginihi saddhim kathesi.

4. 你們去了河洗澡之後，聽到雷電的隆隆響（雷鳴）後而害怕了。
 你們 去了之後 河 洗澡 聽到後 雷電的隆隆響（雷鳴） 害怕了
 Tumhe gantva nadim nahayitum sutva asanisaddam bhayittha
 (p.nom.) (ger.) (f.s.acc.) (inf.) (ger.) (m.s.acc.) (aor.2,p.)

巴譯：Tumhe nahayitum nadim gantva asanisaddam sutva bhayittha.

5. 我們能解說在集會所裡女人們所問的很多個問題。
 我們 能 解說 在集會所裡 女人們 所問的 很多個問題
 Mayam sakkoma vyakatum sabhayam itthihi/ vanitahi putthe pabhe
 (p.nom.) (pr.1,p.) (inf.) (f.s.loc.) (f.p.ins.) (m.p.acc.) (m.p.acc.)

巴譯：Mayam sabhayam itthihi/ vanitahi putthe pabhe vyakatum sakkoma.

習題 一二

12.4. 翻譯成中文：

1. **Khette phalani corenti darika** kassakam disva bhayitva dhavitum arabhi.
 在田裡 很多個水果 正偷 小女孩 農夫 看到 害怕之後 跑 開始了
 Khette phala corenti darika kassaka disva bhayitva dhavitum arabhati
 (n.s.loc.) (n.p.acc.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.acc.) (ger.) (ger.) (inf.) (aor.3,s.)

中譯：當小女孩正在偷田裡很多個水果時，(她)看到農夫而害怕之後，開始了跑。

2. **Buddhassa savakena desitam** dhammam sutva
 佛陀的 弟子 所開示的 法 聽了之後
 Buddha savaka desita dhamma sutva
 (m.s.gen.) (m.s.ins.) (pp.m.s.nom.) (m.s.acc.) (ger.)
- yuvati **saccam adhigantum icchanti** ammayā saddhim mantesi.
 少女 真理 了解 一直想要 媽媽 跟一起 討論了
 yuvati sacca adhigantum icchanti amma saddhim manteti
 (f.s.nom.) (n.s.acc.) (inf.) (f.s.nom.) (f.s.ins.) (prep.) (aor.3,s.)

中譯：聽了佛陀的弟子所開示的法之後，一直想要了解真理的少女跟媽媽一起討論了。

3. **Sayantam sunakham amasanti** kumari gehadvare nisinna hoti.
 正在睡覺的 狗 正撫摸著 女孩 在家門 已坐 是
 sayanta sunakha amasanti kumari gehadvare nisinna hoti
 (pp,m.s.acc.) (m.s.acc.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.loc.) (pp.f.s.nom.) (pr.3,s.)

中譯：正撫摸著正在睡覺的狗的女孩已坐在家門。

4. Rajini narihi putthe pabhe **vyakaronti** sabhayam nisinna
 皇后 女孩們 所問的 很多個問題 正在解答 在會堂裡 已坐
 Rajini nari puttha pabha **vyakaronti** sabha nisinna
 (f.s.nom.) (f.p.ins.) (pp.f.p.acc.) (m.p.acc.) (f.s.nom.) (f.s.loc.) (f.s.nom.)

parisam amantetva katham kathesi.
 群眾 叫之後 話/論 說了
 parisam amantetva katha katheti
 (f.s.acc.) (ger.) (f.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：已坐在會堂裡正在解答女孩們所問的很多個問題，皇后叫群眾之後而說了話。

5. Atavim gantva rukkham chinditva sakhayo **akaddhantiyo**
 森林 去了 樹 砍之後 很多分枝 正在拖
 atavi gantva rukkha chinditva sakha **akaddhanti**
 (f.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (ger.) (f.p.acc.) (ppr.f.p.nom.)

itthiyo sigale disva bhayimsu.
 女人們 狐狼 看到之後 害怕了
 itthi sigala disva bhayati
 (f.p.nom.) (m.p.acc.) (ger.) (aor.3,p.)

中譯：去了森林、砍樹之後而正在拖很多分枝時，女人們看到很多隻狐狼之後而害怕了。

6. Satakena vethetva niliyitam suvannam passitum **akavkhamana**
 用衣服 包之後 被藏起的 黃金 看到 正希望
 sataka vethetva niliyita suvanna passitum **akavkhamana**
 (m.s.ins.) (ger.) (pp.n.s.acc.) (n.s.acc.) (inf.) (f.s.nom.)

yuvati ovarakassa (room) dvaram vivari.
 少女 內室的 門 打開了
 yuvati ovaraka dvaram vivarati
 (f.s.nom.) (m.s.gen.) (n.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：正希望看到用衣服包之後而被藏起的黃金的少女打開了內室的門。

7. Mayam sappurisa bhavitum **akavkhamana** samane upasavkamma
 我們 善人們 成為 正期望 諸沙門 接近
 aham sappurisa bhavitum **akavkhamana** samana upasavkamma
 (p.nom.) (m.p.nom.) (inf.) (m.p.nom.) (m.p.acc.) (ger.)

dhammam sutva kusalam katum arabhimha.
 法 聽之後 善 去做 開始了
 dhamma sutva kusala katum arabhati
 (m.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (inf.) (aor.1,p.)

中譯：正期望成為善人們的我們，接近諸沙門、聽法之後，開始了去做善。

8. **Saccam batum ussahanta brahmana sahayakehi saha mantayimsu.**
 真理 去知道 正努力 婆羅門們 朋友們 跟一起 討論了
 sacca batum ussahanta brahmana sahayaka saha manteti
 (n.s.acc.) (inf.) (pp.m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (aor.3,p.)

中譯：正努力去知道真理的婆羅門們跟朋友們一起討論了。

9. **Ataviyam viharanta miga ca gona ca varaha ca sihamha bhayanti.**
 在森林裡 正住的 很多隻鹿 和 很多頭牛 和 很多隻豬 和 因為獅子 害怕
 Atavi viharanta miga ca gona ca varaha ca siha bhayati
 (f.s.loc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)(ind.)(m.p.nom.)(ind.)(m.p.nom.)(ind.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：正住在森林裡的很多隻鹿、很多頭牛和很多隻豬因為獅子而害怕(害怕獅子)。

10. **Samana saddhaya upasakehi dinnam bhujitva saccam adhigantum vayamanta**
 諸沙門 因信仰 優婆塞們 所施物 吃之後 真理 去了解 正努力
 samana saddha upasaka dinna bhujitva saccam adhigantum vayamanta
 (m.p.nom.) (f.s.ins.) (m.p.ins.) (n.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (inf.) (m.p.nom.)

silani rakkhanti.
 諸戒 保護
 sila rakkhati
 (n.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯：吃優婆塞們因信仰所施物之後而正努力去了解真理的諸沙門，保護諸戒。

12.5. 翻譯成巴利文：

1. 正不想要困住鳥的女人從籠子放了它。
 不 正想要 困住 鳥 女人 從籠子 放了 它
 na icchanti vihethetum sakunam nari pabjaramha mubci/ vissajjesi tam
 (ind.) (f.s.nom.) (inf.) (m.s.acc.) (f.s.nom.) (m.s.abl.) (aor.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯：Sakunam vihethetum na icchanti nari tam pabjaramha mubci/ vissajjesi.

2. 正不能從樹採很多個水果的女孩叫了農夫。
 正不能 從樹 採 很多個水果 女孩 叫了 農夫
 asakkonti Rukkhamha ocinitum phalani kabba pakkosi kassakam
 (f.s.nom.) (pr.3,p.) (inf.) (n.p.acc.) (f.s.nom.) (aor.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯：Rukkhamha phalani ocinitum asakkonti kabba kassakam pakkosi.

3. 正在樹下唱的女孩們開始了跳舞。

正唱 在樹下 女孩們 開始了 跳舞
gayantiyo rukkhamule kabbayo arabhimsu naccitum
 (f.p.nom.) (n.s.loc.) (f.p.nom.) (aor.3,p.) (inf.)

巴譯 : Rukkhamule **gayantiyo** kabbayo naccitum arabhimsu.

4. 正想要得到利益的女人們在很多間商店裡賣了很多件衣服。

正想要 得到 利益 女人們 在很多間商店裡 賣了 很多件衣服
icchantiyo labhitum labham itthiyo apanesu vikkinimsu satake/ vatthani
 (f.p.nom.) (inf.) (m.s.acc.) (f.p.nom.) (n.p.loc.) (aor.3,p.) (m.p.acc.)(n.p.acc.)

巴譯 : Labham labhitum **icchantiyo** itthiyo apanesu satake/ vatthani
 vikkinimsu.

5. 正在折磨女人們和孩子們的他們是惡人們。

正在折磨 女人們 和 孩子們 和 他們 是 惡人們
pilenta/ vihethenta Vanitayo/ Itthiyo ca darake ca te honti asappurisa
 (m.p.nom.) (f.p.acc.) (ind.) (m.p.acc.) (ind.)(m.p.nom.)(pr.3,p.) (m.p.nom.)

巴譯 : Vanitayo/ Itthiyo ca darake ca **pilenta/ vihethenta** te asappurisa honti.

6. 我們因為正在造很多惡行的女人們而發怒之後，離開了講堂。

我們 正在造 很多惡行 因為女人們 發怒之後 離開了 講堂
 Mayam **karontihi** papakammani itthih kujjhitva nikkhamimha salaya
 (p.nom.) (f.p.abl.) (n.p.acc.) (f.p.abl.) (ger.) (aor.1,p.) (f.s.abl.)

巴譯 : Mayam papakammani **karontihi** itthihi/ vanitahi kujjhitva salaya
 nikkhamimha.

習題 十三

13.3. **翻譯成中文** :

1. Upasakehi samana vanditabba honti.

優婆塞們 諸沙門 應被禮拜 是
 Upasaka samana vanditabba hoti
 (m.p.ins.) (m.p.nom.) (grd.m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯 : 諸沙門應被優婆塞們禮拜。

2. Sappurisa pujaniye pujenti, asappurisa tatha (likewise) na karonti.

善人們 應被恭敬者們 恭敬 惡人們 這樣/同樣地 不 做
 sappurisa pujaniya pujeti, asappurisa tatha na karonti
 (m.p.nom.) (grd.m.p.acc.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (adv.) (ind.) (pr.3,p.)

中譯 : 善人們恭敬應被恭敬者們，惡人們不這樣做。

3. Manussehi dhammo ugganhitabbo, saccam adhigantabbam hoti.
 人們 法 應被學習 真理 應被了解 是
 manussa dhamma ugganhitabba sacca adhigantabba hoti
 (m.p.ins.) (m.s.nom.) (grd.m.s.nom.) (n.s.nom.) (grd.n.s.nom.) (pr.3,s.)

中譯：法應被人們學習，真理應被了解。

4. Manussehi danani databbani, silani rakkhitabbani, pubbani katabbani.
 人們 諸布施 應被給 諸戒 應被保護 諸善（或福） 應被做
 manussa dana databba sila rakkhitabba pubba katabba
 (m.p.ins.) (n.p.nom.) (grd.m.p.nom.) (n.p.nom.) (grd.n.p.nom.) (n.p.nom.) (grd.n.p.nom.)

中譯：諸布施應被人們給，諸戒應被保護，諸善（或福）應被做。

5. Kathetabbam va akathetabbam va ajananto asappuriso ma sabhayam nisidatu.
 所應被說 或 所不應被說 或 不知道 惡人 不要在會堂裡 讓坐
 kathetabba va akathetabbam va ajananta asappurisa ma sabha nisidatu
 (grd.m.p.acc.) (ind.) (grd.m.p.acc.) (ind.) (ppr.m.s.nom.) (m.p.nom.) (ind.) (f.s.loc.) (aor.3,s.)

中譯：不要讓不知道所應被說或所不應被說的惡人坐在會堂裡！

6. Upasakena puttho pabho panditena vyakatabbo hoti.
 優婆塞 被問 問題 智者 應被解答 是
 upasaka puttha pabha pandita vyakatabba hoti
 (m.s.ins.) (pp.m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (grd.m.s.nom.) (pr.3,s.)

中譯：被優婆塞問的問題應被智者解答（智者應解答優婆塞問的問題）。

7. Uyyane ropita rukkha na chinditabba honti.
 在公園裡 被種植 很多棵樹 不 應被砍 是
 uyyana ropita rukkha na chinditabba hoti
 (n.s.loc.) (pp.m.p.acc.) (m.p.nom.) (ind.) (grd.m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：被種植在公園裡的很多棵樹不應被砍。

8. Kusalam ajanitva papam karonta kumara na akkositabba
 善 不知 惡 正在造 男孩們 不 應被罵
 kusala ajanitva papa karonta kumara na akkositabba
 (n.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.nom.) (ind.) (grd.m.p.nom.)

te samanahi ca panditehi ca sappurisehi ca anusasitabba.
 他們 沙門們 和 智者們 和 善人們 和 應被教導
 ta samana ca pandita ca sappurisa ca anusasitabba
 (m.p.nom.) (m.p.ins.) (ind.) (m.p.ins.) (ind.) (m.p.ind.) (ind.) (m.p.nom.)

中譯：不知善而正在造惡的男孩們不應被罵，他們應被沙門們、智者們和善人們教導。

9. Asappurisa parivajjetabba ma tumhe tehi saddhim (with them) game ahindatha.
 惡人們 應被迴避 不要 你們 他們 跟一起 在村莊裡 散步
 Asappurisa parivajjetabba ma tumha ta saddhim gama ahindati
 (m.p.nom.) (grd.m.p.nom.) (ind.)(p.nom.)(m.p.nom.)(prep.) (m.s.loc.) (imp.2,p.)

中譯：惡人們應被迴避，你們不要跟他們一起在村莊裡散步！

10. Sura na patabba sace piveyyatha tumhe gilana bhavissatha.
 酒 不 應被喝 如果 喝 你們 生病的 你們將是
 sura na patabba sace pivati tumha gilana bhavati
 (f.s.nom.) (ind.) (f.s.nom.) (ind.) (opt.2,p.) (p.nom.) (adj.p.nom.) (fut.2,p.)

中譯：酒不應被喝，如果你們喝的話，你們將是生病的。

13.4. 翻譯成巴利文：

1. 在夜晚人們應點很多盞燈！

在夜晚 人們 應點 很多盞燈
 Rattiya manussa jalentu dipe
 (f.s.loc.) (m.p.nom.) (imp.3,p.) (m.p.acc.)

巴譯：Rattiya manussa dipe jalentu.

2. 很多事物應被用眼睛看到，很多味道應被用舌頭嚐。

很多事物 應被看到 用眼睛 很多味道 應被嚐 用舌頭 (是)
 rupani passitabbani nayanehi rasani sadiyitabbani jivhaya (honti)
 (n.p.nom.) (n.p.nom.) (m.p.ins.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (f.s.ins.) (pr.3,p.)

巴譯：bayanehi rupani passitabbani, jivhaya rasani sadiyitabbani (honti).

3. 很多株花不應被在公園裡漫步的人們摘。

很多株花 不 應被摘 在公園裡 漫步的 人們 是
 pupphani na ocinitabbani uyyane ahindantehi narehi/ manussehi honti
 (n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (n.s.loc.) (m.p.ins.) (m.p.ins.) (pr.3,p.)

巴譯：Uyyane ahindantehi narehi/ manussehi pupphani na ocinitabbani honti.

4. 惡不應被人們做（人們不應做惡）。

惡 不 應被做 人們 (是)
 papam na katabbam manussehi hoti
 (n.s.nom.) (ind.) (n.s.nom.) (m.p.ins.) (pr.3,s.)

巴譯：Manussehi papam na katabbam hoti.

5. 在島中的人們應被國王和他的大臣們保護。

在島中 人們 應被保護 國王 和 大臣們 和 (是)
 dipe manussa paletabba/ arakkhitabba bhupalena ca amaccehi ca honti
 (m.s.loc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.s.ins.) (ind.)(m.p.ins.) (ind.) (pr.3,p.)

巴譯：Dipe manussa bhupalena ca amaccehi ca paletabba/ arakkhitabba honti.

6. 正睡在很多個洞裡的很多隻獅子不應被人們接近。

正睡 在很多個洞裡 很多隻獅子 不 應被接近 人們 (是)
 sayanta guhasu siha na upasavkamitabba manussehi honti
 (m.p.nom.) (f.p.loc.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (m.p.ins.) (pr.3,p.)

巴譯：Guhasu sayanta siha manussehi na upasavkamitabba honti.

習題 十四

14.3. **翻譯成中文**：

1. Amma samanehi asappurise putte **anusasapesi**.
 媽媽 沙門們 惡 兒子們 使教誡了
 Amma samana asappurisa putta **anusasapeti**
 (f.s.nom.) (m.p.ins.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (aor.3,s.)

中譯：媽媽使沙門們教誡了惡兒子們。

2. Tumhe manusse pilente core **amantapetva** ovadatha.
 你們 人們 折磨的 很多個小偷 使談之後 教誡
 Tumha manussa pilenta cora **amantapetva** ovadatha
 (p.nom.) (m.p.acc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (ger.) (imp./ pr.2,p.)

中譯：你們使折磨人們的很多個小偷談之後而教誡。

3. Vanijo kassakena rukkhe **chindapetva / chedapetva** sakatena
 商人 農夫 很多棵樹 使砍之後 用牛車
 vanija kassaka rukkhā **chindapetva / chedapetva** sakata
 (m.s.nom.) (m.s.ins.) (m.p.acc.) (ger.) (m.s.ins.)

nagaram netva vikkini.
 城市 運到之後 賣了
 nagara netva vikkinati
 (n.s.acc.) (ger.) (aor.3,s.)

中譯：商人使農夫砍很多棵樹之後，用牛車運到城市之後而賣了。

4. Samano upasake **sannipatapetva** dhammam desesi.
 沙門 優婆塞們 使集合之後 法 開示了
 samana upasaka **sannipatapetva** dhamma deseti
 (m.s.nom.) (m.p.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：沙門使優婆塞們集合之後而開示了法。

5. Matulo kumarehi pupphani ca phalani ca **ocinapesi**.
 叔叔 男孩們 很多株花 和 很多個水果 和 使採了
 Matula kumara puppha ca phala ca **ocinapeti**
 (m.s.nom.) (m.p.ins.) (n.p.acc.) (ind.) (n.p.acc.) (ind.) (aor.3,s.)

中譯：叔叔使男孩們採了很多株花和很多個水果。

6. Darika sunakham pokkharanim otarapesi.

少女 狗 池塘 使進入了

darika sunakha pokkharani otarapeti

(f.s.nom.) (m.s.acc.) (f.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：少女使狗進入了池塘。

7. Amacco vanije ca kassake ca pakkosapetva pucchissati.

大臣 商人們 和 農夫們 和 使人叫之後 將問

Amacca vanija ca kassaka ca pakkosapetva pucchati

(m.s.nom.) (m.p.acc.) (ind.) (m.p.acc.) (ind.) (ger.) (pr.3,s.)

中譯：大臣使人叫商人們和農夫們之後而將問。

8. Brahmano acariyena kumarim dhammam ugganhapesi.

婆羅門 老師 女孩 法 使教導

brahmana acariya kumari dhamma ugganhapeti

(m.s.nom.) (m.s.ins.) (f.p.acc.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：婆羅門使老師教導女孩法。

9. Upasaka samane asanesu nisidapetva bhojapesum.

優婆塞們 沙門們 在很多座位上 使坐之後 侍奉了

upasaka samana asana nisidapetva bhojapeti

(m.p.nom.) (m.p.acc.) (n.p.loc.) (ger.) (aor.3,p.)

中譯：優婆塞們使沙門們坐在很多座位上之後而侍奉了（供給了食物）。

10. Sappurisenā karapitesu viharesu samana vasanti.

善人 使人蓋 很多間寺院裡 沙門們 住在的

sappurisa karapita vihara samana vasati

(m.s.ins.) (pp.m.p.loc.) (m.p.loc.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：沙門們住在善人使人蓋的很多間寺院裡。

14.4. 翻譯成巴利文：

1. 惡人使兒子們射很多隻鳥。

惡人 使射 兒子們 很多隻鳥

Asappuriso vijjhapeti puttehi sakune

(m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.p.ins.) (m.p.acc.)

巴譯：Asappuriso puttehi sakune vijjhapeti.

2. 優婆塞們將使沙門開示法。

優婆塞們 將使開示 沙門 法

Upasaka desapessanti samanena dhammam

(m.p.nom.) (fut.3,p.) (inf.) (n.s.acc.)

巴譯：Upasaka samanena dhammam desapessanti.

3. 女人們使她們的小孩們禮敬佛陀的弟子們。

女人們 使禮敬 她們的 小孩們 佛陀的 弟子們
 Vanitayo vandapenti (tasam) darakehi Buddhassa savake
 (f.p.nom.) (pr.3,p.) (f.p.gen.) (m.p.ins.) (m.s.gen.) (m.p.acc.)

巴譯：Vanitayo (tasam) darakehi Buddhassa savake vandapenti.

4. 農夫使樹掉進了洞裡。

農夫 使掉進了 樹 洞裡
 Kassako patesi rukkham avate
 (m.s.nom.) (aor.3,s.) (m.s.acc.) (m.s.loc.)

巴譯：Kassako rukkham avate patesi.

5. 婆羅門使佛陀的弟子開示了他的親族們。

婆羅門 使開示了 佛陀的 弟子 他的 親族們
 Brahmano anusasapesi Buddhassa savakena (tassa) batayo
 (m.s.nom.) (aor.3,s.) (m.s.gen.) (m.s.ins.) (m.s.gen.) (f.p.acc.)

巴譯：Brahmano Buddhassa savakena (tassa) batayo anusasapesi.

習題 十五

15.6. 翻譯成中文：

1. Brahmano Buddhassa dhatuyo vibhajitva bhupalanam adadi / adasi.
 婆羅門 佛陀的 很多遺骨(舍利)分配之後 很多個國王 給了
 Brahmana Buddha dhatu vibhajitva bhupala dadati
 (m.s.nom.) (m.s.gen.) (f.p.acc.) (ger.) (m.p.dat.) (aor.3,s.)

中譯：婆羅門分配佛陀的很多遺骨(舍利)之後而給了很多個國王。

2. Itthi yuvatiya bhattam pacapetva darikanam thokam thokam vibhaji.
 女人 少女 飯 使煮之後 女孩們 一點 一點地 分給了
 Itthi yuvati bhattam pacapetva darika thokam thokam vibhaji
 (f.s.nom.) (f.s.ins.) (m.s.acc.) (ger.) (f.p.dat.) (adv.) (adv.) (aor.3,s.)

中譯：女人使少女煮飯之後，一點一點地分給了女孩們。

3. Devatayo sakalam (entire) viharam obhasentiyo Buddham upasavkamimsu.
 天人們 整個 寺院 正照亮 佛陀 靠近了
 devata sakala vihara obhasenti Buddha upasavkamati
 (f.p.nom.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ppr.f.p.nom.) (m.s.acc.) (aor.3,p.)

中譯：正照亮整個寺院的天人們靠近了佛陀。

4. Amma asappurise bhajamane putte samanehi ovadapesi.
 媽媽 諸惡人 正親近 兒子們 諸沙門 使教誡了
 Amma asappurisa bhajamana putta samana ovadapeti
 (f.s.nom.) (m.p.acc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.ins.) (aor.3,p.)

中譯：媽媽使諸沙門教誡了正親近諸惡人的兒子們。

5. Munayo silam rakkhanta girimhi guhasu vasimsu
 很多賢人 戒 保護 在山上 很多洞裡曾 住
 Muni sila rakkhanta giri guha vasati
 (m.p.nom.) (n.s.acc.) (ppr.m.p.nom.) (m.sloc.) (prep.) (f.p.loc.) (aor.3,p.)

中譯：保護戒的很多賢人曾住在山上很多洞裡。

6. Munihi pariyesitabbam dhammam aham pi ugganhitum icchami.
 很多賢人 應被尋求的 法 我 也 學習 想要
 Muni pariyesitabba dhammam aham pi ugganhitum icchati
 (m.p.ins.) (grd.m.s.acc.) (m.s.acc.) (s.nom.) (ind.) (inf.) (pr.1,s.)

中譯：我也想要學習應被很多賢人尋求的法。

7. Buddhassa dhatuyo vanditum mayam viharam gamimha.
 佛陀的 很多舍利 為了禮拜 我們 寺院 去了
 Buddha dhatu vanditum aham vihara gacchati
 (m.s.gen.) (f.p.acc.) (inf.) (p.nom.) (m.s.acc.) (aor.1,p.)

中譯：為了禮拜佛陀的很多舍利，我們去了寺院。

8. Mayam locanehi rupani passama,
 我們 用眼睛 很多事物 看到
 aham locana rupa passati
 (p.nom.) (n.p.ins.) (n.p.acc.) (pr.1,p.)

sotehi (with ears) saddam (sound) sunama,
 用耳朵 聲音 聽到
 sota sadda sunati
 (n.p.ins.) (m.s.acc.) (pr.1,p.)

jivhaya rasam sadiyama (we taste).
 用舌頭 味道 嚐
 jivha rasa sadiyati
 (f.s.ins.) (n.s.acc.) (pr.1,p.)

中譯：我們用眼睛看到很多事物，用耳朵聽到聲音，用舌頭嚐味道。

9. Papakari papani paticchadetva sappuriso viya (like) sabhayam nisinno
 作惡者 很多惡 覆藏之後 善人 像 會堂裡 已坐在
 Papakari papani paticchadetva sappurisa viya sabha nisinno
 (m.s.nom.) (n.p.acc.) (ger.) (m.s.nom.) (ind.) (f.s.loc.) (m.s.nom.)

setthina saddhim kathesi.
 富翁 跟 說了
 setthi saddhim katheti
 (m.s.ins.) (prep.) (aor.3,s.)

中譯：覆藏很多惡之後而像善人一樣已坐在會堂裡的作惡者，跟富翁說了。

10. Sabbe panino sukham pariyesamana jivanti, kammani karonti.
 一切 生物 快樂 尋求著 生活／生存 很多業 造
 sabba pani sukha pariyesamana jivati kamma karoti
 (m.p.gen.) (m.p.nom.)(n.s.acc.) (ppr.m.p.nom.) (pr.3,p.) (n.p.acc.) (pr.3,p.)

中譯：一切生物尋求著快樂而生活，造很多業。

11. Sappurisa kusalam karonta, manussehi pubbam karenta, sukhino bhavanti.
 善人們 善 正在做 人們 福 使造 快樂者 成為
 sappurisa kusala karonta manussa pubba karenta sukhi bhavati
 (m.p.nom.) (n.s.acc.)(ppr.m.p.nom.)(m.p.ins.) (n.s.acc.)(ppr.m.p.nom.)(m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：正在做善、使人們造福的善人們，成為快樂者。

12. Bhikkhavo Tathagatassa savaka honti.
 比丘們 如來的 弟子們 是
 Bhikkhu Tathagata savaka hoti
 (m.p.nom.) (m.s.gen.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：比丘們是如來的弟子(們)。

13. Sace pabhuno atthabbu honti manussa sukhino game viharitum sakkonti.
 如果 卓越者們 知義的 是 人們 快樂地 在村莊裡 住 能夠
 sace pabhu atthabbu hoti manussa sukhi gama viharitum sakkoti
 (ind.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)(pr.3,p.)(m.p.nom.) (m.p.nom.)(m.s.loc.) (inf.) (pr.3,p.)

中譯：如果卓越者們是知義的話，人們能夠快樂地住在村莊裡。

14. Mattabbu sappurisa dighajivino ca sukhino ca bhavayyum.
 知量的 善人們 長生者 和 快樂者 和 會成為
 Mattabbu sappurisa dighajivi ca sukhi ca bhavati
 (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (opt.3,p.)

中譯：知量的善人們會成為長生者和快樂者。

15. Sabbabbu Tathagato dhammena manusse anusasati.
 一切知的 如來 依法 人們 教導
 sabbabbu Tathagata dhamma manussa anusasati
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.ins.) (m.p.acc.) (pr.3,p.)

中譯：一切知的如來依法教導人們。

15.7. 翻譯成巴利文：

1. 婆婆以很多花環和很多個水果供養了天人們。

婆婆 以很多花環 和 很多個水果 和 供養了 天人們
sassu malahi ca phalehi ca pujesi deve / devatayo
(f.s.nom.) (f.p.ins.) (ind.) (n.p.ins.) (ind.) (aor.3,s.) (m.p.acc.) (f.p.acc.)

巴譯：Sassu malahi ca phalehi ca deve/ devatayo pujesi.

2. 太陽的很多光線照明世界。

太陽的 很多光線 照明 世界
suriyassa rasmiyo obhasenti lokam
(m.s.gen.) (f.p.nom.) (pr.3,p.) (m.s.acc.)

巴譯：Suriyassa rasmiyo lokam obhasenti.

3. 希望戒和智慧在世間裡照亮人們的心！

戒 和 智慧 和 在世間裡 希望照亮 人們的 心
silam ca pabba ca loke obhasentu manussanam cittani
(n.s.nom.) (ind.) (f.s.nom.)(ind.) (m.s.loc.) (imp.3,p.) (m.p.gen.) (n.p.acc.)

巴譯：silam ca pabba ca loke manussanam cittani obhasentu.

4. 惡人！如果你做善的話，你將經驗樂。

惡人 如果 你 做 善
asappurisa sace tvam karosi/ kareyyasi pubbam/ kusalam
(m.s.voc.) (ind.) (s.nom.) (pr.2,s.)/ (opt.2,s.) (n.s.acc.)

你 將經驗 樂
tvam vindissasi/ vindeyyasi/ vindeyya sukham
(m.p.nom.) (fut.2,s.) / (opt.2,s.) (n.s.acc.)

巴譯：Sace tvam asappurisa pubbam/ kusalam karosi/ kareyyasi, tvam sukham vindissasi/ vindeyyasi/ vindeyya.

5. 沙門者們、賢人們和詩人們被善人們尊敬。

沙門者們 和 賢人們 和 詩人們 和 被尊敬 善人們 是
samana ca isayo ca kavayo ca pujita sappurisehi honti
(m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.)(ind.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (m.p.ins.) (pr.3,p.)

巴譯：Samana ca isayo ca kavayo ca sappurisehi pujita honti.

6. 媽媽們與她們的女兒們鋪了很多蓮花在花座上。

媽媽們 她們的 女兒們 與 鋪了 很多蓮花 在花座上
Ammayo tasanam dhitarehi saddhim/ saha pattharimsu padumani pupphasane
(f.p.nom.) (f.p.gen.) (f.p.ins.) (prep .) (aor.3,p.) (n.p.acc.) (n.s.loc.)

巴譯：Ammayo tasanam dhitarehi saddhim/ saha pupphasane padumani pattharimsu.

7. 正在唱歌的男孩們，與女孩們在講堂裡跳舞了。

正在唱 歌 男孩們 女孩們 與 在講堂裡 跳舞了
gayanta gitam kumara darikahi/ kabbahi saha salayam naccimsu
(m.p.nom.) (n.s.acc.) (m.p.nom.) (f.p.ins.) (prep.) (f.s.loc.) (aor.3,p.)

巴譯：Gitam gayanta kumara salayam darikahi/ kabbahi saha naccimsu.

8. 國王的大臣們綁了很多支旗子在橋上和很多棵樹上。

國王的 大臣們 綁了 很多支旗子 在橋上 和 很多棵樹上 和
Bhupatino amacca/ mantino bandhimsu ketavo setumhi ca tarusu/ rukkhesu ca
(m.s.gen.) (m.p.nom.) (aor.3,p.) (n.p.acc.) (n.s.loc.) (ind.) (m.p.loc.) (ind.)

巴譯：Bhupatino amacca/ mantino setumhi ca tarusu/ rukkhesu ca ketavo bandhimsu.

9. 比丘曾是統治島的國王的親屬。

比丘 曾是 統治 島 國王的 親屬
Bhikkhu abhavi/ ahosi palentassa dipam bhupatino bandhu
(m.s.nom.) (aor.3,s.) (m.s.gen.) (m.s.acc.) (m.s.gen.) (m.s.nom.)

巴譯：Bhikkhu dipam palentassa bhupatino bandhu abhavi/ ahosi.

10. 智者們變成了卓越者。

智者們 變成了 卓越者
Vidu / Vibbu abhavum/ abhavimsu pabhuno
(m.p.nom.) (aor.3,p.) (m.p.nom.)

巴譯：Vidu / Vibbu pabhuno abhavum/ abhavimsu.

習題 十六

16.3. **翻譯成中文**：

1. Satta **bhikkhunam dhammam desento** rukkhasa chayaya nisinno hoti.

老師（即佛陀）為比丘們 法 正在開示 樹的 在陰影處 已坐 是
satthu bhikkhu dhamma desento rukkha chaya nisinna hoti
(m.s.nom.) (m.p.dat.) (m.s.acc.) (ppr.m.s.nom.) (m.s.gen.) (f.s.loc.) (pp.m.s.nom.) (pr.3,s.)

中譯：正在為比丘們開示法的老師（即佛陀）已坐在樹的陰影處。

2. Pubbani kattaro bhikkhunam ca tapasanam ca danam denti.

諸善 很多做者 比丘們 和 苦行者們 和 布施物 給²²
Pubba kattu bhikkhu ca tapasa ca dana deti
(n.p.acc.) (m.p.nom.) (m.p.dat.) (ind.) (m.p.dat.) (ind.) (n.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯：很多做諸善者布施給比丘們和苦行者們。

²² danam denti 直接翻譯為「布施」。

3. Sace sattha dhammam deseyya vibbataro bhavissanti.
 如果 老師 法 開示 很多知者 將有
 sace satthu dhamma deseti vibbatu bhavati
 (ind.) (m.s.nom.) (m.s.acc.) (opt.3,s.) (m.s.nom.) (fut.3,p.)

中譯：如果老師開示法的話，將有很多知者。

4. Bhupati dipasmim jeta bhavatu.
 國王 在島上 勝利者 希望是
 Bhupati dipasmim jetu bhavati
 (m.s.nom.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (imp.3,s.)

中譯：希望國王在島上是勝利者！

5. Pita dhitaram adaya viharam gantva sattharam vandapesi.
 爸爸 女兒 帶了 寺院 去之後 老師 使禮拜了
 Pitu dhitu adaya vihara gantva satthu vandapeti
 (m.s.nom.)(f.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：爸爸帶了女兒、去寺院之後而使（她）禮拜了老師。

6. Vibbataro loke manussanam netaro hontu / bhavantu.
 很多知者 在世間上 人們的 領導者們 希望是
 Vibbatu loka manussa netu hoti / bhavati
 (m.p.nom.) (m.s.loc.) (m.p.gen.) (m.p.nom.) (imp.3,p.)

中譯：希望很多知者在世間上是人們的領導者們！

7. Sindhum taritva dipam gantaro sattuhi hata honti.
 海 渡之後 島 很多個往者 很多敵人 被殺死 是
 sindhu taritva dipa gantu sattu hata hoti
 (m.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (m.p.nom.) (m.p.ins.) (pp.p.s.nom.) (pr.3,p.)

中譯：很多個往島者渡海之後被很多敵人殺死。

8. Betuno katham sotaro uyyane nisinna suriyena pilita honti.
 領導者的 言論 很多聽者 在公園裡 已坐 太陽 被折磨 是
 betu katha sotu uyyana nisinna suriya pilita hoti
 (m.s.gen.) (f.s.acc.) (m.s.nom.) (n.s.loc.) (pp.m.p.nom.) (m.s.ins.) (pp.m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：很多聽領導者的言論者，已坐在公園裡被太陽折磨。

9. Vinetuno ovadam (advice) sutva bandhavo sappurisa abhavimsu / ahesum.
 訓導者的 忠告 聽之後 很多親屬 善人 變成了
 Vinetu ovada sutva bandhu sappurisa bhavati / hoti
 (m.s.gen.) (n.s.acc.) (ger.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (aor.3,p.)

中譯：聽訓導者的忠告之後，很多親屬變成了善人。

10. **Datārehi dinnani** vatthani yacakehi na vikkinitabbani honti.
 諸布施者 所布施的 很多件衣服 乞丐們 不 應被賣 是
 datu dinna vattha yacakehi na vikkinitabba hoti
 (m.p.nom.) (pp.n.p.acc.) (n.p.acc.) (m.p.ins.) (ind.) (grd.n.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：諸布施者所布施的很多件衣服不應被乞丐們賣。

16.4. 翻譯成巴利文：

1. 很多個作惡者不會是快樂者和長生者（或快樂地長生）。
 很多個作惡者 不 會是 快樂地 長生
 Papakarino na bhavissanti sukhino dighajivino
 (m.p.nom.) (ind.) (fut.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

巴譯：Papakarino na sukhino dighajivino bhavissanti.

2. 希望國王跟他的隨眾成為勝利者！
 國王 他的 隨眾 跟 希望成為 勝利者
 Bhupati tassa parisaya saddhim hotu/ bhavatu jeta
 (m.s.nom.) (m.s.gen.) (f.s.ins.) (ind.) (imp.3,s.) (m.s.nom.)

巴譯：Bhupati tassa parisaya saddhim jeta hotu/ bhavatu.

3. 佛陀是諸天人和人們的老師。
 佛陀 是 諸天人 和 人們的 和 老師
 Buddho hoti devanam ca manussanam ca sattha
 (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.p.gen.) (ind.) (m.p.gen.) (ind.) (m.s.nom.)

巴譯：Buddho devanam ca manussanam ca sattha hoti.

4. 希望你們是說真實者們！
 你們 希望是 說者們 真實
 Tumhe hotha/ bhavatha vattaro saccam
 (p.nom.) (imp.2,p.) (m.p.nom.) (n.s.acc.)

巴譯：Tumhe saccam vattaro hotha/ bhavatha.

5. 建房子者給了孫子們很多支竹子。
 建房子者 給了 孫子們 很多支竹子
 Gehakarako/ Vaddhaki dadi/ adasi nattaranam velavo
 (m.s.nom.) (aor.3,s.) (m.p.dat.) (m.p.acc.)

巴譯：Gehakarako/ Vaddhaki nattaranam velavo dadi/ adasi.

習題 十七

17.4. 翻譯成中文 :

1. **Geham pavisantam ahim disva kabba bhayitva**
 房子 正進入的 蛇 看到了 女孩 害怕之後
 Geha pavisanta ahi disva kabba bhayitva
 (m.s.acc.) (ppr.m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.) (f.s.nom.) (ger.)
Assani pavattenti roditum arabhi.
 很多眼淚 正流著 哭 開始了
 assa pavattenti roditum arabhati
 (n.p.acc.) (ppr.f.s.nom.) (inf.) (aor.3,s.)

中譯：看到了正進入房子的蛇而害怕之後，正流著很多眼淚的女孩開始了哭。

2. **Tvam sappina ca madhuna ca sammisetva odanam bhujjissasi.**
 你 用酥油 和 蜂蜜 和 混合之後 飯 將吃
 Tumha sappi ca madhu ca sammisetva odanam bhujjati
 (s.nom.) (n.s.ins.) (ind.) (n.s.ins.) (ind.) (ger.) (m.s.acc.) (fut.2,s.)

中譯：你用酥油和蜂蜜混合之後而將吃飯。

3. **Mayam khiramha dadhim labhama.**
 我們 從牛奶 酪 得到
 aham khira dadhi labhati
 (p.nom.) (n.s.abl.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：我們從牛奶得到酪。

4. **Bhikkhu dipassa accim olokento**
 比丘 燈的 火焰 正在注視
 Bhikkhu dipa acci olokenta²³
 (m.s.nom.) (m.s.gen.) (n.s.acc.) (ppr.m.s.nom.)

aniccasabbam (perception of impermanence) vaddhento (developing) nisidi.
 無常想 正在培育 坐下了
 aniccasabba vaddhento nisidati
 (f.s.acc.) (ppr.m.s.nom.) (aor.3,p.)

中譯：正在注視燈的火焰、正在培育無常想的比丘坐下了。

5. **Papakari luddako dhanum ca sare ca adaya atavim pavittho.**
 作惡的 獵人 弓 和 很多支箭 和 拿之後 森林 已進入
 Papakari luddaka dhanu ca sara ca adaya atavi pavittha
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (ind.) (m.p.acc.) (ind.) (ger.) (f.s.acc.) (pp.m.s.nom.)

中譯：作惡的獵人拿弓和很多支箭之後已進入森林。

²³ 這裡也可以看作是 abs.nom.(絕對主詞)當〔時間副詞〕，因此可翻譯為「當比丘正在注視燈的火焰和正在培育著無常想時，他坐下了。」

6.

Buddham	passitva	dhammam	sotum	patthenta
---------	----------	---------	-------	-----------

 nara
 佛陀 看到之後 法 聽 正渴望的 人們
 Buddha passitva dhamma sotum patthenta nara
 (m.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (inf.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.nom.)

dhammam caritum vayamanti.
 法 實行 努力
 dhamma caritum vayamati
 (m.s.acc.) (inf.) (pr.3,p.)

中譯：看到佛陀之後而正渴望聽法的人們，努力實行法。

7.

Ambumhi	jatani
---------	--------

 padumani na ambuna upalittani (smeared) honti.
 在水裡 生的 很多株蓮花 不 水 被沾染 是
 Ambu jata paduma na ambu upalitta hoti
 (n.s.loc.) (pp.n.p.nom.) (n.p.nom.) (ind.) (n.s.ins.) (pp.n.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：生在水裡的很多株蓮花不被水沾染。

8. Balavantehi bhupatihi arayo parajita honti.
 有力的 國王們 很多敵人 被打敗 是
 Balavantu bhupati ari parajita hoti
 (m.p.ins.) (m.p.ins.) (m.p.nom.) (pp.m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：很多敵人被有力的國王們打敗。

9. Mayam cakkhuhi bhanumantassa suriyassa rasmiyo oloketum na sakkoma.
 我們 用眼睛 有光輝 太陽的 很多光線 注視 不能
 aham cakkhu bhanumantu suriya rasmi oloketum na sakkoti
 (p.nom.) (n.p.ins.) (m.s.gen.) (m.s.gen.) (f.p.acc.) (inf.) (ind.) (pr.1,p.)

中譯：我們不能用眼睛注視有光輝太陽的很多光線。

10. Bhikkhavo

Bhagavata	desitam
-----------	---------

 dhammam sutva
 諸比丘 世尊 所說的 法 聽之後
 Bhikkhavo Bhagavantu desita dhamma sutva
 (m.p.nom.) (m.s.ins.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.)

satimanta bhavitum vayamimsu.
 有念者 成為 努力了
 satimantu bhavitum vayati
 (m.p.nom.) (inf.) (aor.3,p.)

中譯：諸比丘聽世尊所說的法之後，努力了成為有念者。

11. Silavanta dhammam sutva cakkhumanta bhavitum ussahissanti.
 持戒者們 法 聽之後 具眼者 變成 將努力
 silavantu dhamma sutva cakkhumantu bhavitum ussahati
 (m.p.nom.) (m.s.acc.) (ger.) (m.p.nom.) (inf.) (fut.3,p.)

中譯：持戒者們聽法之後將努力變成具眼者。

12. Gunavato bandhu silavatim pabham pucchi.
 有德者的 親屬 持戒女 問題 問了
 Gunavantu bandhu silavati pabham pucchati
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.acc.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：有德者的親屬問了持戒女問題。

13. Bandhuma balava hoti, dhanava bandhuma hoti.
 有親屬者 有力的 是 富有者 有親屬的 是
 Bandhumantu balavantu hoti dhanavantu bandhumantu hoti
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

中譯：有親屬者是有力的，富有者是有親屬的。

14. Bhanuma suriyo manussanam alokam deti.
 有光輝的 太陽 人們 光 給予
 Bhanumantu suriya manussa aloka deti²⁴
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.p.dat.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯：有光輝的太陽給予人們光。

15. Pabbavantiya yuvatiya puttho dhanava pabham vyakatum asakkonto
 有智 少女 所問 富有者 問題 解答 不能
 Pabbavanti yuvati puttha dhanavantu pabha vyakatum asakkonta
 (f.s.ins.) (f.s.ins.)(pp.m.s.nom.)(m.s.nom.) (m.s.acc.) (inf.) (ppr.m.p.nom.)

sabhayam nisidi.
 在會堂裡 坐下了
 sabha nisidati
 (f.s.loc.) (aor.3,p.)

中譯：當富有者正不能解答有智少女所問問題時，他在會堂裡坐下了。

17.5. 翻譯成巴利文：

1. 有很多眼淚在年幼女兒的眼睛裡。
 有 很多眼淚 年幼 女兒的 在眼睛裡
 santi assuni susuniya/ taruniya dhituya akkhisu
 (pr.3,p.) (n.p.nom.) (f.s.gen.) (f.s.gen.) (n.p.loc.)

巴譯：Susuniya/ Taruniya dhituya akkhisu assuni santi.

2. 農夫賣酥油和酪給商人們。
 農夫 賣 酥油 和 酪 和 給商人們
 Kassako vikkinati sappim ca dadhim ca vanijanam
 (m.s.nom.) (pr.3,s.) (n.s.acc.)(ind.) (n.s.acc.) (ind.) (m.p.dat.)

巴譯：Kassako sappim ca dadhim ca vanijanam vikkinati.

²⁴ deti 有雙受詞：alokam 為直接受詞；間接受詞用與格或受格都可以，這裡的 manussanam 為與格。

3. 很多燈的很多火焰在風中(vatena)跳舞了²⁵。

很多燈的 很多火焰 在風中 跳舞了
dipanam accini vatena naccimsu
(m.p.gen.) (n.p.nom.) (n.s.ins.) (pr.3,p.)

巴譯 : Dipanam accini vatena naccimsu.

4. 蜜蜂(bhamara / madhukara)從很多株花採集蜂蜜而不傷害它們。

蜜蜂 從很多株花 採集 蜂蜜 不 傷害 它們
Bhamaro / Madhukaro pupphehi samharati madhum na vihethento pupphani ²⁶
(m.p.nom.) (n.p.abl.) (pr.3,s.) (n.s.acc.) (ind.) (m.s.nom.) (n.p.acc.)

巴譯 : Bhamaro / Madhukaro pupphani na vihethento pupphehi madhum samharati.

5. 正住在喜馬拉雅山中的賢人們有時來到很多個城市。

正住 在喜馬拉雅山中 賢人們 有時 來到 很多個城市
vasanta himavati isayo kadaci agacchanti/ upasavkamanti nagare
(m.p.nom.)(m.s.loc.) (m.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.) (n.p.acc.)

巴譯 : Himavati vasanta isayo kadaci nagare agacchanti/ upasavkamanti.

6. 有念的比丘們為有智優婆塞們開示了法。

有念的 比丘們 有智 為優婆塞們 開示了 法
satimanta bhikkhavo pabbavantanam upasakanam desesum/ desayimsu dhammam
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.dat.) (m.p.dat.) (aor.3,p.) (m.s.acc.)

巴譯 : Satimanta bhikkhavo pabbavantanam upasakanam dhammam desesum/ desayimsu.

7. 幸運的人們有持戒的朋友們和親屬們。

幸運的 人們 有 持戒的 朋友們 和 親屬們 和
Pubbavantanam manussanam honti gunavanta mita ca bandhavo ca
(m.p.gen.) (m.p.gen.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)(ind.) (m.p.nom.) (ind.)

巴譯 : Pubbavantanam manussanam gunavanta mita ca bandhavo ca honti/ atthi/ bhavanti/ santi²⁷.

8. 很多富有者是有名的，很多有智者是有德的。

很多富有者 是 有名的 很多有智者 是 有德的
dhanavanto honti yasavanta vibbataro/ pabbavanta honti gunavanta
(m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.nom.)

巴譯 : Dhanavanto yasavanta honti, vibbataro/ pabbavanta gunavanta honti.

²⁵ 或可以翻譯為「很多燈的很多火焰因為風而跳舞了」。

²⁶ pupphani 也可以用「tani」來代替，或是用「tani pupphani」。

²⁷ 這是屬於「所屬句型」。句型：『A (Gen.) + B (Nom.) + be 動詞』表『A 有 B』(A 的 B 存在)。注意：be 動詞之「人稱、數」配合 B。

9. 如果有智比丘住在村莊的話，人們將成為有德的。

如果 有智 比丘 住 在村莊 人們 將成為 有德的
 sace pabbava bhikkhu vasati game manussa bhavissanti gunavanta
 (ind.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.loc.) (m.p.nom.) (fut.3,p.) (m.p.nom.)

巴譯：Sace pabbava bhikkhu game vasati, manussa gunavanta bhavissanti.

10. 有眼睛的人們看到有光輝的太陽。

有眼睛的 人們 看到 有光輝的 太陽
 Cakkhumanta manussa passanti bhanumantam suriyam
 (m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.s.acc.) (m.s.acc.)

巴譯：Cakkhumanta manussa bhanumantam suriyam passanti.

習題 十八

- 18.6. **翻譯成中文**：

1. Amhakam dhitaro satharam namassitum Veluvanam gamissanti.

我們的 女兒們 老師 禮拜 竹林園 將去
 Aham dhitu satthu namassitum Veluvanam gacchati
 (p.gen.) (f.p.nom.) (m.s.acc.) (inf.) (n.s.acc.) (fut.3,p.)

中譯：我們的女兒們將去竹林園禮拜老師（佛陀）。

2. **Amhehi katani** pubbani ca papani ca amhe anubandhanti.

我們 被做的 諸善 和 諸惡 和 我們 追趕（或跟隨）
 Aham kata pubba ca papa ca aham anubandhati
 (p.ins.)(pp.n.p.nom.) (n.p.nom.)(ind.) (n.p.nom.) (ind.) (p.acc.) (pr.3,p.)

中譯：被我們做的諸善和諸惡追趕（或跟隨）我們。

3. Kulavanta ca candala (outcasts) ca amhesu bhikkhusu pabbajanti.

很多良家者 和 很多賤民 和 於我們 比丘中 出家
 Kulavantu ca candala ca aham bhikkhu pabbajati
 (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (p.loc.) (m.p.loc.) (pr.3,p.)

中譯：很多良家者和很多賤民於我們比丘中出家。

4. **Tumhehi ahatani** civarani mama mata bhikkhunam pujesi²⁸.

你們 所帶來的 很多件袈裟 我的 媽媽 給比丘們 供養了
 Tumha ahata civara aham matu bhikkhu pujeti
 (p.ins.) (pp.n.p.acc.)(n.p.acc.) (s.gen.) (f.s.nom.) (m.p.dat.) (pr.3,p.)

中譯：我的媽媽供養了你們所帶來的很多件袈裟給比丘們。

²⁸ pujeti 有雙受詞：civarani 為直接受詞；間接受詞用與格或受格都可以，這裡的 bhikkhunam 為與格。

5. Dipassa accina aham tava chayam passitum sakkomi.
 燈的 藉由光線 我 你的 影子 看到 能
 dipa acci aham tumha chaya passitum sakkoti
 (m.s.gen.) (n.s.ins.) (s.nom.) (s.gen.) (f.s.acc.) (inf.) (pr.1,s.)

中譯：藉由燈的光線，我能看到你的影子。

6. Aham tava na kujjhami, tvam me kujjhasi.
 我 跟你 不 生氣 你 跟我 生氣
 Aham tumha na kujjhati tumha aham kujjhati
 (s.nom.) (s.dat.) (ind.) (pr.1,s.) (s.nom.) (s.dat.) (pr.2,s.)

中譯：我不跟你生氣，你跟我生氣。

7. Mayam khiramha dadhi ca dadhimha sappim ca labhama.
 我們 從牛奶 酪 和 從酪 酥油 和 得到
 aham khira dadhi ca dadhi sappi ca labhati
 (p.nom.) (n.s.abl.) (n.s.acc.)(ind.) (m.s.abl.) (n.s.acc.) (ind.) (pr.1,p.)

中譯：我們從牛奶得到酪和從酪得到酥油。

8. Dhabbam minanto aham taya saddhim kathetum na sakkomi.
 玉米 正在計量 我 你 跟 說 不 能
 dhabba minanta aham tumha saddhim kathetum na sakkoti
 (n.s.acc.) (ppr.m.s.nom.)(s.nom.) (s.ins.) (prep.) (inf.) (inf.) (pr.1,s.)

中譯：當正在計量玉米時，我不能跟你說。

9. Uyyane nisinno aham nattarehi kilantam tavam apassim.
 在公園裡 已坐 我 與孫子們 正在玩 你 看到了
 Uyyana nisinna aham nattu kilanta tumha apassati
 (n.s.loc.) (m.s.nom.) (s.nom.) (m.p.ins.) (m.s.acc.) (s.acc.) (aor.1,s.)

中譯：當已坐在公園裡時，我看到了正在與孫子們玩的你。

10. Tava duhita bhikkhuno ovade thatva patino karunika sakhi (friend) ahosi.
 你的 女兒 比丘的 在勸告 固守 對丈夫 悲憫的 朋友 變成了
 Tumha duhita bhikkhu ovada thatva pati karunika sakhi hoti
 (s.gen.) (f.s.nom.) (m.s.gen.) (n.s.loc.) (ger.) (m.s.gen.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (aor.3,s.)

中譯：你的女兒固守在比丘的勸告之後，(她)變成了悲憫的朋友對丈夫。
 /你的女兒遵守比丘的勸告之後而變成了丈夫的悲憫朋友。

11. Yasmim padese Buddho viharati tattha gantum aham icchami.
 在哪個 地方裡 佛陀 住 那裡 去 我 想要
 Ya padesa Buddha viharati tattha gantum aham icchati
 (m.s.loc.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (adv.) (inf.) (s.nom.) (pr.1,s.)

中譯：佛陀住在哪個地方，我想要去那裡。
 /我想要去佛陀住的那個地方。

12. Kena ajja (today) navam (new) jivitamaggam na pariyesitabbam.
 被誰 今天 新的 生活之道 不 應被尋求
 Ka ajja nava jivitamagga na pariyesitabba
 (m.s.ins.) (ind.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ind.) (grd.n.s.nom.)

中譯：今天誰不應尋求新的生活之道呢？（此處轉以「主動」來翻譯較通順。）

13. Sace tumhe asappurisa lokam duseyyatha (pollute)
 如果 你們 惡人們 世界 染污
 sace tumha asappurisa lokam duseti
 (ind.) (p.nom.) (m.p.voc./ nom.) (m.s.acc.) (opt.2,p.)

kattha puttadhitarehi saddhim tumhe vasatha?
 在哪裡呢 兒子們、女兒們 與…一起 你們 住
 kattha putta + dhitu saddhim tumha vasati
 (adv.) (f.p.ins.) (prep.) (p.nom.) (pr.2,p.)

中譯：惡人們！如果你們染污世界的話，你們與兒子們、女兒們一起住在哪裡呢？
 ／如果你們惡人們染污世界的話，你們與兒子們、女兒們一起住在哪裡呢？

關係代名詞 yo 與指示代名詞 tena 前後互相呼應

14. Yo dhanava hoti, tena silavata bhavitabbam.
 哪一位 富有的 是 那位 持戒者 應是
 Ya dhanavantu hoti, ta silavantu bhavitabba
 (m.s.non.) (m.s.nom.) (pr.3,p.) (m.s.ins.) (m.s.ins.) (grd.n.s.nom.)

中譯：那位富有者應是持戒者。

15. Yattha silavanta bhikkhavo vasanti tattha manussa sappurisa honti.
 在哪裡 持戒的 很多個比丘 住 在那裡 人們 善的 成為
 Yattha silavantu bhikkhu vasati tattha manussa sappurisa hoti
 (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：在很多個持戒比丘住的那裡的人們成為善的。

16. Yasu mabjasasu aham suvannam nikkhipim ta cora coresu?
 在哪些個 盒子裡 我 黃金 放了 那些（盒子）小偷們 偷了
 Ya mabjasa aham suvannam nikkhipim ta cora coresu
 (f.p.loc.) (f.p.loc.) (s.nom.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯：我放了黃金在哪些個盒子裡，小偷們偷了那些（盒子）。
 ／小偷們偷了我放了黃金的那些盒子。

17. Yassa maya yagu pujita so bhikkhu tava putto hoti.
 給哪個 我 粥 被供養 那個 比丘 你的 兒子 是
 Ya aham yagu pujita ta bhikkhu tumha putta hoti
 (m.s.gen.) (s.ins.) (f.s.nom.) (pp.f.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (s.gen.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

中譯：粥被我供養給哪個，那個比丘是你的兒子。
 （被我供養粥的那個比丘是你的兒子。）

18. Yasma so bhikkhusu pabbaji, tasma²⁹ sa pi pabbajitum icchati.
 因為 他 於諸比丘中 出家了 所以 她 也 出家 想要
 Ya ta bhikkhu pabbajati ta sa pi pabbajitum icchati
 (m.s.abl.) (m.p.loc.) (aor.3,s.) (m.s.abl.) (f.s.nom.)(ind.) (inf.) (pr.3,s.)

中譯：因為他於諸比丘中出家了，所以她也想要出家。

19. Yam aham janami tumhe pi tam janatha.
 哪個人 我 知道 你們 也 他 知道
 Yam aham janami tumhe pi tam janatha
 (m.s.nom.) (m.s.ins.) (prep.) (m.s.loc.) (pr.3,s.)

中譯：我知道哪個人，你們也知道他（你們也知道我所知道的人）

20. Yasam itthinam dhanam so icchati tahi tam labhitum so na sakkoti.
 哪些 女人的 財富 他 想要， 從她們 它 得到 他 不能
 Ya itthi dhana ta icchati ta ta labhitum ta na sakkoti.
 (f.p.gen.) (n.s.acc.)(m.s.nom.)(pr.3,s.) (f.p.abl.)(n.s.acc.) (inf.) (m.s.nom.)(ind.)(pr.3,s.)

中譯：他想要哪些女人的財富，他不能從她們得到它。
 （他不能從那些女人得到他所想要的她們的那財富。）

18.7. 翻譯成巴利文：

1. 希望我們的兒子們和孫子們是長生者和幸福者！
 我們的 兒子們 和 孫子們 和 希望是 長生者 幸福者
 Amhakam putta ca nattaro ca hontu dighajivino sukhino
 (p.gen.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (imp.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

巴譯：Amhakam putta ca nattaro ca dighajivino sukhino hontu.

2. 很多棵樹不應被我們和被你們砍。
 很多棵樹 不 應被砍 被我們 和 你們 和 是
 taravo/ rukkha na chinditabba amhehi ca tumhehi ca honti
 (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (p.ins.) (ind.) (p.ins.) (ind.) (pr.3,p.)

巴譯：Amhehi ca tumhehi ca taravo/ rukkha na chinditabba honti.

3. 我們有智又有名的老師教了我們法。
 我們的 有智 有名的 老師 教了 我們 法
 Amhakam pabbava/ vibbu yasava acariyo/ sattha vacesi amhe dhammam
 (p.gen.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (aor.3,s.) (p.acc.) (m.s.acc.)

巴譯：Amhakam pabbava/ vibbu yasava acariyo/ sattha amhe dhammam vacesi.

²⁹ Yasma ... tasma...=因為...所以...。此已經轉化為「不變化詞」的片語。

4. 我的孫子將成為你的弟子。

我的 孫子 將成為 你的 弟子
Mama natta bhavissati tava savako
(s.gen.) (m.s.nom.) (fut.3,s.) (s.gen.) (m.s.nom.)

巴譯：Mama natta tava savako bhavissati.

5. 哪個是持戒者，他將打敗敵人（那個持戒者即是將打敗敵人者）。

哪個 是 持戒者 他 將打敗 敵人
Yo hoti silava so parajessati arim/ sattum
(m.s.nom.)(pr.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (fut.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯：Yo silava hoti so arim/ sattum parajessati.

6. 那個在會堂裡說了的女孩，她不是我的親屬。

那個 在會堂裡 說了 女孩 她 不 是 我的 親屬
Ya sbhayam katkesi kabba sa na hoti mama bandhu
(f.s.nom.) (f.s.loc.) (aor.3,s.) (f.s.nom.)(f.s.nom.) (ind.) (pr.3,s.) (s.gen.) (m.s.nom.)

巴譯：Ya kabba sbhayam katkesi sa na mama bandhu hoti.

7. 我將坐在石頭上一直到你在河裡洗澡。

一直 我 將坐 在石頭上 到 你 在河裡 洗澡
Yava aham nisidissami pasanasmim tava tvam nadiya nahayasi
(adv.) (s.nom.) (fut.1,s.) (m.s.loc.) (adv.) (s.nom.) (f.s.loc.) (pr.2,s.)

巴譯：Yava tvam nadiya nahayasi tava aham pasanasmim nisidissami.

8. 為什麼你們今天不回家禮拜諸比丘呢？

為什麼 你們 今天 不 回 家 禮拜 諸比丘
Kasma tumhe ajja na agamittha geham vanditum samane
(adv.) (p.nom.) (ind.) (ind.) (aor.2,p.) (n.s.acc.) (inf.) (m.p.acc.)

巴譯：Kasma tumhe samane vanditum ajja geham na agamittha ?

9. 當媽媽將回家時，那時女兒將給很多顆寶石。

當時 媽媽 將回 家 那時 女兒 將給 很多顆寶石
Yada mata agamissati geham tada dhita dassati/ dadissati manayo
(adv.) (f.s.nom.) (fut.3,s.) (n.s.acc.) (adv.) (f.s.nom.) (fut.3,s.) (m.p.acc.)

巴譯：Yada mata geham agamissati tada dhita manayo dassati/ dadissati.

10. 我給了你的黃金，你給了誰呢？（你把我給了你的黃金給了誰呢？）

我 給了 你 黃金 你 給了 誰
maya dinnam tuyham suvannam tvam adadi kassa
(s.ins.) (n.s.nom.) (s.dat.) (n.s.nom.) (s.nom.) (aor.2,s.) (m.s.dat.)

巴譯：Maya tuyham dinnam suvannam kassa tvam adadi.

簡明實用文法

學習巴利語、閱讀與解析巴利聖典
隨身不可或缺的工具

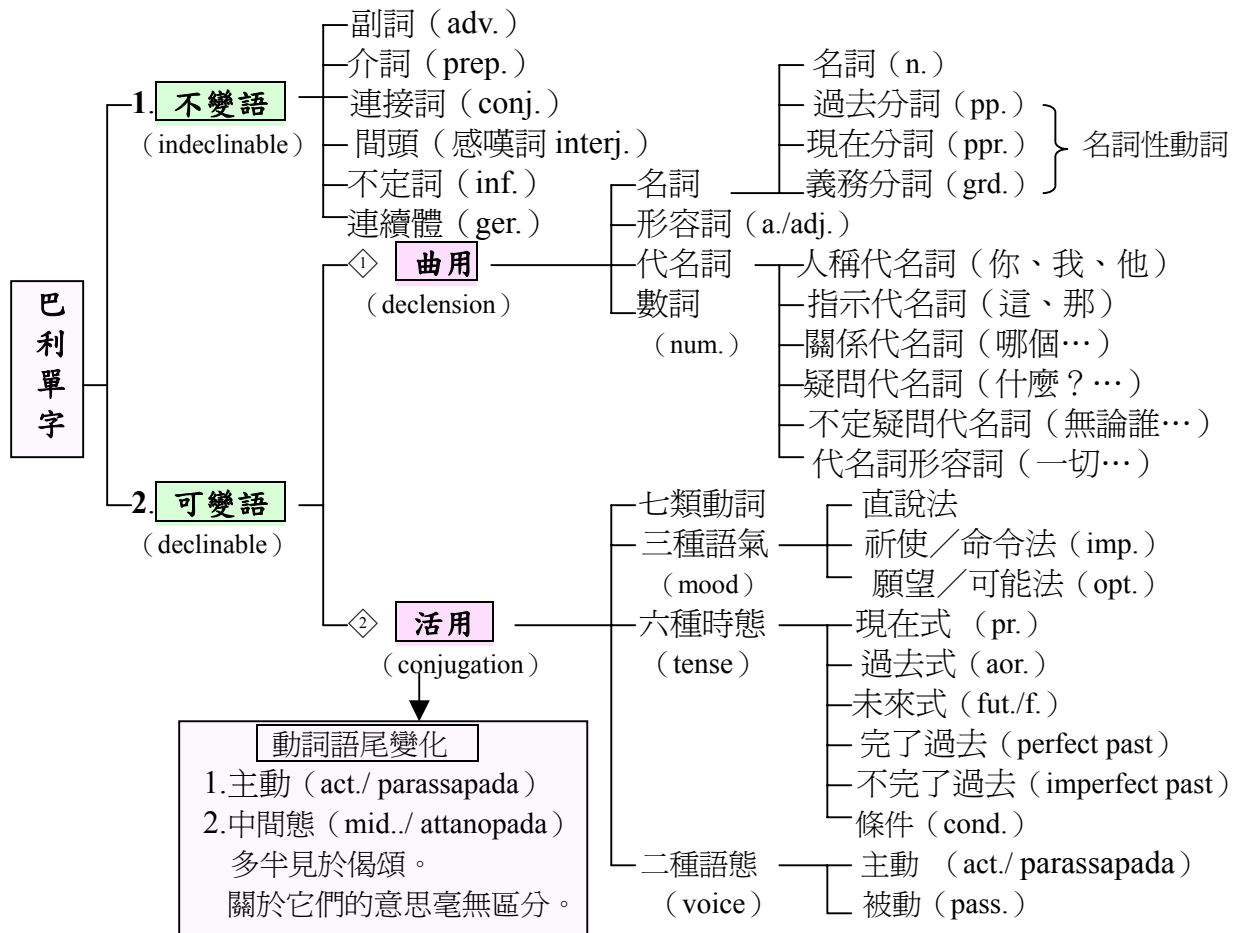


整理者：釋性恩(dhammajivi)

簡明實用文法

一、巴利語單字變化與接尾詞之概要架構

【一】 巴利語單字變化概要架構：

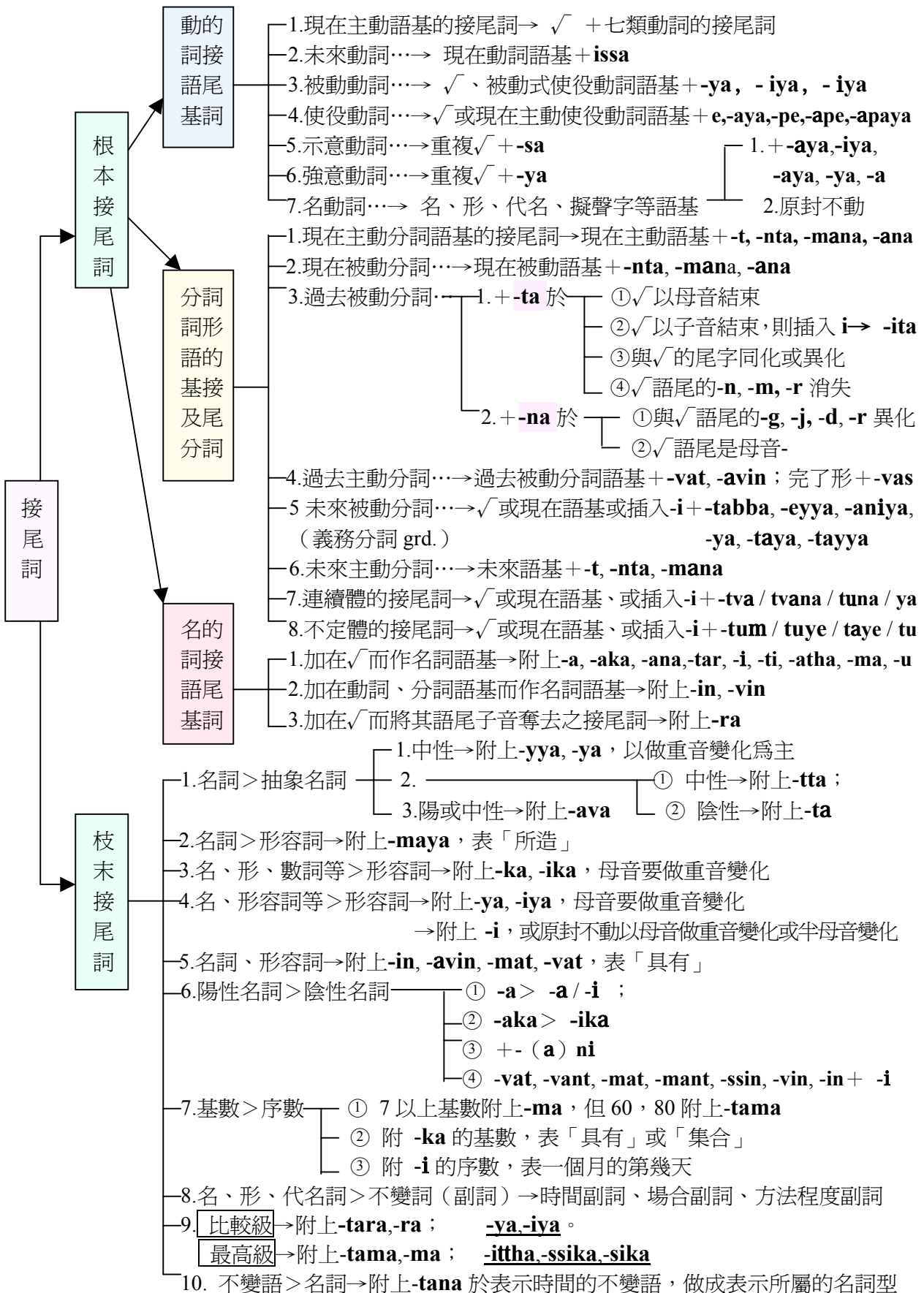


★ **造語法**，例如：**動詞** (v.) abyakaroti 不解說； **名詞** (n.) abyakata 無記
 < a-vi-a + √kar/kR + o + ti < abyakaroti 的 pp.
 接頭詞 (pref.) 語根 (root) 接尾詞 (suf.) 語尾 (ending)

輔助說明：

- 「不變語」→語尾不變化的字；「可變語」→語尾要變化的字
- 介係詞→一起 (with/saddhim)。如：I go there with my teacher.
- 連接詞→和 (and) …。如：Δohn and Mary were good friends.
- 間頭 (感嘆詞)→如：啊呀 (alas) !
- 曲用→名詞的語尾變化。基本上分為
 - 結尾 (-a/ -a/ -i/ -i/ -u/ -u/ -o/ -ar/ -as …)
 - 性 (陽/男/ m.、中/ n./nut.、陰/女/ f.)
 - 數→單數/s. /sg.、複數/p./ pl.
 - 格→有主、對、具、與、奪、屬、處、呼等八個格
- 連續體→ -va / tvana / tuna / ya
- 不定詞→ -tum / tuye / taye / tu
- 義務分詞→ -tabba / ya / eyya / aniya
- 活用→動詞的語尾變化，有二組：主動與中間態 (或自動型 V，被視為一種【詩頌體的動詞形式】)。
- 直說法→直線式記述，由言之有物之具體敘述，寫入有理的論證說明。

〔二〕 巴利語單字接尾詞的概要架構：



二、動詞

[一] 動詞活用 ⇒

[1] 詳表 ⇒ 範例：paca = cook 煮

活用 動詞型	數 人稱	主動態 (act.)		中間態 ³⁰ (mid.)	
		s.	p.	s.	p.
現在式 (pr.)	3	pacati	pacanti	pacate	pacante
	2	pacasi	pacatha	pacase	pacavhe
	1	pacami	pacama	pace	pacamhe
過去式 (aor.)	3	apaci, paci, apaci, paci	apacimsu, pacimsu, apacum, pacum	apaca, paca	apacu, pacu
	2	apaco, paco	apacittha, pacittha	apacise, pacise	apacivham, pacivham
	1	apacim, pacim	apacimha, pacimha, apacimha, pacimha	apaca, paca	apacimhe, pacimhe
未來式 (fut.)	3	pacissati	pacissanti	pacissate	pacissante
	2	pacissasi	pacissatha	pacissase	pacissavhe
	1	pacissami	pacissama	pacissam	pacissamhe
祈使 ／命令 (imp.)	3	pacatu	pacantu	pacatam	pacantam
	2	paca, pacahi	pacatha	pacassu	pacavho
	1	pacami	pacama	pace	pacamase
願望 ／可能 (opt.)	3	pace, paceyya	paceyyum	pacetha	paceram
	2	paceyyasi	paceyyatha	pacetho	paceyyavho
	1	paceyyami	paceyyama	paceyyam	paceyyamhe
完了過去 (perf. p.)	3	papaca	papacu	papacittha	papacire
	2	papace	papacittha	papacittho	papacivhe
	1	papaca	papacimha	papaci	papacimhe
不完了 過去 (imperf. p.)	3	apaca	apacu	apacattha	apacatthum
	2	apaco	apacattha	apacase	apacavham
	1	apaca	apacamha	apacim	apacamhase
條件過去 (cond. p.)	3	apacissa	apacissamsu	apacissatha	apacissimsu
	2	apacisse	apacissatha	apacissase	apacissavhe
	1	apacissam	apacissamha, apacissama	apacissam	apacissamhase

「動詞」—會動嗎？實際上，不一定會動，而且也會發現不會動的動詞多於會動的動詞，所以直接由中文字義上直接意會一定生錯覺。

「動詞」做什麼用？動詞，verb，是一個句子中表示敘述或說明方式與內容的部分。也就是說，「動詞」是用來凸顯句子中的人稱、數、時態、語氣而達到文以載道的目的（如上表和參見 p.136 架構表中的「活用」部分）。

³⁰ 中間態：請參見 p.136 「巴利單字變化概要架構」中可變語之活用下之「動詞語尾變化」。

[2] 略表：例如：paca = cook 煮

活用 動詞型	主動態 (act.)		中間態 (mid.)		
	s.	p.	s.	p.	
現在式 (pr.)	3	-ti	-nti	-te	-nte, -re
	2	-si	-tha	-se	-vhe
	1	-mi	-ma	-e	-mhe, -mahe, -mha, -mase, -mhase
過去式 (aor.)	3	(a) -i / -i [*]	(a) -um/ (a) -imsu [*]	(a) -a [*]	(a) -u [*]
	2	(a) -o [*]	(a) -ittha [*]	(a) -ise [*]	(a) -ivham [*]
	1	(a) -im [*]	(a) -imha/ -imha [*]	(a) -a [*]	(a) -imhe [*]
未來式 (fut.)	1	-issami	-issama	-issam	-issamhe
	2	-issasi	-issatha	-issase	-issavhe
	3	-issati	-issanti	-issate	-issate
祈使〔命令〕 (imp.)	3	-tu	-ntu	-tam	-antam
	2	-a / -ahi	-tha	-ssu	-vho
	1	-ami	-ama	-e	-amase
願望／可能 (opt.)	3	-e, -eyya, -ya, -ye, -a	-eyyum, -um, -eyya, -yu	-etha, -eta, -atha	-eram
	2	-eyyasi, -e, -eyya	-eyyatha, -etha, -atha	-etho	-eyyavho
	1	-eyyami, -yam, -eyya(m)	-eyyama, -ma, -emu, -emasi	-eyyam, -e	-eyyamhe, -emase, -emasi
完了過去 (perf.p)	3	pa-a	pa-u	pa-ittha	pa-ire
	2	pa-e	pa-ittha	pa-ittho	pa-ivhe
	1	pa-a	pa-imha	pa-i	pa-imhe
不完了過去 (imperf.p.)	3	a-a	a-u	a-ttha	a-tthum
	2	a-o	a-ttha	a-se	a-vham
	1	a-a	a-imha	a-im	a-mhase
條件過去 (cond.p.)	3	a-issa, a-issa, a-issati	a-issamsu	a-ittha	a-issimsu
	2	a-isse, a-issa, a-issasi	a-issatha	a-ittho	a-issavhe
	1	a-issam	a-issamha, a-issama	a-issam	a-issamhase

* 表示母音(a)。意即：接頭詞(a) -可有可無 = a-im & -im；符號î = i & i；â = a & a

[3] 第七類動詞或使役動詞的過去式 (aor.) ⇒ 例：paleti/ palayati 保護，統治

	s.	p.
3	esi, ayi	esum, ayum, ayimsu
2	ayo	ayittha
1	esim, ayim	ayimhâ

[4] 七類動詞和活用 ⇒ 例：√pac=cook 煮

類數	語 基	語 尾				
1.	√母音重音化 / 複重音化+a	現在直說法 (pres.)				
2.	√+m-a	主動態			中間態	
3.	√+ya	數	單數	複數	單數	複數
4.	√+no, nu, una		(s.)	(p.)	(s.)	(p.)
5.	√長母音>短母音+na	3	-ti	-nti	-te	-nte, -re
6.	√+o, yira	2	-si	-tha	-se	-vhe
7.	√u>o +e, aya	1	-mi	-ma	-e	-mhe,-mahe,-mha,-mase,-mhase

範例：

人稱	單數 (s.)			複數 (p.)		
3	(so) pacati	他煮	He cooks.	(Te) pacanti	他們煮	they cook.
2	(Tvam) pacasi	你煮	You cook.	(Tumhe) pacatha	你們煮	You cook.
1	(Aham) pacami	我煮	i cook.	(Mayam)pacama	我們煮	We cook.

[5] 動詞的三時態和命令、可能或願望等語氣的用法：

動 詞	使 用 狀 況				
現在式 (pres.)	(1) 以“現在”為記述的點，在語氣上凸顯“陳述的動作、事實” (包括“過去歷史中的現在動作”) (2) 描述事實、真理、格言，表“非特定時間”或“存在的真理” (3) 表“即近的未來” (4) 表“有計劃、確定未來”會做的動作				
過去式 (aor.)	(1) 以“過去”為記述的點(包括“歷史中的過去動作”) (2) “否定”的語氣 (與事實相反的敘述)				
未來式 (fut.)	(1) 以“未來”為記述的點(包括“歷史中的未來動作”) (2) “未定”語氣，表“可能、假設”等 (尚未發生，亦未確定) (3) 表“自然律、習慣”(終會、必會)，語氣比用pres.表達真理更強 (4) 常配合 Katham hi nama (怎麼、竟然)來表達“困惑、訝異”或“遺憾、非難”				
祈使/ 命令法 (imp.)	(1) 以強勢口吻凸顯用句的目的，表達命令、願望、勸告、請求、禁止等語氣 <table border="0" style="margin-left: 20px;"> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">①</td> <td>用於第二人稱時，表示 ⇒ 命令、禁止</td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">②</td> <td>用於第三人稱時，表示 ⇒ 客氣的請求、願望</td> </tr> </table> (2) 常放於句首	①	用於第二人稱時，表示 ⇒ 命令、禁止	②	用於第三人稱時，表示 ⇒ 客氣的請求、願望
①	用於第二人稱時，表示 ⇒ 命令、禁止				
②	用於第三人稱時，表示 ⇒ 客氣的請求、願望				
願望/ 可能法 (opt.)	(1) 假設法用以表示假定、想像、願望等非事實的觀念，是一種與事實相反的記述， 間接婉轉的否定 (2) 願望 opt.：表達溫和的命令、勸告、祈願、請求、邀請…等，如“願您…”； “人應…！” “你會來吧！” (3) 可能 pot.：表“推測、假定、想像…”，如：“如果你…，他也許會…”；“他可能會來”				

- [6] 未來、被動、使役、示意、強意等動詞和擬名詞相的名動詞直說法現在式的語尾變化 (conjugation)，都是：[1] 先變化成所要的未來、或被動、或…等語基之後，
[2] 再套上「直說法現在式」的活用公式。整理如下：

所要動詞型	語 基	語 尾				
未來動詞 (fut.)	現在動詞語基 + issa	現在直說法 (pres.)				
被動動詞 (pass.)	√、被動式使役動詞語基 + -ya, -iya, -iya		主動 (pass.)		中間態 (mid.)	
使役動詞 (caus.)	√或現在主動使役動詞語基 + -e, -aya, -pe, -ape, -apaya	數 人稱	s.	p.	s.	p.
示意動詞 (desid.) (要求相)	重複√ + -sa	3	-ti	-nti	-te	-nte, -re
強意動詞 (intens.) (強調相)	重複√ + -ya		2	-si	-tha	-se
名動詞 (denom.) (擬名詞相)	名、形、代名、擬聲字等語基 1. + -aya, -iya, -aya, -ya, -a 2. 原封不動	1	-ami	-ama	-e	-mhe, -mahe, -mha, -mase, -mhase

[二] 動詞的造語法簡介 =>

[1] 主動態 (act./ parassapada) =>

【主動動詞】表示主詞發出一個動作，這主動動詞也許是【及物】或【不及物】		
1 及物動詞 + 受詞	受詞做目標或目的解釋，不只是用來做接受一個動作，更重要是將句亦由主詞的敘述推演到另一個對應說明的目標或目的 主詞 → 及物動詞 → 受詞 (敘述) (推演) (目標或目的)	=> -ekhanam likhami 我寫信。
2 不及物動詞	表示動詞本身： 定義與用意明確且完整，不用憑藉受詞的助力即可將全句句意明確完整地表達出來	=> Puriso magge cavkamati 這人走在路上。
3 不及物動詞 > 及物動詞	當及物動詞 1. 被轉換成【使役】時； 2. 與【接頭詞】結合時，如： ati, adhi, anu, abhi, upa, pari	1. Kumaro yane nisidi. 王子坐在馬車裡 2. 裡 Raja kumaram yane nisidapesi. 3. 國王使王子坐在馬車裡。 so vibbhantacitto bhavati. 4. 他變成散亂心。 so cittam bhaveti. 5. 他使心變成 (= 他修習心)。 6. so agare vasati. 他住在房子裡。

	so agaram ajjhasati.他居住房子。
--	----------------------------

[2] **限定動詞與非限定動詞** =>

在巴利字中，動詞有限定和非限定 2 種分別。

限定動詞的型式中分為：2 種語態、3 個人稱、2 個數目、3 時態和 4 語氣，以及非限定動詞概要狀況整理如下表：

<p>I. 限定動詞：</p> <p>限：限定對應主詞。</p> <p>定：定義說明全句句義一個句子中，</p> <p>1. 至少要有一個限定動詞</p> <p>2. 而且隨著主詞的人稱、數目或句子的時態變化</p>	(1) 語態 voices	1. 主動態 (act./ parassapada)	1. 及物動詞 (vt.)	
		2. 中間態 (mid./ attanopada)	2. 不及物動詞 (vi.)	
	(2) 人稱 persons	1. 第三人稱 2. 第二人稱 3. 第一人稱	<p>[1]第一、第二人稱用法上，即使所對應主詞省略了，也不會造成辨別上的困擾。</p> <p>[2]在英文中的現在式第三人稱單數有相當突兀出現，用以凸顯與對應主詞間對應之「一致性」。基於此，巴利字典中動詞原形都以此型之結尾 -ti 出現。邏輯思考上也是以第三人稱為先。若與主詞無一致性，則為「尊稱用法」。</p>	
	(3) 數目 num.	1. 單數 (s.) 2. 複數 (p.)	<p>主詞：有單複數之別，用以表現在記述上之數差或類差。</p> <p>動詞：有單複數之變化，用以對應限定對應之主詞，表示相互間敘述到說明間的一致。</p>	
	(4) 時態 tenses	<p>1. 現在式 (pr.)</p> <p>2. 過去式 (aor.)</p> <p>3. 未來式 (fut.)</p>		
(5) 語氣 moods	<p>1. 直說法 (indicative) { 直線式記述，由言之有物之具體敘述，寫入有理的論證說明。</p> <p>2. 命令法 (imp. / 祈使法)</p> <p>3. 願望法 (opt. / 可能法)</p> <p>4. 條件法 (cond.)</p>			
II. 非限定動詞 ：	(1) 現在分詞 (ppr.)	-t, -nta, -mana, -ana		

用法上，非限定動詞 (片語) 做補述說明用， 在字義與用意上 不比限定動詞弱	(2) 過去分詞 (pp.)	-ta, -na
	(3) 未來被動分詞 (fpp./ grd. 義務分詞)	-tabba, -ya, -eyya, -aniya, -taya, -tayya
	(4) 不定詞 (inf.)	-tum, -tuye, -taye, -tu
	(5) 連續體 (動名詞) (ger.)	-tva, -tvana, -tuna, -ya
	(6) 作者名詞 (agent nouns)	-tar, -ka, -in, -vin, -da, -ga, -gu, -bu
	(7) 動作名詞 (action nouns)	-na, -a, -na, -tam, -ta, -ti, -tta

[三] 常見動詞 hoti 與 karoti 的活用整理：

[1] 變成或存在動詞的活用 ⇒ (is / am / are / was / were / be / being / been / become)

		◇ bhavati (√bhu)		◇ hoti (√hu)		◇ atthi (√as)		
現在式 (pr.)	3	bhavati	bhavanti	hoti	honti	atthi	santi	
	2	bhavasi	bhavatha	hosi	hotha	asi	attha	
	1	bhavami	bhavama	homi	homa	asmi/ amhi	asma / asma amha / amha	
過去式 (aor.)	◇ hoti (√hu)							
		[1]		[2]		[3]		
	3	ahuva/ ahuva	ahuvu	ahu/ ahu	ahum	ahosi	ahesum	
	2	ahuva/ ahuvo	ahuvattha	ahu/ ahu		ahosi		
	1	ahuva/ ahuvassim	ahuvama/ ahuvamha	ahum	ahumha/ ahumha	ahosim	ahesumha	
		√bhu			√as			
	3	abhavi/ abhi	abhavum/ bhavimsu	asi	asum/ asimsu			
2		abhavattha	asi	asittha				
1	abhavim/ abhavi		asi/ asim	asimha/ asimha				
未來式 (fut.)	√bhu		√hu					
	3	bhavissati	bhavissanti	hessati/ hehissati/ hohiti/ hossati/ hehiti/ hehiti/ heti		hohinti/ hehinti/ henta		
	2	bhavissasi	bhavissatha	hohisi/ hehisi/ hesi		hessatha/ hohitha/ hehitha/ hetha		
1	bhavissami	bhavissama	hessami/ hessam/ hohami/ hehami/ hemi		hohama/ hehama/ hema			
命令 (imp.)	√bhu		√hu		√as			
	3	bhavatu	bhavantu	hotu	hontu	atthu	santu	
	2	bhava/ bhavahi	bhavatha/ bhavatha	hohi	hotha	ahi	attha	
1					asmi / amhi	asma/ amha		
3	√bhu		√hu		√as			
	bhaveyya/ bhava	bhaveyyum	huveyya/ hupeyya/ heyya	huveyyum/ heyum	siya/ assa	siyum/ assu/ siyamsu		

願望 (opt.)	2	bhaveyyasi	bhavetha	huveyyasi/ heyyasi	huveyyatha/ heyayatha	siya/ assa	assatha	
	1	bhaveyyam	bhaveyyama/ bhavema	huveyyam/ heyami	huveyyama/ heyayama	siyam/ assam	assama/ assu	
條件 (cond.)	3	abhavissam		abhavissamsu	中間態			
	2	abhavissa			pr.3,p.	bhavamahe	fut.3,s.	hessate
	1	abhavissa, bhavissa; abhavissa, abhavissa: abhavissati, ahavissa			imp.2,s.	bhassu	aor.3,s.	ahuvattha
					imp.1,p.	bhavamase	aor.1,p.	ahuvamhase
				opt.3,p.	bhaveram			

inf.	⇒	bhavitum / hetuye / hotum	grd.	⇒	bhavitabba / bhavaniya / bhaviyana / hotabba / -bhotabba/ bhabba/ -bhaviya
ger.	⇒	bhavitva / hutva / hutvana/ -bhuyya/ -bhutva/ -bhotva/ -bhotvana	pp.	⇒	bhuta/ -huta
ppr.	⇒	samana / bhavant / bhavanta/ Honta / -bhonta / -bhunanta	ppr.	⇒	-bhavamana / -bhunamana
			mid.		

被動語氣 (pass.)

現在 (pr.)	3,s.	-bhaviyati / -bhaviyate / -bhuyati / bhuyate / -bhayyati
ppr.	⇒	-bhaviyamana / bhayamana

條件 (cond.) I

現在 (opt.)	3,s.	bhavayati / bhaveti	過去 (aor.)	3,s.	bhavesi
願望 (opt.)	3,s.	bhavaye		3,p.	bhavayimsu
ppr.	⇒	bhavayant / bhavayanta / bhaventa	grd.	⇒	bhavaniya / bhavetabba
pp.	⇒	bhavita	ger.	⇒	-bhavayitva / bhavetva
ppr.(pass.caus.)	⇒	bhaviyamana	inf.	⇒	bhavetum

條件 (cond.) II

現在 (opt.)	3,s.	-bhavapeti
-----------	------	------------

[2] karoti < √kar = to do 做、造、建等的活用：

活用 動詞型	主動態 (act.)		中間態 (mid.)		
	s. (單)	p. (複)	s. (單)	p. (複)	
現在式 (pr.)	3.	karoti, kubbati	karonti, kubbanti	kubbate, kurute	kubbante (kare), kurunte
	2.	karosi, kubbasi	karotha	kubbase, kuruse	kubavhe, kuruvhe
	1.	karomi, kummi	karoma	kubbe, kare	kubbamhe, kurumhe
未來式 (fut.)	1.	karissami, kassami, kasam, kassam, kahami	karissama, kassama, kahama		karissare
	2.	karissasi, kahisi, kahasi	karissatha, kahatha		
	3.	karissati, kassati, kahiti, karihiti, kahati	karissanti, kahinti, kahanti		

命令法 (imp.)	3.	karotu	karontu, kubbantu	kurutam	kubbantam
	2.	karohi, kara	karotha	karassu, kurussu	kuruvho
	1.	karomi	karoma	kubbe	kubbamase, karomase
願望／可能 (opt.)	3.	kareyya, kubbeyya, kubbaye, kuriya kayira, kayira	kareyyum, kayirum	kubbetha, kayiratha, kayiratha	
	2.	kareyyasi, kayirasi	kareyyatha, kubbetha, kayiratha		
	1.	kareyyam, kayirami	kareyyama, kayirama	kubbeyya	
過去式 (aor.)	3.	akara, akara, aka akari, akari, kari akasi	akarum, akara, akamsu, akarimsa, akaru, akarimsu, akasum	akarattha, akubbatha	
	2.	akara, akaro, aka, akara kari, akasi	akarattha, akattha, kattha, akarittha, akarittha, karittha, akasiittha	akarase	
	1.	akaram, akam, karim, akasim	akarama, akaramha akamha akasimha		akaramhase, akaramhasa
勸止法 (inj.)	2.	ma kari ma kasi / ma akasi	ma karittha		
現在分詞 (ppr.)	⇒		karont, karonta kubbant, kubbanta karant, karanta	kubbamana, kubbana karamana, karana kurumana	
未來分詞 (fut.p.)	⇒		karissant, karissanta,	karissamana, karissana	
條件式(cond.)	3,s.	akarissa			
主動完成分詞 (pt.pf.act)	⇒		katavim		
主動完成分詞 (pt.pf.act)	⇒		kata, kata, -kkhata, -kkhata		
義務分詞 (grd.)	⇒		katabba, kattabba, karaniya, kariya, kayira, kayya, kicca		
連續體 (ger.)	⇒		katva, katvana, karitva, kariya, katuna, kattuna, -kacca		
不定詞 (inf.)	⇒		katum, kattum, (karanaya), kataye, katave		

被動態 (pass.)

現在直說法 (pres.)	3.	kariyati, kariyati, kariyyati, kayyati, kayyati, kirati			
未來式 (fut.)	3.	kariyissati			

使役動詞 (caus.) I

現在(pr.)	3.	kareti			
命令法 (imp.)	2.	karehi, karaya			
未來式 (fut.)	1.	karessam, karayissami			
過去式 (aor.)	1.	karesim			

	3.	karesi, akaresi, akarayi	akarayum		
ppr. ⇒		karenta/ karayamana			
pp. ⇒		karita	grd. ⇒	karetabba,	-kareyya
ger. ⇒		karetva, kariya, (karitva)	inf. ⇒	karetum	

使役動詞 (caus.) II					
現在式 (pr.)	3,s.	karapeti	pp. ⇒	karapita	
命令法 (imp.)	1,s.	karapessami	grd. ⇒	karapetabba	
過去式 (aor.)	3,s.	karapesi	ger. ⇒	karapetva	

三、不定詞 (inf.)

[一] 不定體的接尾詞 → (強化的)√
或現在語基 + (-i)
(-e) + - tum / tuye / taye
/ -tu / -tave/ tase

[二] 不定詞是屬於沒有語尾變化的不變語。是一種廣義用字，將句意寫入暗諭中。如在英文中的 **to + V.**，但作用上有某些不一樣³¹。

「不定詞」的意義是：

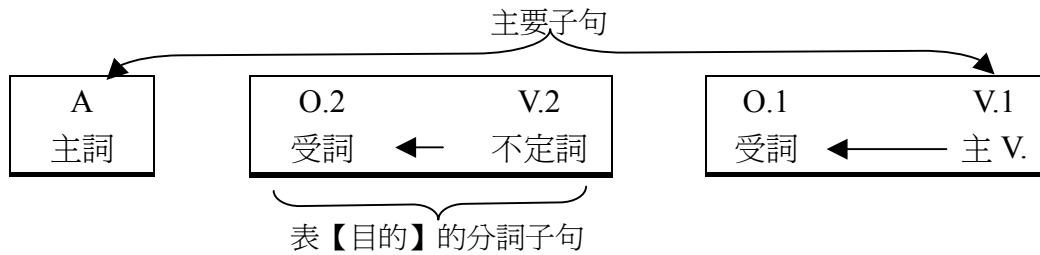
- (1) 用以表示【目的】(in order to + V.)，
- (2) 表【想做的動作】→不定詞而沒有最後的鼻子音 **m** + **-kama** (欲求)
例如：Idha puriso agaccheyya rajagaham gantukamo (M. II, 5)
在這裡可能來了一個想要去王舍城的人。
- (3) 表【慣用義】→常配合某些特定的動詞、形容詞、副詞等作細慣用法。

[三] 常常在它的後面配合大致有：

- [1]動 詞 ⇒ icchati 希望、想要；
arahati 該當。如：Ko tam ninditum arahati. (A. II, 29) 誰該當去非難他呢。
labhati 得以、獲許；
pahoti、sakkoti 可能、能夠；
kappati 適於、宜於；
arabhati 開始、著手；
okasam karoti 允許；…等。
- [2]形容詞 ⇒ bhabba 能夠、可能；kappa 適於、宜於；sukara 易於；dukkara 難於；
- [3]副 詞 ⇒ alam 應當、宜於；kallam 適宜、宜於；labbha、sakka 能夠、可能等。

³¹ 英文中「不定詞」的用法上相當廣泛：[1]做名詞用—主詞、受詞、補語；[2]做形容詞用；[3]做補語用；[4]做副詞用—目的、結果；[5]做獨立不定詞片語用，做全句之修飾語用。

[四] 表主要動作之【目的】，句型大致如下：



[五] 「不定詞」同樣有名詞曲用中的「與或爲格」的作用，也做「與或爲格」的代用品。

四、分詞

[一] 現在分詞與過去分詞

分詞 (participle) 的「分」是部分 (part) 或成份，是用來凸顯句子或句意中的某部分。在巴利文中過去分詞和現在分詞用法的比較，大致整理如下：

分類	過去分詞 (pp.)	現在分詞 (ppr.)
用法	[1] 表“被要動詞” (表過去)； 表“主要動詞” (作過去或現在完成式，可配合 be 動詞)	通常表示與“主要動詞”之動作 “同時發生”的動作
	[2] 用於過去分詞子句 (當時間、條件副詞。性、數、格等與所修飾的名詞一致)	用於分詞子句 (當時間、條件副詞。性、數、格等與所修飾的名詞一致)
	[3] 用於形容詞 (性、數、格等與所修飾的名詞一致)	用於形容詞 (性、數、格等與所修飾的名詞一致)
	[4] 用作名詞⇒ ◇可做“中性抽象名詞” ◇有些可轉爲“人”， 如：如來 (tathagata)、佛陀 (buddha)	用作名詞 (正做…者)
接尾詞	現在被動分詞→ 現在被動語基 + -nta, -mana, -ana	現在主動分詞 → 現在主動語基 + -t, -nta, -mana, -ana
	過去被動分詞→ [1] + -ta [2] + -na	過去被動分詞語基 過去主動分詞 → + vat, -avin ； 完了形 + -vas
	未來被動分詞→ √ 或現在語基或插入 -i (義務分詞 grd.) + -tabba, -eyya, -aniya, -ya, -taya, -tayya	未來主動分詞 → 未來語基 + -t, -nta, -mana

共通	[1] 有動詞的作用 << 及物動詞可有受詞，可被副詞修飾，可接補語 屬“名詞性動詞”： [2] 用名詞的變化 << 可為形容詞或補語用，性、數、格等與所修飾的名詞一致。
----	---

[二] 絕對（或獨立 absolute）的結構 =>

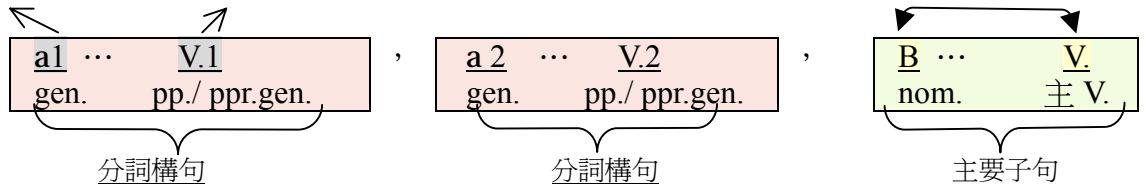
所謂【獨立、絕對】是自成一格的意思。

當一個句子含有二個或二個以上的動作，而且這些動作又分屬【不同的作者】（agent）的時候，每組的【作者、動作】就用【絕對（或獨立）結構】來處理看待。除呼格外的七個格皆可為絕對結構，但較常見的有【絕對屬格結構】、【絕對具格結構】、【絕對處格結構】。

[1] 絕對屬格（absolute genitive）結構：

一般句型 =>

主詞：名詞 gen. 動詞：分詞的 gen.

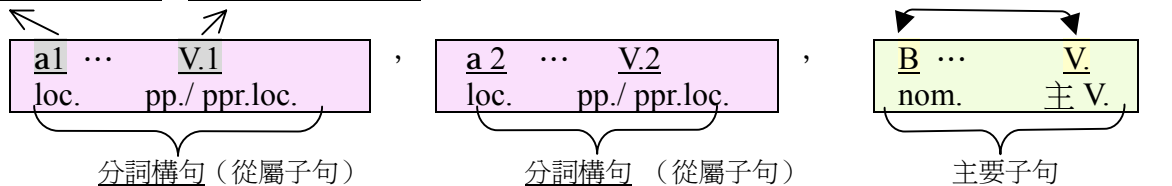


- 這裡的屬格是用來表達【絕對構句】（屬於非限定，間接補述用句，與句子中其他部分不相關，理論上作副詞片語用；但在語法上做對應主要子句的輔證說明用）。
- 意義
 - 表達【當 a1 做 V.1，a2 做 V.2 時，B 做 V.】
 - 表達【儘管 a1 做 V.1，a2 做 V.2，B 仍然做 V.】

[2] 絕對處格（absolute locative）：功用是作從屬子句用。

1. 一般句型 =>

主詞：名詞 loc. 動詞：分詞的 loc.



- 「絕對處格」結構的使用率比「絕對屬格」結構高，而且在表達意義上也較廣，如：

[1]用在【狀況句】 =>	表達主要子句動作發生的【時間、狀況、時機】 1. 順接義：當、在 when/ while/ as...； 2. 反接義：即使、儘管 although...
[2]用在【因果句】 =>	表達主要子句動作發生的：1. 【原因】（由於...，because...） 2. 【條件】（如果、若，if...）

[三] 未來被動分詞 (fpp./ grd.) ⇒

[1] 接尾詞 → $\sqrt{\quad}$ 或現在語基或插入 -i + -tabba, -eyya, -aniya, -ya, -taya, -tayya

[2] 意義：或稱為“義務分詞”(grd.)，常表達未來、義務、命令、可能、被動等，可能被譯為“is to be; ought to be; should be”；有時是“can be; could be; may be; might be”。亦即表示“某事或動作應當或可能被做”。例如：

1. Imassa pana bhasitassa katham attho datthabbo. (M. II, 69)

這個被說的言論隻意義應如何被了解呢？

2. Idam te khaditabbam idam te na khaditabbam. (M. I, 460)

這個應被你吃，而這個不應被你吃。

[3] 用法：

(1) 當形容詞：未來被動分詞可以被使用如屬性或述部的形容詞，【性、數、格】與所修飾的名詞一致。

(2) 當名詞：未來被動分詞也可被當中性名詞使用，來描述這動詞的動作之影響。例如：

Anumabbeyyam kho aham anujanissami, patikkositabbam ca patikkosissami.

(M. II, 158) 我將贊同應被贊同的和將非難應被非難的。

(3) 當動詞：未來被動分詞常常被使用如句子的動詞，通常是單獨用。但是有時與助動詞 **atthi, hoti** 一起用。

[4] 結構：一般因動詞的性質而定，也就是：它是及物或是不及物：

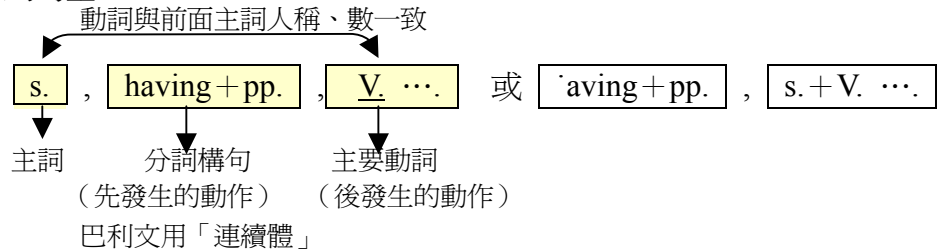
(1)及物動詞：	<p>① 及物動詞的未來被動分詞通常自己與用主格的主詞一起被構成； 例如：Tathagatassa thupo katabbo (d. II, 142) 如來的塔應被造。</p> <p>② 爲了與接頭詞組合而已經變成及物動詞的不及物動詞，在人稱和非人稱兩者中被使用。 例 如： Theratarena bhikkhuna navakataro bhikkhu namena samudacaritabbo. (d. II, 154) 年少比丘應被年長比丘稱呼姓名。</p>
(2)不及物動詞：	<p>① 不及物動詞的未來被動分詞通常非人稱地被構成。</p> <p>② 未來被動分詞 bhabbo, abhabbo 和取時間或時間受詞的及物動詞之未來被動分詞，時常人稱地被構成。</p> <p>③ 動詞 mabbati 時常被一個未來被動分詞跟隨著：◇ 假如這動詞是不及物的，這未來被動分詞非人稱地被用。◇ 及物動詞有時取中性、單數，被用在一種非人稱結構中，但是與用受格的受詞一起。</p>

[四] 連續體 (ger.) 或不變分詞 ⇒ 或稱為絕對體、動名詞。

[1] 連續體的接尾詞→ $\sqrt{\text{或現在語基、或插入-i+ -tva / tvana / tuna / ya}}$ 。

[2] 主要是表達：

1. “限定或主要動詞”（過去式、現在式、未來式）動作之前的連續一連串具有時間順序的動作。
 2. 必須包括主要動詞的所有動作的“動作者”相同時，才使用連續體。
- 如英文中這樣的句型：



由此例中看這分詞構句 **having + pp.**：

- (1) 因為 **having+pp.** 為完成式結構，表示在此句中包括主要動詞等連續發生幾個動作，先發生者用完成式的分詞構句，後發生的用簡單動詞。所以因此而稱為「連續體」。
- (2) 因為 **having**，因此又稱此變化動詞為「動名詞」。
- (3) 因為此「**pp.**」和此巴利字語尾不變化而稱此動詞為「不變分詞」。也因此把這部分歸屬於「分詞」單元裡。
- (4) 因為 **having+pp.** 可以為「獨立分詞子句」而稱此為「獨立或絕對體」(absolute)。

[3] **用法**：

- (1) **【連續體】** 一般描述為隸屬於前面動詞的一個動作。

例如：Upasavkamitva ayasmantam anandam amantesi. (d. II, 137)

靠近之後，他叫阿難尊者。

- (2) 有很多例子之中：
 - ◇ 一些連續體表示主要動詞的動作之前的幾個動作；
 - ◇ 一些連續體表示跟隨主要動詞的動作的幾個動作。

例如：Atha kho Bhagava kumbhakaravesanam pavisitva ekam antam tinsantharakam pabbapetva nisidi pallavkam abhujitva ujum kayam panidhaya parimukham satim upatthapetva (M., III, 238)

爾時世尊進入陶師家之入口之後，舖設草座於一邊，結跏趺而坐，放好正直的身體，繫正念於面前。

- (3) 連續體一般被用來表達一個**【時間片語】**。有時我們發現表示相繼發生幾個動作的一系列過去動名詞。

例如：disvana ghara nikkhamitva paccugantva hatthato pattam gahetva gharam pavisitva ghatiya odanam uddharitva pattam puretva ayasmato mahakassapassa padasi. (《自說》22)

看到之後，離開家、前進，從手拿了鉢，進入屋子，從瓶子拿出飯，裝滿鉢之後，他把它給大迦葉尊者。

- (4) 一些動詞的連續體如：**adaya, gahetva, anvaya, upadaya, paticca, agamma, mubcivta, thapetva, arabbha, upanissaya** 等等被使用如一個【後置詞】。這樣的連續體取【受格】。但 **patthaya** 例外的取【奪格】。

例如：Kim etam paticca vuttam. (M. I, 361) 以什麼理由這個被說呢？
daharakalato patthaya. 從他幼年開始。

- (5) 當這連續體和限定動詞有相同的詞時，不需要重複它。
例如： \neg ekhanam likhitva pesesi. 他寫信之後而送出。

五、名詞

[一] 名詞八個格的用法 =>

[1] 簡介：

所謂【格】(case) 是指名詞或代名詞在一個句子中，所佔有的地位與扮演的角色。名詞的語尾變化稱為「曲用」，一個巴利語詞的屬性：性、數、格如下表：

分類	細目名稱		一般用法	類似英文	
性 (gender)	1.	男 / 陽性	masculine		
	2.	中性	neuter		
	3.	女 / 陰性	feminine		
數 (number)	1.	單數	singular		
	2.	複數	plural		
格 (case)	1.	主格	nomination	主詞	
	2.	對 / 受格	accusation	直接受詞、(時間) 副詞	to
	3.	具格	instrumental	憑藉、工具、方式	by, with, through, in
	4.	與 / 爲格	dative	間接受詞、目的	to, for
	5.	奪 / 從格	ablative	來源、原因、比較對象	from, due to, than
	6.	屬格	genitive	所屬關係、範圍	of, among
	7.	處 / 位格	locative	處所、時間、關於...	in, on, at, about
	8.	呼格	vocative	稱呼語	O!

[2] 進階用法：

1. 主格 (nom.) 用法：

- (1) 一個主動中的主詞，即動作者 (agent)；
- (2) 作主詞的補語，也就是有 Be 動詞出現的時候；(但巴利文中的 Be 動詞亦有時可以省略的)
- (3) 當主詞的“同位語”；
- (4) “往詣結構”的“對象”，也就是 yena (某人 nom.) tena... 這句型。
- (5) 在使用“引號 iti”時所引用的“單詞內容”。

2. 對格／受格 (acc.) 用法：

- (1) 作及物動詞的直接受詞。
- (2) 爲行動 (motion) 的所到“目標”或“範圍”。
- (3) 作主要受詞的同位語或補語。
- (4) 表達“關於…人、事、物”。
- (5) 表達問候 (greetings) 或詛咒 (imprecations) 的對象。
- (6) 言說或持取等動詞的“雙受詞”。
- (7) 作“時間副詞”，表示不確定的時間。
- (8) 某些形容詞的“n.s.acc.”，可做副詞，用來修飾形容詞、動詞、副詞、片語、句子。

總結：對格主要有二類用法：1. (一般動作或動作的方向、範圍、目標) 受詞、
2. (一般、時間) 副詞。

3. 具格 (ins.) 用法：

- (1) 動作的“工具、方式、狀態”(用，以) ⇒ 通常用於非生命名詞
 - (2) “被動句”中的動作者 (agent) (被，由) ⇒ 通常用於有生命名詞
 - (3) 表示“伴隨”(與…一起，有時後面接有連接詞 saddhim)
 - (4) 表示“具有、具足”(有時後面接有 samannagata 具足…；avivitta 充滿等相關字)
 - (5) 表示“原因、理由、動機”(因…而、以…(故)、出於…。如 atthena；karanena；avgena；pariyayena 這些表原因、理由的字。或爲憂惱、慚愧、嫌惡…等動詞的對象)
 - (6) 表示動作的“途徑、方向”(經由、藉由)
 - (7) 表示動作的“方式、狀態”(或可當作副詞用，…地)
 - (8) 表示“比較的對象”
 - (9) 表示“時間的經過”或“在某特定的時間”(如 aparena samayena 之後；tena samayena 那時，kalena kalam 經常，abbena abbam 異問異答)
 - (10) 表示“與…別離、不伴隨”(如有 abbatra 除…之外；vippayogo 別離)
 - (11) 表示“度量”(長…；寬…)
 - (12) 表示“種姓、族姓”
- ★ by ⇒ 客觀，自發性。
★ with ⇒ 主觀，有【內含】因果或目的。 } 皆可做【憑藉方式】解釋

4. 與格／爲格 (dat.) 用法：

- (1) 表示動作的“目的”、“間接受詞”、“對象”

<p>(如：爲了…；deti 佈施…給誰； khamati 令某人喜歡、堪忍某人 (dat.) 某事； dharati 守護某人 (dat.)、某物給某人 (dat.)； kuppati 發怒；sapati 詛咒； pakkhayati (某事物對某人 (dat.) 而言) 清楚； patubhavati 某物對某人 (dat.) 顯現)</p>	<p>deseti 教導； paccassosum 回答； upatthahati 隨侍； aroceti 告知某人 (dat.) 某事； pihayati 希求；</p>
--	--

句型 1 ⇒ a 令 B 喜愛 = B 喜愛 a =

a 對 B 而言 是可愛的 (piya ; manapa) + beV. (hoti 等)
 (nom.) (dat.) (nom.) (形容詞卻有動詞意味)

例： **asant** ' assa **piya** honti 他喜愛惡人
 piya (m.p.nom.) 修飾 asanto

句型 2 ⇒ **a (nom.)** + **atthaya (dat.)** = 爲了 a (表達“目的”的慣用法)

- (2) 表達“目的”的 dat. 和動詞的 inf. 意思一樣
- (3) 作爲“善意”(祝福、歡迎、禮敬)的“對象”
- (4) 不變詞 alam 常配合 dat.
 - ┌ 表達“只是爲了足以…”(再多就超出所需)
 - └ 表達“拒絕”或“勸止”(alam me 我不要、夠了)
- (5) 否定分詞 abhabba = 不會、不可能，接“動作名詞的 dat.”
- (6) 常用的慣用語 kalo : 表達“作某事 (dat.) 的恰當時機 (kalo)”

5. 奪格／從格 (abl.) 用法：

- (1) 表達動作之“所由” —
 1. 表動作的“起點”：從“何處”發生
 2. 表動作發生的“原因、起源”：從“何因”發生
- (2) 語尾 -to 可以加在任何語基之後而形成“abl. s.”
- (3) 某些 -asma 結尾的代名詞 abl. 已經轉作“不變語”，且帶有“原因”的意思
 (如：kasma 從何？爲何？ tasma 因此；yasma...tasma... 因爲...所以...)
- (4) 表示“離開的對象”(離於，vivicca)
- (5) 表示“怖畏的對象、來源”(於...怖畏，bhayam)
- (6) 表示“比較或別異的對象”

- | | | |
|----------|--|-------------------------------|
| (7) 表達 — | 1. “從...淨化”； | 2. “從...解脫”； |
| | 3. “於...方位”； | 4. “距(從)...地方、時候”； |
| | 5. “戒止、遠離...”； | 6. “由...(病)痊癒”； |
| | 7. “乃至於...(配合 yaya)”； | 8. “從...起、出(配合 u(d)-(t)tha)”； |
| | 9. “關於...，從...觀點”； | |
| | 10. “認爲...；當作...”，句型 ⇒ 以 a (acc.) 爲 B (abl.) | |
| | 11. “奪去...”，句型 ⇒ 奪去 a (acc.) 之物 (abl.) | |

- (8) 某些“不變詞”配合 abl. ⇒ abbatra (除...之外)；adho (於...之下)；
 akara (離...很遠)；param (在...之後)

6. 屬格 (gen.) 用法：

- (1) 表達“所有、範圍”(某人、事、物的所有者；部分的全體)
- (2) 是“名詞與名詞”間的關係。直接放在名詞前，表該名詞的“所有者”。

句型 ⇒ **a (gen.)** + **B (nom.)** + **be 動詞** = a 有 B
 人稱和數一致

- (3) 表達“某人有...想法”(gen. + be 動詞)
- (4) 表達“經過...的時間”
- (5) 作“分詞”的 —
 1. 作者 ⇒ 功用等於“具格”
 2. 受者 ⇒ 功用等於“對格”

- (6) 可以代替具格表達“充滿、具有”之義。
 (7) 常與表“方位”的不變詞連用，表達“在 a 的 (gen.) 前、後、北方…等”。

7. 處格／位格 (loc.) 用法：

- (1) 表達動作發生“所在”的“時間、地點、狀況、場合”
 (on, in, at, into, among…; time, location, situation)
 (2) 表事情“涉及的”相關主題：關於(某方面)；在(某論點上)；
 (3) 就(…而言)(about; in the case of; with reference to)
 (4) 表達動作發生“所在”的“社會、群體” ⇒ 常用 loc.、pl.，表示多個小區域組成的大區域(如：於摩揭陀國內 magadhesu 漸次遊行…)
 (5) 表達“(建)立、(安)住”“於”某處所、地位、狀態
 (6) 表達“在…上面的信心”；“在某人指導下”；
 (7) “在某種善行下行踐”；“在某處消失”

8. 呼格 (voc.) 用法：

用以稱呼語：一般上，呼格不放在句首

〔二〕 名詞的語尾變化（曲用 declension）表⇒

（表內之「正體字」為經典中一般規則而出現率高者，而「斜體字」為少見但曾出現者。）

序	1			2		3		4	
結尾	-a			-a		-a		-ar / -u	
性	m.			n.		f.		m.	
例	Buddha 佛陀			phala 水果		vanita 女人		satthtar 大師	
數	s.		p.	s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. nom.	o, <i>e</i>	a, <i>ase,</i> <i>o</i>	am, <i>e</i>	a, ani	a	a, ayo	a	a, aro
	2. acc.	am	<i>e,</i> <i>an</i>	am	ani, <i>e,</i> <i>o</i>	am	a, ayo	aram	are, aro
	3. ins.	ena, a, <i>asa</i>	ebhi, ehi, <i>e</i>	ena, a, <i>asa</i>	ebhi, ehi	aya, a	abhi, ahi	ara, una	arebhi, arehi
	4. dat.	aya, assa, a	anam	aya, assa, a	anam	aya	anam	u, uno, ussa	aranam, anam, unam
	5. abl.	a, amha, asma, ato	ebhi, ehi, <i>ato</i>	a, amha, asma, ato	ebhi, ehi, <i>ato</i>	aya, <i>ato,</i> <i>ato</i>	abhi, ahi	ara, u	arebhi, arehi
	6. gen.	assa, <i>aya,</i> a	anam	assa, <i>aya,</i> a	anam	aya	anam	u, uno, ussa	aranam, anam, unam
	7. loc.	e, amhi, asmim, <i>asi</i>	esu	e, amhi, asmim, <i>asi</i>	esu	ayam, aya	asu	ari	aresu
	8. voc.	a, a, <i>e,</i> <i>o</i>	a	a, a, am	ani, a	<i>e,</i> a, a	a, ayo, iyo	a, a	aro

序號	5			6			7		8	
結尾	-ar / -u			-ar / -u			-i		-i	
性	m.			f.			m.		n.	
例	Pitar 父親			Matar 母親			Aggi 火		Atthi 骨	
數	s.		p.	s.		p.	s.		p.	
格	1.	nom.	a	aro	a	aro	i	i, ayo, iyo, ino	i, im	i, ini
	2.	acc.	aram	are, aro	aram	aro, are	im	i, ayo, iyo	im, i	i, ini
	3.	ins.	ara	arebhi, arehi, ubhi, uhi	ara, uya	arebhi, arehi, ubhi, uhi	ina	îbhi, îhi*	ina	îbhi, îhi*
	4.	dat.	u, uno, ussa	aranam, anam, unam	uya, tu	aranam, anam, unam	ino, issa, e	înam*	ino, issa, e	înam*
	5.	abl.	ara	arebhi, arehi, ubhi, uhi	ara, uya	arebhi, arehi, ubhi, uhi	ina, imha, isma, ito	îbhi, îhi*	ina, imha, isma, ito	îbhi, îhi*
	6.	gen.	u, uno, ussa	aranam, anam, unam	uya, tu	aranam, anam, unam	ino, issa, e	înam*	ino, issa, e	înam*
	7.	loc.	ari	aresu, usu	ari, uya, uyam	aresu, usu	imhi, ismim, ini, e, o	îsu*	ini, imhi, ismim, e, o	îsu*
	8.	voc.	a, a	aro	a, a, e	aro	i, e	i, ayo, iyo	i, im	i, ini

「*」符號代表母音 î=i 和 i。即 înam=inam 和 inam 二種可能。
或如下的代表母音 û=u 和 u。即 ûnam=unam 和 unam 二種可能。

序號	9			10		11		12	
結尾	-i			-i / -in		-i		-u	
性	f.			m.		f.		m.	
例	Bhumi _i 地			Pakkhi _i 鳥		Kumari _i 女孩		Garu _u 老師	
數	s.		p.	s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. nom.	i, i	i, iyo, myo	i	i, ino	i, i	i, iyo, ayo, ryo	u, o	u, avo, uyo, uno
	2. acc.	im	i, iyo, myo	inam, im	i, ino	im, iyam	i, iyo, ayo, ryo	um, unam	u, avo, uyo, uno
	3. ins.	iya, mya	ibhi, ihi	ina	ibhi, ihi	iya, rya	ibhi, ihi	una	ûbhi, ûhi*
	4. dat.	iya, mya	inam	ino, issa	inam	iya, rya	înam, îyanam*	uno, ussa, u	ûnam*, unnam
	5. abl.	iya, mya, ito	ibhi, ihi	ina, imha, isma	ibhi, ihi	iya, rya, îto, ito	ibhi, ihi	una, u, umha, usma, uto	ûbhi, ûhi*
	6. gen.	iya, mya	inam	ino, issa	inam	iya, rya	înam, îyanam*	uno, ussa, u	ûnam*, unnam
	7. loc.	iyam, iya, o, ayam, myam, u	isu	ini, imhi, ismim	isu	iyam, iya, ryam, rya	îsu*	umhi, usmim, uni	ûsu*
	8. voc.	i, i	i, iyo, myo	i	i, ino	i	i, îyo, ayo, ryo	u	u, avo, ave, uno

「*」符號代表母音 î = i 和 i。 即 înam = inam 和 inam 二種可能。
或如下的代表母音 û = u 和 u。即 ûnam = unam 和 unam 二種可能。

序號	13			14		15		16	
結尾	-u			-u		-u		-u	
性	n.			f.		m.		f.	
例	Cakk <u>h</u> 眼			dhen <u>u</u> 牝牛		Vid <u>u</u> 智者		Δamb <u>u</u> 閻浮樹	
數	s.		p.	s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. nom.	u	u, uni	u	u, uyo	u, u	u, uno, uno, uvo	u, u	u, ûyo *
	2. acc.	um	u, uni	um	u, uyo	um	u, uno, uno, uvo	um	u, ûyo *
	3. ins.	una	ubhi, uhi	uya	ubhi, uhi	una	ubhi, uhi	uya	ubhi, uhi
	4. dat.	uno, ussa	unam	uya	unam	uno, ussa	unam	uya	unam
	5. abl.	una	ubhi, uhi	uya	ubhi, uhi	una, umha, usma, uto	ubhi, uhi	uya	ubhi, uhi
	6. gen.	uno, ussa	unam	uya	unam	uno, ussa	unam	uya	unam
	7. loc.	umhi, usmim	usu	uyam, uya	usu	umhi, usmim	usu	uya, uyam	usu
	8. voc.	u	u, uni	u	u, uyo	u, u	u, uno, uno, uvo	u, u	u, ûyo *

「*」符號代表母音 \hat{i} = i 和 i。即 \hat{inam} = inam 和 inam 二種可能。
 或如下的代表母音 \hat{u} = u 和 u。即 \hat{unam} = unam 和 unam 二種可能。

序號	17			18		19		20	
結尾	-vant(u) / -mant(u)			-nt(a) (ppr.)		-an		-an	
性	m.			m.		m.		n.	
例	Gunav <u>antu</u> 有德的			Gacch <u>ant(a)</u> 正去		Attan 自己		°amman 業	
數	s.		p.	s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. nom.	a, anto	anto, anta	m, nto, to	nto, nta	a	a, ano	a, am	a, ani
	2. acc.	am, antam	anto, ante	ntam, tam	nto, nte	anam, am	a, ano	a, am	a, ani
	3. ins.	ata, antena	antebhi, antehi	ta, ntena	ntebhi, ntehi	na, ena	ehi, ûhi*	ana, una, ena	ebhi, ehi
	4. dat.	ato, antassa	atam, antanam	to, ntassa	tam, ntanam	no, assa	anam, unam	no, assa	anam
	5. abl.	ata, anta antamha, antasma, antato	antebhi, antehi	ta, nta ntamha, ntasma	ntebhi, ntehi	na, asma, amha	ehi, ûhi*	una, amha, asma	ebhi, ehi
	6. gen.	ato, antassa	atam, antanam	to, ntassa	tam, ntanam	no, assa	anam, unam	no, assa	anam
	7. loc.	ati, ante, antamhi, antasmim	antesu	ti, nte, ntamhi, ntasmim	ntesu	ne, ni, amhi, asmim	esu, ûsu*	ani, amhi, asmim	esu
	8. voc.	am, â*, anta	anto, anta	a, nta, m	nto, nta	a, a	a, ano	a, am	a, ani

18 號補充資料：

現在分詞 (ppr.) 女性的形成 ⇒ 動詞語基+ **-nti / -mana**

語尾變化 (曲用) ⇒

加**-nti** 現在分詞 ⇒ 如 3 號之 **-i**、女性名詞加**-mana** 現在分詞 ⇒ 如 11 號之 **-a**、女性名詞

以下是特例：

序號	21			22		23		24	
結尾	-an			-as		-us		-o	
性	m.			n.		n.		m.	
例	rajan 王			manas 心		ayus 壽		go 牛	
數	s.		p.	s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. nom.	a	ano	o, am	a, ani	u, um	u, uni	go, gono	gavo
	2. acc.	anam, am	ano	o, am	a, ani	u, um	u, uni	gavam, gavum, gonam	gavo, gone
	3. ins.	<u>rabba</u> ³² , ina, ena	<u>rabbahi</u> , ûhi*, ehi	asa, ena	ebhi, ehi	usa, una	ubhi, uhi	gavena	gohi, gobhi, gavehi
	4. dat.	<u>rabbo</u> , <u>rabbassa</u> , ino	<u>rabbam</u> , unam, anam	assa, aso	anam	ussa, uno	unam, usam	gavassa	gavam, gunnam, gonam, gonanam
	5. abl.	<u>rabba</u> , amha, asma	<u>rabbahi</u> , ûhi*, ehi	asa, a, amha, asma	ebhi, ehi	usa, una	ubhi, uhi	gâva*, gâvamha*, gâvasma*	gohi, gobhi, gavehi
	6. gen.	<u>rabbo</u> , <u>rabbassa</u> , ino	<u>rabbam</u> , unam, anam	assa, aso	anam	ussa, uno	unam, usam	gavassa	gavam, gunnam, gonam, gonanam
	7. loc.	<u>rabbe</u> , <u>rabbi</u> , amhi, asmim	usu, esu	asi,e, amhi, asmim	esu	usi, uni	usu	gâve*, gâvamhi*, gâvasmim*	gosu, gâvesu*
	8. voc.	a, a	ano	o, am, a	a, ani	u, um	u, uni	go, gono	gavo

³² 這樣下面有劃線的字表示就「維持原字」，而不用像其他字前面要加上 raj-。

圖表中的記號「*」代表 母音 î=i 和 i。即 înam=inam 和 inam 二種可能。
或如下的代表母音 û=u 和 u。即 ûnam=unam 和 unam 二種可能。

六、代名詞

[一] 代名詞的曲用表 ⇒

[1] 人稱代名詞 ⇒ 第一人稱 & 第二人稱

人稱數	第一人稱 amha 我				第二人稱 tumha 你	
			s.	p.	s.	p.
格	1. 主	nom.	aham	amhe, mayam, vayam	tvam, tuvam, tam	tumhe
	2. 對	acc.	mam, mamam	amhe, amhakam, asme, no	tvam, tuvam, tam, tavam	tumhe, tumhakam, vo
	3. 具	ins.	maya, me	amhebbhi, amhehi	tvaya, taya, te	tumhebbhi, tumhehi
	4. 與	dat.	mama, mayham, mamam, me	amham, amhakam, asmakam, no	tuyham, tumham, tava, tavam, te	tumham, tumhakam, vo
	5. 奪	abl.	maya	amhebbhi, amhehi	tvaya, taya	tumhebbhi, tumhehi
	6. 屬	gen.	mama, mayham, mamam, me	amham, amhakam, asmakam, no	tuyham, tumham, tava, tavam, te	tumham, tumhakam, vo
	7. 處	loc.	mayi	amhesu, asmasu	tvayi, tayi	tumhesu

★代名詞附屬形 me, no, te, vo 從不用在句首，或呼格之後，或附屬不變詞如 ca, va, eva 之後。

[2] 人稱代名詞 ⇒ 第三人稱（或為指示代名詞）ta

第三人稱（或為指示代名詞）ta (he / it/ she ; that 遠稱：彼)							
性數	m.			n.		f.	
		s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. 主	so, sa	te	tam, tad, se, tadam	tani, te	sa	ta, tayo
	2. 對	tam, nam	te	tam, tad, se, tadam	tani, te	tam, nam	ta, tayo
	3. 具	tena	tebhi, tehi	tena	tebhi, tehi	taya	tabhi, tahi
	4. 與	tassa	tesam, tesanam, nesam, nesanam	tassa	tesam, tesanam, nesam, nesanam	tassa, tassaya, tissa, tissaya	tasam, tasanam
	5. 奪	tamha, tasma, tato	tebhi, tehi	tamha, tasma, tato	tebhi, tehi	taya	tabhi, tahi
	6. 屬	tassa	tesam, tesanam, nesam, nesanam	tassa	tesam, tesanam, nesam, nesanam	tassa, tassaya, tissa, tissaya	tasam, tasanam
	7. 處	tamhi, tasmim	tesu	tamhi, tasmim	tesu	tassam, tissam, tayam, tasam	tasu

★ eta：為（近稱：此）指示代名詞＝這個。語尾變化同指示代名詞 ta，唯前面 + e。如：eso。

[3] 指示代名詞 ⇒ ay / i

		指示代名詞 ay / i (this / these)					
性 數		m.		n.		f.	
		s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	主	ayam	ime	idam, imam	imani	ayam	ima, imayo
	對	imam	ime	idam, imam	imani	imam	ima, imayo
	具	imina, anena	imebhi, imehi, ebhi, ehi	imina,anena, amina	imebhi, imehi, ebhi, ehi	imaya	imabhi, imahi,
	與	imassa, assa, imissa	imesam, esam, imesanam, esanam	imassa, assa,	imesam, esam, imesanam, esanam	imassa, assa, imissaya, assaya, imaya	imasam, asam, imasanam
	奪	imamha, imasma, asma	imebhi, imehi, ebhi, ehi	imamha, imasma, asma	imebhi, imehi, ebhi, ehi	imaya	imabhi, imahi,
	屬	imassa, assa, imissa	imesam, esam, imesanam, esanam	imassa, assa,	imesam, esam, imesanam, esanam	imissa, assa, imissaya,assaya, imaya	imasam, asam, imasanam
	處	imamhi, imasmim, asmim	imesu, esu	imamhi, imasmim, asmim	imesu, esu	imissam, assam, imissa, imasam, imayam	imasu

[4] 指示代名詞 ⇒ asu / amu

		指示代名詞 asu / amu (that , so-and-so)					
性 數		m.		n.		f.	
		s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. 主	asu,amu	amu,amuyo	adum	amu,amuni	asu	amu,amuyo
	2. 對	amum	amu,amuyo	adum,amum	amu,amuni	amum	amu,amuyo
	3. 具	amuna	amubhi, amuhi	amuna	amubhi, amuhi	amuya	amubhi, amuhi
	4. 與	amussa, adussa,	amusam, amusanam	amussa, adussa,	amusam, amusanam	amuya, amussa	amusam, amusanam
	5. 奪	amumha, amusma,	amubhi, amuhi	amumha, amusma,	amubhi, amuhi	amuya	amubhi, amuhi
	6. 屬	amussa, adussa,	amusam, amusanam	amussa, adussa,	amusam, amusanam	amuya, amussa	amusam, amusanam
	7. 處	amumhi, amusmim	amusu	amumhi, amusmim	amusu	amuyam, amussam	amusu

[5] 關係代名詞 ⇒ ya

		關係代名詞 ya (who, what, which)					
性 數		m.		n.		f.	
		s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. 主	yo	ye	yam, yad, ye	yani, ye	ya	ya, yayo
	2. 對	yam	ye	yam, yad, ye	yani, ye	yam	ya, yayo
	3. 具	yena	yebhi, yehi	yena	yebhi, yehi	yaya	yabhi, yahi
	4. 與	yassa	yesam, yesanam,	yassa	yesam, yesanam,	yaya, yassa	yasam, yasanam
	5. 奪	yamha, yasma	yebhi, yehi	yamha, yasma	yebhi, yehi	yaya	yabhi, yahi
	6. 屬	yassa	yesam, yesanam,	yassa	yesam, yesanam,	yaya, yassa	yasam, yasanam
	7. 處	yamhi, yasmim	yesu	yamhi, yasmim	yesu	yayam, yassam	yasu

[6] 代名詞形容詞 ⇒ sabba (一切)

		代名詞形容詞 sabba (一切 (的))					
性 數		m.		n.		f.	
		s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. 主	sabbo	sabbe	sabbam	sabbani	sabba	sabba, sabbayo
	2. 對	sabbam	sabbe	sabbam	sabbani	sabbam	sabba, sabbayo
	3. 具	sabbena	sabbebhi, sabbehi	sabbena	sabbebhi, sabbehi	sabbaya	sabbabhi, sabbahi
	4. 與	sabbassa	sabbesam, sabbesanam	sabbassa	sabbesam, sabbesanam	sabbaya, sabbassa	sabbasam, sabbasanam
	5. 奪	sabbamha, sabbasma	sabbebhi, sabbehi	sabbamha, sabbasma	sabbebhi, sabbehi	sabbaya	sabbabhi, sabbahi
	6. 屬	sabbassa	sabbesam, sabbesanam	sabbassa	sabbesam, sabbesanam	sabbaya, sabbassa	sabbasam, sabbasanam
	7. 處	sabbamhi, sabbasmim	sabbesu	sabbamhi, sabbasmim	sabbesu	sabbassam, sabbayam	sabbasu

* abba 其他，abbatara 某個，apara, para 別的，
ubhaya 兩者等亦是可做形容詞的代名詞。

* katama、katara 什麼內容、哪些內容等則是疑問的代名詞形容詞，語尾變化同上。

[7] 疑問代名詞 ⇒ ka / ki

疑問代名詞 ka / ki (who ? what ? which ?)							
性 數		m.		n.		f.	
		s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. 主	ko, ke	ke	kim	kani	ka	ka, kayo
	2. 對	kam	ke	kim	kani	kam	ka, kayo
	3. 具	kena	kebhi, kehi	kena	kebhi, kehi	kaya	kabhi, kahi
	4. 與	kassa, kissa	kesam, kesanam,	kassa, kissa	kesam, kesanam,	kaya, kassa	kasam, kasanam
	5. 奪	kamha, kasma	kebhi, kehi	kamha, kasma	kebhi, kehi	kaya, kassa	kabhi, kahi
	6. 屬	kassa, kissa	kesam, kesanam,	kassa, kissa	kesam, kesanam,	kaya, kassa	kasam, kasanam
	7. 處	kamhi, kasmim	kesu	kamhi, kasmim	kesu	kayam, kassam	kasu

[8] 不定代名詞 ⇒ ka-ci / - (a) pi / -cana (-ever 任一、無論~)

構成 ⇒ 疑問代名詞 (ka 的語尾變化後) + **-ci / - (a) pi / -cana**

沒有明確限定指示某人某事或某物的代名詞稱為不定代名詞。

1. 不定代名詞可以做名詞與形容詞用。
2. 不定是指不定對應類差或數，在語氣上的未確定（或是一種加強語氣）。

[二] 代名詞的用法 ⇒

代名詞，用法上與名詞相同，在同一個句子中可以用作主詞、受詞，補語，修飾語。

一些相關的代名詞類型用法，整理如下：

[1] 人稱代名詞 (Personal Pronouns)

例	用法
aham = 我 tvam = 你 ta (d) = 他、她、它	[1] 在巴利語，一個句子中的動詞本身就已經可以表達是第幾人稱，所以可以不用人稱代名詞。 [2] 如果使用時： ┌ 第一、二人稱 ⇒ 不分性別，表示【特別強調此人稱】 └ 第三人稱 ⇒ 分有陽、陰、中等三性的語尾變化，用來【代替前面提及的名詞、前行詞】

	<p>(8) yam = that, what 的【非人稱用法】→表示一種【事件、狀況】，而不是代稱某名詞。 如：thanam etam vijjati yam... = 此情況是可能的，<u>那就是</u>...</p> <p>(9) yad idam = 那就是、亦即</p> <p>(10) yena 配合行動動詞表示【往詣結構】，【往詣處】必須用【主格】。 (表時間、地方、因果關係副詞亦是一種雙關語用法，副詞表在本身句子中的功用；關係提示作連接詞用，引入一個子句【修飾】對應之先行詞。)</p>
--	---

4. 疑問代名詞 (Interrogative Pronouns)

ko = 誰?	<p>(1) 疑問代名詞的格變化與 ta (d) 相同，亦有三性。</p> <p>(2) 另有一種疑問【代名詞形容詞】如 katama、katara 什麼內容、哪些內容等的性、數、格依代名詞形容詞 sabbo，隨所修飾的名詞變化。</p> <p>(3) (沒有格變化的) 疑問副詞如何? —</p> <table border="1" style="margin-left: 20px;"> <tr> <td>katham =</td> </tr> <tr> <td>kattha / kuttha = 哪裡?</td> </tr> <tr> <td>kada = 何時?</td> </tr> <tr> <td>kasma = 為何?</td> </tr> </table> <p>(4) 巴利語中並沒有【?】，只要句中含有【疑問詞】即為疑問句。但也有不含疑問詞的疑問句：</p> <ul style="list-style-type: none"> ① 必須由上下文來判斷是否為疑問。 ② 有時以動詞前置的【倒裝句】來表達疑問。 ③ 有時以 kim 作問號。 ④ 有時用 nu 配合不變化詞如 nu kho 等而形成或強調疑問 (…嗎?)。 	katham =	kattha / kuttha = 哪裡?	kada = 何時?	kasma = 為何?
katham =					
kattha / kuttha = 哪裡?					
kada = 何時?					
kasma = 為何?					

5. 不定代名詞

kibci = 某事物	<p>(1) 沒有明確限定指示某人某事或某物的代名詞稱為不定代名詞。 不定代名詞可以做名詞與形容詞用。使用場合如下：</p> <ul style="list-style-type: none"> ① 人→koci 某人 ② (事)物→kibci 某事物 ③ 事→kathabci 某方式 ④ 時→kadaci 某時 ⑤ 地→katthaci 某處 <p>(2) 全部肯定有二種表達方式</p> <ul style="list-style-type: none"> ① 關係代名詞 + 不定代名詞 如：人→yo koci 無論誰、若有人 ② 重複關係代名詞 或 省略主要子句 如： <table style="margin-left: 20px;"> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">人</td> <td>→yo yo... 無論何人</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">(事)物</td> <td>→yam yam... 無論何物</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">事</td> <td>→yatha yatha... 無論何種方式</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">時</td> <td>→yada yada... 無論何時</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">地</td> <td>→yam yam + 地方... (或 yattha yattha...) 無論何處</td> </tr> </table> <p>(3) 全部否定：na + 不定代名詞 如：na koci 無人</p>	人	→yo yo... 無論何人	(事)物	→yam yam... 無論何物	事	→yatha yatha... 無論何種方式	時	→yada yada... 無論何時	地	→yam yam + 地方... (或 yattha yattha...) 無論何處
人	→yo yo... 無論何人										
(事)物	→yam yam... 無論何物										
事	→yatha yatha... 無論何種方式										
時	→yada yada... 無論何時										
地	→yam yam + 地方... (或 yattha yattha...) 無論何處										

6. 代名詞形容詞

<p>sabbo =一切(的)</p>	<p>(1) 代名形容詞→</p> <div style="border: 1px dashed black; padding: 5px; display: inline-block;"> <p>指示形容詞 不定形容詞 所有形容詞 疑問形容詞 關係形容詞</p> </div> <p>既可作【代名詞】， 又可作【形容詞】。 格變化與代名詞 ta, ya, ka 等一樣。</p> <p>(2) 常用的代名詞形容詞：abba 其他，abbatara 某個，apara, para 別的，ubhaya 兩者；katama (兩者或以上的) 哪個、katara (兩者中的) 哪個…等等。</p>
-------------------------	---

7. 反身代名詞

<p>attan = 自我的 samam = 自己</p>	<p>(1) 人稱代名詞功用是【代替】，是【啓承】。 反身代名詞是用來凸顯應對的代名詞，加強全句敘述上的語氣。 attan, saka, sa, samam, 和 sayam 等，有【自己、自己的、自身、親身】的強調意味，有可作代名詞、所有格、形容詞或不變詞(副詞)。</p> <p>(2) attan :</p> <p>1. 作名詞→意謂永恆、不變、真實的【自我、實我】，也稱為 jiva 命，而這是當時婆羅門新教所追尋、佛教所致力排斥的。</p> <p>2. 作反身代名詞→(依不同上下文而可指身或心)</p> <p>①. 作強調語氣的代名詞，表達【自己、自身、本身】而不是別人。這時以特定用法所慣用的格出現，或常以【同位語】、【具格】來表達【副詞】作用。</p> <p>②. 作所有形容詞→表達【(某人)自己的】，常以【屬格】來表達。</p>
-----------------------------------	--

8. 反身代名詞

samam = 自己	saka	作形容詞	義為【自己的】，性、數、格與語所修飾的【所有物】一致。
	sa	作代名詞形容詞	義為【自己的】，格變化依 ta (d)，在散文中常用於【複合詞】。如：samata = 自己的見解
	samam 和 sayam	作不變詞	義為【自己、本身、親自、親身】。 samam 較常用於一般性敘述； sayam 則常用於詩頌、較文雅的說法和【複合詞】。

七、形容詞

【一】表達【一般意義】**形容詞的曲用、位置、強調和詞類的轉換**，概要整理如下表：

形 容 詞 (adj.) -a	
[1] 曲 用	<p>(1) adj. + noun¹ → 性、數、格須與所修飾的名詞一致</p> <p>(2) adj. + nounⁿ → 數? ⇒</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.可能隨【所有名詞總數】而用【p.】 2.可能隨【最靠近的名詞】 3.可能把所有名詞視為【集合名詞】而用【s.】 <p>格? ⇒ 隨較優的那個名詞性別而變化，三性順序是： 中性 > 陽性 > 陰性（表示中性優於陽性）</p>
[2] 位 置	<p>(1) 通常放在名詞前</p> <p>(2) 二個以上相互關連的形容詞共同來修飾一個名詞時，一個放在該名詞前，其餘放在該名詞後（a.1+n.+a.2、a.3…）</p> <p>(3) 有【指示代名詞】與多個形容詞共同修飾一個名詞時，則指示代名詞放最前面</p>
[3] 強 調	<p>(1) 名詞+形容詞 ⇒ 後位修飾，形容詞為名詞的述部修飾語，表示強調修飾語字義之性質</p> <p>(2) 形容詞+名詞（句子沒有動詞時 ⇒ 前位修飾，亦是述部修飾語，強調修飾語用意之目的</p>
[4] 詞類轉換	<p>(1) pp.可以轉作形容詞，但意義可能會稍微轉變</p> <p>(2) 形容詞大多可以轉為【中性、單數的抽象名詞】如：sukham = 樂</p>

【二】附加【特殊字尾】的形容詞 ⇒

（重音化的）名詞、 形容詞、數詞等	+	-ka, -ika ; -ya, -iya ; -eyya, -era 或不加
----------------------	---	--

[1] 附加 **-ka, -ika ; -ya, -iya** 的字，也有成為【屬…者（徒、部、派）】的。

[2] 附加 **-eyya** 者有轉為形容詞或名詞義的。

[3] 附加 **-ira, -era** 者是轉為形容詞或名詞義的

[三] 含【特殊意義】的形容詞 ⇒ 整理如下：

形容詞類名	構 成	意 義
(1) 所造 constructional	名 詞 + -maya	表達【由...所造的； 由...所成的】、【充滿...的】
(2) 方向 directional	表【方向】 名詞、形容詞 + -ima	表示【方向】的形容詞
(3) 時間 temporal	表【時間】 不變詞 + -tana	表示【屬於（該時間）的】 形容詞
(4) 所有 possessive	名詞的語基 (不含語基母音) + -in, -avin, -vant, -mant	表達【所有】。 1. 當形容詞⇒【有...的】 2. 當名詞⇒【有...的人】 【具...者】
(5) 強 意 intensive	重複√ + -a, -ya	表達【反覆進行的動作】或 【強烈的動作】的形容詞、名詞
(6) 意 欲 desiderative	重複√ + -sa (抽象名詞) -sa (意欲形容詞)	表達【「想做」該字根的動作】 形容詞或抽象名詞

八、數詞

[一] 基數&序數 =>

數目	基數	序數	數目	基數	序數
1	eka	pathama	21	ekavisati, ekavisa	1. 基數 2. 基數 + -ma
2	dvi	dutiya	22	dvavisati, bavisati	
3	ti	tatiya	23	tevisati	
4	catu	catuttha, turiya, turiya	24	catuvisati	
5	pabca	pabca, pabcama	25	pabcavisati , pannavisati, pannuvisati	
6	cha	cattha, catthama sattha	26	chabbisati	
7	satta	1. 基數 2. 基數 + -ma	27	sattavisati, sattabisati	
8	attha		28	atthavisa	
9	nava		29	ekunatimsati, ekunatimsa,	
10	dasa		30	timsati, timsa, timsa, timsam, tisa	
11	ekadasa		40	cattarisa, cattalisa, cattarisa, cattalisa, cattarisam, cattalisam, talisa, talisa, talisa	
12	dvadasa		50	pabbasa, pabbasa, pabbasa, pannasa, pabbasam	
13	terasa, telasa		60	satthi	基數或基數 + -tama
14	catuddasa		70	sattati, sattari	基數或基數 + -ma
15	pabcadasa, pannarasa, pannarasa		80	asiti	基數或基數 + -tama
16	solasa, sorasa		90	navuti	1. 基數 2. 基數 + -ma
17	sattadasa, sattarasa	100	sata		
18	atthadasa, attharasa	1000	sahassa		
19	ekunavisati , ekunavisa	1萬	dasasahassa (/nahuta 那由他、1萬)		
20	visati, visa, visa	十萬	satasahassa (/lakkha 洛叉、10萬)		

- ★ koti = 一千萬；
- asavkheyya = 無數、阿僧祇；
- addhatelasa-bhikkhusatani = 1250 個比丘

[二] 其他與數目有關的接尾詞和用法

=>

用法	接尾結構	意義	範例
(1) adj.形 / 集合	X + -ka, -ika (基數)	…的, 由…組成的	duka=二個的, 二法 tika=三個的, 三法
(2) 一個月的第幾天	序數+ -i	第…日	pathami=一日 dutiya=二日
(3) 不確定數	1. paro + X	1. 超過…以上	paropabbasa (m) = 超過五十 anekasatani = 數百
	2. aneka + X	2. 許多、好幾…、數…	
(4) 數目疑問詞	1. katama	1. 哪個, 哪些 (內容)?	1. 做疑問代名形容詞, 語尾隨 ta 變化 2. 做形容詞, 隨 (-i, p.) 而變化
	1. kati	2. 多少?	
(5) 支分	X + -vidha (adj.) X + -dha (adv.)	…種、類、樣	tividha = 三種的、三分的 tividha = 三種地、三分地
(6) 倍數	X + -guna	…重的, 種	digunam/ dvinguna = 雙重的、二倍的 catugguna = 四重的
(7) 分配數	XX (重複)	每 X 個都…, 各 X	pabcapabca = 各五、都五
(8) 次數	X + (k) khattum	…回, …度	sakid/ sakim = 一度 ekakkhatum = 一回
(9) 副詞	X + -so, X + -to	…地	ekaso/ ekato = 每一個、由一個 diso = 每二個
(10) 量、程度	X + -avata	多少、怎樣	kati/ kiva = 多少 kittavata = 多少、怎樣 ettavata = 這樣多、這樣

[三] 數詞的曲用

=>

eka

一 (sg.)

dvi

二 (pl.)

性	數	m.	n.	f.	無分性.
		s.	s.	s.	p.
格	1. 主	eko	ekam	eka	dve
	2. 對	ekam	ekam	ekam	dve
	3. 具	ekena	ekena	ekaya	dvibhi, dvihi, dihi
	4. 與	ekassa	ekassa	ekissa, ekissaya	dvinnam, duvinnam
	5. 奪	ekamha, ekasma	ekamha, ekasma	ekaya	dvibhi, dvihi
	6. 屬	ekassa	ekassa	ekissa, ekissaya	dvinnam, duvinnam
	7. 處	ekamhi, ekasmim	ekamhi, ekasmim	ekaya, ekissam	dvisu, duvesu
	8. 呼	eka	eka	eke	

eka 某些 (pl.)

ti 三 (pl.)

性 數	eka			ti			
	m.	n.	f.	m.	n.	f.	
	p.	p.	p.	p.	p.	p.	
格	1. 主	eke	ekani	eka, ekayo	tayo	tini	tisso
	2. 對	eke	ekani	eka, ekayo	tayo	tini	tisso
	3. 具	ekebhi, ekehi	ekebhi, ekehi	ekabhi, ekahi	tibhi, tihi	tibhi, tihi	tibhi, tihi
	4. 與	ekesam	ekesam	ekasam	tinnam, tinnannam	tinnam, tinnannam	tissam, tissannam
	5. 奪	ekebhi, ekehi	ekebhi, ekehi	ekabhi, ekahi	tibhi, tihi	tibhi, tihi	tibhi, tihi
	6. 屬	ekasam	ekesam	ekasam	tinnam, tinnannam	tinnam, tinnannam	tissam, tissannam
	7. 處	ekesu	ekesu	ekasu	tisu	tisu	tisu
	8. 呼	eke	ekani	eka, ekayo			

catur 四 (pl.)

pabca 五 (pl.)

ubho 兩 (pl.)

性 數	catur			pabca		ubho	
	m.	n.	f.	無分性	無分性		
	p.	p.	p.	p.	p.		
格	1. 主	cattaro, catur	cattari	catasso	pabca	ubho, ubhe	
	2. 對	cattaro, catur	cattari	catasso	pabca	ubho, ubhe	
	3. 具	catûbhi*, catûhi*	catûbhi*, catûhi*	catûbhi*, catûhi*	pabcahi	ubhohi, ubhehi	
	4. 與	catunnam	catunnam	catassam, catassannam	pabcannam	ubhinnam	
	5. 奪	catûbhi*, catûhi*	catûbhi*, catûhi*	catûbhi*, catûhi*	pabahi	ubhohi, ubhehi	
	6. 屬	catunnam	catunnam	catassam, catassannam	pabcannam	ubhinnam	
	7. 處	catûsu*	catûsu*	catûsu*	pabcasu	ubhosu, ubhesu	

*表示母音 û=u & u

- | | | |
|--|-------|------------------------|
| (1) 從 2 ~ 18 | ⇒ | 無分三性 (通三性), 複數 |
| (2) 從 19 ~ 90 & koti (一千萬) 等 -i 語基的數詞; | ⇒ | 用 (-i, f.s.) 名詞變化 |
| (3) 100 (sata), 1000 (sahassa), lakkha (十萬) 等 -a 語基的數詞 | ⇒ | (-a, n.s./p.) 名詞變化。 |
| (4) 序數 (做形容詞而用名詞曲用) | 陽性、中性 | ⇒ 按照 (-a, m./n.) 名詞變化。 |
| | 陰性 | ⇒ 按照 (-i, f.) 名詞變化。 |

九、不變語

[一] **副詞**：adverb。分有二種，配合它們的細節，大致整理如下：

[1] 本有的 adv.：

副詞形成詳分和範例		
na 1.像這樣；2.不	kira,kila 確實	puna 更
no 1.確實；2.不	nanu……非	apeva nama, apeva 或許大概這樣吧
【3. 代名詞—我們(對、與、屬格複數)】	nuna 或許…是否	api ca 而，儘管如此
ma 不要	kho, ve, vata, 確實	evam 如是
nu 是否(疑問)	have 嘿！確實	iva,va,viya ……如；eva,va 只
hi 實際上、因為	jatu 實際上	su,sudam 就

[2] 轉成的 adv.：(1) 由名詞等曲用的格變化而成 adv.

1. acc.	1. 時間、距離、程度、方法等的 acc.做副詞	eka समयam 一時 uddham 在上；adho 在下 sakim 一度 abbamabbam 相互地
	2. 前附接頭詞而做 acc.的副詞.	anto-nagaram 在市內
2. ins.	附 saddhim,saha,samam,vina 等介係詞或原封不動做副詞語不變語 (ins.、abs.亦可作 adv.句)	satthara saddhim 和老師(佛陀)一起 cirena 很久(以後) kalena kalam 有時
3. dat.	做副詞與不變語	athaya… = 因…之故； hitaya = 爲了利益； ciraya = ciram (acc.) = cirassa (gen.) = 長久
4. abl.	1. 連接不變語： ara,araka = 遠離； avidure = 不遠地方； apuri = 在上方； abbatra = 除了； rahita,rite,vina = 無； yava = 直到〔…爲止〕； pati = 對； apa = 離； santike,samipe = 在附近； pabhuti,patthaya,uddam = 以來； pubbe,pure = 在前； puretaram = 由以前； param = 在後； oram = 在內等，	araka savghamha = 遠離僧團； yava majjhantika-samaya = 到正午時； oram chahi masehi = 在六個月以內； ito pubbe = 在此之前 dighato = 長度； puthulato = 寬度； samagga = 和合； vyagga = 不合； tato param = 其後； pitthito = 在後； pitthito pitthito = 緊跟著； tasma = 因此； kasma = 何故； yasma = 因爲
	2. 或自己做成副詞 (爲不變語)	
5. gen.	gen.做副詞等不變語	kissa = 何故； divadivassa = 早晨很早 cirassa,cirassam = 長久的；
6. loc.	做不變語的場合	khane khane = 每刹那； divase divase = 每日； ajjatagge = 從今日起

(2) 附其他副詞性的接尾詞於代名詞、數詞而成的副詞：

1. 時間	⇒ +	-da, -dani (表示間), -daci, -dacanam (表或、任何) -hi (表 loc.), -avad (表到、僅)	tada 那時; kada 何時; yada 當...時候; ekada 一時; tavad 先; etarahi (m) 今 (現在此時)
2. 場所	⇒ +	-ttha, -tra (表場所) -him, -hibcanam, -dhi, -dha, -ham (有 loc. 之意) -to (從 abl. > adv.)	kattha, kutra, kuhim 何處; durato 自遠處; sabbattha 一切處; hettha 在下
3. 方法程度	⇒ +	-tha, -tham (表方法), -dha (樣式種類之意), -khattum (回), -ti,, -avata (...那樣的量), -to, -so	tatha 如此; yatha 1. adv. 像; 2. prep. 依 3. adv. 以便 abbatha 以其他方法; kittavata 多少的量; ettavata 這樣的量; kati 多少; kinti 是否; yoniso 由於...原因; ekaso, ekato 每一個, 一起; yavata 只有...地方的; tavata 只有這樣

(3) 「連續體」之被用為副詞：

sandhaya, arabbha 關於	thapetva 放置、除
nissaya, upanissaya 因、在附近	paticca 因; saccacca 想、故意
agamma 因、相輔相成	patisavkha 省察

(4) 動詞活用形之原封不動地用做副詞：

bhane (< bhanati [mid. pr. 1, s.])	我說，確實地 (強調的感嘆詞)
mabbe (< mabbati [pot. 1, s.])	我思量 (肯定的不變語)
abbadatthu	儘管那樣，管它三七二十一 (肯定的不變語)

ma 的用法和句子的否定：

[1] ma 的用法：表【勸止】的否定詞 = 不要...

1. ma + aor. 如：ma cintayittha = do not worry (dhA .12)
2. ma + imp. 如：ma ghata = do not kill (b. .428)
3. ma + pot. 如：ma bhujjetha = let him not eat (mhvs25)
4. ma + pr. 如：anemi ma anemi = shall I bring it or not? (b. .334)
5. ma = na 簡單否定。如：masakkhimha = we would not (Vin. ,23)

[2] 一個句子的否定是：

1. 經由加上不變詞 na。如：n' atthi me dhanam 我沒有財富。
2. 有時是動詞或述部加上 a- (子音開頭字) / an- (母音開頭字) 而形成否定。
3. 當這否定需要被強調時，na 被加入一些不變語。如：
na pi > napi; n' eva; na kho; n' eva na pana = not indeed; na no = surely not
; na hi = certainly not; na jatu = not at all; na hi kudacanam = never indeed。
4. kuto / kutopana = 更少，此被用在否定子句後，而且他們自己取未來式動詞。

[二] 連接詞 conj. :

[1] 連接詞有出自不變語的本有連接詞，以及從代名詞等的格變化、附加接尾詞而為轉成連接詞，大致如下表：

conj.分類	範 例		
本有 conj.	atha,atho = 然後 ca = 和、而且、 但是、若 va = 或 api = 1. 亦; 2. 即使…〔亦〕 pi = 1. 亦; 2. 即使…〔亦〕 3. 總共 pana = 又、然而	ca…ca = 和…和; api…api = ~也~也 va…va = ~或~或 api ca = 儘管那樣 sace; yadi; ce = 若是、假如	ceva…ca = 既~又~ no ce = 若非 tena hi = 如果那樣 kibca hi = 縱使 puna = 又
轉成 conj.	pure = 在…之前 yena…tena = 所在處 yasma…tasma = 因為…所以… yattha…tattha = 那裡 seyyatha pi nama = 好像	yatha tatha ; yatha…tatha ; yatha…evam = 如、按照 yada…tada ; yada…atha = 當…時 yava…tava ; yavakivam…tava ; yava…atha = 只要	

[2] 從屬連接詞 =>

(1) 從屬連接詞功用有二：

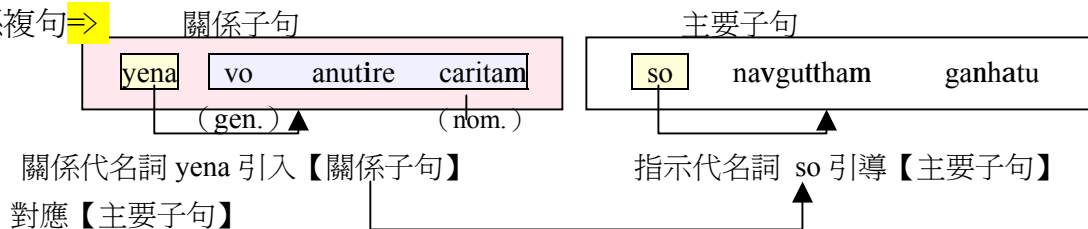
- ◇ 引入一個從屬子句。
- ◇ 對應說明與主要子句串接/ 對應的關係。

因此得以確定，從屬連接詞放在從屬子句之前適用來提示從屬子句之【性質】與主要子句間對應上的關係。

(2) 關係子句中的連接詞：

- ◇ 不但做關係子句中的主詞，受詞或補語用。
- ◇ 亦做連接詞用=> 引入一個關係子句（形容詞子句）做對應先行詞或句意的修飾或補述用。關係子句的功用是有理串接主要子句與從屬子句關係。

(3) 關係複句=>



【關係子句】為 so 的【先行詞】，指同一內容

這裡【關係子句】是非人稱用法的被動句。

意即 => 你們當中那位沿岸遊行的，他拿了（魚）尾巴！

（出自《法句經注釋》Ⅲ. p.141 「爭吵不休的兩隻水獺」。）

[四] 介係詞 (prep.)：也稱為前置詞。

巴利語也有單靠格變化不能表達其意思的場合，在這時候，只有用【介係詞】來輔助格變化意義上的表達。

prep.的形成	範	例
(1)取 acc.的 prep.	anu 在附近、跟著 upa 在附近 pati = against, to, toward 對;	⇒ pabbajitam anupabbajimsu 他們出家 ⇒ upanisitva 坐後 bahi 在外
(2)取 ins.的 prep.	saddhim, saha, samam 共同 vina 無 alam 充分	⇒ Brahmuna samam 和梵天相等 ⇒ vina kusala-kamma 無善業
(3)取 gen.的 prep.	avidure 在不遠的地方 upari 在上 athaya 因 hettha 在下	⇒ gamassa avidure 在不遠的地方 antarena 在中間 pure 在前
(4)取 abl.的 prep.	abbatra, vina 除了 yava 迄 ara, araka 遠離; oram 在內	⇒ abbatra dhamma-cariyaya 除了法術 ⇒ yava majjhantika-samaya = 到正午時 param 在後 saha, samam 一起, 同時
(5)取 loc.的 prep.	adhi 在上 bahi 在外	upa 在附近 para 在那一邊
(6)表時間、場所、原因、方法的名詞取 gen.的 prep.或它們結合「依主釋」而形成	samipa = 近、接近 santika = 附近、面前 sakasa = 附近、現在 athaya = 因	akara = 特徵、樣相 sammukha = 對面、現前 abhimukha = 對面、向 nidanam = 因緣
(7)ger.之被用為 prep.	thapetva, mubcitva, mubciya adaya, gahetva sandhaya, arabbha, abhisandaya anvaya, upadaya, paticca, agamma uddissa patthaya = 開始、以來 nissaya, upanissaya	= leaving, except, besides 放置、除 = taking, with = 由...開始 (著手), 關於 = 因 = 關於 = from (取 abl., 其餘的 ger.字取 acc.) = 因、在附近
(8)其他	sahita = with sampanna = with gata = regarding sampassamana = for the sake of	ati = beyond, over, into adhi = above, upon, over anu = after abhi = to, toward, into upa = near, under, down, to, toward vi = separation, apart, distinction, distribution sam = together with, with

	a =to, up, toward ava =down, off pari =around, about
--	--

十、名詞的複合詞

[一] 六離合釋的概要 => (compounds / 複合詞)

複合詞名稱		組成成份	作用
1.	dvanda-samasa	相違釋 並列的名詞	名詞
2.	Tappurisa-samasa	依主釋 名詞+名詞 (格的關係)	名詞
3.	°ammadharaya-samasa	持業釋 形容詞+名詞 名詞+名詞 (同位語關係)	名詞
4.	Bahubbihi-samasa	有財釋 名詞、形容詞、不變詞、 接頭詞	形容詞
5.	Avyayibhava-samasa	鄰近釋 不變詞+名詞 接頭詞+名詞	副詞
6.	digu-samasa	帶數釋 數詞+名詞	名詞

[二] 六離合釋的進階 =>

[1] 相違釋構成 =>

一連串 **並列** 的名詞結合形成

▶ 並列被視為以對等 conj.的 **ca** (和) 相接, 故沒有輕重之分。

性、數的決定 =>

(1) 常被視為個別的總數和而取【複數】(p.)。

【性】依最後一字。各成員的(單或複)【數】依文義做決定。

(2) 有時整個也被視為【集合名詞】=>取(n. s.)

例 => samanabrahmana (m.p.) = 沙門、婆羅門;

pattacivaram (n.s.) = 衣、鉢

(3) 通常是多數而不是強調的集合時的相違釋是【複數】(p.)。

例 => satta rattin-divani = seven nights and seven days 七天七夜。

hemanta-gimhisu = in winter and in summer

(4) 描述人類和天人時是【複數】(p.)。

例 => deva-manussa = gods and men; Avga-Magadha = Angas and Magadhas

例外 => dasi-dasam = maid servant and man servant

putta-bharyam = son and wife 妻與子。

(5) 由名詞組成描述動物的相違釋, 有時【單數】(s.) 和有時【複數】(p.)。

例 => ajelakam / ajelaka = goats and sheep

kukkuta-sukaram / kukkuta-sukara = cocks and pigs

[2] 依主釋構成 =>

$b_1 + b_2 + b_3 \dots + b^n$

字字相接即可

▶ 最後一字為整個依主釋【重點字】

前面這些字共同修飾它

依此字的【性】為主

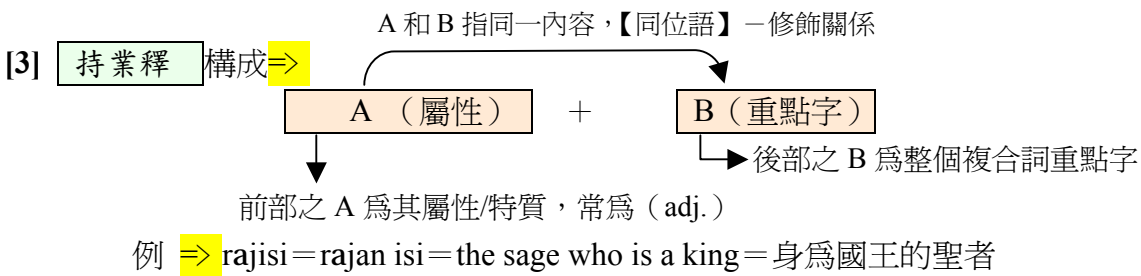
故稱為【依“主”釋】。

- (1) **b** (名詞) 和 **b** 間 可以為除「呼格」之外的七個格的【格】關係。
- (2) 【gen.】最常用⇒ 因為它用來表達本質、所有、範圍【名詞間】的關係。
- (3) 最後一字為【動作名詞】⇒ 前面的字為 gen.以外的其他六個格。
- (4) 前面 **b** 的【數】(單或複數) 依文義做決定。
- (5) 字與字間結構自由，沒有限制數目。
- (6) 【依主釋】作用⇒ 做名詞用

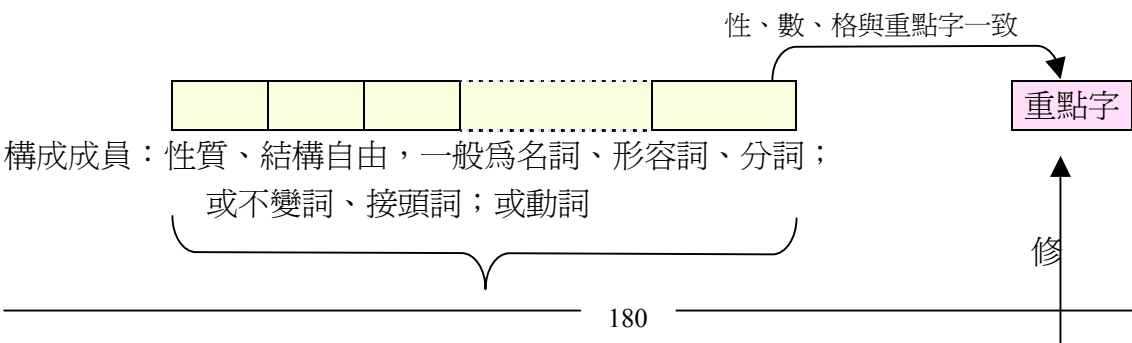
例 ⇒ buddhavacanam = buddhassa (gen.) vacanam = 佛(陀的)語(言)
 dighamaggo = digho maggo = 長路 (nom.同位格關係，特稱為【持業釋】，
 因此【持業釋】可以說是【依主釋】的一個特別情形。)

- (7) 依主釋末尾【附屬字】(dependent words) ⇒

說明	有些字只能接在【複合詞】(依主釋)的末尾⇒ 稱為【附屬字】。 構成⇒ 由動詞√ 衍生出來 > 名詞 ⇒ 義謂【該動作本身】或【該動作作者】	
例字	1. -kara < √ kar 做 2. -kara < √ kar caus.製造 3. - (g)gaha < √ (g)gah 執、取 4. -dhara < √ dhar 持 5. -pata < √ pat caus.落 6. -ji < √ ji 勝 7. -ga < √ gam 行 8. -gu < √ gam 行(通、達) 9. - (b)bu < √ (b)ba 知 10. -(t)tha < √ (t)tha 住、立 11. -ja < √ jan 生	⇒ kammakaro = 作業者(雜役、傭人) ⇒ kumbhakaro = 陶師、陶工 ⇒ candaggaho = 月蝕 ⇒ dhammadharo = 持法者 ⇒ pindapado = 乞食 ⇒ sabbaji = 勝一切者(阿羅漢) ⇒ urago = 胸行者(蛇) ⇒ vedagu = 通達者(阿羅漢) ⇒ sabbabbu = 一切知者 ⇒ dhammattho = 法住者 ⇒ yonija = 胎生



- [4] 有財釋 構成⇒ Bahubbihi = 意思是【富饒—稻米—的】，本身就是有財釋的一例。



整個【複合字】當形容詞用 飾
 有如【關係子句】——

(1) 意義	⇒ 有財釋在語義上【附屬於】其成員外的【重點字】，表達這個重點字所擁有的屬性、內容 ⇒ 也就是這重點字的【財】。
(2) 作用	⇒ 1. 當形容詞用時，【性、數、格】與修飾的重點字一致。 2. 有如用來修飾這重點字的【關係子句】⇒ 表達【有/ 具/ 是…的】
(3) 判斷	⇒ 3. 經由複合字的【最後一員】與外部的【重點字】的【性、數、格一致的修飾關係】來決定。 4. 【語意解釋】在句子中合理，而且符合上下文義。

◆ 其他相關有財釋的理解，整理如下：

有財釋	說明 & 範 例	
結尾的格變化	(1) -a, -i, -u	1. 依該母音的三性之任一而變化 2. + -ka,-ika 後，依 -a 的陽、中性或 f. (-a) 變化 例如： ehipassika (dhamma) 來看吧的 (教法) (指教法之六特色之一【真實、清淨】，可證實又能饒益，值得邀人來看)
	(2) f. (-a)	> -a
	(3) -an, -ar	1. 去結尾子音 > -a 2. 以 -ika 取代
	(4) -as	> -a
內部【語基】變化	(1) 母音結尾的常不變 (但常 -a > -a)	4. -in > -i / -i
	(2) -an,-ar > -a	5. -ant > -at
	(3) -as > -o	
帶【接尾詞】	(1) 帶【一般形容詞性】	⇒ -ka,-ika
	(2) 帶【所有形容詞性】	⇒ -in
	(3) 帶【比喻性】	⇒ -rupa (像…一樣的，如…之類的)
帶【接頭詞】	(1) 當形容詞 ⇒ su-,du(r) - (作有財釋) (當 noun ⇒ 持業釋)	例如： sukata (kamma)=善作的 (業) duddasa (dhamma)=難見的 (法)
	(2) 不變化詞	ittha,evam,tatha,sayam 等可作為有財釋的【開頭字】 itthannama (samana) =如是名字的 (沙門) evamvimutta (bhagavant) =如是解脫的 (世尊)
	(3) 否定複合詞	a-, ni (r) -, vi-, vigata-, apagata-, vita- 等 意謂【無、離】 nippitika (sukha) =離喜之 (樂) viraja (dhammacakkhu) =遠塵之 (法眼) apagatalaka (vattha) =離垢染之 (衣/布)

內含特殊語的	(1) 多個【數目語】	dvihatihapayata (sattha) = (商隊) 在其出發後兩三天	
	(2) 二個【方位語】 ⇒	表此二方位 中間方向	Pubbadakkhina (vidisa) = 東—南(方)
	(3) 重複語	1. 構成：語詞重複，結合處長化 + -in 2. 意義：該語語意的【廣化】、【強化】 3. 作 adj. 或 adv. (n.s.acc.)	⇒ samgha+samgha > samghasamghin = 群—群—
表【意欲】的	構成	1. 不定詞減 m + -kamo 2. 動作名詞 + -kamo	⇒ taritukamo (puriso) = (某人) 想度 ⇒ dassanakamo (so) = (他) 想見
	意義	表【欲做】這不定詞或 這動作名詞的動作	⇒ gantukamo (manusso) = (某人) 想去(往)
	作用	作【名詞句】 (受詞可用 acc. 或 gen.)	⇒ so tumhakam dassanakamo = 他想見你們

- [5] 鄰近釋 ⇒ Avyayibhava > a ⇒ 不
- | | | |
|-----------------------|---|----------------------|
| vyayi < vi-√i = 變異、壞滅 | } | 意【不—變化—性—的】
作不變化詞 |
| bhava < √bhu = 性質、狀態 | | |

- (1) 構成 ⇒ (n.s.acc.) > adv.

接頭詞 (重點字)	名詞 / 形容詞	或	不變化詞 (重點字)	名詞 / 形容詞
例： ati — balham (過—甚, too much)			yatha — bhutam (如—實, according to nature)	

- (2) 作用 ⇒ 整個為不變化詞的複合字，當「副詞」用。
當副詞用，故最後一字取 (n. s.acc.) > adv.

- [6] 帶數釋 ⇒ digu < dvi+go = 二頭牛 ⇒ 本身就是帶數釋的一例。

構成 ⇒	數詞	名詞	= 名詞 (一般名詞、集合名詞)
------	----	----	------------------

- (1) 一般名詞 ⇒ 【性】依最後一字，取【複數】(p.)；【格】依文義決定。
 (2) 集合名詞 ⇒ (n. s.)，【格】依文義決定。
 例：salayatanam = 六入處；catuddisa = 四方。

十一、動詞的複合詞

動詞的根(√)常與一或更多的字首(pref.或接頭詞)(介係詞作用)、或與副詞結合,甚至有時與名詞或形容詞結合,而這些字修飾這個動詞的根本意思。

如: gacchati (goes) ⇒

a-gacchati (goes back=comes) 來

apa-gacchati (goes away) 離去

ni-gacchati (goes down) 下跌、得、至、受

sav-gacchati (goes with) 同行、集合、會合

ud-gacchati > uggacchati

(goes up 上昇)

動詞的複合詞形成狀況,或如【字首】(pref.)的整理如下表:

[一] 與字首結合的動詞

[1] 一字首+動詞:

字 首		範 例	
1	a ³⁴ = 1. 無, 2. 不, 3. 非, 4. 未 (a 未+ pp.)	agata	⇒ 未到的
2	ati = beyond 越過(越過...那一邊), across 橫過、對面, very much 非常多	atikkamati atigacchati aticarati atibhubjati atibhavati (=atibhoti)	⇒ goes beyond 超過、征服 ⇒ overcomes 超、克服 ⇒ transgresses 犯、逾越 ⇒ eats too much 吃過量、過食 ⇒ overcomes 超、克服 ⇒ excels
3	adhi = over 在...之上、經過、遍佈...之上、高於, on 在...之上, to 至、向(表方向、目的地), in 在...之中(大地方), greatly 很、偉大的	adhigacchati adhiganhati adhitthati adhibhavati (=adhibhoti)	⇒ comes to 到達、證得。 ⇒ surpasses 超越。 ⇒ stands on 確立、執持。 ⇒ concentrates 專心、集中; overcomes 征服
4	anu = after 在...之後, along 沿著, according to 根據、按照、由於	anugacchati anukaroti anubhavati anu(g)ganhati anubhavati (anubhoti)	⇒ goes after 隨順、從, follows 跟隨 ⇒ imitates 依照、仿效 ⇒ undergoes 經驗、接受 ⇒ has pity on 攝受、資助 ⇒ 經驗、領受
5	apa = away 遠離、消失, off 離開, from 從、自, forth 向前、向外	apacinati apanudati apaloketi	⇒ picks from 除去, respects 尊敬 ⇒ drives away 排除、趕走 ⇒ looks ahead 展望前途
6	api = on 在...之上	apidahati	⇒ puts on 穿上、增加, covers up 蒙蔽、隱滅

³⁴ 注意:若是在過去式、完了過去、不完了過去和條件過去等的動詞活用中,前面所加上的 a 為其活用中一部分,而不是否定的意思(見 p.136-137 的動詞活用表)。

7	abhi = towards 向, against 面對、倚、靠, over 在...之上, all around 四方、到處, greatly 很、偉大的	abhikkamati ⇒ goes forward 前進、進行 abhijanati ⇒ knows fully 證知 abhinandati ⇒ rejoices 歡喜 abhibhavati ⇒ overcomes 征服、打勝 (=abhibhoti)
8	ava / o = down 向下, away 遠離、消失	avakirati ⇒ casts out 逐出、散佈 otarati ⇒ goes down 下、入 avajanati ⇒ 輕視、否定
9	a = near 接近、在...邊緣, back 向後、離開, to 至、向, along 沿著, all around 四方、到處, completely 完全地	agacchati ⇒ goes back 走回, comes 來 akirati ⇒ strews over 撒佈、散播 aroceti ⇒ speaks to 向...說話, informs 告知
10	ud = out of 在...之上、由於, 出自、超出 away 遠離、消失, up 向上, upwards 向上、朝上	uddharati ⇒ lifts up 舉起 ugganhati ⇒ takes up 把持, learns 學習
11	upa = on 在...之上, upon, up to 從事於、一直到, near 接近、在...邊緣, altogether 完全、合計	upagacchati ⇒ goes to 前往、啓動, approaches 接近 upatthahati ⇒ stands near 站近、看護
12	ni = down 向下	nikkhipati ⇒ lays down 放置、放棄、建設 nigacchati ⇒ goes down 下、受、得、入 nigganhati ⇒ restrains 抑止、斥責
13	nir = out, forth 向前、向外	nikkhamati ⇒ goes forth 發行、出家 niddisati ⇒ points out 說示、指出 nibbindati ⇒ turns away 驅逐、排遣, becomes weary 厭離 niyyati ⇒ goes out 出發
14	pa = forth 向前、向外, forward 向, out 向外、離開, up 向上, greatly 很、偉大的	pakasati ⇒ shines forth 照耀、光輝 pakkamati ⇒ steps forward 向前跨步、 出發 pacchindati ⇒ breaks up 斷絕、崩潰 pagganhati ⇒ stretches forth 伸張, takes up 攝受 pabhavati ⇒ 發生、起源、可能、出來 (= pahoti) procedes from (gen.)
15	pati = towards 向, against 面對、倚、靠, back 向後、離開, opposite 對立、相反	patikkhipati ⇒ throws back 反射、擲回, rejects 反對 paccakkhati ⇒ speaks against 反對語, refuses 排拒 pacceti ⇒ comes back 回來 patissunati ⇒ 同意、應諾

16	para (有時 =param)	on to 向...之上, over, = through 穿過 on the further side of 在另一方	para(n)kata parakkamati	⇒ 他做 ⇒ 努力
17	para	on to 向...之上, over, through 穿過 away 遠離、消失; = back 向後、離開、以前 opposed to 對立、相對 aside 一邊 beyond 越過、優於	parakkaroti parabhavati parajeti paramasati	⇒ 廢棄、除去、排除 ⇒ 打敗, 排除困難前進 ⇒ defeats 敗北、負 ⇒ touches 摩觸, ⇒ holds on to 執取
18	pari (有時 =pali)	about 有關, all around 四方、到處, = away 遠離、消失, off 離開, completely 完全地, all over 遍及、到處、全	parikaroti parikilamati paricarati parijanati paribhavati (paribhoti) palibuddhati	⇒ surrounds 圍繞、奉仕 ⇒ gets tired out 疲勞 ⇒ moves out 搬出 ⇒ knows accurately 遍知 ⇒ 輕視、輕蔑 ⇒ 障礙、妨礙
19	vi	asunder 分開、分別, = away 遠離、消失, down 向下 without 無	vikirati vigganhati vicarati vipassati vibhavati (vibhoti)	⇒ scatters about 散佈 ⇒ quarrels 爭論 ⇒ moves about 伺察 ⇒ sees clearly 觀察 ⇒ 毀滅
20	sam	together 共、一起, = along with 與...一起, fully 完全地、十分	samyubjati savkhipati savganhati samsarati sabjanati sambhavati (= sambhoti)	⇒ joins together 統一、結合 ⇒ collects 集、簡約 ⇒ contains 攝取 ⇒ moves about continually 輪迴 ⇒ knows well 解了、想念 ⇒ arises, is produced 好的成長
特例: sam-karoti > sam-s-karoti > savkharoti (puts together)				

[2] 多字首 + 動詞:

	字 首	範 例
21	ajjha = adhi+a	ajjhasati ⇒ 居住、忍住 ajjhaseti ⇒ 志向、意樂、病臥在床、休養
22	ajjho = adhi+o,o=ava	ajjhottharati ⇒ 散佈、敷、覆
23	anupa = anu+pa	anupakhadati ⇒ 吃進去 anupabbajati ⇒ 從...出家
24	anupari = anu+pari	anuparidhavati ⇒ 走回、上下跑 anupariyati ⇒ 遊歷、環繞走
25	anusam = anu+sam	(anusavgito ⇒ 合唱、結集、從行) anusabcarati ⇒ 訪問、經過
26	upasam = upa+sam	upasamharati ⇒ 一起帶 upasamvasati ⇒ 定居在..., 決定(居宿)
27	vya (bya) = vi+a	vyakaroti ⇒ 解說 vyapajjati ⇒ 疏遠、減少、消失、拋棄

28	samabhi = sam+abhi	samabhisibcati	⇒ 灑、散佈、洗禮、傾注
29	sama = sam+a	samaharati (samagamo)	⇒ 集合、採集、積聚、推斷 ⇒ 集合、同居、會合
30	samud = sam+ud	samukkamsati samudeti	⇒ 讚嘆、引上 ⇒ 集起、移動、解除
31	samuda = sam+ud+a	samudacarati (samudagamo)	⇒ 實行、稱呼、生起 ⇒ 來生、開頭
32	samupa = sam+upa	samupeti samupagacchati	⇒ 走近、研討、著手 ⇒ 走近、研討、著手
其他範例	sam-anu-passati sam-u-bhavati abhi-sam-bhavati	> samanupassati (sees 見) > samubbhavati (arises, is produced) (= samubbhoti) > abhisambhavati 可能、得到、及得上、生 (abhisambhoti)	
※文法規則：sam upa, para, pari & para + √kar > -khar			

[三] 與副詞結合的動詞：

33	antara = 其中、之間、在內、 在…範圍內	antaradhayati antaradhpeti	⇒ 消失、滅沒 ⇒ 使消失、使滅
34	anto = 在內	antovasati	⇒ 居住
35	attham = 家、消失、安置、(星、 月、太陽)下沉、落下	atthavagacchati atthameti	⇒ 消失、安置 ⇒ (星、月、太陽)落下
36	alam = 足夠、適合	alamkaroti	⇒ adorns 莊嚴、裝飾
37	avi = 明瞭、明顯、露、 公開地、在某人面前、 全看見	avikaroti avibhavati	⇒ 弄清楚、顯示、解說 ⇒ 變清楚、可見
38	patu = 明瞭、明顯、露 (=patur)	patu-karoti patu-bhavati (patubhoti) patubbhavati	⇒ (manifests) 證明、顯示、使領會 ⇒ (becomes manifest) 出現、看到、清楚、生起 ⇒ 一再出現、更明顯出現
39	pura = 在…之前、前面	purakkharoti	⇒ puts in front, honours 置前、尊敬
40	tiro = 看不見、超過、橫過、 對面、在外	tirokaroti tirodhpeti (tirodhanam tirokarani)	⇒ 庇護、做惡 ⇒ 做惡、覆蓋、除去視線 ⇒ 惡、覆蓋 ⇒ 庇護、惡、掩護

[三] 與名詞或形容詞結合的動詞：

有些名詞和形容詞以各種方式與動詞結合一起：

- [1] antara 在 antaradhayati (disappears) 中維持不變
- [2] attha 在 atthamgacchati (goes home 即 sets) 中取〔對格〕
- [3] 有些名詞和形容詞結合 bhavati/ karoti 時，它們的最後母音 > -i / -i :

 - dubbali-karoti = weakens ; sacchi-karoti = realizes ;
 - vasi-bhavati = goes into the power of ; siti-bhavati = becomes tranquil

十二、比較和重複強調 (Comparison and Repetitious Emphasis)

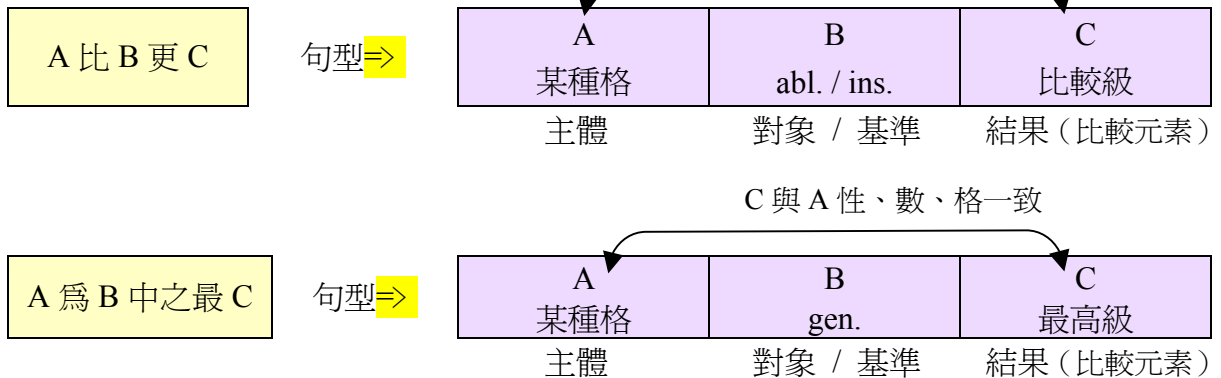
[一] **比較** ⇒ (Comparison)

[1] **構成** ⇒

型態	一般級	比較級	最高級
(1) 規則形	1. 形容詞	+ -tara , -ra	+ -tama , -ma
	2. 形容詞	+ -ya , -iya	+ -ittha , -ssika , -sika
(2) 不規則形	√kan =減 ⇒ khudda=小 (kabba)	⇒ (kaniya,) kanittha	⇒ kanittha
	√ja =增 ⇒ vuddha=老 (jir)	⇒ (jeyya,) jettha	⇒ jettha
	⇒ kalyana=善 (siri)	⇒ seyya	⇒ settha
	√bhu =有 ⇒ bahu=多	⇒ bhiya , bhiyya	⇒ xxx

1. 疑問代名詞 **ka-tama** 【(三者以上)哪個? 哪些?】; **ka-tara** 【(二者中) 哪個? 哪些?】
2. 代名詞形容詞 **abba-tama** 【(三者以上)任一】 ; **abba-tara** 【(二者中) 任一】

[2] **用法** ⇒



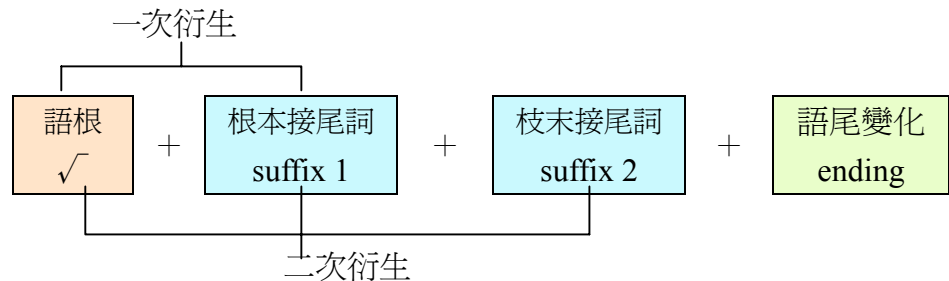
[二] **重複強調** ⇒ (Repetitious Emphasis) 巴利語中，常有強調的重複狀況：

重複情況	意義	範例
------	----	----

【單詞】或 【短句】	表【強調 (=very)】 語氣 (讚嘆、驚訝、失望、 慶幸、催促、命令、 責難、禁止、厭惡、 憤怒、侮辱、應諾…)	sandasanda saliyo = 叢叢稻米； abhikkantam bhante, abhikkantam bhante = 大德！太殊勝了！大德！太殊勝了！ (表【讚嘆】) nassa asuci, nassa asuci (厭惡、侮辱、憤怒) = 去死吧！不淨的人啊！去死吧！不淨的人啊！
【代名詞】或 【不變化(關係)詞】	強調【普遍性】	tuvam tvam = 你，你！(表輕蔑、無理) yo yo = whoever 無論誰 Yatha yatha……tatha tatha…… = 無論怎樣……如那樣……

十三、連音 (sandhi / junction)

[一] 內連音 ⇒ 用於字的衍生過程中 ⇒



一般規則 ⇒

(1) 字中的反舌音 ⇒ 基本上，一字中除 r 之外，只容許【一舌音 (或舌音群)】，故 (p)pati 有時 > (p)pati，尤其是結合 (t)tha 時。

如：(p)pati + (t)thahati > patitthahati (住立、確立)。

(2) n 的反舌化 (n) ⇒ 在同字中，只要 r 與其後的 n 之間，有有介入任何會使舌位變動的子音，則 n > n

如：√kar + aniya > karaniya (應被作的) 義務

例外：√rabj + aniya > rajaniya (令人) 愛染的

[二] 外連音 ⇒

將【接頭詞與字】及【字與字】連接，使易於發音叫做連音，是使音悅耳的聯結。通常外連音是使用於前字的最後字母和後一字的第一字母之間的連接。

	形式		演變方式
連 音	1. 母音連音 (sarasandhi)	1. 母音+母音	1. 去除 (lopa)
	2. 子音連音 (vyabjanasandhi)	2. 母音+子音	2. 取代 (adesa)
	3. 鼻音連音 (niggahitasandhi)	3. 子音+子音	3. 插入 (agama)
	4. 混合連音 (vomissakasandhi)	4. 子音+母音	4. 增長 (digha)
		5. 鼻音+母音	5. 縮短 (rassa)
		6. 鼻音+子音	6. 重複 (dhitva)
		7. 其它	

[1] 母音+母音 =>

母音+母音連音規則						
1 前除後同	1.	-a -i + a- = a -e -o	3.	-a -a + i- = i -i	5.	-a -i + e- = e -e -o
	2.	-a -u + a- = a -i	4.	-a -a + u- = u -u	6.	-i -i + o- = o
2 前除後長 (4.母長是三音長,其他要符合2音長法則)	1.	-a -a + a- = a -i -e -o		3.	-a -a + u- = u -i -u	
	2.	-i -i + u- = i		4.	-a -u + a- = a	
3 前同後除	1.	-o = o				
	2.	-e + a- = e				
	3.	-i = i				
4 前長後除	1.	-i + a- = i				
	2.	-u + i- = u				
5 前後相合	1.	-â + î- > e -û- > o		â = a/a ; î = i/i ; û = u/u		
	特例: udadhi+umi > udadhomi 海波					
6 前半母後同	1.	-i + a- > ya		2.	-u + a- > va	
		-e + a- > ya			-o + a- > va	
		-i + a- > ya		半母音可能在被同化		
eg. : anu+a->anva>anna- (sam-anu -a-gata > samannagata 具足)						
7 前半母後長	1.	-i + a- > ya		2.	-u + a- > va	
		-e + a- > ya			-o + a- > va	
(eg. : so+aham > svaham / so'ham)						
8 插入連結子音 (前後相離)	1.	回存前字 末尾子音	g =>	puthu + eva > puthug eva 個別地		
			t =>	tasma + iha > tasmatiha 是故此處		
			d =>	Saki + eva > sakid eva 只一回		
			m =>	tunhi + asine > tunhimasine 默坐時		
			r =>	puna + idh' agato > punar idhagato 再來此世		
	2.	添加 字首音	y =>	i-,e-之前 cha+ime > cha-y-ime ; na+idam > na-y-idam		
			v =>	u-,o-之前 pabca+uttari > pabca vuttari 超越五種		

		3. 插入 連結子音	y ⇒ ya + abbam > ya-y-abbam 其他 m ⇒ abba + abbam > abba-m-abbam 相互 r ⇒ thambo + iva > thambo-r-iva 如柱子 d ⇒ atta + attho > atta-d-attho 己利 t ⇒ ajja + agge > ajja-t-agge 從今日以後 n ⇒ ito + ayati > ito-n-ayati 從此以後 h ⇒ ma + evam avoca > ma-h-evam avoca 勿如是說
9	例外	二母音相連 ⇒ 其 他 ⇒	sa + upapilo > saupapilo (有財釋)具破壞、傷害 anu + esi > anuesi ti + eva > tveva (外形同 tu + eva > tveva)

[2] 母音+子音 ⇒

母音+子音規則		範 例
1.	通常不需連音變化	⇒ dassana + kamo > dassanakamo 想見
2.	-短母音 + ti > 長母音 + -ti	⇒ deva + ti > devati 國王啊！
3.	-短母音 + pi > 長母音 + -pi	⇒ tatra + pi > tatrapi 在彼處也…
4.	-母音 + 某些【接頭詞】或√ > 重複【接頭詞】或重複√	⇒ na + (p) pajanati > nappajanati 不知 vi + (b) bana > vibbana 識
5.	-長母音 + 連續子音 > -短母音 + 連續子音	⇒ tanha + (k)khayo > tanhakkhayo 愛盡 maha+ (p) phala > mahapphala 大果
	例 外 長母音不變而形成 【三音長】	⇒ vedana + (k) khanda > vedanakkhanda 受蘊 yatha + (k) kamam > yathakkamam 依序
6.	不規則 變化 修辭或韻律的緣故而 前母音變長或變短	變長 ⇒ jayati + soko > jayati soko 憂愁生起 (字中的情況) tatiyam > tatiyam 第三 變短 ⇒ buddhe yadi va + savake > buddhe yadi va savake (對諸)佛或弟子 (字中的情況) jivanto > jivato 活著的 dukkham > dukham 苦

[3] 子音+子音 ⇒

子音+子音規則		範 例
1.	通常前變，後不變（或稍變）	⇒
2.	時常【前音被後音同化】	⇒ u (d) + pajjati > uppajjati 生起
		⇒ du (r) + caritam > ducaritam 惡行
3.	【前音被 後音類化】 ⇒	-r + k- > kkh ⇒ ni (r) + kam-a-ti > nakkhamati 離去
		-r + t- > tth ⇒ ni (r) + tar-a-ti > nittharati 越度
		-d + h- > ddh ⇒ u (d) + har-a-ti > uddharati 舉起
4.	母-子+子音， 前【母-子】>長母音	⇒ u (d) + han-ati > uhanati 切斷 ni (r) + har-ati > niharati 取出、帶出

5. 所有-vv->-bb-	⇒ ni (r) + veth-eti > nibbetheti 解明
	⇒ (p) p + (v) vaj-ati > pabbajati 出家

[4] 子音+母音 ⇒

子音+母音規則	範 例
無聲子音 + 母音 (或有聲子音), ↳ > 應對的【有聲子音】	⇒ sat + attho > sadattho 妙利、妙義 ⇒ sat + dhamma > saddhamma 正法、妙法

[5] 鼻音+母音 ⇒

-m + 母音 - 規則	範 例
1. -m + 母音, -m > m	⇒ bhavam + atthu > bhavamatthu 祝福您...
2. -m + 母音, 母音去除, -m 依鼻音規則	⇒ idam + api > idam pi 這個也 ⇒ abhinandum iti > abhinandun ti 「他們很高興」 ⇒ cakkam iva > cakkam va 如輪 ⇒ tvam + asi > tvam si 你是、有
3. -m + 母音或子音, -m 去除, 母音拉長	⇒ ekam idam + aham samayam > ekam idaham samayam 有一次我...
4. -m + eva, 插入 y, 又可能 -m + y- > -mb- / -bb-	⇒ tesam + eva > tesan yeva / tesambeva ⇒ sam + yoga > sabboga=samyoga 軛 ⇒ yam + yad eva > yabbad eva 凡任何...

[6] 鼻音+子音 ⇒

-m + 子音 - , -m 變成該群鼻音	範 例
-m + k, kh, g, gh, v > -v	⇒ sam + kilesa > savkilesa 煩惱、雜染
-m + c, ch, j, jh, b > -b	⇒ dhammam + ca > dhammabca 法和...
-m + t, th, d, dh, n > -n	⇒ sam + (t) thita > santhita 已樹立
-m + t, th, d, dh, n > -n	⇒ tam + dhanam > tandhanam 那財富
-m + p, ph, b, bh, m > -m	⇒ tam + mittam > tammittam 那朋友

[7] 其它 ⇒

其它連音變化	範 例
1. 特殊字尾 + 母音	⇒ iti + adi > iccadi 等等 (p) pati + assasi > paccassosi 他回答了
-ti / -ti + 母音 > -ty > -cc	⇒ yadi + evam > yajjevam 若如此
-di + 母音 > -dy > -jj	⇒ bodhi + avga > bojjavga 覺支
-dhi + 母音 > -dhy > --jjh	

	-bhi + 母音 > -bhy > -bbh	⇒ abhi + (u) + gacch-a-ti > abbhuggacchati 昇
2.	-m + h- , -m > b	⇒ evam + hi so > evab hi so 如此，那（大樹）
3.	母音間或母音 + 子音間插入 m	⇒ manopubba + gama > manopubbavgama 意為前導 ⇒ ava + siro > avamsiro 低頭

十四、造句 (syntax) 簡要

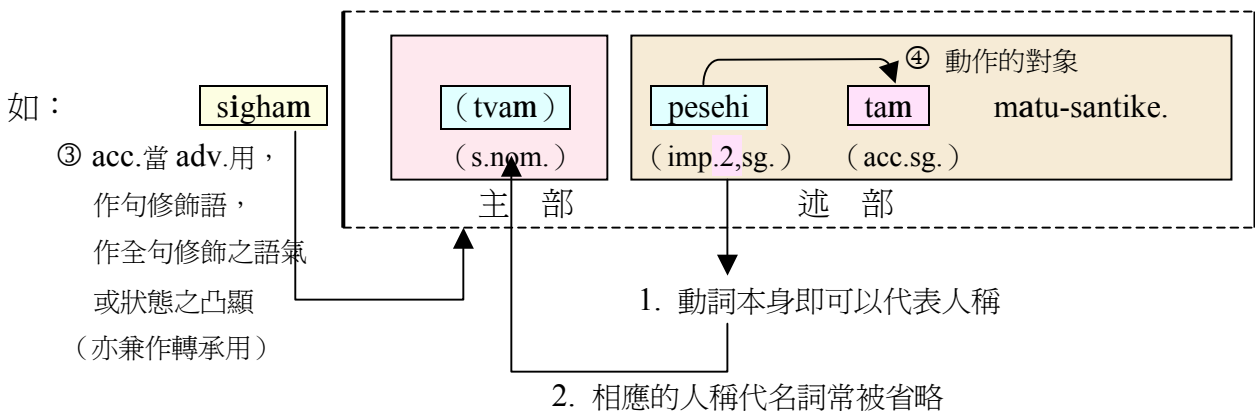
[一] 主詞與動詞的省略 ⇒

[1] 一個完整有理的句子，決定要素有二：文法與架構完整、句意明確有理。

基本上，一個句子是由二大部分組成：主部 + 述部。

- ┌ 主部 ⇒ 包括主詞與其相關的修飾語或補語，讓讀者一目了然而掌握全句敘述的方向；
- └ 述部 ⇒ 包括動詞與其相關的受詞、修飾語或補語，主宰全句中論證說明，使句意明確而言之有理，讓讀者了解全句敘述的目的。

[2] 雖然完整有理的句子中不能省去這二大部分，但是主部中的主詞和述部中的動詞常被省去。尤其命令句的主詞常被省去。



意即：「趕快地，(你)派他到母親那裡」

[3] 主詞為第一、第二人稱的代名詞時，或繼續前文，若在沒有主詞而意思也很明確下，主詞在這句中可以被省去。

如：(aham) dhammam saranam gacchami. (我) 皈依法。

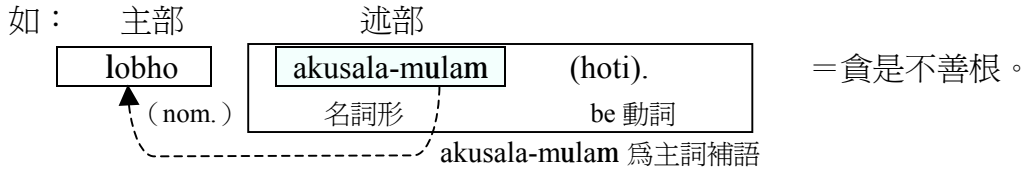
[4] 主詞含混不清時，主詞被省去。

如：na tena (so) pandito hoti yavata (naro) bahu bhasati.

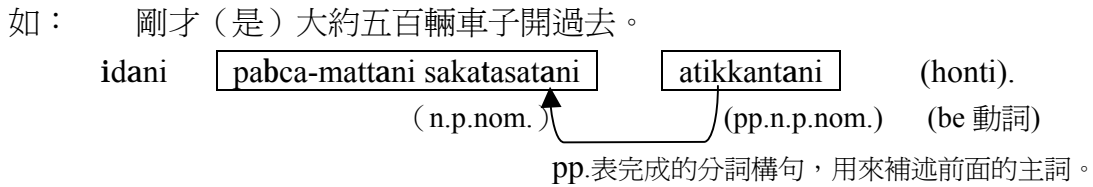
因為(別人)說了很多，因此(他)不是智者。

★ 英文中之改成被動句優勢是全句中維持敘述上對應一致，避開引入另一主詞而造成【無意義轉換主詞】的錯失。

[5] 述部為名詞形時，附於述部的動詞√as，√bhu（是、有）常常被省去。



[6] 以過去分詞表示過去時間之際，當作助動詞√as，√bhu（是、有）多被省去。



[二] 引號 (iti) 的用法

- [1] 「iti」這個引號是表示括引整段說話的內容或思考的內容；括引單字或單偈。
- [2] 引號的位置放在引文之後，而引文的位置可放在表達說或想等動詞之前或後。變化如下：

- 1. 短母音 + iti > 長母音 + ti
- 2. -m + iti > -n + ti

- [3] 「iti」完整形，則可以：
 - 1. 有強調義；
 - 2. 作副詞用，指前述或後述的內容，有如 evam 義。
- [4] 當句子的主詞是 iti / ti 結尾的片語時，動詞用單數；如果動詞是分詞就用中性。例如：

1. Idam dukkhan ti maya vyakatam. (d. I ,189)
 已被我解說的是「這是苦」。

2. Ayam dukkha-nirodha-gamini patipada ti kho maya vyakatam. (d. I ,489)
 已被我解說的是「這是導向滅苦之道」。

3. Ahetu apaccaya purisassa sabba uppajjanti pi nirujjhanti pi ti adiso va tesam aparaddham. (d. I ,180)
 一個人無因無緣而諸想生起又滅，從最初他們即有錯誤。

[三] 造句部分的位置和其他 =>

造句部分的位置 & 其他		範 例
1.	主部、述部位置 沒有一定規則	1. Anicca vata savkhara. 諸行確實是無常。 2. Tesam vupasamo sukho. 他們的寂寞是樂。
2.	修飾主詞與述部的 adj.、adv. 等，以放在主詞與述語之前	=> Tada tasmim game cattaro purisa mahantam rukkham sigham chindim. 那時，那村子裡四個男人趕快把大樹砍掉

3.	voc.不一定置於句前,但放在疑問詞之後,亦有放句中的	1. ☉vuso, imam temasam katiti iriyapathehi vitinamessatha. 朋友!想以那些威儀渡過這三個月(雨期)嗎? 2. Kuhim yasi, upasaka? 居士!你去那裡?	
4.	adv.、pron.>interr. 疑問詞放句首	1. Kim kathesi? 你說什麼? 2. Ap' avuso, amhakam satharam janasi? 朋友!你或許不認識我們的老師吧?	
5.	無疑問詞的疑問句的動詞放句首	⇒ Passatha nu tumhe, bhikkhave,mahantam aggikkhandham? 比丘們!你們看見大火聚嗎?	
6.	imp. 句的 imp.動詞放句首	⇒ desetu bhagava dhammam. 請求世尊說法!	
7.	肯定語放句首	⇒ ☉ma,samma, idanaham viharam gantva theram disva agato'mhi. 確定,朋友!我是去寺見長老後才回來的。	
8.	假定與條件的 sace, yadi 等連接詞放句首,但 ce 不放句首	⇒ Yadi pana me parajayo bhavayya,matam ne jivita seyyo. 又如果我打敗,則寧死不活。	
9.	禁止語 ma 放句首、否定語 na 放句首或否定字前	1. Ma pamadam anuyubjetha. (你們)不要放逸! 2. Musa na bhase, na ca majjapo siya. 人不該說謊,也不該喝酒。	
10.	3, 2、1 的人稱序,這些人稱的主語共一述語動詞時,此動詞放最後主詞的人稱、複數形	1. so ca tvam ca ahab ca gamma gacchama. 他、你和我去村子 2. Te ca tumhe ca nadiyah nahayatha. 他們和你們浴於河中	
其他	1.	主詞單數,並接 saha, samam (放前),saddhim (放後)等造成 adv.句,或未接,表動作的動詞是單數	1. Raja saha parisaya uyyanam agami. 國王與群臣一起去庭園 2. Ajjaham pabcahi bhikkhsatehi saddhim vihare yeva nisidissami. 今天我要和五百比丘一起在寺裡坐禪。
	2.	主詞是集合名詞,述部動詞用單數	⇒ Tesu gacchantesu sabjayassa parisa bhijji. 當他們要離去時,散若夷的徒眾分裂了
	3.	對【…不是嗎?】否定反問句的作答與英文方式相反	⇒ ba si rajabhato? ☉ma bhante. 你不是國王的傭兵嗎?尊者!是的(不是傭兵)。
	4.	prep.放名詞前或後,名詞受 prep.的支配而取一定的格	

[四] 子句和片語 ⇒

[1] 形容或關係子句、片語

關係子句和片語有形容詞的作用,因此它們修飾一個名詞或形容詞。

關係子句和片語可(依據如下)被表達——

(1)	依據一個分詞: 與一名詞或形容詞一致,	⇒ Addasa Bhagavantam durato va agacchantam (M., II, 2)
-----	------------------------	--

	有如一形容詞。	看到世尊遠遠地來。
(2)	依據一【依主釋】	<ol style="list-style-type: none"> 1. silasampanno bhikkhu 具足戒的比丘 2. Gamagato puriso kammam akasi 到了村莊的人做工作。 3. Brahmacariyam adesayi so Bhagava nibbanoga-dhagaminam (A. II, 26) 那位世尊開示了清淨行—導向涅槃之底處。 4. Ime hi cattaro therakarana dhamma (A. II, 23) 這四種為上座因素之法。
(3)	依據一【持業釋】	⇒ Δatapuriso kalam karissati 被生的人會死。
(4)	依據一【有財釋】	<ol style="list-style-type: none"> 1. Indriyesu guttadvaro bhikkhu nibbanassa santike hoti. 於諸根門已防護的比丘有涅槃在面前， 2. Idha puriso agaccheyya ukkhittasiko. (M., I, 377) 一個人拔出劍而來這兒。 3. Padutthacittam batvana ekaccam idha puggalam. (《如是語》13) 知道這兒一類人有邪穢心。 4. Buddhapamukho bhikkhusavgho. (《自說》39) 以佛陀為上首與比丘僧團。
(5)	<p>二個關係子句的結構常常被使用在巴利中。在這個結構中，</p> <p>◇附屬關係子句 ⇒ 依據一個關係代名詞被引進；</p> <p>◇主要子句 ⇒ 以一個指示代名詞、形容詞或副詞而被引進</p> <p>◇這些代名詞或形容詞的取【格】 ⇒ 依句子的構成所需而定</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Yo dhammam passati so Buddham passati 凡是看到法者，他看到佛。 2. Yam ekasmim thane khiram hoti tena raja yapeti. (M., I, 343) 國王以那在第一地方的牛乳而保命。 3. anando yavatako ahosi kathasallapo tam sabbam Bhagavato arocesi. 阿難對世尊報告發生的那一切對話。 4. Yam akusalam tam pahinam. (《如是語》31) 哪個是不善的，那已被捨斷。

[2] 時間的子句、片語 ⇒

1.	<p>【表時間的子句】時常被表達如與主要子句一起的【關係句】。</p> <p>◇【表時間的子句】與 yada, yava, yasmim samye 一起被引進；</p> <p>◇【主要子句】與 tada, tava, aha, tasmim samaye 一起被引進。</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Yada Bodhisatto okkamati atha uppanno obhaso patubhavati. (d. II, 12) 當菩薩入胎，那時已經產生的光照耀。 2. Yava imesam sattha atthasi tava ime sikkhapadam sikkhimsu. 只要老師與他們一起，他們就學得學處。
----	---	--

		<p>3. Yasmim samaye olariko attapatilabho hoti, mogh'assa tasmim samaye manomayo attapatilabho hoti. (d. I ,199)</p> <p>在哪個時候有得粗我，他就在那時候的意所造的我。</p>
2.	<p>有時【表時間的子句】與一個表時間的不變詞 yada, yava , aha, pure 一起被引進。</p>	<p>1. Yada Bodhisatto matu kucchim okkanto hoti, pakatiya silavati Bodhisattamata hoti. (d. II ,12)</p> <p>當菩薩進入母胎時，菩薩之母成為自然持戒者。</p> <p>2. Papo pi passati bhadram yava papam na pacati. (《法句經》119)</p> <p>只要未成熟，惡者（以為）看到吉祥。</p> <p>3. 'anda mayam dhammab ca vinayab ca savgayama pure adhammo dippati dhammo patibahiyati.</p> <p>喂！在非法顯耀、正法被排拒之前，讓我們合誦法和律吧。</p>
	<p>要表示關於現在的一個過去動作，主要子句與【ito 而跟隨著表示這已經過的時間之表現法】一起被引進</p>	<p>⇒ Ito eko navuto kappo yam Vipassi udapadi</p> <p>自從毘婆尸產生後是第九十一劫。</p>
	<p>有時時間的延長，被放在 ito 的後面而取【處格】</p>	<p>⇒ Ito satasahassamhi kappe uppajji cakkhuma.</p> <p>自從具眼者生起是一萬劫。</p>
3.	<p>當這時間被表達是用一個簡單的表現法如：it is a long time since...時，</p> <p>◇ 這句子通常與 citassam 和甚至有時與 cirakalam, cirapatikam 一起被引進；</p> <p>◇ 主要子句的動詞 ⇒ 通常用【過去式】。</p>	<p>1. Cirapatikaham Bhagavantam dassanaya upasavkamitukamo. (d. II ,270)</p> <p>我想要走近去看訪世尊是很久了。</p> <p>2. Cirassam kho tvam upasaka imam pariyayam akasi yadidam idh'agamanaya. (《自說》13)</p> <p>優婆塞！你做這個準備—也就是為了來這兒是很久了。</p>
4.	<p>當一個動作發生於二個其他事件之間時，</p> <p>◇ 這二個事件以關係子句被表達；</p> <p>◇ 主要動作用主要子句來表達 ⇒ 以【時間片語】為開頭如：etasmim antare</p>	<p>⇒ Yab ca rattim Tathagato abhisambujjhati yab ca rattim parinibbayati yam etasmim antare bhasati. (d. II ,24)</p> <p>如來在覺悟的夜晚和遍涅槃的夜晚之間，無論說什麼。</p>
5.	<p>【連續體】被用來表示較早於主要動詞的一個動作</p>	<p>⇒ Atha kho Bhagava pubbanhasamayam nivasetva pattacivaram adaya savathim pindaya pavisi. (d. I ,178)</p>

		然後，世尊在早晨時換衣服後，拿起鉢和衣後，為乞食而進入了舍衛城。
6.	<p>現在或過去分詞 被用來表示一個動作 => 同時或較早於主要子句動詞 所指出的動作</p>	<p>1. Addasa kumaro uyyanabhumim niyyanto purisam jinnam (d. II ,23) 當正要到遊樂園時，王子看到了一老人。</p> <p>2. Atha kho Bhagava sayanhasamayam patisallana vutthito yena Karerimandalo tena upasavkami. (d. II ,9) 爾時，世尊在傍晚時從靜坐出定後，走近了花林圓堂。</p> <p>3. Ekam idhaham samayam Uruvelayam viharami... Pathamabhisambuddho. (A. II ,20) 某時，我住在優羅比螺尼連禪河畔...初現等正覺。</p> <p>4. Acirupasampanno kho pana ayasma seniyo eko vupakattho appamatto atapi pahitatto viharanto... (M., I ,391) 具壽仙尼耶已受具足戒後不久，正在獨一、已遠離、未放逸、熱心、已自我努力而住。...</p>
7.	<p>【絕對處格】和【絕對屬格】 時常被當作一個【表時間的片語】</p>	<p>1. Acirapakkantassa Bhagavato ayam antara katha udapadi. (d. II ,9) 當世尊離開後不久，這彼此言談生起了。</p> <p>2. Atha kho Bhagava acirupasampanne ayasmante Ratthapale addhamasupasampanne Thullakotthite yatha abhirantam viharitva yena savathi tena carikam pakkami. (M., II ,60) 爾時，在具售賴吒巴羅受已具足戒後不久，受具足戒半個月後，世尊仍隨所欲住喻蘆吒之後，向舍衛城遊行而去。</p>
8.	<p>【時間】也能與 一個【依主釋】一起被表達 => 與一名詞、分詞組成， 或一個 -ana 的動作名詞結合 一個表示時間的名詞，像： kala, divasa, vassa, masa 等等。</p>	<p>1. Bhagava mam parinibbanakale evam aha. 世尊在將涅槃時這樣對我說。</p> <p>2. Rabbo abhisekadivase. 在國王灌頂日。</p>
9.	<p>【時間】也能與 一個【持業釋】或【鄰近釋】 一起被表達</p>	<p>1. sattahaccayena 經過了七天。</p> <p>2. Yava-jivam 直到死。</p>

10.	【連續體】 <i>patthaya</i> 和某些取【奪格】的副詞被當作【表時間的片語】	1. <i>daharakalato pathaya</i> . 從幼年開始。 2. <i>Param marana, pura aruna</i> . 死後，明相前。
-----	--	---

[3] 目的子句、片語 ⇒

1. 【目的子句】依據用有【不變詞 <i>ti</i> 】之直接說法的一個句子來表達	⇒ <i>Pasamsa me agacchatu ti silam rakkheyya pandito.</i> (《如是語》67) 為了「給我名譽」，智者應護戒。
2. 【目的子句】 ◇ 可與一個有不定動詞的片語、 ◇ 或與有- <i>na</i> 的動作名詞之【與格】一起來表達。	1. <i>badim gamissama sinayutum</i> . 我們會到河流去沐浴。 2. <i>Bhagavantam dassanaya upasavkami.</i> 我走近去看訪世尊。
3. 【目的片語】被表達是依據一【依主釋】 ⇒ 與一個【動作名詞】而後跟隨著這【受格】 <i>attham</i> 一起被建立起	⇒ <i>bayidam brahmacariyam vussati janakuhanattham.</i> (《如是語》28) 不是為了欺騙人們的目的而梵行被住。

[4] 結果子句 ⇒

(1) 【結果子句】以 <i>yatha</i> 或一類似的副詞如 <i>yena</i> 被引進，有時甚至以 <i>yatra hi nama</i> ; (2) 【主要子句】時常以 <i>tatha, yava, sadhu</i> 和類似的一些字為開頭。 (3) 【願望式】一般被用在【結果子句】 <i>yatha</i> 之後； (4) 【未來式】被發現用在 <i>yatra hi nama</i> 之後。 但【未來式】也被用在 <i>yatha</i> 之後； 【現在式】在 <i>yatra hi nama</i> 之後。 (5) 當【結果子句】是否定時，以 <i>yatha na</i> 或簡單地以 <i>ma</i> 被引進。

例如：

1. *Pahoti Bhagava tatha dhammam desetum yatha ahab ca eva imam govatam pajaheyyam.*
(M., I, 389)
世尊能如此說法，而我也能像這樣捨棄這個狗行嗎？
2. *Raja kumarassa bhiiyoso mattaya pabcakamaganani upatthapesi yatha kumaro rajjam kareyya yatha na pabbajjeyya.* (d. II, 23)
國王更供給五欲成分給王子，王子像這樣為國王，而不會像這樣會出家。
3. *sadhu bhante Bhagava Kitagirim bhikkhu pahineyya yathayam Kitagirismim avaso santhaheyya.*
妥善，尊者！假如世尊會送比丘到雞吒山，那樣這個居住在雞吒山會被確立。

4. Yava papo ayam devadatto alakkhiko **yatra hi nama** samanassa Gotamassa vadhaya **parakkamissati.** (《律藏》,「破僧犍度」IV,196)
 這個提婆達多是邪惡、不祥者，**由於謀殺**這樣的沙門瞿曇。
5. Pesalanam bhikkhunam phasuviharaya ma papiccha savgham bhindeyyum. (《律藏》, IV,196)
 為了善行比丘們樂住，有惡欲者們不要破僧團。
6. 'anda mayam tatha viharam kappema tatha no viharantam Bhagava attamano assa. (《自說》25)
 好吧！讓我們營造世尊會歡喜與我們住的這樣住處。
7. That'attanam niveseyya yatha bhuri pavaddhati. (《法句經》282)
 他應像那樣增長智慧這樣自我努力行。

[5] **讓步子句** =>

- (1) **【讓步子句】** 只有與不變詞 **pi / api** 或與不變詞 **ce** 一起被表達。
- (2) **【主要子句】** 的動詞通常是一個**【分詞】**，但是其他動詞形可能被發現。

例 如：

1. Chinno pi rukkho punar eva ruhati. (《法句經》338 偈)
 樹雖然被砍，會再長。
2. Bahum pi ce sahitam bhasamano na takkaro hoti naro pamatto gopo'va gavo ganayam paresam na bhagava samabbassa hoti. (《法句經》19)
 雖多誦經集，放逸而不是做這樣的人，如數他人的牛，他沒有分享沙門的吉祥。
3. Yavajivam pi ce balo panditam payirupasati na so dhammam vijanati. (《法句經》64)
 愚者雖然終身親近智者，他不了知佛法。

[6] **原因的子句、片語** =>

<p>(1) 【原因的子句】 與</p> <ul style="list-style-type: none"> ① yathvadhikaranam + opt. ② yato + 直說法 <p>一起被表達</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Yatvadhikaranam enam cakkhundriyam asamvutam viharantam abhijhadomanassa papaka akusala dhamma anvassaveyyum tassa samvaraya patipajjati .(M., I ,346) 因為貪欲、憂的惡不善諸法會滲入那不防護眼根的人，他專心於那防護。 2. svगतam tesam yato me dhammam rocenti . (《律藏》,IV,200) 歡迎他們，因為他們歡喜（贊同）我的法。
--	---

<p>(2) 【相關的子句】有時 被用來表示【原因】</p>	<p>1. Titthatu esa bhante katha yaya mayam etarahi kathaya sannisinna .(d. I ,179) 世尊！因我們今為某議論集坐一起，讓這議論擱置。</p> <p>2. Yato ca hoti papiccho ahiriko anadaro tato papam pasavati. (《如是語》34) 因惡欲者是無慚、無敬，所以他產生惡。</p>
------------------------------------	---

梵語動詞字根

a

avh =be narrow=狹窄
 distressing=悲傷
 aks=attain=達到,獲得
 aks =mutilate=切斷
 avg =move=移開,推動
 ac / abc =bend=使彎曲
 aj =drive=駕車旅行
 abj =anoint=塗油於
 at =wander=流浪,徘徊
 at =wander=流浪,徘徊
 ad =eat=吃
 an =breathe=呼氣,吸氣
 am =injure=傷害,損傷
 ay =see \sqrt{li} =
 arc / rc =shine=發光
 praise=稱讚
 arj =see $\sqrt{rj/rbj}$
 art =see \sqrt{rt}
 arh =deserve etc.
 =應受等等
 av =favor=贊同, 偏愛

aw/ avw= 1.attain=達到
 2.eat= 吃
 as = 1.be 存在、有= \sqrt{bu}
 2.throw =投,拋 / ksip
 ah =say=說 / lac / bru

a

ajch =tear=撕破
 ap =obtain=獲得
 ar =praise=稱讚
 as =sit=坐

i

i 1./ i / ay=go=走 ya gam ga
 i 2./ inv / in=send=發送,寄
 ivg =stir=攪拌
 ich=see \sqrt{is} 1.
 idh / indh =kindle =點燃
 in / inv =see \sqrt{i} 2.
 inaks=see \sqrt{naw} 2.
 iyaks=see \sqrt{yaj}
 irajy=see \sqrt{rj}
 iradh=see \sqrt{radh}

il =be quiet=肅靜,平靜
 is 1./ ich=seek=尋找,求取
 =desire=渴望
 2. =send=寄,發送

i

i =see \sqrt{i} 1.
 iks=see=看
 ivkh =swing=搖擺, 振動
 ij =see \sqrt{ej}
 id =praise=稱讚
 ir =set in motion=移動
 irsy =be jealous=忌妒
 iw=be master=主人
 is / es =move=移動
 ih =be eager=渴望,急切

u

u =proclaim=宣告
 uks 1.=sprinkle=灑
 2. / uks / vaks
 =grow =成長
 see \sqrt{vaks}

uc =be pleased=高興
 uch =see √vas 1.
 ujh =forsake=拋棄
 ubch =glean=蒐集
 ud / und =wet =濕, 使濕
 ubj =force=強迫, 攻取
 ubh / umbh =confine
 =限制, 鄰接
 us=shine =發亮 see √vas 1.

u

urnu =see √vr 1.
 uh 1.=remove=移動,
 離開, 拆除, 令離
 2.=consider=考慮, 重
 視, 認為, 看做

r

r/ rch =go / send=去, 發送
 rc =see √arc
 rj 1. rbj / arj =direct=指導
 =stretch=張開, 傾注
 =attain=達成, 獲得
 2. =shine=發亮, 照耀
 rt / art =pursue=追趕
 rd / ard =stir=攪拌
 =dissolve=解散, 溶解
 rdh =thrive=興旺
 rw(?) =harm=損傷
 rs =rush=衝, 奔
 =push=推, 擠

e

ej / ij =stir 攪拌
 edh =thrive 興旺

k

katth =boast=自修
 kad =destroy=毀滅
 kan / ka =be pleased=高興
 =enjoy=享受
 kam =love=愛, 喜歡
 kamp =tremble=發抖
 kal =drive =駕駛, 推動
 =produce=生產, 博得
 kas =scratch=挑剔, 搔, 塗掉
 kas = open=打開
 ka = see √kan
 kabks = desire=貪欲
 kaw= appear=露出
 =make a show=向人誇
 kas =cough=咳出
 ku = see √ku
 kuc / kubic=shrink=縮, 畏怯
 =curl=捲曲
 kubj = rustle
 =活躍 / 沙沙的響
 kutt =divide=分開, 對立
 =crush=壓倒, 磨
 kunth =dull=變鈍, 緩和
 kuth =stink=難聞, 名聲壞
 kup =be angry=生氣
 kus =tear=裂開
 ku =design=設計, 構想
 kuj =hum=發嗡嗡聲
 kud / kul=burn=發熱
 kun = shrink=退縮
 kurd = leap=跳
 exult=狂歡
 kr (skr). 1.=make = 作, 造
 2./ kir=scatter=使消散
 3.= commemorate=紀念
 krt 1. =cut=切割
 2. =spin=紡, 旋轉
 krp =lament=悲痛

krw=be lean=傾向於
 krs = drag =拉
 =plough=耕種
 klp =be adapt=使適應
 knu =wet=濕, 使濕
 kraks =crash=碰撞
 krath = be jubilant
 =揚聲歡呼的
 krand(kland) = cry out
 =大聲呼叫
 kram =stride=超
 kri =buy=買
 krid =play=玩
 kru =be rough=粗造的
 = raw=未加工
 krudh =be angry=生氣
 kruw=cry out=大聲呼叫
 krud =thicken=使厚, 複雜
 klath =turn=使轉動
 kland =see √krand
 klam =be weary=疲倦
 klav =stammer=口吃
 klid =be wet=濕
 kliw =distress=悲痛
 kvan =sound=聲音
 kvath =boil=沸騰
 ksad =divide=分開, 對立
 ksan =wound=轉動
 ksap =be abstinent=禁欲
 ksam = endure=忍耐
 ksar = flow=流動
 ksal =wash=洗
 ksa =burn=發光, 燃燒
 ksi 1. =possess=擁有
 2./ ksi =destroy=毀壞
 ksip =throw=投, 拋
 ksu =sneeze=噴嚏聲
 ksud =crush=壓碎
 ksudh =be hungry=饑餓
 ksup =be startled=使驚嚇

ksubh =quake=搖動
ksnu =whet=磨, 刺激
ksma =tremble=發抖
ksvid =hum=發嗡嗡聲
ksvel =play=玩

kh

khac =show through
=穿過, 顯示
khabj =limp=跛行
khad =be hard=困難的
khan/ kha =dig =掘
kharj =creak=使吱吱作響
khal =be relaxed=鬆懈
kha =see √khan
khad =chew=嚼碎
khid =tear=撕開, 拉/拔
khud =future=?
khel =stagger=搖晃, 躊躇
khya =see 見

g

gach =see √gam
gad =say=說
gadh =attach=裝上
gabh =see √gah
gam =√gach =go=去
garj =roar=吼叫
gard =exult=狂歡
garh =chide=斥責
gal =drop=一滴, 點滴
galbh =dare=敢, 竟敢
ga 1. =go 走, 去
2. =sing=唱歌
gah etc=plunge=使投入
gir / gil =see √gr 2.

gu =sound=迴響, 發音
gubj =hum=發嗡嗡聲
gunth =cover up=掩蓋
gup =protect=保護
guph / gumph=twine=捻
gur =greet=問候
gulph =bunch=串, 束
guh =hide=把... 藏起來
gurd =exult=狂歡, 雀躍
gurdh =exalt =提高, 稱讚
gr 1.=sing=唱
2. /gir/gil=swallow=吞
3. / jagr =wake=醒著
grdh =be greedy=貪吃的
grath/ granth =tie=捆
grabh/ grah =seize=抓住
gras =devour=吞沒
grah =see √grabh
glap =see √gla
glah =gamble=投機, 賭
gla=be weary=疲勞

gh

ghat =strive=努力苦幹
ghatt =rub etc.=擦, 摩擦
ghar =see √ghr
ghas =eat=吃
ghut =turn=使轉動
ghus =sound=發音
ghurn =waver=搖擺
ghr/ ghar =drip=滴下
ghrs =rub=擦
ghra =smell=嗅, 聞出

c

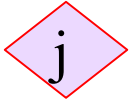
cak =quake=搖動
cakas =shine=發光
caks =see=見

cabc =dance=跳舞
cat =go=去
cat =hide=把... 藏起來
can=be pleased=高興
cand =see √wcand
cam =sip=飲
car =move=移動
carc =repeat=重複, 複述
carv =shew=嚼
cal =stir=攪拌
cay =note=紀錄
observe=看到, 觀察
ci 1. =gather=使聚集
2. =note =紀錄
=observe=看到, 觀察
cit =perceive=察覺, 感知
=know=了解
=appear=出現
cint =think=想
cud =impel=催促
cup =stir=攪拌
cumb =kiss=吻
cur =steal=偷
culump =suck in=吸, 捲入
cus =draw=劃
=suck =拉
crt =bind=捆, 包紮
cest =stir=攪拌
cyu =move=移動
=stir=攪拌
cyut=drip=滴下

ch

chad =cover=蓋
chand / chad =seem=似乎
=please=高興
cha =cut up=切開
chid =cut off=切斷
chut / chud =wrench=猛扭

chur =scatter=使消散
 chrd =spue=嘔吐
 =eject 排斥

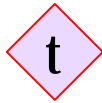


jaks 1. =eat=吃
 2. =laugh=嘲笑
 jagh =eat=吃
 =devour
 =狼吞虎嚥地吃
 jajh=
 jabj=
 jan / ja =give birth
 =產生,生下
 =be born=出生
 jap =whisper=低語
 jam=
 jambh/ jabh=chew up=損壞
 =crush=壓碎
 jar =see √jr
 jalp =murmur
 =輕柔持續的聲音
 jas =be exhausted=耗盡
 jah =see √ha
 ja =see √jan
 ji 1. =conquer=戰勝,克服
 2. / jinv =quicken=催趕
 jiv =live=生活
 jur =see √jr
 jus =enjoy=欣賞, 享受
 ju =be swift=快速的
 jurv =consume=消耗
 jr 1./ jur=waste away =浪費
 2. =sing=唱
 jrmbh =gape 呵欠
 jeh =loll=下垂
 =pant=氣喘
 jba =know=了解

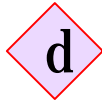
jya / ji =overpower=壓倒
 =injure=傷害
 jyut=shine=發光
 jri=go=去
 jvar=be hot=熱, 急躁的
 jval=burn=燃燒
 =flame=光輝



jhat=confuse=把...弄糊塗
 jhan=sound=聲響
 jhar=fall=落下



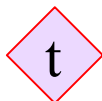
tabk=cover=遮蓋
 tal=be confused=混亂
 tik=trip=旅行
 tup=swell=腫脹



dam=sound=聲響
 damb=mock=嘲笑
 di=fly=飛
 dval=mix=使混亂



dhauk=approach=接近



tavs/ tas =shake=搖
 tak =rush=衝,趕緊
 taks =fashion=流行
 tabc / tac =coagulate=凝結
 tat =clatter=硬物撞擊聲
 tad =beat=打, 敲
 tan 1. / ta =stretch=伸直
 2. =roar=吼叫

tand =be weary=疲倦
 tap =heat=把...加熱
 tam =faint=頭暈
 tark =think=想
 tarj=threaten=威脅
 tas =see √tavs
 ta =see √tan
 tay =stretch=伸直
 ti =crush=壓碎
 tij =be sharp=鋒利的
 tim =be quiet=安靜
 tir =see √tr
 tu =be strong=強壯
 tuc =impel=催促
 =generate=產生
 tuj =urge=催促
 =thrust=用力推
 tud =push=推動
 =thrust=用力推
 tur =see √tr
 turv / turv =overcome
 =戰勝
 tul =lift=舉起
 =weigh=稱...的重量
 tuw=drip =滴下
 tus =be content=滿足
 turv =see √turv
 tr/ tir/ tur =pass=通過
 trd =split=劈開
 =bore=鑽孔
 trp =be pleased=高興
 trs =be thirsty=渴望
 trh =crush=壓碎
 tyaj =forsake=拋棄
 trap =be abashed=使羞愧
 tras =be terrified=使害怕
 tra =rescue=援救
 trut =come to pieces=粉碎
 tvaks =fashion=流行
 tvabg =leap=跳

tvac =cover=遮蓋
 tvar =hasten=催促
 tvis =be stirred=攪拌
 tsar =approach=接近
 =stealthily=暗地裡

d

davv/ daw=bite=咬
 davs =be wondrous
 =不可思議
 daks =be able=能
 dagh =reach to=抵達
 dad =see √1.da
 dadh =see √1.dha
 dan =straighten=弄直
 dabh / dambh =harm 損傷
 dam =contro=控制
 day =share=分配, 參與
 daridra =see √1.dra
 dal =burst=爆炸, 衝
 das / das =waste=浪費
 dah =burn=燒
 da 1. / dad =give=給
 2. / di =divide=劃分
 =share=分配, 共用
 3. / di =bind=束縛
 4. =clear=清澈
 daw=make offering=提供
 das =see √das
 div =play / see √div
 diw=point=使銳利; 強調;
 指出; 瞄準
 dih =smear
 = (用髒等東西) 塗抹
 di 1. =fly=飛
 2. / didi =shine=發光
 diks =be consecrated
 =神聖的
 didhi =see √dhi

dip =shine=發光
 div 1. =play=玩
 2. / dev =lament=哀悼
 du / du =burn=發熱, 發光
 dudh =stir up=激起, 煽動
 dul =raise=舉起
 dus =spoil=損壞
 duh =milk=榨取
 =derive=取得
 du =see √du
 dr 1. =pierce=刺穿
 =split=被劈開
 2. =heed=留心, 注意
 drp =rave=胡言亂語
 drbh =bunch=串, 束
 drw =see=見
 drh / drvh =make firm
 =使穩固、堅牢
 dev=see √div 2.
 dyu =attack=進攻
 dyut = shine=發光
 dram =run=跑
 dra 1. =run=跑
 2. =sleep=睡
 drad =split=劈開
 dru =run=跑
 druh =be hostile
 =不友善的
 dru =hurl=猛力投擲
 dvis =hate=仇恨

dh

dhan =run=跑
 dhanv =run=跑
 dham/ dhma=blow=吹, 毆打
 dhav =flow=流動
 dha 1. / dadh=put=放置
 2. =suck=吸吮

dhav 1. =run=跑
 2. =rinse=沖洗
 dhi / dhinv =nourish=養育
 dhi / didhi =think=想
 dhuks =kindle=點燃, 燃起
 dhu / dhu =shake=搖
 dhurv =injure=傷害
 dhr =hold=握著
 dhars =dare=取
 dhma =see √dham
 dhya =think=想
 dhraj / dhraj =sweep=打掃
 dhvavs / dhvas =scatter
 =使消散
 dhvan =sound=發音, 出聲
 dhvr / dhur / dhru =injure
 =毀壞

n

navv=see √naw2.
 naks =attain=達到, 獲得
 nat =dance=跳舞
 =pkay=玩
 nad =sound=發音, 出聲
 nand =rejoice=欣喜, 高興
 nabh =burst=爆炸, 破裂
 nam =bend=使彎曲
 =bow=彎曲
 nard =bellow=吼叫
 naw 1. =be lost=失去
 2. / navv=attain=達到
 nas =unite=使聯合, 統一
 nah =tie=繫
 nath / nadh =seek=尋求
 = aid=幫助
 nivs =kiss=吻
 niks =pierce=刺穿
 nij =wash=洗滌
 nind / nid =revile=辱罵
 ni =lead=引導

nid =nest=巢,窩
 nu 1. / nu =praise=稱讚
 2. =move=移動
 nud =push=推動
 nr =sport=娛樂, 戲謔
 nrt =dance=跳舞
 ned =flow=流動

p

pac =cook=煮
 paj =start=出發, 開始
 pat =tear=撕開, 扯破
 path =read=讀
 pan =bargain=協議
 pat 1. =fly=飛
 =fall=掉落
 2. =rule=規則, 規定
 path =go=去, 走
 pad =go=去, 走
 pan =admire=喜歡, 讚嘆
 paw 1. / spaw=see=見
 2. =bind=綁, 縛
 pa 1. =drink=喝
 2. =protect=保護, 防護
 3. =rise against
 =造反, 反抗
 pay =cacare? ?
 pi / pi =awell=腫脹
 =fatten=養肥
 pinv =fatten=養肥, 使肥沃
 pibd =be firm=堅固, 穩定
 piw=adorn=裝飾
 pias =crush=壓碎
 pis =stretch=伸出
 pi 1. =see √pi
 2. =see √piy
 pid =press=按, 壓碎
 piy =abuse=濫
 put =scale=刻度
 puth =crush=壓碎

pus =thrive=興旺
 pu =cleanse=弄清潔
 puj =reverence=尊敬
 puy =stink=發惡臭
 pur =see √pr 1.
 pr 1. / prn/ pur =fill=充滿
 2. =pass=前進, 通過
 3. =be busy=忙碌
 prc =mix=使混合
 prn =see √1.pr
 prt =fight=打仗
 prw/ prs=
 pya =fill up=充滿
 prach =ask=問
 pratn =spread=使伸展
 pra =fill=裝滿
 pri =please=高興
 pru =flow=流動
 pruth =snort=噴鼻息
 prus =sprinkle=灑
 pli =
 plu =float=浮動
 plus =burn=發生, 發熱
 psa =devour=狼吞虎嚥地吃

ph

phakk =swell=腫脹
 phan =spring=旺盛, 春季
 phar =scatter=使消散
 phal 1. =burst=爆炸
 2. =fruit=成果

b

bavh =make firm=穩固
 bandh =bind=捆, 包紮
 bal= whirl=旋轉
 badh =oppress=壓迫
 budh =know=知道

=wake=醒著
 bul =submerge
 =把...浸入水中
 brvh/vrvh =roar 吼, 叫喊
 see √vrh
 brh 1. =make big or strong
 =使大或使強壯
 2. / vrvh =tear see √vrh
 bru =say=說
 bli =see √vli 壓碎

bh

bhaks =partake of
 =參與, 有味道
 =eat=吃
 bhaj=divide=劃分
 =share=分配, 參與
 bhabj=break=打破, 折斷
 bhat=hire=租借
 bhan =speak=說
 bhan =speak=說
 bhand =be bright=明亮的
 bharts =revile=辱罵
 bharv =devour
 =狼吞虎嚥地吃
 bhal=perceive=察覺
 bhas=bark=犬叫
 bhas =devour=毀滅, 使著迷
 =狼吞虎嚥地吃
 bha =shine=發光
 bham =be angry=發怒的
 bhas =speak=說
 bhas =shine=發光
 bhiks =beg=乞討
 bhid =split=劈開
 bhisaj =heal=治愈
 bhi / bhis =fear=害怕
 bhuj 1. =bend=使彎曲
 2. =enjoy=欣賞, 享受,
 享有, 喜歡

bhur =quiver=顫抖
 bhuraj=
 bhū =be=存在, 有, 是
 bhus =attend upon=護理
 =adorn=裝飾
 bhr =bear=支持, 承載; 帶
 走, 搬運, 提供
 bhrjj =roast=烤
 bhyas =fear=害怕
 bhravw/ bhraw=fall=落下
 bhram =wander=漫遊
 bhraj =shine=發光
 bhri =consume=消耗
 bhres =totter=蹣跚

m

mavh / mah=be great 主要的,
 極端的, 熟練, 中意
 =be liberal=寬大, 充足,
 廣義, 自由
 majj =sink=下沉
 mabc =purify=清靜
 man =sound=發音
 mand =deck=艙面
 math / manth=shake=搖
 mad / mand =be exhilarated
 =使有生氣
 man =think=想
 mah =see √mavh
 ma 1. =measure=測量
 2. =exchange=交換
 3. =bellow=吼叫
 marg =chase=追逐
 mi =fix 使固定
 mi =damage see √mi
 miks =mix=使混合
 migh =see √mih
 mith =alternate=交替
 =altercate=爭論

mid / mind=see √med
 mil =combine=使結合
 mis =wink=眨眼
 mih =mingere=? ?
 mi/ mi =damage=損害
 mil =wink=眨眼
 miv / mu =push=推
 muc / moks =release=解放
 mut =break=打破
 mud =be merry=歡樂
 mus =steal=偷
 muh =be crawled=瘋狂
 mu =see √miv
 murch/ mur=thicken=使厚
 mr 1. =die=死
 2. / mrn =crush=壓碎
 mrks =stroke=打 / 擊
 mrc =injure=傷害
 mrch =perish=消滅
 mrj =wipe=擦
 mrd =be gracious=親切的
 mrn =see √2.mr
 mrd/ mrad =rub=擦
 =crush=壓碎
 mrdh =neglect=忽視
 mrw=touch=接觸
 =feel=感受
 mrs =not heed=沒有注意
 med/ mid =be fat=肥胖的
 moks =see √muc
 mna =note=紀錄
 myaks =be situated=被置於
 mrad =see √mrd
 mrit/ mlit =dissolve=分解
 mruc/ mluc/ mlup =set=放
 mred =gratify=使高興
 mla =relax=使鬆弛
 mluc =see √mruc
 mlup =see √mruc
 mlech =speak barbarously
 =說話野蠻的

y

yaks =press on=按 / 壓
 yach =see √yam
 yaj =offer=給予, 提供; 發生
 yat =stretch=伸直
 yabh =futuere=? ?
 yam / yach =reach 抵達
 yas/ yes=be heated=熱, 激昂
 ya=go=去
 yac =ask=問, 請求, 招待
 yad =unite=使聯合
 yu 1. =unite=使聯合
 2. / yuch =separate 分割
 yuj =join=連接
 yudh =fight=打仗
 yup =obstruct=阻塞
 yes =see √yas

r

ravh =hasten=催促
 raks =protect=保護
 rabg =rock=搖動
 rac =produce=生產
 raj 1. =direct=指導 see √rj
 2. / rabj =color
 =著色, 粉飾
 rabch =mark=作標誌, 顯示
 rat =howl=怒吼
 ranv =delight=欣喜
 rad =dig=掘 / 挖
 radh/randh=be/make subject
 =易受, 受支配
 ran 1. =take pleasure
 =以...為樂, 喜歡
 2. =ring=圈
 rap =chatter=喋喋不休
 rapw=be full=充滿
 raph =

rabh / rambh =take hold
 =抓住
 ram =be or make content
 =滿足
 ramb =hang down=懸掛
 rambh =roar=吼叫
 raw=
 ras=roar=吼叫
 rah=desert=丟開, 逃走
 ra 1. / ras=give=給
 2. =bark=犬
 raj =be kingly=君王的
 radh =succeed=成功
 ras 1. =roar=吼叫
 2. =see √ ra 1.
 ri / ri =flow=流動
 rich =scratch=塗掉
 ribkh / ribg =creep=爬
 ric =leave=離開, 留下
 rip =smear=塗, 毀謗
 riph =snarl=使混亂
 ribh =sing=唱
 riw=tear=撕開
 ris =be hurt=傷害
 rih =lick=舐, 克服, 吞沒
 ri =see √ ri
 ru 1. =cry=哭
 2. =break=打破
 ruc =shine=發光
 ruj =break=打破
 ruth =torment=折磨, 使苦惱
 rud =weep=掃
 rudh 1. =grow=成長
 2. =obstruct=干擾
 rup =break=打破
 rus =be vexed 悔恨, 生氣
 ruh =ascend=上升, 登
 rus =strew=散播
 rej =tremble=發抖, 擔心
 red =deceive=欺騙
 rebh =see √ vibh

1

laks =mark=做記號
 lag =attach=裝上
 labgh =leap=跳
 lajj =be ashamed=羞愧
 lap =preatee=嘮叨地講
 labh =take =拿
 lam =take pleasure=喜歡
 lamb =hang down
 =把...垂下來
 lal =sport=遊戲
 las =derire=渴望
 las = be lively=生氣勃勃
 la =grasp= 抓牢
 labch =mark=記號
 likh =scratch=抓
 lip / limp =smear=塗抹
 liw=tear=撕開
 lin =lick=舔
 li 1. =cling=舔著
 2. =be unsteady=不安定
 lubc =tear=撕開
 luth 1. =roll=滾動
 2. / lunth=rob=搶劫
 lud =stir up=攪拌
 lup =break=打破
 lubh =be lustful=好色的
 lul =be lively=生氣勃勃
 lu =cut=切 / 砍 / 割
 lok =look=看
 loc =see consider=考慮

V

vak =see √ vabc
 vaks / uks =increase=增大
 vac =speak=說
 vaj =be strong=強壯
 vabc =move crookedly
 =彎曲地移動
 vant =divide=劃分

vat =parehend=逮捕
 vad =speak=說
 vadh / badh =slay=殺
 van / va=win=獲勝
 vand =greet=問候
 vap 1. =strew=散播
 2. =shear 切
 vam =vomit=嘔吐
 val =turn=使轉動
 valg =spring=湧出, 產生
 valh =challenge=挑戰
 vaw=be eager=急切, 熱心
 vas 1./ us/ uch =shine=發光
 2. =clothe =覆蓋, 著, 授以
 3. =dwell=居住
 vah =carry=挑, 背/扛, 帶
 va 1. =blow=吹
 2. / viu =weave=織, 編
 3. =see √ van
 vabch =desire=想要, 希望,
 請求
 vaw=bellow=吼叫
 vah =press=按
 vic 1. =sift=篩, 過濾
 2. =see √ vyac
 vij =tremble=發抖
 vid 1. =know=知道
 2. =find=找到
 vidh 1. =worship=崇拜
 2. =see √ vyadh
 vindh =lack=缺少
 vip / vep =tremble=發抖
 viw=enter=進入
 vis =be active=活躍
 vist / vest =wrap 包, 裹
 vi =enjoy etc=喜歡
 vij =fan=扇 √ yaj
 vid =make strong=使強壯
 vr 1. =cover=遮蓋
 2. =choose=挑選

vrvh / brvh =roar=吼叫
 vrj =twist=扭轉
 vrt =turn=使轉動
 vrdh =grow=成長, 增大
 vrs =rain=下雨
 vrrh / brh =tear=撕開
 ven =long=渴望
 vell =stagger=搖搖晃晃
 vest =see √vist
 vyac / vic =extend=延長
 vyaj =see √vij
 vyath =waver=搖擺
 vyadh / vidh =pierce=刺穿
 vyay =expend=消費
 vya/ vi =envelop=包住, 裹住
 vraj =proceed=繼續進行
 vrad/ wand =weaken=使弱
 vran =sound=發音
 vrawc =cut up=切開
 vradh =stir up=攪拌
 vrid =be abashed=使...羞愧
 vrud =sink=下沉
 vlag / vlabg =pursue=追趕
 vli / bli =crush=壓碎



W

wavs =praise=讚揚
 wak =be able=能
 wabk =doubt=懷疑
 wat =cut in pieces=切碎片
 wad 1. =prevail=勝過
 2. =fall=落下
 wap =curse=咒罵
 wam 1. / wim =labor=勞動
 2. =be quiet
 =安靜, 肅靜
 3. =note=紀錄
 wal =leap=跳
 wax =leap=跳

was / was =cut=切
 wa / wi =sharpen=使銳利
 was 1. / wis =order=順序
 2. =cut=切 see √was
 wiks =see √wak
 wibgh =snuff=嗅
 wibj =twang=弦聲
 wip =be smooth=平滑
 wim =see √wam
 wis =leave=離開
 wi 1. =fall=落下
 2. =lie=躺
 wuc =gleam=微光
 wuj =swell=腫脹
 wudh / wundh =purify
 =使潔淨
 wubh / wumbh =beautify
 =使美麗
 wus 1. =dry=乾
 2. =blow see √waw
 =吹
 wu/ waw / wi =swell=腫脹
 wr 1. =crush=壓碎
 2. =see √wra
 3. =see √wri
 wrdh =be defiant=挑戰
 w cand / cand =shine=發光
 wcam=
 wcut =drip=滴下
 wnath =pierce=刺穿
 wya / wi =coagulate=凝結
 wath/ wath =slacken=鬆弛
 wnan =give=給
 wam =be weary=疲倦
 wambh =trust=信任, 信賴
 wra / 2wri / 2wr =boil=沸騰
 wri / 3wr =resort=訴諸, 憑藉
 wis =see √wis
 wri 1. / wr =mix=使混和
 2. =see √wra

wru =hear=聽到
 wrus =hear=聽到
 wath =see √wath
 wla =dissolve=分解
 wagh =extol=激賞
 wis / wis =clasp=緊抱
 wabc =spread=使伸展
 was / wus =blow=吹
 wa / wi =see √wu
 wit =be bright=明亮



S

sthiv =spew=嘔吐

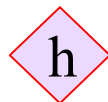


S

saks=
 sagh =be equal to=相等
 sac =accompany=陪同
 saj / sabj =hang=把...掛起來
 sad =sit=坐
 san / 2.sa =gain=得到
 sap =serve=為...服務
 sarj =creak=發出喀吱聲
 sawc =see √sac
 sas =sleep=睡
 sah =prevail=勝過
 sa 1. / si =bind=捆
 2. =see √san
 sadh / sadh =succeed=成功
 si =bind=捆
 sic =pour out=傾吐, 訴說
 sidh 1. =repel=擊退
 2. =succeed=成功, 繼承
 si =see √si
 siv / syu =sew=縫合
 su =press out=擠向前
 sul=?
 subh / subh =smother
 =使窒息

su / su =generate=產生
 =enliven=使有朝氣
 =impel=催促
 sud =put in order
 =放入規則, 依序
 surks =heed=留心, 注意
 sr =flow=流動, 流出,
 盈滿, 漲
 srk =be pointed
 =強調, 對準, 銳利
 srj =send forth=發出,
 派遣, 寄出, 送
 srp =creep
 =躡手躡足地走、爬
 sev =attend upon=服侍,
 隨行, 跟從
 skand=leap=跳; 使跳過
 skambh / skabh=prop=支持
 sku =tear=撕開
 skr=see √kr 1.
 skhal =stumble=絆腳
 stan =thunder=雷, 雷聲
 stambh / stabh =prop=支持
 sta =be stealthy=祕密
 stigh =mount=登上, 爬上
 stim / stim =be stiff
 =硬的, 黏的
 stu 1. =praise=讚揚
 2. =drip=滴下
 stubh =praise=讚揚
 str =strew=散播
 strh =crush=壓碎
 stya, sti =stiffen=使變硬
 sthag =cover=遮蓋
 stha =stand=站著
 sna =bathe=把...浸入, 沖洗
 snih =be sticky=黏黏的
 snu =distil=蒸餾, 去蕪存菁
 spand =quiver=顫抖
 spaw=see √paw

spurdh =see √sprdh
 spr =win=獲勝
 sprdh / spurdh =contend
 =爭奪
 sprw=touch=接觸
 sprh =be eager=熱心
 sphot =split=劈開
 sphar =see √sphr
 sphal =strike=打, 攻擊
 spha =fatten=養肥
 sphut =burst=爆炸
 sphur / sphul =see √sphr
 sphurj =rumble=隆隆聲
 sphr / apha / aphur / aphul
 =jerk etc.=把...猛拉等等
 smi =smile=微笑
 smr =remember=記得
 syand/ syad=move on=前進
 sravs / sras=fall=落下
 sridh =blunder=大錯
 sriv =fail=不及格, 失敗
 sru =flow=流動
 svaj / svabj =embroce=擁抱
 svad / svad =sweeten
 =使食物變甜
 svan =sound=發音, 出聲
 svap =sleep=睡
 svar =sound=發音, 出聲
 svad =see √svad
 svid =sweat=出汗, 滲出;
 焦慮; 發酵, 使出汗



had =cacare ??
 han =smite=責打
 har =be gratified=使高興
 has =laugh=嘲笑
 ha 1. =leave=離開
 2. =go forth=向前

has =go emulously
 =競賽性的
 hi =impel=催促
 hivs =injure=傷害
 hikk=sob=嗚咽
 hind =be empty=空的
 hid/ hel =be hostile=敵人的
 hu =sacrifice=犧牲, 脫售
 hur =see √hvr
 hu / hva =call=叫喊
 hurch =fall away=疏遠
 hr 1. =take=拿
 2. =be angry=發怒
 hrs =be excited=刺激
 heth=
 hed / hel =see √hid
 hes =whinny 嘶, 以嘶聲表示
 hnu =hide=把...藏起來
 Hras =shorten 弄短, 縮小
 hrad =make a noise
 =聲響, 喧鬧聲
 hri =be ashamed=羞愧
 hru =see √hvr
 hres =neigh=嘶鳴
 hlad =refresh=清新
 hval =go wrong=弄錯
 hvr / hur / hru
 =be or make crooked
 =彎曲, 不誠實

譯自：

William dwight Whitney ,
ROOTS, VERS-FORMS, and
PRIMARY DERIVATIVES OF
SANSKRIT LANGUAGE,
 London, 1885.

巴利動詞字根

巴利動詞字根√

第 1 類

aggh = to be worthy = 有價值,
= to deserve = 該得到。

avk = to mark out = 制定

ace = to worship = 禮拜
= honour = 給予~榮譽；尊敬
= celebrate = 慶祝；祝賀

ajj = to earn = 賺得
= obtain = 獲得

abc = to worship = 禮拜

abch = to draw = 拉出
= to stretch = 伸展

at = to roam = 漫遊

at = to go constantly = 不變地去

ad = to eat = 吃

add = to beg = 請求

adhi + i = to study = 學習

atth = to pray = 祈禱

an = to breathe = 呼吸

ay = to go = 去

arah = to be worthy = 有價值

av = to protect = 保護

as = to eat = 吃

as = to sit = 坐著

i = to go = 去

ikkh = to see = 見

inj = to move = 移動
= to shake = 搖動

indh = to take fire = 帶火

is (icch) = to wish = 想要

ubch = to glean = 拾落穗；蒐集

usuy = to envy = 羨慕/忌妒

uh = to ponder = 沉思

ej = to move = 移動

edh = to grow = 生長

kavkh = to doubt = 懷疑

kaddh = to drag = 拖拉

katth = to praise = 稱讚

kand = to weep = 哭泣

kamp = to shake = 搖動

kas = to plough = 耕種

kas = to shine = 發光

= to cough = 咳嗽

kibc = to hinder = 阻礙

kilam = to be fatigued = 使得..疲倦

kuj = to coo = 鴿鴿的叫

khan = to dig = 挖
 khand = to rout = 徹底潰敗
 kham = to suffer or bear
 = 遭受或忍受
 kha = to speak = 說
 khad = to eat = 吃
 khi = to decay = 衰退
 khubh = to be agitated
 = 使~搖動；騷動
 tr = to shake = 搖動；動搖

 gajj = o roar = 吼
 gad = to say = 說
 gam (gacch) = to go = 去 / 走
 garah = to disgrace = 恥辱
 gaves = to search = 搜尋
 gadh = to stand = 站著
 gah = to dive into = 衝進/探究/埋首
 gil = to swallow = 忍受
 gup = to protect = 保護
 = to conceal = 隱藏
 ghat = to make an effort = 盡力
 = to collect = 收集
 = to gather = 使聚集
 = to be busy with = 使忙碌於

 cumb = to kiss = 吻

 jaggh = to laugh = 嘲笑
 jap = to mutter = 喃喃自語
 japp = to murmur
 = 發出清柔持續的聲音
 = to prattle = 小孩般說話
 jambh = to yawn = 打哈欠
 bar (jir) = to get old = 變老了
 jal, to shine = 發光
 jagar = to keep awake = 保持清醒
 ji = to win = 贏得
 jiv = to live = 居住

= to jump = 跳躍

ju = to go = 去 / 走
 jut = to shine = 使發光
 jhe = to muse = 靜靜思考

 thar = to spread = 傳佈

 di = to fly = 飛
 dams = to bite = 咬

 tacch = to chip = 削
 tacch = to pare = 剝
 = to cut = 削減/ 砍/ 切/ 割
 tap = to shine = 使發光
 = to heat = 加熱
 tapp = to be satisfied = 使滿意
 tar = to cross = 越過
 tar, (tvar) = to be hasty = 匆匆
 tas = to fear = 害怕 / 擔憂
 tud = to pierce = 刺穿
 = to wound = 傷害

 tha = to stay = 停留
 = to stand = 站著

 dad = to give = 給
 dah = to bum = 流浪生活/乞討
 dams = to bite = 咬
 da = to give = 給
 duh = to milk = 擠乳
 dham = to blow = 吹
 dhar = to be = 是
 = to exist = 存在/ 有
 dhams = to fall down = 落下/ 跌倒
 = to perish = 毀滅
 dha = to put = 放

= to bear = 忍受
 dhav = to run = 跑
 dhov = to wash = 洗

 nacc = to dance = 跳舞
 nat = to dance = 跳舞
 nad = to make a noise = 製造噪音
 nand = to be glad = 高興
 nandh = to bind = 綁
 nam = to bend = 彎曲
 nath = to ask = 問
 = to be master = 主人/精通/擁有
 nind = to disgrace = 恥辱
 ni = to lead = 帶領
 nud = to remove = 除去

 pac = to boil = 煮沸
 = to cook = 烹調
 path = to read = 讀
 pat = to fall = 落下
 pa = to protect = 保護
 = to drink = 喝
 pucch = to question = 詢問
 pupph = to blow (as a flower) = 開花
 pus = to cherish = 珍愛
 pur = to be full = 全部/ 充滿
 plu = to float = 飄浮
 = to spring = 跳

 phar = to pervade = 瀰漫
 phal = to bear fruit = 展現成果
 phus = to touch = 接觸

 bandh = to bind = 綁
 badh = to harass = 騷擾
 budh = to understand = 了解
 brah = to grow = 生長

= develop = 發展/培育

bhab = to associate = 聯合
 bhabj = to break down = 崩潰 {故障}
 bhan = to tell = 告訴
 bhand = to quarrel = 吵架
 bham = to whirl = 使旋轉
 bhar = to cherish = 珍愛

 bhas = to speak = 說
 = to shine = 使發光
 bhi = to fear = 害怕的
 bhū = to become = 變成
 bhus = to adorn = 裝飾

 magg = to search = 搜尋
 majj = to sink = 下沉
 math = to churn = 攪拌
 = to stir = 激起
 madd = to press = 推進
 = to crush = 壓破
 manth = to churn = 攪拌
 mar = to die = 死
 mas = to touch = 接觸
 mah = to worship = 參加禮拜
 ma = to measure = 測量
 mih = to make water = 製造水
 = to wet = 變濕
 mil = to close (as eyes)
 = 關, 閉(像眼睛)
 mil = to meet 碰到
 mucch = to faint = 昏倒
 mujj = to sink = 下沉
 mund = to shave = 剃去...上的毛髮
 mus = to hurt = 傷害

 yaj = to make an oblation
 = 製造一個供奉

= to give 給

yat = to attempt = 嘗試

yam = to check = 檢查

ya = to go = 去

yac = to beg = 請求

rakkh = to protect = 保護

raj = to dye = 染

rabh = to begin = 開始

ram = to take delight in = 樂於

rah = to quit = 離開, 放棄

raj = to shine = 使...發光

ru = to make a noise = 製造噪音

ruj = to pain = 使痛苦

ruc = to shine = 使發光

rus = to get angry = 很生氣

ruh = to grow = 生長

lavgh = to transgress = 違背

= to dry 弄乾

lajj = to be ashamed = 慚愧

labch = to mark = 記號

lap = to speak = 說

labh = to receive = 接受

= to get 獲得

la = to take 拿

lih = to lick = 舔

lubc = to pluck = 拉

= to pull = 拉

lul = to stir = 激起

vac = to say = 說

vaj = to go = 去/走

vatt = to be fit = 適宜

= to roll 滾

vatt = to exist = 存在

= to behave towards = 舉止向於

vadh = to torture = 拷問

vand = to bow down = 彎腰, 鞠躬

vap = to sow = 播種

vam = to vomit = 吐出

var = to cover = 遮蓋

vas = to dwell = 居住

vass = to rain = 下雨

vah = to bear away = 獲得

va = to blow = 吹

vic = to separate = 分開

vid = to know = 知

= to regard = 關心

vidh = to pierce = 刺穿

vij = to fan = 煽動, 驅趕, 搨

ve = to weave = 編織

savk = to doubt = 懷疑

sajj = to be attached to = 被附上到

sad (sim) = to sink down = 沉下

san = to make a noise = 製造噪音

sap = to curse = 詛咒

sapp = to creep = 爬

sar = to move 移動

= to sound 聽

sar = to remember = 記得

sams = to praise = 稱讚

sah = to endure = 忍耐

= to suffer = 遭受

sas = to instruct = 教

si = to cling to = 黏附於, {堅持}

= to depend upon = 依賴

silagh = to praise = 稱讚

su = to trickle away = 慢慢地洩漏

suc = to grieve = 使悲傷

sup = to sleep = 睡

subh = to be beautiful = 使漂亮

sud = to trickle = 滴下

sev = to serve = 服侍

= to associate = 聯合

had = to emit excrement
= 排出排泄物
han = to kill = 殺
= to beat = 打
hams = to be delighted = 高興
has = to laugh = 嘲笑
har = to take away = 取走
ha = to give up = 放棄
hind = to walk about = 到處走路
hilad = to be glad = 高興
hu = to be to sacrifice = 犧牲

hve = to call upon = 呼叫
= to evoke 喚起



第 2 類

kat = to cut = 切, 割剪
chid = to cut = 切, 割剪
pis = to grind = 磨擦
bhid = to break = 打破
bhuj = to eat = 吃
muc = to release = 釋放
yuj = to yoke = 連結, 把...套上軛
ric = to empty = 倒空
rudh = to hinder = 阻礙
lip = to smear = 塗
lup = to cut off = 切斷
= to plunder = 掠奪
vid = to feel = 感覺
= to obtain = 獲得
his = to assault = 襲擊



第 3 類

as = to throw = 丟
idh = to prosper = 興隆
kac = to shine = 發光
ka = to sound = 發音
kilis = to be afflicted = 被使痛苦
= to be soiled = 被弄髒
kudh = to get angry = 很生氣

kup = to be agitated = 使激動
= to turn fierce = 變凶猛的
kha = to comprehend = 了解

khid = to be depressed
= 被壓下, 降低, 沮喪
khub = to be agitated = 使激動
ga = to sing = 唱
gidh = to be greedy = 貪婪
gila = to be sick = 不舒服
gha = to smell = 聞, 嗅
chid = to be severed = 切開
jan (ja), to be born = 生
jha = to muse = 沉思
= to meditate = 想 / 禪坐
tap = to be heated = 變成熱的
= to repent = 後悔
tas = to be afraid = 害怕
ta = to protect = 保護
tus = to be glad = 高興
dap = to be proud = 驕傲
chid = to be cut off = 被切斷

nas = to vanish = 消失
 pad = to go = 去, 走
 = to move 移動
 budh = to understand = 了解
 bhas = to go down = 下來
 = to sink = 下沉
 bhid = to be broken = 破碎
 mad = to be maddened = 被使發狂
 man = to think = 想
 = to imagine = 想像

 mid = to be unctuous = 油滑/假殷勤
 = to love = 愛
 muc = to be free = 自由
 muh = to swoon = 昏暈
 = to go astray = 迷路, 墮落

 yas = to endeavour = 試圖, 努力
 yudh = to fight = 對抗
 ravj = to be attached to = 被附上
 rudh = to desire (with prefix ana)
 = 需要 (加接頭詞 ana)
 = to restrain = 抑制, 防護


 rus = to get angry = 很生氣
 labh = to be got = 被得到
 lis = to be reduced = 被減少
 lup = to be cut off = 被切斷

 va = to blow = 吹
 vic = to be separated = 被分開
 vidh = to pierce = 刺穿
 = to perforate = 貫穿, 穿孔
 saj = to stick to = 黏住
 sam = to be appeased = 被安撫
 sam = to dwell = 居住
 sa = to make thin or fine
 = 使得細或純
 sidh = to be accomplished = 完成

sina (nha) = to take a bath = 洗澡
 sinih = to love = 愛
 siv = to sew = 縫合縫上
 sudh = to be clean = 把...弄乾淨
 sus = to dry = 弄乾
 han = to be killed = 被殺
 har (hara) = to be disgusted with
 = 使作嘔
 ha = to decrease = 減少
 hiri = to be ashamed of = 慚愧



 第 4 類

ap = to approach = 接近
 khi = to decay = 衰退
 gi = to call out = 大叫
 vu = to string = 串起
 sak = to be able = 能幹, 能
 su = to hear = 聽到
 sambhu = to lead to success
 = 引導成功
 hi = to send = 發送


 第 5 類

as = to eat = 吃
 ki = to buy = 忙碌
 gah = to take = 拿
 ci = to collect = 收集
 bi = to conquer = 征服
 ba (ja) = to know = 知

thu = to praise = 稱讚
 dhu = to shake 使震驚
 pi = to take delight in = 樂於, 嗜好
 pu = to purify = 使~潔淨
 mi = to measure = 測量
 mu = to know = 知道
 lu = to cut off = 切斷
 si = to bind = 綁



第 6 類

kar = to do or make = 做或製造
 tan = to spread = 使伸展, 使延伸
 man = to think = 想
 van = to beg = 請求
 sakk = to be able = 能幹/能



第 7 類

avk = to mark = 做記號
 = to count = 計算
 acc = to honour = 給予, 尊敬
 ajj = to earn = 賺得

 ir = to move = 移動

 un = to lessen = 減少

kath = to say = 說
 kapp = to be able = 能幹
 = to be fit for = 使適合
 kam = to desire = 渴望
 kal = to sound = 發音, 響起
 = to count = 計算
 kitt = to expound = 詳細說明
 kuh = to astonish = 使吃驚, 使驚訝
 kott = cut = 減少
 khal = to wash = 洗
 khums = to censure = 責備, 譴責

gan = to count = 計算
 ganth = to string together = 串一起
 gunth = to cover = 遮蓋, 覆蓋
 gund = to powder = 給...提供動力
 ghat = to attempt = 嘗試
 ghatt = to touch = 接觸
 ghus = to shout = 呼喊

cit = to think = 想
 cint = to think = 想
 cur = to steal = 偷

chadd = to throw away = 丟棄
 chad = to cover = 遮蓋

jhap = to burn = 發熱, 發光, 燃燒

bap = to cause to know = 使知道
 = to please = 使高興

takk = to ponder = 沉思
 tajj = to threaten = 威脅
 tal = to beat = 打
 tij = to sharpen = 使銳利/使敏銳
 tir = to decide = 決定
 tul = to weigh = 稱出...的重量, 熟慮

thak = to shut = 關上
 than = to roar = 吼

then = to steal = 偷
thom = to praise = 稱讚

dand = to punish = 處罰
dis = to expound = 詳細說明
dhar = to bear = 忍受
= to hold 支撐

pac = to digest = 消化
paj = to drive = 駕駛
pand = to destroy = 破壞
par = to be able = 能幹
pind = to roll into a lump
= 滾成一堆/ 團
pes = to send = 發送, 寄
pih = to desire = 渴愛
pil = to maltreat = 虐待
pus = to nourish = 滋養
puj = to worship = 禮拜
= to offer = 提供/供養

phal = to split up = 把...劃分
bhakkh = to devour = 狼吞虎嚥地吃
bhaj = to resort to = 訴諸
bhaj = to divide = 分割, 分開
bhus = to decorate = 裝飾

makkh = to smear = 塗
makkh = to nib with = 插入
magg = to seek = 尋求
mand = to adorn = 裝飾
mant = to discuss = 討論
man = to honour = 授與榮譽, 尊敬
miss = to mix = 混合
mil = to wink = 眨眼
muc = to set free = 釋放

yat = to attempt = 試圖, 企圖
yuj = to yoke = 軛, 連接

rac = to compose = 組成
ruc = to please = 高興

rup = to plant = 栽種
rus = to make angry = 使得生氣

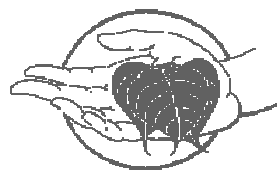
lakkh = to mark = 做記號
lambh = to deceive = 欺騙
lal = to play = 玩, 彈
= to fondle = 愛撫
lok = to see = 見
= to look = 看
loc = to see = 見

vac = to cause to read = 使閱讀
vajj = to avoid = 避免
vabc = to cheat = 欺騙
vann = to praise = 稱讚
vann = to describe = 描述
var = to choose = 選擇

vas = to cover = 遮蓋
= to dress = 穿
vid = to know = 知道
vidh = to perforate = 穿孔, 貫穿
= to penetrate = 穿透
veth = to coil = 盤繞

sajj = to decorate = 裝飾
= to prepare = 準備
sam = to pacify = 使平靜, 使安靜
simsj = to bless = 祝福
sil = to study = 學習
suc = to indicate = 指示

hilada = to gladden = 使喜悅
hil = to disparage = 輕視
heth = to afflict = 使~痛苦
= to torment 使~苦惱



巴利文 名詞的語尾變化 (一)

序	1		2		3		4		5		6		7		8		9		10		11		12		
結尾	-a		-a		-a		-ar / -u		-ar / -u		-ar / -u		-i		-i		-i		-i / -in		-i		-u		
性	m.		n.		f.		m.		m.		f.		m.		n.		f.		m.		f.		m.		
例子	Buddha 佛陀		phala 水果		vanita 女人		satthar 大師		pitar 父親		matar 母親		aggi 火		atthi 骨		bhumi 地		pakkhi 鳥		kumari 女孩		garu 老師		
格	數	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數		
1.	nom. 主格	o, e	a, ase, o	am, e	a, ani	a	a, ayo	a	a, aro	a	aro	a	aro	i	i, ayo, iyo, ino	i, im	i, ini	i, i	i, iyo, myo	i	i, ino	i, i	i, iyo, ayo, ryo	u, o	u, avo, uyo, uno
8.	voc. 呼格	a, a, e, o	a	a, a, am	ani, a	e, a, a	a, ayo, iyo	a	aro	a	aro	a, a	aro	i, e	i, ayo, iyo	i, im	i, ini	i, i	i, iyo, myo	i	i, ino	i	i, iyo, ayo, ryo	u	u, avo, ave, uno
2.	acc. 對格	am	e, an	am	ani, e, o	am	a, ayo	aram	are, aro	aram	are, aro	aram	are, aro	im	i, ayo, iyo	im, i	i, ini	im	i, iyo, myo	inam, im	i, ino	im, iyam	i, iyo, ayo, ryo	um, unam	u, avo, uyo, uno
3.	ins. 具格	ena, a, asa	ebhi, ehi, e	ena, a, asa	ebhi, ehi	aya, a	abhi, ahi	ara, una	arebhi, arehi	ara	arebhi, arehi, ubhi, uhi	ara, uya	arebhi, arehi, ubhi, uhi	ina	îbhi, îhi*	ina	îbhi, îhi*	iya, mya	ibhi, ihi	ina	ibhi, ihi	iya, rya	ibhi, ihi	una	ûbhi, ûhi*
5.	abl. 離格	a, amha, asma, ato	ebhi, ehi, ato	a, amha, asma, ato	ebhi, ehi, ato	aya, ato, ato	abhi, ahi	ara, u	arebhi, arehi	ara	arebhi, arehi, ubhi, uhi	ara, uya	arebhi, arehi, ubhi, uhi	ina, imha, isma, ito	îbhi, îhi*	ina, imha, isma, ito	îbhi, îhi*	iya, mya, ito	ibhi, ihi	ina, imha, isma	ibhi, ihi	iya, rya, îto, ito	ibhi, ihi	una, u, umha, usma, uto	ûbhi, ûhi*
4.	dat. 與格	assa, aya,	anam	assa, aya,	anam	aya	anam	u, ano,	aranam, anam,	u, uno,	aranam anam,	uya, tu	aranam, anam, unam	ino, issa, e	înam*	ino, issa, e	înam*	iya, mya	inam	ino, issa	inam	iya, rya	înam, îyanam*	uno, ussa, u	ûnam*
6.	gen. 屬格	a		a				ussa	unam	ussa	unam														unnam
7.	loc. 處格	e, amhi, asmim, asi	esu	e, amhi, asmim, asi	esu	ayam, aya	asu	ari	aresu	ari	aresu, usu	ari, uya, uyam	aresu, usu	imhi, ismim, ini, e, o	îsu*	ini, imhi, ismim, e, o	îsu*	iyam, iya, o, ayam, myam, u	isu	ini, imhi, ismim	isu	iyam, iya, ryam, rya	îsu*	umhi, usmim, uni	ûsu*

「*」符號代表母音 î = i 和 i。 即 înam = inam 和 inam 二種可能。或如下的代表母音 û = u 和 u。即 ûnam = unam 和 unam 二種可能。

巴利文 名詞的語尾變化 (二)

序	13	14	15	16	17	18* ¹	19	20	21	22	23	24												
結尾	-u	-u	-u	-u	-vant(u) / -mant(u)	-nt(a) (ppr.)	-an	-an	-an	-as	-us	-o												
性	n.	f.	m.	f.	m.	m.	m.	n.	m.	n.	n.	m.												
例子	cakkhu 眼	dhenu 牝牛	vidu 智者	jambu 閻浮樹	gunavantu 有德的	gacchant(a)** 正去	attan 自己	kamman 業	rajan 王	manas 心	ayus 壽	go 牛												
格	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數	單數	複數
1. nom. 主格	u	u, uni	u	u, uyo	u, u	u, uno, uno, uvo	u, u	u, ûyo*	a, anto	anto, anta	m, nto, to	nto, nta	a	a, ano	a, am	a, ani	a	ano	o, am	a, ani	u, um	u, uni	go, goNo	gavo
8. voc. 呼格	u	u, uni	u	u, uyo	u, u	u, uno, uno, uvo	u, u	u, ûyo*	am, â*, anta	anto, anta	a, nta, m	nto, nta	a, a	a, ano	a, am	a, ani	a, a	ano	o, am, a	a, ani	u, um	u, uni	go, goNo	gavo
2. acc. 對格	um	u, uni	um	u, uyo	um	u, uno, uno, uvo	um	u, ûyo*	am, antam	anto, ante	ntam, tam	nto, nte	anam, am	a, ano	a, am	a, ani	anam, am	ano	o, am	a, ani	u, um	u, uni	gavam, gavum, goNam	gavo, goNe
3. ins. 具格	una	ubhi, uhi	uya	ubhi, uhi	una	ubhi, uhi	uya	ubhi, uhi	ata, antena	antebhi, antehi	ta, ntena	ntebhi, ntehi	na, ena	ehi, ûhi*	ana, una, ena	ebhi, ehi	raja* ² , ina, ena	rabbahi, ûhi*, ehi	asa, ena	ebhi, ehi	usa, una	ubhi, uhi	gavena	gohi, gobhi, gavehi
5. abl. 離格	una	ubhi, uhi	uya	ubhi, uhi	una, umha, usma, uto	ubhi, uhi	uya	ubhi, uhi	ata, anta, antamha, antasma, antato	antebhi, antehi	ta, nta, ntamha, ntasma	ntebhi, ntehi	na, asma, amha	ehi, ûhi*	una, amha, asma	ebhi, ehi	rabbha, amha, asma	rabbahi, ûhi*, ehi	asa, a, amha, asma	ebhi, ehi	usa, una	ubhi, uhi	gâva*, gâvamha*, gâvasma*	gohi, gobhi, gavehi
4. dat. 與格	uno,	unam	uya	unam	uno, ussa	unam	uya	unam	ato, antassa	atam, antanam	to, ntassa	tam, ntanam	no, assa	anam, unam	no, assa	anam	rabbo, rabbassa, ino	rabbam, unam, anam	assa, aso	anam	ussa, uno	unam, usam	gavassa	gavam, gunnam, gonam, gonanam
6. gen. 屬格	ussa	unam	uya	unam	ussa	unam	uya	unam	ato, antassa	atam, antanam	to, ntassa	tam, ntanam	no, assa	anam, unam	no, assa	anam	rabbo, rabbassa, ino	rabbam, unam, anam	assa, aso	anam	ussa, uno	unam, usam	gavassa	gavam, gunnam, gonam, gonanam
7. loc. 處格	umhi, usmim	usu	uyam uya	usu	umhi, usmim	usu	uya, uyam	usu	ati, ante, antamhi, antasmim	antesu	ti, nte, ntamhi, ntasmim	ntesu	ne, ni, amhi, asmim	esu, ûsu*	ani, amhi, asmim	esu	rabbe, rabbi, amhi, asmim	usu, esu	asi, e, amhi, asmim	esu	usi, uni	usu	gâve*, gâvamhi*, gâvasmim*	gosu, gâvesu*

*1 18 號補充資料：現在分詞 (ppr.) 女性的形成 ⇒ 動詞語基 + -nti / -mana。語尾變化 (曲用) ⇒ 加 -nti 現在分詞 ⇒ 以下是特例：如 3 號之 -i、女性名詞加 -mana 現在分詞 ⇒ 如 11 號之 -a、女性名詞

*2 這樣下面有劃線的字表示就「維持原字」，而不用像其他字前面要加上 raj-。
q 表示可以是 a 或 a；k 表示可以是 i 或 i；û 表示可以是 u 或 u 斜体字是罕用字

巴利文 名詞的語尾變化--單數

序号	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14.	15	16	17						
結尾	-a	-a	-i	-i / -in	-i	-i	-u	-u	-u	-u	-ar	-an	-vant -mant	-ant (ppr.)	-as	-us	-o						
例子	buddha 佛陀	rupa 色	vanita 女人	aggi 火	atthi 骨	pakkhi 鳥 hatthin 象	bhumi 地	kumari 女	garu 老師	cakkhu 眼	vidu 智者	dhenu 牝牛	jambu 閻浮樹	*sathar 大師 pitar 父	matar 母	attan 自己	rajan 王	kamm -an 業	guna- vant 具德者	gacch- ant 正去	manas 意	ayus 壽	go 牛
格性	陽性	中性	陰性	陽性	中性	陽性	陰性	陰性	陽性	中性	陽性	陰性	陰性	陽性	陰性	陽性	陽性	中性	陽性	陽性	中性	中性	陽性
1. 主格	o e	am e	a	i	im i	i k	k	k	u	um u	g	u	g	a a o	a	a no	a	am a	(v)a (v)anto	am anto ato	o am	u um	go gono
8. 呼格	a a e o	a am	e a a	i e	im i	i k	k	k	u	um u	g	u	g	q e	q e	q	q	am a	(v)anta (v)am (v)q	am anto a	o am a	u um	go gono
2. 對格 (業格)	am	am	am	im i	im i	im inam	im	im iyam	um unam	um u	um	um	um	qram um am	aram	ana am m	anam am	am m	(v)antam (v)am	antam atam	o am	u um	qvam qum onam
3. 具格	ena a asa	aya a	ina	ina	ina	iya ya	iya ya	una	una	uya	uya	q ra *una	ara uya ya	na ena	rabba ina ena	enq una a	ata antena	asa ena	usa una	qvena			
5. 離格	a asma amha ato	aya ato ato	ina isma imha ito	ina isma imha ito	iya ya ito	iya ya ito	una u usma umha uto	una usma umha uto	uya uto	uya	qra *u ito	ara uya ya ito	na asma amha ato	rabba amha asma	ana a	ata anta antasma antamha	asa a asma amha ato	usa una	âva âvamha âvasma				
4. 與格 6. 屬格	assa aya a	aya	issa ino e	issa ino	iya ya	iya ya	ussa uno u	ussa uno	uya	uya	ussa uno u	ya uya u aya	assa no nassa	rabbo rabbassa ino	assa uno	antassa ato	assa aso	uss uno	avassa				
7. 處格	e asi asmim amhi	aya ayam	ini ismim imhi e o	ini ismim imhi	iyam o yam ayam u	iya ya yam iyam	uni usmim umhi	usmim umhi	uya uyam	uya uyam	ari ari uya uyam ya	ni ni asmim imhi ne	ne ni asmim amhi	ani ani asmim e	ati ante antasmim abtamhi	asi e asmim amhi	usi uni	âve âvamhi âvasmim					

q 表示可以是 a 或 a ; k 表示可以是 i 或 i ; g 表示可以是 u 或 u 斜体字是罕用字

*表示 sathar 的形態

巴利文 名詞的語尾變化--複數

序号	1		2		3		4		5		6		7		8		9		10		11		12			13	14.	15	16	17		
結尾	-a		-a		-i		-i / -in		-i		-i		-u		-u		-u		-u		-ar		-an			-vant -mant	-ant (ppr.)	-as	-us	-o		
例子	buddha 佛陀	rupa 色	vanita 女人	aggi 火	atthi 骨	pakkhi 鳥 hatthin 象	bhumi 地	kumari 女	garu 老師	cakkhu 眼	vidu 智者	dhenu 牝牛	jambu 閻浮樹	*sathar 大師 ♦pitar 父	matar 母	attan 自己	rajan 王	kamm -an 業	guna- vant 具德者	gacch- ant 正去	manas 意	ayus 壽	go 牛									
格性	陽性	中性	陰性	陽性	中性	陽性	陰性	陰性	陽性	中性	陽性	陰性	陰性	陽性	陰性	陽性	陽性	中性	陽性	陽性	陽性	陽性	陽性	陽性	陽性	陽性	中性	中性	中性	陽性		
1. 主格	a ase o	ani a	a ayo	i ayo iyo ino	ini i	i ino	i yo iyo	i kyo ayo ryo	u avo uyo uno	uni u	u uvo gno uyo	u u	u gyo	âro *a	aro a	a ano	ano a	a ani	(v)anto (v)anta	anto anta	ani a	uni u	gavo									
8. 呼格	a	ani a	a ayo	i avo iyo	ini i	i ino	i yo iyo	i kyo ayo ryo	u avo ave uno	uni u	u uvo gno uyo	u u	u gyo	aro	aro	a ano	ano a	a ani	(v)anto (v)anta	anto anta	ani a	uni u	gavo									
2. 對格 (業格)	e an	ani e	a ayo	i ayo iyo	ini i	i ino	i yo iyo	i kyo ryo ayo	u avo uyo uno	uni u	u uvo gno uyo	u u	u gyo	qro re u uno e	aro are	a ano qno	ano a	a ani	(v)anto (v)ante	anto ante	ani e	uni u	gavo gone									
3. 具格	ehi ebhi e	ahi abhi	ini khi ihi	khi khi	ihi ibhi	ihi ibhi	ghi gbhi	ghi gbhi	ghi gbhi	ghi gbhi	ghi gbhi	ghi gbhi	qrehi qrebhi ♦ghi ♦gbhi	arehi arebhi ghi gbhi	ehi ebhi ghi ehi gbhi nahi	rabbahi ghi ehi	ehi ebhi	antehi antebhi	ehi ebhi	ehi ebhi	uh ubhi	gohi gobhi gavehi										
5. 離格	ehi ebhi ato	ahi abhi	khi khi	khi khi	ihi ibhi	ihi ibhi	ghi gbhi	ghi gbhi	ghi gbhi	ghi gbhi	ghi gbhi	ghi gbhi	qrehi qrebhi ♦ghi ♦gbhi	arehi arebhi ghi gbhi	ehi ghi	rabbahi ghi ehi	ehi ebhi	antehi antebhi	ehi ebhi	ehi ebhi	uh ubhi	gohi gobhi gavehi										
4. 與格 6. 屬格	anam ana	anam ana	knam	knam	inam	knam kyanam	gnam unnam	gnam	gnam	gnam	gnam	gnam	qranam unam qnam unnam	aranam unam anam unnam	unam anam	rabbam unam anam	anam	antam antanam	anam	anam	usam unam	gavam gunnam gonam gonanam										
7. 處格	esu	asu	ksu	ksu	ksu	ksu	gsu	gsu	gsu	gsu	gsu	gsu	aresu aresu ♦gsu	aresu asu gsu	gsu esu	gsu esu	esu	antesu	esu	esu	gsu	gsu	gosu gquesu									

q 表示可以是 a 或 a ; k 表示可以是 i 或 i ; g 表示可以是 u 或 u 斜体字是罕用字 * 表示 sathar 的形態 ♦ 表示 pitar 的形態

巴利結尾 - a

-amha(-amhase)	aor. 1 st .pl.	如: akamha	我們曾做
-ana	1.m. n. f. pl.dat. gen.	buddhana	對諸佛、諸佛的
	2.ppr. stem	karana= kubbana	正在做
-aniya (niya)	grd. stem	gamaniya	應走
-attha(-ttha)	1.aor. 2pl.	akattha	你們曾做
	2.aor. 3sg.	adattha	他曾給(施)
-apaya- (-ape-)	caus.stem	karapaya= karape-	被做
-aya- (= -e-)	caus. stem	karaya-	使做
	denom. stem	kamaya-	欲
-aya	f.sg.inst. abl. dat. gen. loc.	kabbaya	少女
-aya- (= -e-)	denom. stem	piyaya	愛
-cca (-tya)	ger.	kacca	做了之後
-ema (-emu)	opt. 1pl.	dakkhema	願我們見
-ena	m. n. sg. inst.	buddhena	以佛陀
-etha	opt. 3 rd sg., med.	kubbetha	願他做
-eyya	1.grd. stem	labheyya=labbha	應被得
	2.opt. 3sg.	kareyya	願他做
-eyyama	opt. 1pl.	kareyyama	願我們做
-ha- (-hi-)	fut. stem	kaha-	將做
		hahi-	將笑
-ima (-imha, -imha)	aor. 1pl.	labhima	我們曾得
-imha (-ima)	aor. 1pl.	asihma	我們曾有
-issa-	fut. stem	karissa-	將做
-ittha	1.aor. 2 nd .pl.	asittha	你們曾有
	2.aor. 3.med.	pucchittha	他曾問
-iya-, -iya- (-iyya-)	1.pass. stem	kariya, kariya	被做
	2.denom. stem	samadhiya	入定
-iya(-iya-, -iyya-)	1. pass. stem	ganhiya	被取, ciya 被積
	2.denom. stem	puttiya-	愛子
-ma	1.pres. 1pl.	karoma	我們做, gacchama 我們去
	2.fut. 1pl.	karissama	我們將做
	3.imper. 1pl.	karoma	我們令做
-mana	ppr. stem	kurumana	正在做
-na (-na)	pp. stem	dinna	已施, hina 已捨, khina 已盡
-nta	ppr. stem	karonta	正在做
-paya- → -pe-			
-simha	aor. 1pl.	aggahesimha	我們曾取
-sittha	aor. 2pl.	akasittha	你們曾做
-ssa	1.(-assa) m. n. sg. dat. gen.	buddhassa	對佛、佛的
	2.cond. 2sg. 3sg.	akarissa	如果做 abhavissa 如果有
-ssa-	fut. stem	karissa-	將做 gamissa- 將去
-ssatha	1.fut. 2pl.	karissatha	你們將做
	2.cond. 3sg. med.	alabhissatha	如果他得到
-ssama	1.fut. 1pl.	karissama	我們將做
	2.cond. 1pl.	agamissama	如果我們將來
-ta	pp. stem	kata	已做, gata 已去
-tabba	grd. stem	katabba =kattabba	應被做
-taya	grd. stem	lajjitaya	應羞恥
-tha	1.pres. 2pl.	karotha	你們做
	2.fut. 2pl.	karissatha	你們將做
	3.imp. 2pl.	karotha	請你們做
	4.aor. 2pl.	adatha	你們曾做
	5.aor. 3sg. med.	apucchatha	他曾問
-tuna	ger.	katuna	做了之後
-tvana (-tva)	ger.	katvana	做了之後
-tya (-cca)	ger.	kacca	做了之後
-va → -a			
-ya	1.ger. kariya=kiriya	做了之後	janiya 知道了之後
	2.grd. stem kariya=kiriya	應被做	vajja 應被說
-ya-	1.pass. stem	baya	被知 dahya-(-dayha) 被燒
	2.denom. stem	namassa-(=namasya-)	禮敬

巴利結尾 -a

-a	1.m. n. sg. abl	buddha	從佛陀	rupa	從色
	2.m. pl. nom. voc.	raja	諸王, 諸王!		
	3.f. sg. nom.	kabba	少女	gatha	偈
	4.f. pl. nom. voc. acc.	kabba	諸少女	ta	彼女等
	5.子音語尾語基的	m.f. nom. raja	王	bhagava	世尊
		ayasma	友、尊者	araha	阿羅漢
		pita	父	mata	母
-imha	aor. 1pl.	labhimha	願我們得到		
-manta → -a	2 (m. pl. nom. voc.)	raja	諸王 諸王!		
-mha (-amha)	m. n. sg. abl.	buddhamha	從佛		
-na	m.n.sg. inst. abl.	brahmana=brahnumna	從梵天		
-nta	m. pl. nom. voc. acc.	gunavanta	諸有德者		
-ra (-ara, -ara)	-ar 語基的	m.f. sg. inst. abl.	satthara	師	
-sa -as, -us	語基的	n. sg. inst. abl.	manasa	以意、從意	
-sma(-asma)	m.n. sg. loc.	buddhasma	於佛		
-ssa	pron. f. sg. dat. gen.	tassa	對他、他的		
-ta(a)	m. n. sg. instr. abl.	bhagavata	以世尊、從世尊		
-tva	ger. katva	做了之後	gantva=gamitva	去了之後	
-ya	1.f. sg. inst. abl. dat. gen. loc.	jatiya	生	nadiya	河
	2.opt. 3sg.	siya	願他有	jabba	願他知

巴利結尾 -i, i

-ahi	f. pl. loc. instr. abl. →	-hi
-ani (-ini, -uni)	n.pl. nom. voc. acc.	phalani 諸果
		akkhini 諸眼 ayuni 諸壽 tini 三
-bhi	m.n.f.pl.instr.abl.	buddhebhi 以諸佛、從諸佛
-eyyasi	opt. 2sg. kareyyasi	你應做 ahareyyasi 你應拿來
-i	1.(-)m.n.f. sg. nom.voc. aggi	火 akkhi 眼 jati 生
	2.(-ti, -ni, -ri, -si, -yi)m.n. sg. loc.	bhagavati 於世尊 kammani 於業 pitari 於父 manasi 於意 mayi 於我
-i	1.f.sg.nom.	nadi 河 devi 女神
	2.f.pl.nom. voc. acc.	nadi 河! devi 女神! 女神
	3.-in語基的	m.sg.nom. pakkhi 鳥 vadi 說者
	4.aor.2sg.	agami 你會走 gili 你會吞
-hi	1.(-ehi, -ahi, -ihi, -uhi) m.n.f.pl.instr.abl.	tehi 彼等(他們) tahi 彼女等(她們)
	2.imp.2sg.	karohi 請你做 labhahi 請你得
-hi-	fut. stem	hehi-=hohi- 將有 hahi- 將笑 kahi- 將做
-mati → -ti	1	
-mhi	m.n.sg.loc.	buddhamhi 於佛 tamhi 於彼
-mi	1.pres.1sg.	karomi 我做 gacchami 我去
	2.fut.1sg.	karissami 我將做 gamissami 我將去
	3.imp.1sg.	karomi 我要做 gacchami 我要去
-ni	1. → -ani	n.pl. nom. voc. acc. phalani 諸果
	2.(-i)子音結尾語基的	m.n.sg. loc. rajjini 於王
-ntani	n. pl. nom.voc.acc.	gunavantani 諸具德者
-nti	1.pres. 3pl.	karonti 他們做
	2.fut. 3pl.	karissanti 他們將做
-si	1.pres.2sg.	karosi=kubbasi 你做 labhasi 你得
	2.fut.2sg.	labhissasi=lacchasi 你將得
	3.aor. 1sg.2sg.3sg.	akasi 做 cintesi 想
-ssanti(-nti)		
-ti	1.(-i)m.n.sg.loc.	arahati 於阿羅漢 gunavati 於有德者
	2.pres. 3sg.	karoti 他做 gacchati 他走
	3.fut. 3sg.	gamissati=gacchissati 他走
-vati → -ti	1	

巴利結尾 -u, u

-emu (-ema)	opt. 1pl.	janemu	願我們知, sunemu	願我們聞	
-imsu	aor.3pl.	asimsu	他們曾有	ganhimsu	他們曾取
-ntu	imp. 3pl.	karontu	請他們做		

-ssu imp.2sg.med. kurussu=karassu 請你做
 -su (-esu, -asu, -isu, -usu) m.n.f.pl.loc.
 buddhesu 於諸佛 phalesu 於諸果
 -ssamsu cond.3pl. abhavissamsu 如果他們有
 -tu 1.imp.3sg. karotu 請他做
 2.inf.(不定體) kattu 做 gantu 走
 -u 1.m.n.f.sg.nom.voc. cakkhu 眼、眼! dhenu 牛、牛!
 2.-ar 語基 m.f.sg.dat.gen. pitu 父 matu 母
 3.aor.2sg.3sg. ahu 有 assu 聞
 -u 1.m.n.f.sg.nom abhibhu 征服者 paragu 到彼岸者
 2.m.f.pl.nom.voc.acc. paragu 到彼岸者, dhenu 牝牛
 3.aor.2sg.3sg. ahu 曾有
 4.aor.3pl. ahu 他們曾有 agu 他們曾走

巴利結尾 -e

-amhase aor.1pl. akaramhase 我們曾做 ahumhase 曾有
 -e 1.m.n.sg.loc. buddhe 於佛 rabbe 於王
 2.m.pl.acc. buddhe 諸佛 dhamme 諸法
 3.f.sg.voc. kabbe 女! gathe 偈!
 4.pron.m.pl.nom.acc. te 彼等 sabbe 一切
 5.pr.1sg.med. kubbe 我做 labhe 我得
 6.imp.1sg.med. kubbe 要我做 labhe 要我得
 7.opt.1sg.3sg. kubbe=kare 應做 labhe 應得
 -e- 1.caus.stem kare-使做 gahe-=ganhe-使取
 2.denom.stem kame-欲 gane-數 ghate-殺
 -mante → -e 1, 2
 -mase(-amase) 1.pres.1pl.med. asmase 我們有
 2.imp.1pl.med. kubbamse 我們做
 -mhe 1.pres.1pl.med. kurumhe=kubbamhe 我們做
 2.fut.1pl.med. karissamhe 我們將做
 -nte 1.m.pl.acc. arahante 諸阿羅漢 gunavante 諸有德者
 2.pres.3pl.med. kubbante 他們做
 3.fut.3pl.med. karissante 他們將做, labhissante...得
 -pe- (= -paya-)caus.stem karape-使做 gamape-使行
 -re 1.pres.3pl.med. labhare 他們得
 2.fut.3pl.med. karissare 他們將做
 -se 1.pres.2sg.med. kuruse=kubbase 你們做
 2.fut.2sg.med. karissase 你將做 labhissase 你將得
 -te 1.pres.3sg.med. kurute=kubbate 他做, labhate 他得
 2.fut.3sg.med. karissate 他將做 labhissate 他將得
 -tave infin. katave 做 gantave 走
 -tuye infin. katuye 做 hetuye 有 marituye 死
 -vhe 1.pres.2pl.med. kubbavhe 你們做, labhavhe 你們得
 2.fut.2pl.med. karissavhe 你們將做, labhissavhe...得
 -ye opt.3sg. kubbaye 他應做 anaye 他拿來

巴利結尾 -o

-aro, -ar 語基 m.f.pl.nom.voc.acc. pitaro 父 mataro 母
 -ayo f.pl.nom.voc.acc. kabbayo 少女們, gathayo..偈
 -etho opt.2sg.med. kubbetho 你應做
 -ittho aor.2sg.med. pucchittho 你會問, mabbittho..想
 -manto → = -o 1
 -mato → -to 2
 -no 1.m.n.sg.dat.gen. agginno 火 bhikkhuno 比丘
 attano 自己 brahmano=brahmuno 梵天
 2.m.pl.nom.voc.acc. sakhano=sakhino 諸友
 attano 我們自己 rajano hatthino 諸象
 -nto m.pl.nom.voc.acc. arahanto 阿羅漢
 -o 1.m.sg.nom. dhammo 法 so 他 sabbo 一切
 2.子音語尾語基的 m.n.f.sg.nom.voc.acc. pitaro 父
 mataro 母
 -so -as, -us 語基的 n.sg.dat.gen. manaso 想 ayuso 壽
 -to 1.(-ato)m.n.f.sg.abl. buddhato 從佛 kabbato 從女
 2.-at 語基 m.n.sg.dat.gen. gacchato 對去、去的
 -vato → -to 2
 -vho imp.2pl.med. kuruvho 請你們做 labhavho...得

巴利結尾 -m, -n, -t

-am (-im, -um, -m, -mantam, -mam)
 1.m.n.f.sg. acc. buddham 佛
 2.n.sg.nom. kammam 業
 3.aor.1sg. ajjhagam 我已到達 avocam 我已說
 -aram, -aram, -aranam → ram, -anam
 -anam (-inam, -unam)m.n.f. pl. dat. gen.
 buddhanam 對諸佛、諸佛的, gathanam 對諸偈、諸偈的
 -eram opt. 3pl. med. kubberam 他們應該做
 -esam(-asam f.) pron.m.n.pl.dat.gen. tesam 對他們、他們的
 -esanam (-asanam f.) pron.m.n.pl. dat. gen. tesanam
 -eyyam opt. 1sg. kareyyam 我應做, dadeyyam 我應給
 -isam aor. 1sg. dakkhisam 我曾見 icchisam 我曾欲
 -isum aor.3pl. abhubbhisum 他們曾吃, pucchisum 他們曾問
 -ntam imp. 3pl. med. kubbantam 請他們做
 -ram -ar 語基的 m.f.sg. acc. satharam= satharam 師
 -rum aor. 3pl. med. amabbarum 他們曾想
 -sim aor. 1sg. akasim 我曾做 cintesim 我曾想
 -sum aor. 3pl. akasum 他們曾做
 -sanam pron.pl. dat.gen. tesanam 他們 tasanam 她們
 -smim (-asmim) m.n.sg.loc. tasmim 於他們
 -ssam 1.pron.f.sg.loc. tassam=tissam 於彼女
 2.fut.1sg. karissam=kassam 我將做
 bhavissam=hessam 我將有
 3.cond.3pl. abhavissam 如果他們有
 -tam 1.m.n.pl. dat. gen. gacchatam 對走路、走路的
 2.imp.3sg. med. kurutam 請他做 labhatam 請他得
 -ttham aor.1sg. alabhittham 我曾得 asayittham 我曾臥
 -tum inf. bhavitum 存在 hotum 有
 -yam f.sg.loc. jatiyam 於(誕)生
 -avin 過去主動分詞 katavin 已做 sutavin 已聞
 -mat, -mant 接尾詞 具有 papimant 有惡、波旬
 -vat, -vant 1.接尾詞 具有 bhagavat 世尊(具有幸福)
 2.過去主動分詞結尾 sutavat 曾聞(已聞的)
 (參考:水野弘元:パ-リ語辭典 pp.376-384, 重編過)

【格】

1. nom.主格: 主詞
2. voc.呼格: ...!(表示: 呼喚、呼叫)
3. acc.業格: 1.(受詞) 2.(副詞)
4. inst.具格: 1. 以... 2. 因... 3. 被... (下接 pp.或 pass.) 4. 與... 5. 經...
5. abl.從格: 1. 從... 2. 由於... 3. 比...
6. dat.與格(為格): 1. 對... 2. 為(又へへ)... (下接業格)
7. gen.屬格: ...的(表示: 領屬, '所有的'的狀態)
8. loc.處格: 1. 於... 2. 在... 3. 在...之中 4. 在... 之上
 5. 在...時 (表示: 時間、地點、狀況)

【動詞】

1. pres.現在式
2. fut.未來式: 將...
3. imp.命令式: (第1人稱)要..., (第2,3人稱)1.請... 2. ...!
4. opt.願望式: 1. 應該... 2. 可能... 3. 可以... 4. 想要...
5. pass.被動式: 被...
6. caus.使役動詞: 使...
7. ger.連續體、絕對體: 1. ...後 2. 完成...
8. inf.不定體: 1. 可... 2. 能... (表示: 1.(動作的)目的--如與格, 2. 想作的動作--kama, 3. 慣用語)
9. ppr.現在分詞: 正在...[時]
10. pp.過去分詞: 1. 已被... 2. 已...
11. grd.(gerundive)=f.p.p. (future passive participle)
 未來被動分詞: 1. 應被... 2. 能被... 3. 應... 4. 能...
 (意義: 1. 未來, 2. 被動, 3. 義務、可能)
12. denom.(denominative)名動詞
13. cond.(conditional)條件法: 如果...(罕用)

巴利接頭詞(prefix) * 希臘語, # 拉丁語

巴利文	英文	例子
a- 非, 不, 無, 未	un-	a-manussa 非人, anatta 無益
ati- 上, 過, 越過, 大		ati-mana 過慢, atita(ati-ita)過去
adhi- 增上, 對, 越過	#ad, at-	adhi-mana 增上慢
anu- 隨, 隨後, 順	along 的 a-	anu-loma 順, anu-saya 隨眠
anto- 內	into	anto-nagara 城內
antara- 內, 中間	inter	antara-vasaka 內衣(安陀會)
apa- 離, 脫離		apa-gam-離去, apa-caya 損滅
api- 在		apidahati(api-tha)置上
abhi- 對, 往	ob-	abhi-mukha 對面, abhi-dhamma 對法, 勝法, 阿毘達摩
ava-, o- 下, 卑		o-mana, 卑慢, o-lokana 看下面
a- 從, 向此方, 後		a-dana 給我, 取 a-gam- 來
u-, ud- 上, 邪, 外	up, out	ud-dhamma 邪法, ut-thana 站起
upa- 近, 副	up	upa-gam-走近, upa-nagara 近城
tiro- 橫過, 超越, 貫通	#tra-, #trans-	tiro-rattha 越過國界, 外國
dur-(dus-) 惡, 難, 壞		dug-gati 惡趣, duk-kara 難行
ni- 下	nether(下界的) ne-	ni-sad- 坐下, ni-pat- 落下
ni-, nir- 否, 無, 外		nir-alaya 無執著, nibbana (nir-va 吹滅)涅槃
pa-(梵 pra-) 先, 前	*pro-, #pre-	pa-mukha 前面, pa-dha 置前, 努力
pati-, pati- (梵 prati-) 對, 反, 逆		pati-pada 對著而走(行道、道跡) pati-gam-反其道而行、放棄
para- 他, 彼, 相反的		para-kam-往他處, para 勝過他
pari- 圓, 遍, 完	*per-, #cir-	pari-bba 遍知, 曉了
patu- 出現		patu-bhu-出現, patu-kar-顯露
vi-(< dvi 意思 “=”) 分, 離, 別, 異, 反	di-, de-	vi-raga 離貪, vi-rupa 異色, 醜
sam- 共, 集, 合, 正, 同時	*syn-, #con-	sam-vasa 共住, sam-bodhi 正覺
su- 善, 易, 極	*eu-, #su-	su-gata 善逝, su-kara 易行

母音的連音

a, e, o + a → a	vandiya+aggam= vandiyaggam 應受禮的最上者 dhanam me+atthu= dhanam m'atthu 我有財產 tayō+assa= tay'assa 他的三分之一
a, u, + a → a	tan'eva+asanani = tan'ev'asanani 那些座位 sametu+ayasma= sametayasma 尊者請集合
a, i + i → i	pabba + indriyam = pabbindriyam 慧根 tini + imani = tin'imani 這三個
a, u + u → u	amanussa+upaddavo= amanussupaddavo 來自非人的危難 matu+upatthanam = matupatthanamw 服侍母親
i, e, o + e → e	no hi + etam = no h'etam 其實這個不然 sabbe + eva = sabb'eva 一切
i + o → o	bhikkuni+ovado = bhikkunovado 教授諸比丘尼
a, a + i, i → e	bhandhussa + iva = bhandhuss'eva 如對親戚 upa + ikkhati = upekkhati 旁觀、捨心
a, a + u, u → o	na + upeti = nopeti 不靠近 canda + udayo = candodayo 月出 *uddhi+umi=udadhomi 海波
a, a, i, e, o + a → a	後一母音變長 tatra+ayam= tatrayam 在那裡這個 sace + ayam = sacayam 若這個
i, i + i → i	kiki + iva = kikiva 如雞
a, u + u → u	tatha + upamam = tathupamam 如此
a + i → a	deva + iti = deva ti 「天人」
i + a → i	atinameti = vi + vitinameti 過(時間)
u + i → u	vijju + iva = vijju va 如閃電
i, i, e + a → ya	aggi + agaro = aggyagaro 火宅
u, o + a, a, e → va, va, ve	anu+addhamasam= anvaddhamasam 每半月
插 t a+a=ata	ajja+agge=ajjatagge 今日開始
a+i=ati	tasma+iha=tasmatiha 故在此
插 d a+a=ada	atta+attho=attadattho 自己的利益(指道、果)

a+e=ade	tava+eva= tavadeva 馬上
插 n o+a=ona	ito+ayati= itonayati 從此而來
插 m a+a=ama	adukkhā+asukham= adukkhamasukham 不苦不樂 abba+abbam= abbamabbam 互相
a+i=ami	idha+ijjhati=idhamijjhati 成功於此
u+e=ume	lahu+essati= lahumessati 變輕
插 y a+i=ayi	na+idam=nayidam 這個不然
i+e=ieye	vuddhi+eva=只增大
插 r i+u=iru	ni+uttaro=niruttaro 無上
u+a=ura	patu+ahosi= paturahosi 出現
插 l a+a=ala	cha+abhibba= chalabhibba 六神通
a+a=ala	cha+ayatana=cchalayatana 六處
插 v i+a=iva	ti+avgulam=tivavgulam 三指節
a+u=avu	pa+uccati= pavuccati 所說
插 g a+e=age	putha+eva=puthageva 個個
插 h u+u=uhu	su+uju ca = 又極端正

子音的連音

母+子→母+子重複	du(r)+kata=dukkata 惡作 (r 捲舌 t→t)
長母+子→短母+子重複	para+kama=parakkama 勇猛、努力 a+sada=assada 味、快味 tanha+khaya= tanhakkhaya 愛盡
母+子→長母 or 短母+子	khanti+paramam= khanti paramam 忍辱為最上 jayati+soko= jayati soko 憂愁產生 tatiyam→tatiyam 第三 tini→tini 三 其他 dukkham → dukham 苦
so, eso+子→sa, esa+子	eso+dhammo=esa dhammo 此法 so+silava= sa silava 那個有戒者

m(抑音)的連音

m+k, kh, g, gh → vk, vkh, vg, vgh (v 只出現在 k, kh, g, gh 之前)	dipam+kara = dipavkara 燃燈
m+c, ch, j, jh → bc, bch, bj, bjh	sayam+jata = sayabjata 自生者
m+t, th, d, dh → nt, nth, nd, ndh	sam+thana = santhana 姿、形
m+t, th, d, dh → nt, nth, nd, ndh	tam+dhanam = tan dhanam 其財
m+p, ph, b, bh → mp, mph, mb, mbh	tam+phala = tam phala 其果
m + l → ll	sam+lakkhana= sallakkhana 審思
m + e → bbe	paccattam+eva= paccattabb eva 各自
m + h → bh	evam+hi vo= evab hi vo 其實如此對你們
m + y → bb	sam+yoga= sabboga 軌
m + 母 → d or m + 母	etam+avoca=etad avoca 他說此事 tam+anatta= tad anatta 那是無我
m + 母 → - + 長母	evam+aham= evaham 如是我 adasim+aham = adasaham 我給
m + 子 → - + 子	buddhanam + sasana= buddhana sasana 諸佛之教
m + 母 → 母消失, m 變化同第 1 項	hi alam + idani = halan dani 現在實在很充足 idam + api = idam pi 這個也
母 + 子 or 母 → 母 + m + 子 or 母	cakkhu + udapadi= cakkhum udapadi 眼生 manopubba + gama= manopubbamgama 意先行

【開頭子音組】 梵文→巴利文

梵文	巴利文	梵文	巴利文
kr	> k, kir, kur	mr	> m
kl	> kil, kl	ml	> mil
ks	> kh, ch, c	vy	> v, viy, vy, by
khy	> kh, khy	vr	> v, vv(→bb)
gr	> g	wn	> s, m
gl	> gil	wy	> s
cy	> c	wr	> s, sir

jb > b	wl > s, sil
jy > j, jiy, jy, d	ww > s, suv, sv
jv > j	sk > kh
ty > ty	st > th
tv > t, tv, tuv	sth > th, th
tr > t	str > th
ts > th	sn > nh, nah, sin, sn
dy > j	sp > ph
dv > d, dv, duv, b	sph > ph
dhm > dhm	sm > s, sum, mih
dhy > jh	sy > siy
dhr > dh	sr > s
dhv > dh	sv > s, suv, sv
ny > b, ny	hn > han
pr > p, ph	hy > hiy, hiyy
pl > p, pal, pil, pl	hr > r, rh, rah, har, hir, h
ps > ch	hl > hil
bhr > bh	

【音的轉化】 梵文→巴利文

梵文	巴利文	梵文	巴利文
k	kh	v	m
t, t	l	r	a, i, u
d, dh	l, lh	w s	ch
d	r 或 l	w s, s	h
p	v	r	l
v	p	l	r
p	ph	t, th, d, dh, n	t, th, d, dh, n
b	bh	y	j
		j	y
y	v 或 b		
v	y		
y	l 或 r		

六離合釋—解釋巴、梵語複合詞之六種方法。其作法為先將複合詞加以分別解釋（離釋），次再總合解釋（合釋）其義。

六離合釋	解釋	例子
1. 依主釋	複合詞中的前節之語，作為名詞，或視同名詞，而對後節之語有「格」之關係者。	如「山寺」=「山之寺」（山：處格）；「王臣」=「王之臣」。（王：屬格）。在廣義上，含有持業釋、帶數釋。
2. 相違釋	兩個以上之名詞。	如「山川草木」=「山川.草木」。
3. 持業釋	前語為後語的形容詞、副詞，或同格名詞。後語常為名詞或形容詞。	如「高山」=「很高之山」；「極遠」=「非常遠」。
4. 帶數釋	即前語為數詞。	如「三界」、「四方」等。上述四釋係名詞的複合詞。
5. 鄰近釋	等於不變詞，為副詞之複合詞。即指前語為副詞、關係詞等不變化詞，後語為名詞。	例如，yatha（如）-vidhi（法），乃「法如」、「從法」之意。
6. 有財釋	具形容詞之作用者。凡當形容詞用時，皆可視為有財釋。	例如，「長袖」（持業釋），可解釋為「長袖的」、「有長袖者」。

詳見：唐·窺基撰《六合釋》或《大乘法苑義林章》卷一總料簡章.第五科)

【中間 子音組】 梵文→巴利文

梵文	巴利文	梵文	巴利文
mkhy, msk	> mkh	tby	> ttiy
mpr	> mp	kth, gth, tr, thn, rth, st,	> tth
		str	
wn	> ms	tv	> ty
ky	> kiy	ttr	> tr
kn, ky, kr, kl, ks, kv,	> kk	dy	> diy
tk, tk, dk, rk, lk, sk,			
sk, hk			

ks, ksm, ksy, khy,	> kkh	jv, dm, dv, dr, dl, bd, rd	> dd
tkh, rk, sk, skr, sk,			
skh, hkh			
ks	> kh, ch, jh	gdh, dhv, dhv, d+h, dhr,	> ddh
		bdh, bdhv, rdh, rdhv, ht	
ksn	> khin	ntr, mtr, mt	> nt
khy	> khiy	ndr	> nd
ksim	> khum	nc, dn, nm, nv	> nn
gn, gy, gr, dg, dg,	> gg	tp, pn, py, rp, pr, lp,	> pp
rg, lg		sp, spr	
ghn, ghr, gr, dks,	> ggh	tpl	> ppil
dgh, rgh			
mks, vks, mk	> vk	sp, sph, sph	> pph
mkh	> vkh	tpl	> pl
cy, tc, ty, rc, rty	> cc	dv, db, dv, rb, rv, lb,	> bb
		lv, vy, vr	
ks, cchr, ts, tsy, thy,	> cch	gbh, dbh, bhy, bhr,	> bbh
ds, ps, rch, wc, sks		rbh, rdhv, lbh	
tch, rch, wc	> ch	rm	> m
jr	> jir	mr, mb	> mb
gj, jy, jv, dj, dy, bj,	> jj	ml	> mbil
rj, rjy, rdy			
jhy, dhy	> jjh	km, dm, nv, mn, mb,	> mm
		my, rm, lm, mm	
jb	> jb	rsm, wn, sm, sm, hm	> mh
nty	> bc	ry	> y
bjy	> bj	ry	> yir
jb, bc, ny, ny, mjn,	> bb	dy, ry, hy	> yy
my, my			
wc	> bh	hy	> yh
rt	> tt	ry, rr, mr	> r
st, str, sth	> tth	ry	> riy
dy, rd	> dd	rl, ly, lv, ml	> ll
gdh, dhy, rdh, ht	> ddh	ht	> lh
ht	> dh	hv	> vh
jb	> n	rs, sr	> s
msth, mth	> nth	tsn	> sin
md	> nd	cchr	> sir
jb, bc, nd, nv, rn	> nn	str	> st
rny	> nniy	stv	> sv
vks, tsn, rsn, hn	> nh	cchr, ts, ds, rw, rs, rsy,	> ss
		rsv, wy, w, w, sm, sy,	
		sy, sr, sv, hw, hs, hw	
kt, ktr, tn, tm, ttr, tr,	> tt	d+h, rh, sy, sy	> h
ttv, tv, pt, rt, st, str			

巴利文獻

（包括羅馬字和天城體。原始佛教學院 副院長 護法 法師編輯）

三藏：

一、 Suttapitaka 《經藏》

- | | |
|--------------------|-------|
| 1. Dighanikaya | 《長部》 |
| 2. Majjhimanikaya | 《中部》 |
| 3. Samyuttanikaya | 《相應部》 |
| 4. Avguttaranikaya | 《增支部》 |
| 5. Khuddakanikaya | |
- | | |
|----------------------------|----------|
| (1) Khuddakapathapali | 《小誦經》 |
| (2) Dhammapadapali | 《法句經》 |
| (3) Udanapali | 《自說》 |
| (4) Itivuttakapali | 《如是語》 |
| (5) Suttanipatapali | 《經集》 |
| (6) Vimanavatthupali | 《天宮事》 |
| (7) Petavatthupali | 《餓鬼事》 |
| (8) Theragathapali | 《長老偈》 |
| (9) Therigathapali | 《長老尼偈》 |
| (10) Apadanapali | 《譬喻經》 |
| (11) Buddhavamsapali | 《佛史》 |
| (12) Cariyapitakapali | 《所行藏》 |
| (13) Jatakapali | 《本生》 |
| (14) Mahaniddesapali | 《大義釋》 |
| (15) Culaniddesapali | 《小義釋》 |
| (16) Patisambhidamaggapali | 《無礙解道》 |
| (17) Nettippakaranapali | 《導論》 |
| (18) Petakopadesapali | 《藏釋》 |
| (19) Milindapañhapali | 《彌蘭陀王問經》 |

二、 Vinayapitaka 《律藏》

- | | |
|------------------|-------|
| 1. Parajikapali | 《波羅夷》 |
| 2. Pacittiyapali | 《波逸提》 |
| 3. Mahavaggapali | 《小品》 |
| 4. Culavaggapali | 《小品》 |
| 5. Parivarapali | 《附隨》 |

三、 Abhidhammapitaka 《論藏》

1. Dhammasavganipali 《法集論》
2. Vibhavgapali 《分別論》
3. Dhatukathapali 《界論》
4. Puggalapaññattipali 《人施設論》
5. Kathavatthupali 《論事》
6. Yamakapali 《雙論》
7. Patthanapali 《發趣論》

註解書文獻

一、Suttapitaka-atthakatha 《經藏注釋》

- | | |
|--|--------------|
| 1. Dighanikaya-atthakatha 【Sumavgalavilasini】 | 長部注釋 《吉祥悅意》 |
| 2. Majjhimanikaya-atthakatha 【Papañcasudani】 | 中部注釋 《破除疑障》 |
| 3. Samyuttanikaya-atthakatha 【sarathappakasini】 | 相應部注釋 《顯揚心義》 |
| 4. Avguttaranikaya-atthakatha 【Manotathapurani】 | 增支部注釋 《滿足希求》 |
| 5. Khuddakapatha-atthakatha 【Paramatthajotika】 | 小誦注釋 《勝義光明》 |
| 6. Dhammapada-atthakatha | 《法句經注釋》 |
| 7. Udana-atthakatha | 《自說注釋》 |
| 8. Itivuttaka-atthakatha | 《如是語注釋》 |
| 【Paramatthadipani】 《勝義燈》 | |
| 9. Suttanipata-atthakatha 《經集注釋》 | |
| 10. Vimanavatthu-atthakatha 《天宮事注釋》 | |
| 11. Petavatthu-atthakatha 《餓鬼事注釋》 | |
| 12. Theragatha-atthakatha 《長老偈注釋》 | |
| 13. Therigatha-atthakatha 《長老尼偈注釋》 | |
| 14. Cariyapitaka-atthakatha(所行藏經注釋) | |
| 15. Apadana-atthakatha(譬喻注釋) 【Visuddhajanavilasin】 | 《淨土悅意》 |
| 16. Buddhavamsa-atthakatha (佛史注釋) 【Madhuratthavilasini】 | 《顯明妙義》 |
| 17. Jataka-atthakatha (本生經注釋) | |
| 18. Mahaniddesa-atthakatha(大義釋注釋) | |
| 19. Culaniddesa-atthakatha(小義釋注釋) | |
| 20. Patisambhidamagga-atthakatha(無礙解道注釋)【Saddhammappakasini】 | 《顯揚正法》 |
| 21. Nettippakarana-atthakatha (導論注釋) | |

二、Vinayapitaka-atthakatha 《律藏注釋》

- | | | |
|--|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Parajikakanda-atthakatha 2. Pacittiya-atthakatha 3. Mahavagga-atthakatha 4. Culavagga-atthakatha 5. Parivara-atthakatha | } | <p>【Samantapasadika】 《一切歡喜》（律藏注釋）
或《一切善見律》</p> |
|--|---|---|

三、Abhidhammapitaka-atthakatha 《論藏注釋》

- | | | |
|---|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Dhammasavgaṇi-atthakatha 2. Vibhavaṅga-atthakatha 3. Dhātukatha-atthakatha 《界論注釋》 4. Puggalapaññatti-atthakatha 《人施設論注釋》 5. Kathavatthu-atthakatha 《論事注釋》 6. Yamaka-atthakatha 《雙論注釋》 7. Paṭṭhana-atthakatha 《發趣論注釋》 | } | <p>《法集論注釋》
《分別論注釋》</p> <p>【Pañcappakarana-atthakatha】 《五論注釋》</p> |
|---|---|---|

四、Añña pali gantha 藏外文獻 :

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Visuddhimagga 2. Abhidhammatikāpali(阿毘達摩論母)【Mohavicchedani】 3. Abhidhammatthasavgaṇo
【Abhidhammatthavibhavinītika】
【Saccasavkhepa】 4. Paramatthadīpani 5. Lokanīti 6. Rasavahini 7. Subodhalavkaro 8. Balavatara 9. Abhidhanappadīpika & Tika 10. Kaccayanabyakaranam
Moggallānabyakaranam 11. Visuddhimagga-mahātīka
【Paramatthamañjusa】 & 【Nīdanakatha】 12. Vuttodaya 13. Bhikkhubhikkhūnipatimokkhaṇḍikāpali &
Kavkhavitarāni-atthakatha | <p>《清淨道論》
《斷除愚痴》
《攝阿毘達摩義論》
《攝阿毘達摩義論解疏》
《諦要略論》
《第一義燈論》
《世間法》（格言集）
《趣味故事》
《莊嚴明瞭》
《新入門》（巴利初學入門）
《同義字》和《復註》
《迦旃延文法》
《目犍連文法》
《清淨道論大復註》
《勝義筐》和《因緣論》
《巴利詩學》
《比丘比丘尼波羅提木叉》
《渡脫疑惑注釋》</p> |
|---|--|

文法略符

√	root	動詞字根	Mhvs	Mahavamsa	《大史》
A.	Avgutara-Nikaya	《增支部》	mid.	middle	中間態
abl.	ablative	從格、奪格	med.	medium	中間態
abs.	absolute	絕對、獨立	n. / nt.	neuter	中性
acc.	accusative	受格、對格	N	Noun	名詞
act.	active	主動	nom.	nominative	主格
adj.	adject	形容詞	num.	numeral	數詞
adv.	adverb	副詞	opt.	optative	願望〔可能〕法
aor.	aorist	過去式	pass.	passive	被動
cau.	causative	使役式	perf.	perfect	完成式
comp.	compound	複合詞	p. / pl.	plural	複數
cond.	conditional	條件法	pr.	present	現在式
conj.	conjunction	連接詞	ppr.	present participle	現在分詞
D.	Digha-Nikaya	《長部》	pp.	past participle	過去分詞
dat.	dative	爲格、與格	pref.	prefix	字首／接頭詞
denom.	denomination	名動詞	prep.	preposition	介係詞
desid.	desiderative	示意動詞	pron.	pronoun	代名詞
DhA	Dhammapada- Atthakatha	《法句經注釋》	rel.pron.	relative pronoun	關係代名詞
eg./ ex.	for example	例如	S.	Samyutta-Nikaya	《相應部》
f.	feminine	陰性（女性）	s. / sg.	singular	單數
fpp.	future passive participle	未來被動分詞	Sk.	Sanskrit	梵語
fut.	future	未來式	suf.	suffix	接尾詞
gen.	genitive	屬格	V.	Verb	動詞
ger.	gerund	連續體、不變化分詞	vi.	intransitive verb	不及物動詞
grd.	gerundive	義務分詞	Vin.	Vinaya	律藏(P.T.S.)
imp	imperative	命令〔祈使〕法	vt.	transitive verb	及物動詞
ind.	indeclinable	不變化詞	voc.	vocative	呼格
inf.	infinitive	不定詞	1p. / 1	first person	第一人稱
ins.	instrumental	具格	2p. / 2	second person	第二人稱
intens.	intensitive	強意動詞	3p. / 3	third person	第三人稱
interj.	interjection	間投詞、感嘆詞	>	become	變成
interr.	interrogative	疑問詞	<	come from	來自
J.	Jataka	《本生》	&	and	和
loc.	locative	處格、位格	/	or	或
M.	Majjhima-Nikaya	《中部》	=	equal to	等於
m.	masculine	陽性（男性）			

巴利字母與漢音對照表

子音		單母音						雙母長音	
		a ㄛ	A ㄚ	i 一	I 一	u ㄨ	U ㄨ	e ㄝ	o ㄛ
喉音	k ㄎ	ka 哥	kA 咬*	ki 紀*	kI 紀*	ku 估	kU 故	ke 給	ko 勾
	kh ㄎ	kha 顆	khA 咖	khi 去*	khI 去*	khu 哭	khU 哭	khe 客*	kho 搗
	g ㄍ	ga 鵝*	gA 牙*	gi 棋*	gI 棋*	gu 牛*	gU 牛*	ge 牙*	go 五*
	gh ㄍ	gha 葛*	ghA 嘎	ghi 居*	ghI 居*	ghu 固	ghU 固	ghe 牙*	gho 五*
	G ㄍ	Ga ㄍ	GA 拿	Gi 尼	GI 尼	Gu 奴	GU 奴	Ge 內	Go 耨
口蓋音	c ㄘ	ca 遮	cA 炸	ci 基	cI 基	cu 朱	cU 朱	ce 多*	co 肉
	ch ㄘ	cha 車	chA 刹	chi 試*	chI 試*	chu 出	chU 出	che 切	cho 醜
	j ㄐ	ja 惹	jA ㄐ	ji ㄐ	jI ㄐ	ju 如	jU 如	je ㄐ	jo 周
	jh ㄐ	jha 折	jhA 渣	jhi 己	jhI 己	jhu 如	jhU 如	jhe ㄐ	jho 糝
	J ㄐ	Ja 扭	JA 領*	Ji 尼	JI 尼	Ju ㄐ	JU ㄐ	Je 捏	Jo 扭
反舌音	T ㄊ	Ta 的	TA 大	Ti 地	TI 地	Tu 督	TU 督	Te 茶*	To 兜
	Th ㄊ	Tha 特	ThA 踏	Thi 踢	ThI 替	Thu 凸	ThU 吐	The ㄊ	Tho 斗
	D ㄊ	Da 刀*	DA 搭	Di 低	DI 低	Du 督	DU 督	De 替*	Do 都
	Dh ㄊ	Dha 得	DhA 打	Dhi 底	DhI 底	Dhu 度	DhU 度	Dhe ㄊ	Dho 土*
	N ㄋ	Na 呢	NA 拿	Ni 尼	NI 尼	Nu 奴	NU 奴	Ne 內	No ㄋ
齒音	t ㄊ	ta	tA	ti	tI	tu	tU	te	to
	th ㄊ	tha	thA	thi	thI	thu	thU	the	tho
	d ㄊ	da	dA	di	dI	du	dU	de	do
	dh ㄊ	dha	dhA	dhi	dhI	dhu	dhU	dhe	dho
	n ㄋ	na	nA	ni	nI	nu	nU	ne	no
唇音	p ㄆ	pa ㄆ	pA 巴	pi 逼	pI 鼻	pu 哺	pU 哺	pe 癩	po ㄆ
	ph ㄆ	pha 舖*	phA 怕	phi 匹	phI 匹	phu 舖	phU 舖	phe 撇	pho ㄆ
	b ㄆ	ba 嚙*	bA 肉*	bi 味*	bI 味*	bu 務*	bU 務*	be 買*	bo 某*
	bh ㄆ	bha 婆*	bhA 爸*	bhi 比	bhI 比	bhu 補	bhU 補	bhe 北	bho ㄆ
	m ㄇ	ma ㄇ	mA 嗎	mi 咪	mI 咪	mu 木	mU 木	me 咩	mo 謀
半母音	y 一	ya 一	yA 亞	yi 伊	yI 伊	yu 油*	yU 油*	ye 耶	yo 有
	r ㄌ	ra ㄌ	rA 喇	ri 力	rI 力	ru 嚙	rU 路	re 累	ro 漏
	l ㄌ	la 樂	lA 拉	li 力	lI 力	lu 嚙	lU 路	le 累	lo 漏
	v ㄌ	va 握	vA 瓦	vi 威*	vI 威*	vu 巫	vU 有*	ve 尾	vo ㄌ
其他	s ㄌ	sa 奢	sA 傻	si 西	sI 西	su 書	sU 書	se 洗*	so 手
	h ㄌ	ha 賀	hA 哈	hi 虛*	hI 虛*	hu 呼	hU 戶	he 黑	ho 吼
	M ㄌ								

註解：標“★”表示用台語發音（較接近）；標“-”表示發長音。—— DhammajIvI 整理

參 考 書 目

一、巴利原典和其英譯、中譯：

1. VRI, *Chattha Savgayana CD-ROM* (version 3), India: Vipassana Research Institute, 2000.
2. Bhikkhu XAnamoli & Bhikkhu XBodhi (trans.), *The Middle Length Discourses of the Buddha* (Majjhimanikaya), Kandy: Buddhist Publication Society, 1995.
3. Bhikkhu X Bodhi, *The Connected Discourse of the Buddha*, : A New Translation of the BaMyuttanikAya . Boston: Wisdom Publication, 2000.
4. Bhikkhu Dhammagutta, *Majjhimanikaya thakatha* 【中部注釋】(*Papabcasulan i* 《破除疑障》), 原始佛教學院, 台南: 台灣, 2000.
5. Bhikkhu Dhammagutta, *Dighanikaya thakatha* 【長部注釋】(*Sumavgalavilasini* 《吉祥悅意》), 原始佛教學院, 台南: 台灣, 2000.
6. Bhikkhu Dhammagutta, *Samyuttanikaya thakatha* (*Sarathhappakasin i* 《顯揚心義》), 原始佛教學院, 台南: 台灣, 2000.
7. Maurice Walshe, *The Long Discourses of the Buddha* (A Transtrate of the Digha ñikAya), Buddhist Publication Society , Kandy, Sri Lanka, 1996.
8. 通妙, 《漢譯南傳大藏經·中部經典》三冊, 元亨寺妙林出版社, 台灣。
9. 通妙, 《漢譯南傳大藏經·長部經典》三冊, 元亨寺妙林出版社, 台灣。
10. 通妙, 《漢譯南傳大藏經·律藏》四, 元亨寺妙林出版社: 台灣, 1992, 五月初版。
11. 關世謙, 《漢譯南傳大藏經·增支部經典》二, 元亨寺妙林出版社: 台灣, 1994, 三月初版。
12. 悟醒, 《漢譯南傳大藏經·小部》一, 元亨寺妙林出版社: 台灣, 1995, 十一月初版。
13. 維拉哥達·薩拉達大法師, 「真理的寶藏」Treasury of truth (Illustrated Dhammapada) 《法句經》, Singapore Buddhist Meditation Centre, 1997, 5月出版。

二、文法書：

1. Lily de Silva, M.A., Ph.D., Pali Primer, India: Vipassana Research Institute.
2. Ven. B. Ananda Maitreyya Mahanayaka Thera, D.Litt., Pali Made Easy, Shizuoka Japan, 1993.
3. von Achim Fahs., Grammatik des P+li, VEB Verlag Enzyklopädie leipzig, 1989.
4. VTTO PERNIOLA S.J., P+li Grammar, The Pali Text Society, 1997.
5. William Dwight Whitney, ROOTS, VERS-FORMS, AND PRIMARY DERIVATIVES OF SANSKRIT LANGUAGE, London, 1885.

6. A.K.Warder., Introduction to Pali, The Pali Text Society,1963,3rd.ed.1991,reprinted 1995.
7. A.P.Buddhadatta Thera, The New Pali Course, Part I , II ,4th. ,The Colombo Apothecaries'Co.,Ltd.,1956.
8. Narada Thera, An Elementary PALi Course, Original Dhamma Institute.,1996,Dec.
9. 水野弘元，許洋主 譯，巴利文法，台灣：華宇出版社，「世界佛學名著譯叢」第五冊，1986年12月。
10. 護法法師、蔡奇林合編，輕鬆上路 (Enjoying Pali)，台灣，1998年。
11. 蔡奇林，實用巴利語文法，台灣，1999年8月修訂，第二版。

三、工具書：

1. T.W.Rhys Davids Ph.D.and William Stede Ph.D., P ϕ li-English Dictionary, P.T.S. ,1995.
2. Robert Caesar Childers, Dictionary of the P ϕ li Language, Kyoto Rinsen Book Company, 1987.
3. A.P. Buddhatta Mah ϕ thera, Concise P ϕ li-English Dictionary , The Colombo Apothecaries, Co.,LTD., Sri Lanka, 1968.
4. 水野弘元 ，パーリ 語辭典<二訂版>，春秋社.，日本，1994，2月。

國家圖書館出版品預行編目資料

巴利語入門 / 釋性恩整理—嘉義縣中埔鄉：

法雨道場 2005[民 94]

面； 公分 (巴利學習系列： I)

參考書目：面

含索引

ISBN 986-80970-3-7(平裝)

1. 巴利語

803.39

94006390

出版者：法雨道場

60652 台灣·嘉義縣中埔鄉同仁村柚仔宅 50 之 6 號

Dhammavassarama

No. 50 - 6, You-Tze-Zhai, Tong-Ren Village,

Chong-Pu , Chiayi 60652, Taiwan

Tel : (886)(5) 253-0029 ; Fax : 203-0813

E-mail : dhamma.rain@msa.hinet.net

網址 : <http://www.dhammarain.org.tw/>

非賣品

本書純為巴利語學習、
閱讀巴利聖典和探討法義，屬於[非賣品]。